

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 32

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 32

1949

I. Nos. 486-508  
II. Nos. 177-178

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 July 1949 to 31 July 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 486. Norway and Finland:</b>	
Provisional Convention concerning measures to be taken in order to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries. Signed at Helsinki, on 10 September 1948.....	3
<b>No. 487. Belgium and Norway:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 20 February 1948.....	39
<b>No. 488. Belgium and Portugal:</b>	
Payments Agreement (with protocol). Signed at Brussels, on 1 March 1949 .....	49
<b>No. 489. United States of America and Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Dublin, 28 June 1948....	69

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 32

1949

I. Nos 486-508  
II. Nos 177-178

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1er juillet 1949 au 31 juillet 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 486. Norvège et Finlande:</b>	
Convention provisoire concernant les mesures à prendre pour empêcher les rennes de franchir la frontière entre les deux pays. Signée à Helsinki, le 10 septembre 1948. ....	3
<b>N° 487. Belgique et Norvège:</b>	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 20 février 1948. ....	39
<b>N° 488. Belgique et Portugal:</b>	
Accord de paiement (avec protocole). Signé à Bruxelles, le 1er mars 1949 .....	49
<b>N° 489. Etats-Unis d'Amérique et Irlande:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Dublin, 28 juin 1948. ....	69

	<i>Page</i>
<b>No. 490. United States of America and Netherlands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. The Hague, 2 July 1948..	77
<b>No. 491. United States of America and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Luxembourg, 3 July 1948 .....	85
<b>No. 492. United States of America and French zone of occupation of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Paris, 9 July 1948..	93
<b>No. 493. Netherlands and France:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Paris, on 19 November 1946.....	101
<b>No. 494. Netherlands and Greece:</b>	
Agreement concerning air transport between their respective territories (with annex). Signed at Athens, on 17 April 1947.....	115
<b>No. 495. Netherlands and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on the air services. Signed at Prague, on 1 September 1947	129
<b>No. 496. Netherlands, Belgium and Luxembourg:</b>	
Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1947.....	143

**N° 490. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. La Haye, 2 juillet 1948..... 77

**N° 491. Etats-Unis d'Amérique et Luxembourg:**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Luxembourg, 3 juillet 1948..... 85

**N° 492. Etats-Unis d'Amérique et zone française d'occupation en Allemagne:**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Paris, 9 juillet 1948..... 93

**N° 493. Pays-Bas et France:**

Accord culturel. Signé à Paris, le 19 novembre 1946..... 101

**N° 494. Pays-Bas et Grèce:**

Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Athènes, le 17 avril 1947..... 115

**N° 495. Pays-Bas et Tchécoslovaquie:**

Accord sur les services aériens. Signé à Prague, le 1er septembre 1947.. 129

**N° 496. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg:**

Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947..... 143

	<i>Page</i>
<b>No. 497. Netherlands and Belgium:</b>	
Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948. . . . .	153
<b>No. 498. Netherlands and United States of America:</b>	
Convention with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol of exchange of instruments of ratification). Signed at Washington, on 29 April 1948. . . . .	167
<b>No. 499. Netherlands and Canada:</b>	
Agreement for air services between the two countries (with annex and exchange of notes). Signed at Ottawa, on 2 June 1948. . . . .	215
<b>No. 500. Netherlands and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning freedom of the air with regard to regular international air services. The Hague, 14 April and 23 June 1948. . . . .	229
<b>No. 501. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Monetary Agreement of 7 September 1945. London, 6 September 1948. . . . .	235
<b>No. 502. Netherlands and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the dispatch of relief supplies. The Hague, 17 January 1949. . . . .	241
<b>No. 503. Poland and France:</b>	
General Convention on social security, Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines <sup>and</sup> establishments treated as mines, Supplementary Agreement on the method of transfer and General Protocol relative to the above-mentioned Convention and to the Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines. Signed at Paris, on 9 June 1948. . . . .	251

	<i>Pages</i>
<b>N° 497. Pays-Bas et Belgique:</b>	
Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948. . . .	153
<b>N° 498. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Convention touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts (avec protocole d'échange des instruments de ratification). Signée à Washington, le 29 avril 1948. . . . .	167
<b>N° 499. Pays-Bas et Canada:</b>	
Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe et échange de notes). Signé à Ottawa, le 2 juin 1948. . . . .	215
<b>N° 500. Pays-Bas et Luxembourg:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant les libertés de l'air en ce qui concerne les services aériens internationaux réguliers. La Haye, 14 avril et 23 juin 1948. . . . .	229
<b>N° 501. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes constituant un accord prorogeant la durée de l'Accord monétaire du 7 septembre 1945. Londres, 6 septembre 1948. . . . .	235
<b>N° 502. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'envoi de fournitures de secours. La Haye, 17 janvier 1949. . . . .	241
<b>N° 503. Pologne et France:</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale, Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, Accord complémentaire concernant les modalités de transfert et Protocole général relatif à la Convention susmentionnée et à l'Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés. Signés à Paris, le 9 juin 1948. . .	251

	<i>Page</i>
<b>No. 504. Turkey and Denmark:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 30 June 1947 .....	301
<b>No. 505. Turkey and Jordan:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 7 May 1948 .....	313
<b>No. 506. Belgium and Denmark:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the free transit of airline crews. Copenhagen, 31 May 1949.....	337
<b>No. 507. Norway and United States of America:</b>	
Agreement for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated 18 June 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946 (with an exchange of notes). Signed at Oslo, on 25 May 1949.....	345
<b>No. 508. New Zealand and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas for travel between the United States of America and New Zealand. Wellington, 14 March 1949.....	369

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 July 1949 to 31 July 1949*

<b>No. 177. Netherlands and Afghanistan:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Istanbul, on 26 July 1939.....	381



	<i>Pages</i>
<b>N° 504. Turquie et Danemark:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Ankara, le 30 juin 1947.....	301
<b>N° 505. Turquie et Jordanie:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Ankara, le 7 mai 1948.....	313
<b>N° 506. Belgique et Danemark:</b>	
Echange de lettres constituant un arrangement relatif au libre transit du personnel navigant des lignes aériennes. Copenhague, 31 mai 1949 .....	337
<b>N° 507. Norvège et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord pour l'utilisation des fonds fournis conformément à l'accord de crédit en date du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946 (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 25 mai 1949.....	345
<b>N° 508. Nouvelle-Zélande et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif aux visas de voyage entre les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande. Wellington, 14 mars 1949.....	369

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1er juillet 1949 au 31 juillet 1949*

<b>N° 177. Pays-Bas et Afghanistan:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Istanbul, le 26 juillet 1939.....	381

	<i>Page</i>
<b>No. 178. World Health Organization and Pan American Sanitary Organization:</b>	
Agreement concerning the integration of the Pan American Sanitary Organization with the World Health Organization. Signed at Washington, on 24 May 1949.....	387
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 148. Protocol amending the International Agreement of 8 June 1937 and the Protocol of 24 June 1938 for the regulation of whaling. Signed at London, on 26 November 1945:</b>	
Ratification by the Netherlands.....	396
 <b>No. 404. Agreement between the Government of Belgium and the British occupation authorities in Germany respecting the issue of frontier passes for the crossing of the Belgian-German frontier. Signed at Bad-Salzüflen, on 29 December 1948:</b>	
Additional protocol to the above-mentioned agreement. Signed at Bad-Salzüflen, on 19 May 1949.....	397
 <b>No. 445. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910:</b>	
Signature without reservation as to acceptance by Ceylon.....	399
 <b>No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Signature without reservation as to acceptance by Ceylon.....	400

<b>N° 178. Organisation mondiale de la santé et Organisation sanitaire panaméricaine:</b>	
Accord concernant l'intégration de l'Organisation sanitaire panaméricaine dans l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 24 mai 1949.....	387
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 148. Protocole modifiant l'Accord international du 8 juin 1937 et le Protocole du 24 juin 1938 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, le 26 novembre 1945:</b>	
Ratification par les Pays-Bas.....	396
 <b>N° 404. Accord entre le Gouvernement belge et les autorités britanniques d'occupation en Allemagne concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière belgo-allemande. Signé à Bad-Salzüflen, le 29 décembre 1948:</b>	
Protocole additionnel à l'accord susmentionné. Signé à Bad-Salzüflen, le 19 mai 1949.....	397
 <b>N° 445. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:</b>	
Signature sans réserve quant à l'acceptation par Ceylan.....	399
 <b>N° 446. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910:</b>	
Signature sans réserve quant à l'acceptation par Ceylan.....	400

	<i>Page</i>
<b>ANNEX B.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 102.</b> Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944:	
Adherence by Finland.....	402
 <b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 4406.</b> International Agreement for the regulation of whaling. Signed at London, on 8 June 1937:	
Accession by the Netherlands.....	404
<b>No. 4575.</b> Protocol amending the International Agreement of 8 June 1937 for the regulation of whaling. Signed at London, on 24 June 1938:	
Accession by the Netherlands.....	405
<b>No. 4459.</b> Union Convention of Paris, 20 March 1883, for the protection of industrial property, revised at Brussels, 14 December 1900, at Washington, 2 June 1911, at The Hague, 6 November 1925, and at London, 2 June 1934:	
Accession by the Netherlands.....	406
<b>No. 4833.</b> Agreement of Madrid of 14 April 1891 for the international registration of commercial and industrial trade marks, revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925, and in London on 2 June 1934:	
Accession by the Netherlands.....	407
<b>No. 4834.</b> Agreement of The Hague of 6 November 1925 for the international registration of industrial designs or models, revised in London, 2 June 1934:	
Accession by the Netherlands.....	408

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944:</b>	
Adhésion par la Finlande.....	402
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 4406. Accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, le 8 juin 1937:</b>	
Adhésion par les Pays-Bas.....	404
<b>N° 4575. Protocole modifiant l'Accord international du 8 juin 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, le 24 juin 1938:</b>	
Adhésion par les Pays-Bas.....	405
<b>N° 4459. Convention d'union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, et à Londres le 2 juin 1934:</b>	
Adhésion par les Pays-Bas.....	406
<b>N° 4833. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, et à Londres le 2 juin 1934:</b>	
Adhésion par les Pays-Bas.....	407
<b>N° 4834. Arrangement de La Haye du 6 novembre 1935 concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, révisé à Londres le 2 juin 1934:</b>	
Adhésion par les Pays-Bas.....	408

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 July 1949 to 31 July 1949*

*Nos. 486 to 508*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1er juillet 1949 au 31 juillet 1949*

*N<sup>os</sup> 486 à 508*





**No. 486**

---

**NORWAY  
and  
FINLAND**

**Provisional Convention concerning measures to be taken in order to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries. Signed at Helsinki, on 10 September 1948**

*Norwegian and Finnish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 July 1949.*

---

**NORVEGE  
et  
FINLANDE**

**Convention provisoire concernant les mesures à prendre pour empêcher les rennes de franchir la frontière entre les deux pays. Signée à Helsinki, le 10 septembre 1948**

*Textes officiels norvégien et finnois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juillet 1949.*

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 486. MIDLERTIDIG KONVENSJON MELLOM NORGE  
OG FINNLAND OM FORHOLDSREGLER MOT AT REIN  
KOMMER OVER GRENSEN MELLOM DE TO RIKER

---

*Kapitel I*

## TILTAK FOR Å HINDRE REIN I Å KOMME OVER RIKSGRENSEN

## § 1

Norske og finske reineiere skal være forpliktet til å vokte sine rein, så det så vidt mulig unngås at de kommer over riksgrensen.

## § 2

Hvert av rikene har adgang til å oppføre gjerder langs riksgrensen til beskyttelse av sitt område eller for å hindre egne rein fra å trekke over grensen til det annet land. Hvor naturforholdene gjør det ønskelig, skal det være adgang til å la gjerdet gå over det annet lands område innen en avstand av høyst 100 meter fra riksgrensen.

Hvis det planlegges slike gjerder som skal oppføres på det annet rikes område i en avstand av inntil 100 meter fra riksgrensen, skal vedkommende myndigheter i det annet land (i Norge fylkesmannen, i Finland länsstyrelsen) på forhånd gis underretning om arbeidet med oppgave over hvordan det aktes utført.

Fylkesmannen i Norge og länsstyrelsen i Finland kan, når naturforholdene gjør det nødvendig, samtykke i at det planlagte gjerde kommer inn på det annet lands område i større avstand enn 100 meter fra riksgrensen.

Forannevnte gjerder skal oppføres i samsvar med en arbeidsbeskrivelse som fylkesmannen og länsstyrelsen blir enige om.

Når gjerde er oppført og av ovennevnte myndigheter godkjent som grensegjerde, trer i alle spørsmål som omhandles i denne konvensjon, gjerdelinjen istedenfor riksgrensen.

## § 3

De to riker erklærer seg villig til hver for sitt område å oppføre skillegjerder på de steder hvor vedkommende fylkesmann i Norge og länsstyrelsen i Finland

## FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 486. SUOMEN JA NORJAN VÄLINEN VÄLIAIKAINEN  
SOPIMUS MENETTELYSTÄ POROJEN EHKÄISEMISEKSI  
PÄÄSEMÄSTÄ VALTAKUNTIEN VÄLISEN RAJAN YLI

---

*I luku*

## TOIMENPITEET POROJEN ESTÄMISEKSI YLITTÄMÄSTÄ VALTAKUNNANRAJAA

## 1 §

Suomen ja Norjan poronomistajat ovat velvolliset valvomaan porojaan siten, että niiden pääseminen valtakunnanrajan yli mikäli mahdollista estyy.

## 2 §

Kummallakin valtakunnalla on lupa rakentaa aitoja valtakunnanrajalle suojatakseen aluettaan tai estääkseen omia porojen kulkemasta rajan yli toiseen maahan. Aita saadaan rakentaa toisen maan alueelle sinne, missä se luonnonsuhteiden vuoksi on suotavaa, kuitenkin enintään sadan metrin päähän valtakunnanrajasta.

Jos suunnitellaan aitojen rakentamista toisen valtakunnan alueelle aina sadan metrin etäisyyteen valtakunnanrajasta, on toisen maan asianomaisille viranomaisille (Suomessa lääninhallitukselle, Norjassa fylkesmannille) etukäteen tiedotettava työstä ilmoittaen miten se aiotaan suorittaa.

Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesmanni voi suostua siihen, että suunniteltu aita rakennetaan, kun se luonnonsuhteista johtuen on välttämätöntä, toisen maan alueelle etäämmällekäin kuin sadan metrin päähän valtakunnanrajasta.

Edellä mainitut aidat on rakennettava lääninhallituksen ja fylkesmannin keskenään sopiman työselityksen mukaisesti.

Kun atai on rakennettu ja yllämainitut viranomaiset ovat sen hyväksyneet rajaaidaksi, on kaikissa kysymyksissä, joita käsitellään tässä sopimuksessa, aitalinjaa pidettävä valtakunnanrajana.

## 3 §

Molemmat valtakunnat selittävät olevansa valmiit rakentamaan erotusaitoja kumpikin alueelleen niihin paikkoihin, minne asianomainen Suomen läänin-

etter forutgående drøfting er enige om at slike er særlig påkrevd for samling og utskilling av rein. Hvert av rikene vedlikeholder sine egne skillegjerder.

Fra treriksrøsen ved Krokfjell (Muotkevarre) til Pasvikelv skal hvert av de to riker på sitt område oppføre og vedlikeholde gjerde. Denne gjerdebygging skal være tilendebrakt innen utgangen av året 1949.

#### § 4

Det påligger vedkommende lensmenn i begge riker på sine reiser ved grensen å føre tilsyn med gjerdene. Det skal sendes melding til vedkommende lensmann i det annet rike om feil som måtte være oppdaget.

### Kapitel II

#### REINS GRENSEOVERSKRIDELSE M. V.

#### § 5

Kommer norsk rein inn på finsk område eller finsk rein inn på norsk område, skal vedkommende lensmann i det rike hvor reinen uten berettigelse oppholder seg, når han ved selvsyn har brakt forholdet på det rene, sammen med to sakkyndige og pålitelige vitner foreta så nøyaktig opptelling av dyrene som mulig. I antallet medregnes ikke rein under ett år.

Det skal under opptellingen søkes brakt best mulig på det rene hvilke øremerker de opptalte rein bærer. Dette bør fortrinsvis skje ved at en eller flere rein blir kastet fas eller merkene på nært hold eller ved kikkert blir iktatt av vitnene. Er det ikke på denne måte mulig på tilfredsstillende vis å få konstatert øremerker på et rimelig antall av de opptalte rein, kan nedskyting av ett eller flere dyr finne sted. Okserein over 4 år skal ikke nedskytes.

Er det voldt skade som etter § 12 er gjenstand for erstatning, skal lensmannen og de i første ledd nevnte vitner sammen undersøke skaden og fastsette erstatningens størrelse. Herunder skaql tas hensyn til om rein hjemmehørende i riket har medvirket til skaden.

Det skal på stedet føres protokoll over resultatet av opptellingen med nøyaktigst mulig angivelse av når og hvor reinen er påtruffet, samt av øremerker og hårmerker i den utstrekning disse er konstatert. I tilfelle av nedskyting vedlegges avklipp av øremerker av de drepte dyr. Er det voldt skade som kan kreves erstattet, skal nøyaktig beskrivelse av skadens art og omfang samt takserin-

hallitus ja Norjan fylkesmanni asiaa yhdessä harkittuaan yksimielisesti katsovat sellaisia aitoja erikoisesti tarvittavan porojen kokoamiseen ja erottamiseen. Kumpikin valtakunta pitää kunnossa omat erotusaitansa.

Muotkavaaralla (Krokfjell) olevasta kolmenvaltakunnanpyykistä Paatsjokeen on kummankin valtakunnan rakennettava alueelleen aita ja pidettävä se kunnossa. Tämän aidan-rakennustyön on oltava loppuun suoritettu ennen vuoden 1949 päättymistä.

#### 4 §

Kummankin valtakunnan asianomaisten nimismiesten on rajalla matkustaessaan pidettävä silmällä aitoja. Ehkä havaituista vioista on lähetettävä ilmoitus toisen valtakunnan asianomaiselle nimismiehelle.

### II luku

#### POROJEN RAJANYLITYS Y. M.

#### 5 §

Jos Suomen poroja tulee Norjan alueelle tai Norjan poroja Suomen alueelle, on asianomaisen nimismiehen siinä valtakunnassa, jossa porot luvottomasti oleskelevat, asianlaidan oman näkemänsä perusteella selville saatuaan, mahdollisimman tarkoin luettava eläimet kahden asianymmärtävän ja luotettavan todistajan kanssa. Lukuun ei oteta alle vuoden vanhoja poroja.

Poroja luettaessa on mahdollisimman tarkkaan otettava selville luettujen porojen korvamerkit. Tämä tapahtukoon lähinnä siten, että yksi tai useampia poroja otetaan kiinni suopungilla tai että todistajat läheltä tai kiikarilla toteavat merkit. Ellei tällä tavalla ole mahdollista tyydyttävästi todeta kohtuullista määrää luettujen porojen korvamerkkejä, voidaan yksi tai useampia eläimiä ampua. Yli neljän vuoden vanhoja härkäporoja älköön ammuttako.

Jos on syntynyt 12 §:n mukaan korvattavaa vahinkoa, on nimismiehen ja ensimmäisessä momentissa mainittujen todistajien yhdessä tutkittava vahinko ja määrättävä korvauksen suuruus. Tällöin on otettava huomioon, onko oman valtakunnan poroja ollut mukana vahinkoa aiheuttamassa.

Paikalla on pidettävä pöytäkirjaa lukemisen tuloksesta, ilmoittaen mahdollisimman tarkoin, milloin ja missä porot on kohdattu sekä korva- ja karvamerkit sikäli kuin näitä on todettu. Jos poroja on ammuttu, oheistetaan siten tapettujen eläinten korvamerkkien leikekuvat. Jos on syntynyt vahinkoa, josta voidaan vaatia korvausta, on pöytäkirjaan otettava tarkka selostus vahingon

gen inntas i protokollen. Det skal også anføres om rein tilhørende rikets egne innvånere har medvirket til skaden og i tilfelle i hvilken utstrekning.

Protokollen underskrives av lensmannen og vitnene.

#### § 6

Hvis omstendighetene gjør det hensiktsmessig, kan vedkommende lensmann drive reinen tilbake over grensen og videre frem til den nærmeste reieneier eller reingjeter, som har rein under voktering. Sådanne reieneier eller reingjeter er pliktig til å motta reinen og gi skriftlig erkjennelse for mottagelsen.

Er reinen fulgt av eier eller gjeter, plikter denne å hjelpe til ved utdrivningen.

Har utdrivning funnet sted, skal opplysning herom innføres i den i § 5 nevnte protokoll.

#### § 7

Når det på den i § 5 omhandlede måte er konstatert at rein hjemmehørende i det ene rike er kommet inn på det annet rikets område, skal lensmannen snarest mulig sende melding herom til vedkommende lensmann i reinens hjemland. Meldingen skal inneholde opplysning om det som etter §§ 5 og 6 er anført i den der nevnte protokoll. Den skal sendes ved telegram eller telefon eller, hvor dette ikke lar seg gjøre, ved brev. Skjer meldingen ved telefon, skal den snarest mulig bekreftes skriftlig.

Er reinen blandet sammen med rein tilhørende landets egne innvånere på sådan måte at lensmannen finner at utskilling må foretas, skal han i meldingen meddele dette og samtidig eller i særskilt meddelelse snarest mulig deretter fastsette tid og sted for utskillingen.

#### § 8

Er reinen ikke overensstemmende med § 6 drevet tilbake til det rike hvor den hører hjemme, plikter vedkommende lensmann i reinens hjemland, så snart han har mottatt den i § 7 omhandlede melding, å sørge for at reinen blir avhentet uten opphold.

Må utskilling holdes, skal reinen avhentes til den for utskillingen fastsatte tid.

#### § 9

Lensmannen på det sted hvor utskillingen skal foregå, plikter å sørge for at den kan holdes til den fastsatte tid. Eierne av den rein som den fremmede

laadusta ja määrästä sekä arviolaskelma. Myös on mainittava, onko maan omien asukkaiden poroja ollut mukana vahinkoa aiheuttamassa ja niin ollen missä määrässä.

Pöytäkirjan allekirjoittavat nimismies ja todistajat.

#### 6 §

Jos olosuhteet huomioonottaen on tarkoituksenmukaista, voi asianomainen nimismies ajaa porot takaisin rajan yli ja edelleen lähimmän sellaisen poronomistajan tai paimenen luo, jolla on poroja paimennettavinaan. Tällainen poronomistaja tai paimen on velvollinen ottamaan porot vastaan ja antamaan siitä kirjallisen todistuksen.

Kun poronomistaja tai paimen on porojen mukana, on hän velvollinen avustamaan poisajossa.

Jos porot on ajettu pois, on siitä tehtävä merkintä 5 §:ssä mainittuun pöytäkirjaan.

#### 7 §

Kun 5 §:ssä sanotulla tavalla on todettu, että toisesta valtakunnasta kotoisin olevia poroja on tullut toisen alueelle, on nimismiehen mahdollisimman pian ilmoitettava siitä porojen kotimaan asianomaiselle nimismiehelle. Ilmoituksessa tulee olla selostus siitä, mitä 5 ja 6 §:n mukaan on kerrottu niissä mainitussa pöytäkirjassa. Ilmoitus on lähetettävä sähköllä tai puhelimitse, ellei tämä ole mahdollista, kirjeessä. Kun ilmoitus tehdään puhelimitse, se on mahdollisimman pian vahvistettava kirjallisesti.

Jos porot ovat sekaantuneet maan omien asukkaiden poroihin siten, että nimismiehen mielestä on toimitettava erotus, on hänen ilmoituksessaan siitä tiedotettava sekä samalla tai mahdollisimman pian sen jälkeen eri tiedotuksella määrättävä erotuksen aika ja paikka.

#### 8 §

Jos poroja ei ole 6 §:n mukaisesti ajettu takaisin siihen valtakuntaan, josta ne ovat kotoisin, on porojen kotimaan asianomainen nimismies velvollinen, niin pian kun hän on saanut 7 §:ssä mainitun ilmoituksen, huolehtimaan siitä, että porot viipymättä noudetaan.

Jos on toimitettava erotus, on porot noudettava erotusta varten määrättyinä aikana.

#### 9 §

Sen paikkakunnan nimismies, jossa erotus on toimitettava, on velvollinen huolehtimaan siitä, että se voidaan pitää määrättyinä aikana. Niiden porojen

rein er blandet sammen med, er pliktig til selv eller ved stedfortreder å hjelpe til ved utskillingen.

Ved utskillingen skal det føres protokoll som bl. a. angir den fremmede reins nøyaktige antall samt så vidt mulig alle reins øre- og hårmerker.

### § 10

I Norge kan fylkesmannen og i Finnland länsstyrelsen bemyndige en eller flere kyndige, hederlige og pålitelige personer, som ikke har reindrift som hovednæring, til å utføre det som i §§ 5—9 er pålagt lensmannen.

Fylkesmannen og länsstyrelsen skal meddele hverandre de bemyndigede personers navn og adresse.

### § 11

Når det er sendt melding overensstemmende med § 7, har det rike som reinen er kommet inn i, rett til å kreve som betaling for det ulovlige opphold 10 % av verdien av de opptalte dyr. Har nedskyting funnet sted, kommer verdien av de nedskutte dyr til fradrag i betalingen.

Påtreffes reinen i riket etterat 20 dager er forløpet fra avsendingen av den i § 7 omhandlede melding eller, om utskilling må holdes, fra den dag som er fastsatt for utskillingen, blir forholdet å behandle som ny grenseoverskridelse selv om reinen ikke har vært utdrevet eller avhentet.

### § 12

Skade voldt det ene rikets innvånere av rein hjemmehørende i det annet rike eller av reinens eiere eller gjeterne, og skade voldt staten ved at eierne eller gjeterne har tatt virke i statsskog, skal erstattes. Dog kan erstatning ikke kreves for skade i statsskog voldt av den som etter mottatt melding har oppholdt seg i riket for å drive reinen tilbake eller for å avhente den, når det ikke er voldt større skade enn nødvendig.

### § 13

Omkostninger som voldes ved offentlige tjenestemenns og de i §§ 5 og 10 nevnte vitners og bemyndigede personers reiser, ved samling, opptelling, utdriving, bevoktning og utskilling, avgivelse av melding (§ 7) og andre forføyninger i anledning av reins overskridelse av grensen, erstattes med det beløp som i Norge fastsettes av fylkesmannen og i Finnland av länsstyrelsen, dog ikke med mere enn 5 % av de opptalte reins verdi.



omistaja, joihin vieraat porot ovat sekaantuneet, on velvollinen itse tai sijaisensa edustamana avustamaan erotuksessa.

Erotuksessa on pidettävä pöytäkirjaa, josta mm. selviää vieraiden porojen trakka lukumäärä sekä mikäli mahdollista kaikkien porojen korva- ja karvamerkit.

#### 10 §

Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesmanni voi valtuuttaa yhden tai useamman asianymmärtävän, rehellisen ja luotettavan henkilön, jolla poronhoito ei ole pääelinkeinona, suorittamaan nimismiehelle 5—9 §:n mukaan kuuluvat tehtävät.

Lääninhallituksen ja fylkesmannin on ilmoitettava toisilleen valtuutettujen henkilöiden nimet ja osoitteet.

#### 11 §

Kun 7 §:n mukainen ilmoitus on lähetetty, on sillä valtakunnalla, johon porot ovat tulleet, oikeus vaatia maksuna luvattomasta maassaolosta 10% luet-  
tujen porojen arvosta.

Jos poroja on ammuttu, vähennetään ammuttujen eläinten arvo maksusta.

Jos porot kohdataan valtakunnassa sen jälkeen kun 20 päivää on kulunut 7 §:ssä mainitun ilmoituksen lähettämisestä tai, jos on toimitettava erotus, siitä päivästä, joksi erotus on määrätty, käsitellään tilannetta uutena rajanylityksenä, vaikkapa poroja ei olisikaan ajettu pois tai noudettu.

#### 12 §

Vahinko, jonka toisesta valtakunnasta kotoisin olevat porot taikka niiden omistajat tai paimenet ovat aiheuttaneet toisen valtakunnan asukkaille, ja vahinko, joka on syntynyt valtiolle siten, että porojen omistajat tai paimenet ovat ottaneet puuta valtionmetsästä, on korvattava. Korvausta ei kuitenkaan voida vaatia valtionmetsässä syntyneestä vahingosta, jonka se, joka saamansa ilmoituksen johdosta on oleskellut valtakunnassa ajaakseen takaisin tai nou-  
taakseen porot, on tehnyt, kun ei ole aiheutettu suurempaa vahinkoa kuin on ollut välttämätöntä.

#### 13 §

Kustannukset, jotka syntyvät viranomaisten sekä 5 ja 10 §:ssä mainittujen todistajien ja valtuutettujen henkilöiden matkoista, porojen kokoamisesta, lukemi-  
sesta, poisajosta, paimentamisesta ja erottamisesta, ilmoituksen toimittamisesta (7 §) sekä muista porojen rajanylityksen aiheuttamista toimenpiteistä, on korvat-  
tava. Kustannusten määrän, mikä kuitenkin saa olla enintään 5% luet-  
tujen porojen arvosta, vahvistaa Suomessa lääninhallitus, Norjassa fylkesmanni.

## § 14

Hvis antallet av de på samme dag opptalte rein ikke overskrider ti, kommer bestemmelsene i §§ 8, 11 og 13 ikke til anvendelse.

I dette tilfelle kan nedskyting bare finne sted hvis det er voldt skade som etter § 12 kan kreves erstattet.

## § 15

Den verdi hvoretter den i § 11 fastsatte betaling og den i § 13 omhandlede erstatning skal beregnes, fastsettes for hvert kalenderår før årets begynnelse, i Norge av fylkesmannen og i Finnland av länsstyrelsen, på grunnlag av de reinpriser som var gjeldende i første halvdel av desember måned. Er de av fylkesmannen og länsstyrelsen fastsatte priser forskjellige, blir verdien middeltallet av disse priser.

## § 16

Tidligst tre måneder etter mottagelsen av den i § 18, første punktum omhandlede utskrift fastsettes, i Norge av fylkesmannen og i Finnland av länsstyrelsen, de beløp som skal betales i henhold til § 11. Disse beløp samt erstatninger etter §§ 12 og 13 utredes av offentlige midler i det rike hvor reinen er hjemmehørende.

Ved hvert halvårs utløp skal fylkesmannen og länsstyrelsen sende hverandre oppgave over de beløp som kreves, hvoretter de skal tilstille hverandre disse.

De beløp som innkommer ved betaling i henhold til § 11, skal avsettes til et fond hvis midler, så vidt mulig etterhvert, fortrinnsvis skal anvendes til oppførelse av grensegjerder mellom de to riker — eller til vedlikehold av slike gjerder.

De av staten erlagte betalinger (§ 11), erstatninger (§ 12) og omkostninger (§ 13) skal refunderes av de reineiere som har rein til beite i det område hvorfra grenseoverskridelsen har funnet sted. Fordelingen mellom de enkelte reineiere treffes i Norge av fylkesmannen enten ved en alminnelig bestemmelse eller i hvert enkelt tilfelle. I Finnland krever staten ovennevnte betalinger, erstatninger og omkostninger av vedkommende renbeteslag etter länsstyrelsens nærmere bestemmelse. Renbeteslaget har rett til å utligne beløpet på de enkelte reineiere.

De samme myndigheter kan helt eller delvis frafalle krav om refusjon hos en reineier hvis kravet må antas å virke åpenbart ubillig.

## 14 §

Jos samana päivänä luettuja poroja on enintään kymmenen, ei 8, 11 ja 13 §:n määräyksiä sovelleta.

Tässä tapauksessa voidaan poroja ampua ainoastaan, jos on syntynyt vahinkoa, josta 12 §:n mukaan voidaan vaatia korvausta.

## 15 §

Sen arvon, jonka mukaan 11 §:ssä määrätty maksu ja 13 §:ssä mainittu korvaus lasketaan, vahvistaa kutakin kalenterivuotta varten ennen sen alkua Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesmanni joulukuun alkupuoliskon aikana vallinneiden poronhintojen perusteella. Jos lääninhallituksen ja fylkesmannin vahvistamat hinnat ovat erilaiset, on arvona oleva näiden hintojen keskiarvo.

## 16 §

Aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua 18 §:n ensi lauseessa mainitun otteen saapumisesta vahvistaa Suomen lääninhallitus ja Norjan fylkesmanni ne rahamäärät, jotka 11 §:n nojalla on maksettava. Nämä rahamäärät sekä 12 ja 13 §:n mukaiset korvaukset suoritetaan sen valtakunnan yleisistä varoista, josta porot ovat kotoisin.

Kunkin vuosipuoliskon päätyttyä on lääninhallituksen ja fylkesmannin lähetettävä toisilleen ilmoitukset velottavista rahamääristä, minkä jälkeen heidän on tämä toimitettava toisilleen.

11 §:n nojalla maksetut rahamäärät on siirrettävä rahastoon, jonka varat on, mikäli mahdollista jatkuvasti, käytettävä etupäässä molempien valtakuntien välisten raja-aitojen rakentamiseen tai tällaisten aitojen kunnossapitoon.

Valtion suorittamat maksut (11 §), korvaukset (12 §) ja kustannukset (13 §) on perittävä niiltä poronomistajilta, jotka laiduntavat poroja sillä alueella, mistä rajanylitys on tapahtunut. Niiden jakamisesta kunkin poronomistajan osalle päättää Norjassa fylkesmanni joko yleisellä määräyksellä tai kussakin tapauksessa erikseen. Suomessa perii valtio mainitut maksut, korvaukset ja kustannukset asianomaiselta paliskunnalta sen mukaan kuin lääninhallitus tarkemmin määrää. Paliskunnalla on oikeus tasata rahamäärä itse kunkin poronomistajan maksettavaksi.

Samat viranomaiset voivat luopuo jonkin poronomistajan kohdalta perimisestä joko kokonaan tai osittain, jos on otaksuttava, että velkomus tulisi näyttämään ilmeisen kohtuuttomalta.

## § 17

Det påligger vedkommende lensmann og de personer som i medhold av § 10 er bemyndiget til å handle istedenfor lensmannen, å føre en av vedkommende fylkesmann eller länsstyrelse autorisert bok hvor det i kronologisk orden skal innføres alt som er passert vedkommende reins grenseoverskridelse. Særlig skal innføres:

1. ordlydende gjengivelse av melding som er sendt i henhold til § 7 med nøyaktig angivelse av når og på hvilken måte den er sendt,
2. melding som er mottatt om at rein fra vedkommendes hjemland er kommet inn i det annet rike, med nøyaktig gjengivelse av meldingens innhold og angivelse av når og hvorledes den er mottatt,
3. opplysning om hvad det er foretatt i anledning av sådan melding som under 2 nevnt,
4. spesifisert oppgave over de omkostninger som i henhold til § 13 kan kreves helt eller delvis refundert av det annet rike.

## § 18

Utskrift av den i §5 omhandlede protokoll sendes i Norge til fylkesmannen og i Finland til länsstyrelsen snarest mulig etter forretningens avholdelse. På samme måte sendes hvert halvår utskrift av den i § 17 nevnte bok. Fylkesmannen og länsstyrelsen sender hverandre straks gjenpart av de mottatte utskrifter.

*Kapitel III*

## FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

## § 19

Bestemmelsene i denne konvensjon har ikke anvendelse på kjøre- og trekkrein som Norges eller Finnlands innvånere benytter på reiser i det annet rike. Dog må sådan rein ikke beite på de områder i nærheten av boplasser som bestemmes av vedkommende rikes myndigheter.

Det som er bestemt i første ledd gjelder også kjøre- og trekkrein som benyttes av innvånere av de to riker når de ferdes langs riksgrensen mellom Njuolasjokkas sammenløp med Skietsamjokka og grenserøys nr. 343.

Reinen skal under beiting på det annet rikes område holdes bundet.

Norske reineiere kan under flytning vår og høst benytte flytteveier over finsk område på de av vedkommende finske myndigheter fastsatte tider og steder, dog uten å la reinen beite på finsk grunn.

## 17 §

Asianomaisen nimismiehen ja niiden henkilöiden, jotka 10 §:n nojalla on valtuutettu toimimaan nimismiehen sijasta, on pidettävä asianomaisen lääninhallituksen tai fylkesmannin sinettisiteella varustamaa kirjaa, johon aikajärjestyksessä merkitään kaikki, mitä porojen zajanylytystä koskevaa on tapahtunut. Eritäinkin siihen on merkittävä:

1. sananmukainen jäljenös 7 §:n mukaan lähetetystä ilmoituksesta, tazkoin mainiten, milloin ja miten se on lähetetty,
2. ilmoitus, joka on saatu siitä, että asianomaisen henkilön kotimaan poroja on tullut toiseen valtakuntaan, tarkoin jäljentäen ilmoituksen sisältö sekä merkiten, milloin ja miten se on saatu,
3. selostus siitä, mihin toimiin on ryhdytty kohdassa mainitun ilmoituksen johdosta,
4. eritelty ilmoitus niistä kustannuksista, jotka 13 §:n nojalla voidaan kokonaan tai osaksi vaatia perittäviksi toiselta valtakunnalta.

## 18 §

Täydellinen ote 5 §:ssä mainitusta pöytäkirjasta lähetetään Suomessa lääninhallitukselle ja Norjassa fylkesmannille mahdollisimman pian toimituksen jälkeen. Niin ikään lähetetään puolivuositain täydellinen ote 17 §:ssä mainitusta kirjasta. Lääninhallitus ja fylkesmanni lähettävät heti toisilleen jäljenökset saamistaan otteista.

*III luku*

## ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

## 19 §

Tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta ajo- ja vetoporoihin, joita Suomen tai Norjan asukkaat käyttävät matkoillaan toisessa valtakunnassa. Tällaisia poroja älköön kuitenkaan syötettäväksi asuinpaikkojen läheisillä, asianomaisen valtakunnan viranomaisen määrättävillä alueilla.

Ensimmäisen momentin määräykset koskevat myös niitä ajoja vetoporoja, joita kummankin valtakunnan asukkaat käyttävät kulkiessaan pitkin valtakunnan rajaa Nuolasjoen ja Skietsamjoen yhtymäkohdan sekä rajapyykin No. 343 välillä.

Syötettäessä poroja toisen valtakunnan alueella ne on pidettävä kiinni.

Norjan pronomistajat saavat muuttomatkoillaan keväisin ja syksyisin käyttää muuttoteitä Suomen alueella aikoina ja paikoissa, jotka asianomaiset Suomen viranomaiset määräävät, saamatta kuitenkaan syöttää porojaan Suomen alueella.

På samme måte skal finske reineiere under flytning kunne benytte flytteveier på norsk område etter nærmere bestemmelse av vedkommende norske myndigheter, dog uten å la reinen beite på norsk grunn.

Konvensjonen er ikke anvendelig på slakterein som under betryggende vaktning lovlig innføres.

### § 20

Fylkesmannen i Norge og länsstyrelsen i Finland har, når noen av dem fremsetter anmodning derom, å tilstille hverandre fortegnelse over de reinmerker som er registrert i hvert rikes grenseområde.

Det skal unngås at det i det ene rike registreres nye merker som lett kan føre til forveksling med merker som tidligere er registrert i det annet rike.

Nye merker som anmeldes til registrering, skal før denne foretas, sendes registreringsmyndigheten i det annet rike. Denne har omgående å meddele om det er noe å bemerke til at registrering foretas.

### § 21

Den som forsettlig beskadiger gjerde eller skillegjerde nevnt i §§ 2 og 3, eller åpner grind i sådant gjerde eller skillegjerde uten å sørge for at den på forsvarlig måte stenges, straffes med fengsel inntil 6 måneder. Er handlingen forøvet uaktsomt, er straffen bøter.

Gjerningsmannen plikter å erstatte voldt skade.

Straffesak eller erstatningssak anlegges i det rike hvor gjerningsmannen er bosatt.

### § 22

Twist om forståelsen eller anvendelsen av denne konvensjon kan hvert av rikene innbringe til endelig avgjørelse av en voldgiftsnemnd bestående av tre medlemmer, hvorav hvert rike velger ett medlem, mens formannen, som ikke må være norsk eller finsk undersått, velges av de to riker i forening eller, hvis de ikke blir enige, av den svenske regjering.

Voldgiftsnemnda bestemmer tid og sted for sin sammentreden og formene for sakens behandling etterat formannen har innhentet uttalelse fra de to riker. Den bestemmer sin egen godtgjørelse og hvorledes denne og de øvrige utgifter ved sakens behandling skal fordeles mellom rikene.

Samalla tavalla saavat Suomen poronomistajat käyttää muut toteita Norjan alueella asianomaisten Norjan viranomaisten tarkempien määräysten mukaan, saamatta kuitenkaan syöttää porojaan Norjan alueella.

Sopimusta ei sovelleta teurasporoihin, joita kelvollisesti paimennettuina luvallisesti tuodaan maahan.

## 20 §

Suomen lääninhallituksen ja Norjan fylkesmannin on toimi tettava toisilleen, kun jompikumpi sitä pyytää, luettelo niistä poromerkeistä, jotka on rekisteröity kummankin valtakunnan rajaalueella.

Toisessa valtakunnassa on vältettävä rekisteröimästä uusi merkkejä, joita helposto voidaan erehtyä pitämään toisessa valtakunnassa aikaisemmin rekisteröityinä merkkeinä.

Uudet merkit, jotka ilmoitetaan rekisteröitäviksi, on ennen rekisteröimistä lähetettävä toisen valtakunnan rekisteriviranomaiselle. Tämän on viipymättä ilmoitettava, onko mitään huomautettavaa rekisteröimistä vastaan.

## 21 §

Sitä, joka tahallaan vahingoittaa 2 ja 3 §:ssä mainittua aitaa tai erotusaitaa taikka aukaisee sellaisessa aidassa tai erotusaidassa olevan veräjän huolehtimatta sen kunnollisesta sulkemisesta, rangaistaan enintään kuuden kuukauden vankeudella. Jos teko on tpahtunut varomatomuudesta, on rangaistus sakkoa.

Syyllisen on korvattava aiheuttamansa vahinko.

Syyte tai korvauskanne pannaan vireille siinä valtakunnassa, jossa syyllinen asuu.

## 22 §

Tämän sopimuksen tulkitsemisesta tai soveltamisesta syntyneen riidan voi kumpikin valtakunta saattaa välityslautakunnan lopullisesti ratkaistavaksi. Lautakuntaan kuuluu kolme jäsentä, joista kumpikin valtakunta valitsee yhden, mutta puheenjohtajan, joka ei saa olla Suomen eikä Norjan kansalainen, valitsee kumpikin valtakunta yhdessä tikka, elleivät ne sovi, Ruotsin hallitus.

Välityslautakunta määrää kokoontumisensa ajan ja paikan sekä asian käsittelyn muodot, sitten kun puheenjohtaja on hankkinut kummankin valtakunnan lausunnot. Se määrää myös oman palkkionsa sekä miten tämä ynnä muut asian käsittelystä aiheutuneet menot on valtakuntain kesken jaettava.

## § 23

Denne konvensjon som er avfattet i det norske og finske språk, som begge skal ha samme gyldighet ved fortolkningen, er undertegnet med forbehold av ratifikasjon.

Ratifikasjon skal skje snarest mulig, og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Oslo.

## § 24

Konvensjonen av 5. november 1935 om forholdsregler mot at rein kommer over grensen mellom de to riker suspenderes inntil videre. Den ansees i samsvar med § 34, 2. ledd, for å ha trådt i kraft 1. januar 1945. Suspensjonen er uten virkning for beregningen av tidsrommet for konvensjonens gyldighet etter § 34, 3. ledd.

Nærværende konvensjon trer i kraft den dag utveksling av ratifikasjonsdokumentene finner sted. Den gjelder i den tid konvensjonen av 5. november 1935 er suspendert. Er man ikke innen 5 år kommet overens om opphevelse av suspensjonen, skal nærværende konvensjon kunne oppsies med ett års varsel.

Helsingfors, den 10. september 1948.

N. CHR. DITLEFF

Uuno TAKKI



## 23 §

Tämä sopimus, joka on laadittu suomen ja norjan kielillä, joilla molemilla on tulkintakysymyksissä sama pätevyys, on allekirjoitettu ratifioimisvaraumin.

Ratifioimisen tulee tapahtua mahdollisimman pian ja ratifioimisasiakirjat vaihdetaan Oslossa.

## 24 §

Toimenpiteistä porojen estämiseksi kulkemasta valtakuntain välisen yli 5 päivänä marraskuuta 1935 tehdyn sopimuksen täyttäminen lykätään toistaiseksi. Sopimuksen 34 § :n momentin mukaisesti katsotaan sen tulleen voimaan 1 päivänä tammikuuta 1945. Lykkääminen ei vaikuta sopimuksen voimassaoloajan laskeamiseen 34 § :n 3 momentin mukaisesti.

Tämä sopimus, tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtopäivänä. Se on voimassa niin kauan kun 5 päivänä marraskuuta 1935 tehdyn sopimuksen täyttäminen on lykätty. Ellei lykkäämisen lakkaamisesta ole sovittu viiden vuoden kuluessa voidaan tämä sopimus sanoa irti moudattaen yhden vuoden itisanomisaika.

Helsingissä 10. päivänä syyskuuta 1948.

N. Chr. DITLEFF

UUNO TAKKI

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 486. PROVISIONAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND FINLAND CONCERNING MEASURES TO BE TAKEN IN ORDER TO PREVENT REINDEER FROM CROSSING THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT HELSINKI, ON 10 SEPTEMBER 1948

---

*Chapter I*

MEASURES TO PREVENT REINDEER FROM CROSSING THE FRONTIER

*Article 1*

It shall be the duty of Norwegian and Finnish reindeer owners to exercise such supervision over their reindeer as to prevent them, as far as possible, from crossing the frontier.

*Article 2*

Each country shall be free to erect fences along the frontier for the purpose of protecting its own territory or in order to prevent its own reindeer from crossing the frontier into the other country. Where the nature of the country makes this expedient, it shall be permissible to erect the fence in the territory of the other country provided that the said fence does not penetrate to a distance of more than 100 metres from the frontier.

When it is planned to erect fences in the territory of the other country, within a distance not exceeding 100 metres from the frontier, the competent authorities in such other country (in Norway, the *fylkesmann* [prefect] and in Finland the *lääninhallitus* [provincial government]) shall be notified thereof in advance, details being given of the manner in which it is proposed to execute the work.

When the nature of the country makes this unavoidable, the *fylkesmann* in Norway and the *lääninhallitus* in Finland may consent to the proposed fence penetrating into the territory of the other country for a distance of more than 100 metres from the frontier.

The aforesaid fences shall be erected in accordance with specifications of work agreed upon between the *fylkesmann* and the *lääninhallitus*.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1949, upon the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 24.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 486. CONVENTION<sup>1</sup> PROVISOIRE ENTRE LA NORVEGE  
ET LA FINLANDE CONCERNANT LES MESURES A  
PRENDRE POUR EMPECHER LES RENNES DE FRAN-  
CHIR LA FRONTIERE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNEE  
A HELSINKI, LE 10 SEPTEMBRE 1948

---

*Chapitre premier*

MESURES TENDANT À EMPÊCHER LES RENNES DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE

*Article premier*

Les propriétaires norvégiens et finlandais de rennes seront tenus de surveiller leurs rennes de façon à éviter, autant que possible, que ceux-ci ne franchissent la frontière.

*Article 2*

Chacun des deux pays aura la faculté d'établir des clôtures le long de la frontière afin de protéger son territoire ou d'empêcher ses propres rennes de franchir la frontière en direction de l'autre pays. Lorsque les conditions naturelles l'y engagent, il aura la faculté d'établir la clôture sur le territoire de l'autre pays, mais sans pouvoir s'écarter de plus de 100 mètres de la frontière.

Lorsqu'il est envisagé d'établir de telles clôtures sur le territoire de l'autre pays, à une distance ne dépassant pas 100 mètres de la frontière, les autorités compétentes de l'autre pays (le *fylkesmann* [préfet] en Norvège, le *lääninhallitus* [gouvernement provincial] en Finlande) devront être informées au préalable des travaux projetés et des modalités de leur exécution.

Lorsque les conditions naturelles l'exigent, le préfet en Norvège et le gouvernement provincial en Finlande pourront convenir que les clôtures projetées seront établies sur le territoire de l'autre pays à une distance de plus de 100 mètres de la frontière.

Les clôtures précitées seront établies conformément à la description des travaux arrêtée d'un commun accord par le préfet et le gouvernement provincial.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 juin 1949, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 24.

When a fence has been erected and approved as a frontier fence by the aforementioned authorities, the line of the fence shall replace the frontier for all questions to which the present convention refers.

### Article 3

The two countries declare themselves willing, each for its own territory, to erect separating fences wherever the competent authorities, i.e., the *fylkesmann* in Norway and the *lääninhallitus* in Finland, agree, after preliminary enquiry, that such separating fences are especially necessary for rounding up and separating the reindeer. Each country will maintain its own separating fences.

From the triple frontier stone near Krokfjell (Muotkavaara) as far as the river Pasvik (Paatsjoki) each of the two countries shall erect and maintain a fence on its own territory. The construction of this fence shall be completed by the end of the year 1949.

### Article 4

The *lensmenn* (rural mayors) in both countries shall be responsible during their journeys to the frontier for the inspection of the fences. Any defects which may be discovered shall be reported to the competent *lensmann* in the other country.

## Chapter II

### CROSSING OF THE FRONTIER BY REINDEER, ETC.

### Article 5

If Norwegian reindeer enter Finnish territory, or Finnish reindeer enter Norwegian territory, the competent *lensmann* of the country in which the reindeer are trespassing, after having personally ascertained the facts, *de visu*, shall, together with two expert and trustworthy witnesses, ascertain as exactly as possible the number of animals. This count shall not include reindeer less than one year old.

In the course of the count the earmarks borne by the reindeer counted shall be determined as exactly as possible. This shall, if possible, be done by throwing one or several reindeer, or by causing the marks to be observed by the witnesses at close quarters or through a field-glass. If it is impossible by this means to ascertain satisfactorily the earmarks on a reasonable number of the reindeer counted, one or more animals may be shot. Bull reindeer over four years old shall not be shot.

If damage has been caused for which compensation is payable under article 12, the *lensmann* and the witnesses referred to in the first paragraph

Lorsque la clôture aura été établie et qu'elle aura été approuvée comme clôture frontière par les autorités précitées, la ligne de clôture remplacera la frontière pour toutes les questions dont traite la présente convention.

#### Article 3

Les deux pays se déclarent disposés à établir, chacun sur son propre territoire, des clôtures de séparation là où les autorités compétentes, savoir le *fylkesmann* en Norvège et le *läänin hallitus* en Finlande, estimeront d'un commun accord, après examen, qu'elles sont particulièrement nécessaires pour le rassemblement et le tri des rennes. Chacun des pays assumera l'entretien de ses propres clôtures de séparation.

De la borne des trois pays à Krokfjell (Muotkavaara) jusqu'à la rivière Pasvik (Paatsjoki), chacun des deux pays établira et entretiendra les clôtures sur son propre territoire. La construction de ces clôtures devra être achevée avant la fin de l'année 1949.

#### Article 4

Il incombera aux *lensmenn* (maires ruraux) intéressés des deux pays, lorsqu'ils se rendront à la frontière, d'inspecter les clôtures. Le *lensmann* compétent de l'autre pays devra être avisé de toute défectuosité qui aura pu être constatée.

### Chapitre II

#### PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR LES RENNES, ETC.

#### Article 5

Si des rennes norvégiens pénètrent en territoire finlandais ou des rennes finlandais en territoire norvégien, le *lensmann* compétent du pays où les rennes séjournent illicitement, lorsqu'il aura constaté le fait *de visu*, procédera en présence de deux témoins qualifiés et dignes de foi à un dénombrement aussi exact que possible des animaux. Les faons âgés de moins d'un an ne seront pas compris dans le dénombrement.

Lors du dénombrement, on s'efforcera de relever aussi exactement que possible les marques que les animaux portent aux oreilles. Il y sera procédé de préférence en terrassant un ou plusieurs rennes ou en faisant constater les marques par les témoins, soit à faible distance, soit à l'aide de jumelles. S'il n'est pas possible de relever ainsi d'une manière satisfaisante les marques sur les oreilles d'un nombre suffisant de rennes, on pourra abattre à coups de feu un ou plusieurs animaux. Il ne devra pas être tué de rennes mâles de plus de quatre ans.

S'il a été causé des dommages qui, en vertu de l'article 12, donnent lieu à indemnité, le *lensmann* et les témoins mentionnés à l'alinéa premier procéderont

shall together investigate the damage and fix the amount of such compensation. In this connexion, due consideration shall be given to the question whether reindeer belonging to the country have contributed to the damage.

An official statement shall be drawn up on the spot recording the result of the count and as exact particulars as possible of the time when and the place where reindeer were discovered and of the marks on the ears and hide in so far as these have been ascertained. If any animals have been shot, the parts of the ears bearing the marks shall be attached to the official statement. If damage for which compensation can be claimed has been done, an exact description of the nature and extent of the damage, together with the estimate of its value, shall be included in the official statement. The official statement shall also indicate whether reindeer belonging to the inhabitants of the country itself have contributed to the damage and, if so, to what extent.

The official statement shall be signed by the *lensmann* and the witnesses.

#### Article 6

The competent *lensmann* may, if circumstances make it expedient to do so, drive the reindeer back across the frontier to the nearest reindeer owner or herdsmen with reindeer in his charge. Such owner or herdsman shall be bound to receive the reindeer and to give a written acknowledgment of receipt of them.

If the reindeer are accompanied by their owner or herdsman, the latter shall be compelled to assist in driving them back.

If the reindeer have been driven back, the fact shall be mentioned in the official statement referred to in article 5.

#### Article 7

When it has been ascertained in the manner indicated in article 5 that reindeer belonging to one of the countries have entered the territory of the other country, the *lensmann* shall as soon as possible notify the competent *lensmann* of the country to which the reindeer belong. The notification shall contain the particulars recorded in the official statement in accordance with articles 5 and 6. It shall be transmitted by telegram or telephone or, if this is impossible, by letter. If the notification is made by telephone, it shall be confirmed in writing as soon as possible.

If the reindeer are herding with reindeer belonging to the inhabitants of the country in circumstances such that the *lensmann* considers that they should be separated, he shall say so in the notification and shall at the same time, or in a special notification as soon as possible thereafter, appoint a time and place for such separation.

ensemble à l'expertise du dommage et fixeront le montant de l'indemnité. Il sera tenu compte, à cet égard, de la mesure dans laquelle les rennes du pays même auront pu contribuer aux dégâts.

Il sera dressé sur place un procès-verbal indiquant le résultat du dénombrement et, aussi exactement que possible, l'endroit et le moment où les rennes ont été rencontrés, ainsi que les marques que les animaux portaient aux oreilles et sur leur poil, pour autant qu'on aura pu le constater. Si des animaux ont été abattus, on joindra au procès-verbal les parties de leurs oreilles portant ces marques. S'il a été causé des dégâts donnant lieu à indemnité, la description exacte de la nature et de l'importance des dégâts, ainsi que l'estimation de leur montant, devront figurer au procès-verbal. Il y sera indiqué également si des rennes appartenant aux habitants du pays même ont contribué aux dégâts et, le cas échéant, dans quelle mesure.

Le procès-verbal sera signé par le *lensmann* et les témoins.

#### Article 6

Si les circonstances justifient cette mesure, le *lensmann* compétent pourra refouler les rennes au-delà de la frontière et les ramener au propriétaire ou gardien de rennes le plus proche ayant des rennes sous sa garde. Ce propriétaire ou gardien de rennes sera tenu de recevoir les rennes et d'en donner reçu par écrit.

Si les rennes sont accompagnés de leur propriétaire ou gardien, celui-ci sera tenu d'aider à les refouler.

Si le refoulement a eu lieu, il en sera fait mention au procès-verbal mentionné à l'article 5.

#### Article 7

Lorsqu'il aura été constaté, de la manière indiquée à l'article 5, que des rennes de l'un des pays ont pénétré sur le territoire de l'autre, le *lensmann* en avisera le plus tôt possible le *lensmann* compétent du pays auquel appartiennent les animaux. Cet avis devra reproduire les indications qui, conformément aux articles 5 et 6, ont été portées au procès-verbal prévu à ces articles. Il sera transmis par télégramme ou téléphone, ou bien, lorsqu'il ne sera pas possible de faire usage du télégraphe ou du téléphone, par lettre. Si l'avis est donné par téléphone, il devra être confirmé par écrit aussitôt que possible.

Si les rennes se trouvent mélangés à des rennes appartenant à des habitants du pays dans des conditions telles que le *lensmann* estime nécessaire d'en faire le tri, il devra le signaler dans le susdit avis et fixer en même temps, soit dans celui-ci, soit par un autre avis spécial communiqué aussitôt que possible, le jour et le lieu où devra s'effectuer ce tri.

### Article 8

If the reindeer have not been driven back to the country to which they belong, in accordance with article 6, the competent *lensmann* of that country shall see that they are fetched back without delay as soon as he has received the notification mentioned in article 7.

If they are to be separated, the reindeer shall be fetched back on the date appointed for such separation.

### Article 9

The *lensmann* of the place where the separation is to take place must see that it is carried out at the appointed time. The owner of the reindeer with which the foreign reindeer are herding must assist in such separation, either personally or through a representative.

Following on the separation an official statement shall be drawn up, indicating, *inter alia*, the exact number of foreign reindeer and, as far as possible, all marks on their ears or hides.

### Article 10

The *fylkesmann* in Norway and the *lääninhallitus* in Finland may authorize one or more qualified, reputable and trustworthy persons who are not engaged in reindeer-breeding as their main business to carry out the operations for which the *lensmann* is responsible under articles 5-9.

The *fylkesmann* and the *lääninhallitus* shall notify each other of the names and addresses of the persons so authorized.

### Article 11

When a notification has been sent in accordance with article 7, the country which the reindeer have entered is entitled to claim payment for the illicit stay amounting to 10 per cent of the value of the animals counted. If any animals have been shot, their value shall be deducted from the payment.

If the reindeer are found in the country more than twenty days after the notification referred to in article 7 or, if the animals are to be separated, after the date appointed for such separation, the case shall be treated as a fresh crossing of the frontier, even if the reindeer have not been driven or fetched back.

### Article 12

Compensation shall be payable for damage caused to the inhabitants of one country by reindeer belonging to the other country or by the owners or herdsmen of the reindeer, and damage caused to the State through the fact



### Article 8

Si les rennes n'ont pas été refoulés dans le pays auquel ils appartiennent, conformément à l'article 6, le *lensmann* compétent de ce pays devra, dès qu'il aura reçu l'avis prévu à l'article 7, faire en sorte qu'on aille chercher les rennes sans retard.

Si l'on a dû procéder au tri des rennes, les rennes devront être ramenés à la date fixée pour ce tri.

### Article 9

Le *lensmann* du lieu où doit s'effectuer le tri devra veiller à ce que ce tri puisse avoir lieu à la date fixée. Le propriétaire des rennes avec lesquels se trouvent mêlés les rennes étrangers sera tenu d'aider à les trier, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant.

A la suite du tri, on dressera un procès-verbal indiquant notamment le nombre exact des rennes étrangers et, dans la mesure du possible, toutes les marques que les animaux portent aux oreilles et sur le poil.

### Article 10

Le *fylkesmann* en Norvège et le *lääninhallitus* en Finlande pourront autoriser une ou plusieurs personnes qualifiées, honorables et dignes de foi, dont l'élevage des rennes ne constitue pas la principale ressource, à procéder aux opérations qui incombent au *lensmann* en vertu des articles 5 à 9.

Le *fylkesmann* et le *lääninhallitus* se communiqueront réciproquement les noms et adresses des personnes ainsi habilitées.

### Article 11

Lorsque l'avis prévu à l'article 7 aura été envoyé, le pays où auront pénétré les rennes sera en droit de réclamer, à titre de paiement pour leur séjour illicite, une somme égale à 10 pour 100 de la valeur des animaux dénombrés. Si des animaux ont été tués, leur valeur viendra en déduction de ce paiement.

Si des rennes sont rencontrés dans le pays après que vingt jours se seront écoulés depuis l'envoi de l'avis prévu à l'article 7 ou, en cas de tri, après le jour fixé à cet effet, on considérera qu'il y a eu un nouveau passage de la frontière, même si les rennes n'ont pas été refoulés ou ramenés.

### Article 12

Les dommages causés aux habitants de l'un des deux pays par des rennes appartenant à l'autre, ou par les propriétaires ou gardiens de rennes, ainsi que les dommages causés à l'Etat du fait que les propriétaires ou gardiens de rennes

that the owners or herdsmen have taken timber from State forests. Compensation cannot, however, be claimed for damage caused in State forests by persons who have come into the country, after receipt of the notification, to drive or fetch the reindeer back, if the damage caused is unavoidable.

#### Article 13

The costs of journeys of officials or of the witnesses and authorized persons referred to in articles 5 and 10, and costs of rounding up, counting, driving back, supervision and separation of reindeer, despatch of notifications (article 7), and other measures taken on account of the fact that reindeer have crossed the frontier, shall be refunded; the amount shall be fixed in Norway by the *fylkesmann* and in Finland by the *lääninhallitus*, but shall not exceed 5 per cent of the value of the reindeer counted.

#### Article 14

If the number of reindeer counted on the same day does not exceed ten, the provisions of articles 8, 11 and 13 shall not be applicable.

In this case animals may be shot only if they have caused damage for which compensation is payable under article 12.

#### Article 15

The value according to which the payments fixed in article 11 and the compensation referred to in article 13 are to be calculated shall be fixed for each calendar year before the beginning of the year by the *fylkesmann* in Norway and the *lääninhallitus* in Finland on the basis of current prices of reindeer during the first half of December. If the prices fixed by the *fylkesmann* and the *lääninhallitus* differ, the value shall be the mean between those prices.

#### Article 16

At least three months after the receipt of the extract mentioned in the first provision of article 8, the *fylkesmann* in Norway and the *lääninhallitus* in Finland shall fix the amounts payable under article 11. These amounts, together with the compensation payable under articles 12 and 13, shall be paid out of the public funds of the country to which the reindeer belong.

At the end of each half year the *fylkesmann* and the *lääninhallitus* shall communicate to each other the amounts claimed, and these amounts shall thereupon be paid.

Amounts received in respect of payments under article 11 shall be set aside for a fund which shall primarily be used, as far as possible by instalments,

ont coupé des arbres dans une forêt domaniale, donneront lieu à indemnité. Il ne pourra toutefois être exigé d'indemnité en raison de dégâts causés dans des forêts domaniales par les personnes venues, à la suite de l'avis, pour refouler ou chercher les rennes, s'il n'a pas été causé plus de dommages qu'il n'était nécessaire.

#### Article 13

Les frais qu'entraîneront les déplacements des fonctionnaires et des témoins et personnes visés aux articles 5 et 10, ainsi que le rassemblement, le dénombrement, le refoulement, la surveillance et le tri des rennes, l'envoi d'avis (article 7) et toutes autres mesures prises à la suite du passage de la frontière par les rennes, donneront lieu à un remboursement dont le montant sera déterminé en Norvège par le *fylkesmann* et en Finlande par le *lääninhallitus*, cette somme ne devant toutefois pas dépasser 5 pour 100 de la valeur des rennes dénombrés.

#### Article 14

Si le nombre des rennes dénombrés le même jour n'est pas supérieur à dix, les dispositions des articles 8, 11 et 13 ne seront pas applicables.

En ce cas, des animaux ne pourront être tués que s'il a été causé des dégâts qui, d'après l'article 12, peuvent donner lieu à une demande d'indemnité.

#### Article 15

La valeur d'après laquelle devront être calculés le paiement prévu à l'article 11 et l'indemnité stipulée à l'article 13 sera déterminée pour chaque année civile, avant le début de l'année, par le *fylkesmann* en Norvège et par le *lääninhallitus* en Finlande, sur la base des prix en vigueur pour les rennes pendant la première quinzaine du mois de décembre. Si les prix fixés par le *fylkesmann* et par le *lääninhallitus* sont différents, on prendra pour la valeur des animaux la moyenne de ces prix.

#### Article 16

Trois mois au plus tôt après la réception de l'expédition prévue par la première disposition de l'article 18, le *fylkesmann* en Norvège et le *lääninhallitus* en Finlande fixeront les sommes dues en application de l'article 11. Ces sommes, ainsi que les indemnités prévues aux articles 12 et 13, seront payées sur les deniers publics du pays auquel appartiennent les rennes.

A l'expiration de chaque semestre, le *fylkesmann* et le *lääninhallitus* se donneront réciproquement communication des sommes réclamées, après quoi ils s'adresseront réciproquement le montant de ces sommes.

Les sommes perçues au titre des paiements visés à l'article 11 seront versées à un fonds qui sera utilisé de préférence, autant qu'il sera possible par la suite,

for the erection of frontier fences between the two countries, or for the maintenance of such fences.

Payments (article 11), compensation (article 12) and costs (article 13) disbursed by the State shall be refunded by those reindeer owners having reindeer out to graze in the territory from which the frontier was crossed. Any division among the various reindeer owners shall be carried out in Norway by the *fylkesmann* either under a general regulation or in each specific case. In Finland the State shall claim these payments, compensations and costs from the commune which has the grazing rights (*paliskunta*) in accordance with detailed rules laid down by the *läninhallitus*. The *paliskunta* shall be entitled to divide the cost among the various reindeer owners.

The same authorities may waive, wholly or partly, the claim for repayment in the case of a particular reindeer-owner if it appears that such claim may have a manifestly inequitable effect.

#### Article 17

The competent *lensmann* or the persons authorized under article 10 to act on his behalf shall be responsible for keeping a register approved by the competent *fylkesmann* or *läninhallitus*, in which all matters relating to the crossing of the frontier by reindeer shall be entered in chronological order. It shall include in particular:

1. Duplicates of notifications sent in accordance with article 7, with an exact statement as to when and in what manner they are sent;
2. Notifications received to the effect that reindeer of the country have entered the other country, with an exact reproduction of the contents of the notification and a statement as to when and how it was received;
3. A statement of the measures taken as a result of the notification mentioned under 2;
4. A specification of the costs, the refund of which may be claimed, wholly or partly, from the other country under article 13.

#### Article 18

An extract of the official statement mentioned in article 5 shall be sent to the competent *fylkesmann* in Norway and to the competent *läninhallitus* in Finland as soon as possible after the proceedings are completed. Similarly an extract from the register mentioned in article 17 shall be sent every six months. The *fylkesmann* and the *läninhallitus* shall send each other immediately a copy of the extracts received.

pour l'établissement des clôtures frontières entre les deux pays ou pour l'entretien desdites clôtures.

Les sommes versées par l'un ou l'autre Etat au titre des paiements (article 11), des indemnités (article 12) ou des frais (article 13) devront être remboursées par les propriétaires de rennes qui font paître leurs animaux sur le territoire à partir duquel la frontière aura été franchie. La répartition entre les divers propriétaires de rennes sera faite en Norvège par le *fylkesmann*, soit par voie de disposition générale, soit pour chaque cas en particulier. En Finlande, l'Etat demandera le remboursement des paiements, indemnités et frais à la commune ayant le droit de pacage (*paliskunta*), conformément aux dispositions édictées par le *lääninhallitus*. La *paliskunta* aura le droit de recouvrer lesdites sommes sur les divers propriétaires de rennes.

Les mêmes autorités pourront renoncer à tout ou partie d'une demande de remboursement formulée par un propriétaire de rennes, lorsque cette demande peut être considérée comme ayant des conséquences manifestement inéquitables.

#### Article 17

Il incombera au *lensmann* compétent ou aux personnes qui, en vertu de l'article 10, auront été autorisées à intervenir en son nom, de tenir un registre approuvé par le *fylkesmann* ou le *lääninhallitus* compétents, où devront être indiqués dans l'ordre chronologique tous les faits en rapport avec le passage de la frontière par les rennes. On y fera figurer notamment :

1. La reproduction littérale des avis envoyés aux termes de l'article 7, avec indication exacte de la date et du mode d'envoi;
2. Les avis reçus au sujet de l'entrée dans l'autre pays de rennes du pays, avec la reproduction exacte du contenu de ces avis et l'indication de la date et du mode de réception;
3. L'indication des mesures prises pour donner suite aux avis mentionnés au point 2;
4. La spécification des frais dont le remboursement peut être réclamé en totalité ou en partie à l'autre pays, en vertu de l'article 13.

#### Article 18

Une expédition du procès-verbal visé à l'article 5 sera adressée au *fylkesmann* en Norvège et au *lääninhallitus* en Finlande, aussitôt que possible après l'opération. De même, il sera adressé chaque semestre un extrait du registre prévu à l'article 17. Le *fylkesmann* et le *lääninhallitus* se communiqueront alors réciproquement et sans retard une copie des expéditions reçues.

*Chapter III*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 19*

The provisions of the present convention shall not apply to pack or draught reindeer used by inhabitants of Norway or Finland on journeys in the other country. Such reindeer, however, may not graze in such areas as lie in the vicinity of dwelling places and are designated by the authorities of the country in question.

The provisions of the first paragraph shall also apply to pack and draught reindeer used by the inhabitants of either country when travelling along the frontier between the confluence of the Njuolasjokka with the Skietsanjokka and frontier stone No. 343.

The reindeer shall be tethered while grazing in the territory of the other country.

Norwegian reindeer owners migrating in spring and autumn may use roads crossing Finnish territory at places and times appointed by the competent Finnish authorities, provided that they do not allow the reindeer to graze on Finnish land.

Similarly, Finnish reindeer owners may, when migrating, use roads crossing Norwegian territory in accordance with detailed rules to be laid down by the competent Norwegian authorities, provided that they do not allow the reindeer to graze on Norwegian land.

The present convention shall not be applicable to reindeer intended for slaughter which have been lawfully brought into the country under proper guard.

*Article 20*

The *fylkesmann* in Norway and the *lääninhallitus* in Finland shall, at the request of either of them, furnish each other with a list of the registered reindeer marks employed in the frontier districts of each country.

New marks shall not be registered in one of the countries if they may easily be mistaken for marks previously registered in the other country.

New marks to be submitted for registration shall first be sent to the registration authorities in the other country, which shall reply by return whether it is necessary to make any comments require to be made before registration is effected.

*Chapitre III*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 19*

Les dispositions de la présente convention ne seront pas applicables aux rennes de bât et de trait utilisés par des habitants de la Norvège ou de la Finlande pour leurs voyages dans l'autre pays. Toutefois, ces rennes ne devront pas paître dans les territoires, voisins de lieux d'habitation, qui seront désignés par les autorités du pays intéressé.

Les stipulations du premier alinéa seront également applicables aux rennes de bât et de trait utilisés par les habitants des deux pays pour circuler le long de la frontière entre le confluent de la Njuolasjokka et de la Skietsamjokka et la borne frontière n° 343.

Les rennes paissant dans le territoire de l'autre pays devront être attachés.

Les propriétaires de rennes norvégiens pourront, lors de leurs déplacements au printemps et à l'automne, transhumér à travers le territoire finlandais aux époques et aux lieux fixés par les autorités finlandaises compétentes, à condition de ne pas laisser les rennes paître sur le sol finlandais.

De même, les propriétaires de rennes finlandais pourront, au cours de leurs déplacements, transhumér à travers le territoire norvégien, conformément aux dispositions édictées par les autorités norvégiennes compétentes, à condition de ne pas laisser les rennes paître sur le sol norvégien.

La présente convention ne sera pas applicable aux rennes de boucherie licitement introduits dans le pays sous bonne garde.

*Article 20*

Le *fylkesmann* en Norvège et le *läänin hallitus* en Finlande se communiqueront réciproquement, sur la demande de l'un d'eux, la liste des marques d'identité de rennes enregistrées dans les régions frontières de chaque pays.

On évitera d'enregistrer dans l'un des deux pays des marques nouvelles pouvant facilement donner lieu à confusion avec des marques déjà enregistrées dans l'autre pays.

Les marques nouvelles présentées à l'enregistrement seront soumises au préalable à l'autorité chargée de l'enregistrement dans l'autre pays. Celle-ci fera connaître sans tarder si elle a des observations à faire avant l'enregistrement.

*Article 21*

Any person who deliberately damages any of the fences or dividing fences mentioned in articles 2 and 3, or opens gates in such fences or pens without taking care to close them securely, shall be liable to imprisonment for a term not exceeding six months. If the act has been committed through negligence, it shall be punishable by a fine.

The offender shall be obliged to pay compensation for the damage caused.

Penal proceedings or proceedings for compensation shall be taken in the country in which the offender is domiciled.

*Article 22*

Any dispute regarding the interpretation or application of the present convention may be submitted by either of the countries for final decision to an arbitral commission consisting of three members, one of whom shall be appointed by each country, while the president, who shall not be either a Norwegian or a Finnish national, shall be appointed jointly by the two countries or, if they do not agree, by the Swedish Government.

The arbitral commission shall appoint the time and place of its meetings and shall draw up its rules of procedure after the president has obtained the opinion of the two countries. It shall itself fix the amount of its remuneration and the manner in which this amount and the other costs for the proceedings shall be divided between the two countries.

*Article 23*

The present convention, drawn up in the Norwegian and Finnish languages, both of which are equally authentic for purposes of interpretation, is signed subject to ratification.

It shall be ratified as soon as possible, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo.

*Article 24*

The convention of 5 November 1935<sup>1</sup> regarding measures to be taken in order to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries is hereby suspended until further notice. The convention shall be deemed, in accordance with the second paragraph of article 34, to have entered into force

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIX, page 33, and Volume CXCVII, page 361.



*Article 21*

Quiconque endommagera, à dessein, des clôtures ou des clôtures de séparation mentionnées aux articles 2 et 3, ou aménagera des passages dans ces clôtures ou ces clôtures de séparation sans pourvoir à leur bonne fermeture, sera passible d'une peine de prison pouvant aller jusqu'à six mois. Si les actes en question ont été commis par négligence, ils seront punis d'amende.

L'auteur de ces actes sera tenu au versement d'une indemnité pour le dommage causé.

L'action pénale ou l'action en dommages-intérêts seront intentées dans l'Etat où habite l'auteur des actes en question.

*Article 22*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention pourra être soumis par chacun des pays à une commission d'arbitrage dont la décision sera sans appel. Cette commission sera composée de trois membres, dont un sera désigné par chaque pays, le président, qui ne devra être ni ressortissant norvégien, ni ressortissant finlandais, étant désigné d'un commun accord par les deux pays ou, à défaut d'accord, par le Gouvernement suédois.

La commission d'arbitrage fixera l'époque et le lieu de sa réunion ainsi que son règlement intérieur, après que le président aura recueilli l'avis des deux pays. Elle fixera elle-même le montant de sa rétribution ainsi que la manière dont celle-ci et les autres frais de procédure devront être répartis entre les deux pays.

*Article 23*

La présente convention, qui est rédigée en langues norvégienne et finnoise, les deux textes faisant également foi pour l'interprétation, est signée sous réserve de ratification.

La ratification aura lieu le plus tôt possible et les instruments de ratification seront échangés à Oslo.

*Article 24*

La convention du 5 novembre 1935<sup>1</sup> concernant les mesures à prendre pour empêcher le passage des rennes à travers la frontière entre les deux pays, est suspendue jusqu'à nouvel ordre. Elle sera censée, conformément à l'alinéa 2 de l'article 34, être entrée en vigueur le 1er janvier 1945. La suspension n'aura

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXIX, page 33, et volume CXCVII, page 361.

on 1 January 1945. The suspension shall not affect the determination of the period of validity of the convention in accordance with the third paragraph of article 34.

The present convention shall enter into force on the day of the exchange of ratifications, and shall remain in force during the suspension of the convention of 5 November 1935. If within five years no agreement has been reached to cancel the suspension, the present convention may be denounced with one year's notice.

Helsinki, 10 September 1948.

N. Chr. DITLEFF

Uuno TAKKI

pas d'effet en ce qui concerne le calcul de la période de validité de la convention, prévue à l'alinéa 3 du même article 34.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle restera applicable tant que la convention du 5 novembre 1935 demeurera suspendue. Si, dans un délai de cinq ans, les parties ne sont pas d'accord pour mettre fin à la suspension de ladite convention, la présente convention pourra être dénoncée moyennant préavis d'un an.

Helsinki, le 10 septembre 1948.

N. Chr. DITLEFF

Uuno TAKKI



**No. 487**

---

**BELGIUM  
and  
NORWAY**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 20 February 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representatives of Belgium and Norway to the United Nations. The registration took place on 5 July 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
NORVEGE**

**Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 20 février 1948**

*Texte officiel français communiqué par les représentants permanents de la Belgique et de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 juillet 1949.*

N° 487. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE ET LA NORVEGE. SIGNE A BRUXELLES, LE 20 FEVRIER 1948

---

Désireux de conclure une convention dans le but de promouvoir par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans le domaine intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de ces pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1er.* Chaque Gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à ce que soient donnés régulièrement, dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur, situés sur son territoire, des cours traitant de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre pays, ainsi que d'autres sujets qui s'y rapportent.

*Art. 2.* Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs et de représentants d'autres professions et activités.

*Art. 3.* Si les droits d'inscription et autres, pour les universités ou pour les instituts scientifiques d'un Gouvernement contractant, sont plus élevés dans un pays que dans l'autre, le Gouvernement contractant du pays où les droits sont le plus élevés, envisagera la possibilité de réduire les droits, pour un nombre admis d'étudiants, au montant en vigueur dans le pays de l'autre partie contractante en tenant compte du nombre d'étudiants de son propre pays qui étudient dans l'autre pays.

*Art. 4.* Chaque Gouvernement contractant créera des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux gradués du pays de l'autre Gouvernement contractant de passer un certain temps dans le pays du premier dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

---

<sup>1</sup>Entré en vigueur le 10 mai 1949, conformément aux dispositions de l'article 18, les instruments de ratification ayant été échangés à Oslo le 25 avril 1949.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 487. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM  
AND NORWAY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 FEBRUARY  
1948

---

Desiring to conclude a convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific fields and a mutual understanding of each others' institutions and social life,

[The Contracting Parties] have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting Government will use its best endeavours to ensure the regular provision in the universities or other institutions of higher education in its territory, of courses, in the language, literature and history of the other country, and in other subjects relating thereto.

*Article 2.* The Contracting Governments will encourage the interchange between their respective countries of university personnel, teachers, students, research workers and representatives of other professions and activities.

*Article 3.* Should the registration or other fees in the universities or scientific institutes on the territory of one Contracting Government be higher than those charged in that of the other, the Contracting Government of the country in which the fees are higher will consider the possibility of reducing them for an agreed number of students to the amount charged in the country of the other Contracting Party, taking into account the number of students from its own country studying in the other country.

*Article 4.* Each Contracting Government will provide grants and scholarships in such manner as to enable students and graduates from the country of the other Contracting Government to spend a certain time in the other country for the purpose of undertaking studies or researches there or of completing their technical training.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1949, in accordance with article 18, the instruments of ratification having been exchanged at Oslo on 25 April 1949.

*Art. 5.* Les Gouvernements contractants encourageront autant que possible la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs pays respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

*Art. 6.* Chaque Gouvernement contractant facilitera, à la requête de l'autre partie et pour autant que ce sera pratiquement possible, les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre partie.

*Art. 7.* Les Gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens — les examens d'entrée aussi bien que les examens de promotion — subis, en vue d'acquérir un grade académique légal ou, dans des cas déterminés dans un but professionnel, dans le territoire de l'un ou de l'autre pays avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

*Art. 8.* Chaque Gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel universitaire, aux professeurs, aux étudiants ainsi qu'aux élèves *a)* d'un pays sur le territoire de l'autre et *b)* inversement de ce dernier pays sur le territoire du premier.

*Art. 9.* Les Gouvernements contractants encourageront, par la voie d'invitations et de subsides, les visites réciproques de délégations choisies à cet effet dans le but de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle.

*Art. 10.* Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les Organisations de Jeunesse et les Organisations d'Adultes qui poursuivent un but éducatif et qui sont reconnues par leurs pays respectifs.

*Art. 11.* Les Gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen:

- a)* de livres, de périodiques et d'autres publications;
- b)* de conférences et de concerts;
- c)* d'expositions d'art et d'autres expositions à caractère culturel;
- d)* de représentations dramatiques;
- e)* de la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques.

*Art. 12.* Les Gouvernements contractants auront soin d'attirer l'attention des auteurs et des éditeurs sur toutes les inexactitudes figurant dans les manuels employés dans un pays et ayant trait à l'autre.



*Article 5.* The Contracting Governments will as far as possible encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective countries for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

*Article 6.* Each Contracting Government will, at the request of the other Party and so far as is practically possible, facilitate the scientific or cultural research work conducted on its territory by nationals or groups of nationals of the other Party.

*Article 7.* The Contracting Governments will examine the conditions under which examinations—entrance as well as passing-out examinations—taken in either country for the purpose of acquiring a legal academic degree or in certain specific cases for professional purposes, may be recognized as conferring equal status with the corresponding examinations taken in the other country.

*Article 8.* Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, school teachers, students and school pupils (a) of the territory of the other Contracting Government in the territory of the former, and (b) of its own territory in the territory of the other Contracting Government.

*Article 9.* The Contracting Governments will encourage, by invitation and subsidy, reciprocal visits of delegations chosen for the purpose with a view to promoting cultural and professional collaboration.

*Article 10.* The Contracting Governments will encourage co-operation between Youth and Adult Organizations pursuing an educational purpose and recognized by their respective countries.

*Article 11.* The Contracting Governments will assist each other in making the culture of each territory better known in the other territory by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- (d) dramatic performances;
- (e) radio, films, gramophone records and other mechanical means.

*Article 12.* The Contracting Governments will be careful to draw the attention of authors and publishers to all inaccuracies appearing in the textbooks used in either country which have a bearing on the other.

*Art. 13.* Il sera constitué, en vue l'application du présent accord, une Commission mixte permanente comprenant cinq membres qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'Etat. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres norvégiens et siégeant à Oslo. Chaque section comprendra deux membres. Le Ministère belge de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires étrangères, désignera les membres de la section belge et le Ministère norvégien de l'Education, d'accord avec le Ministère norvégien des Affaires étrangères, désignera les membres de la section norvégienne. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

*Art. 14.* La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Norvège. Pour ces réunions, les Commissions seront complétées par un cinquième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays dans la capitale duquel la réunion aura lieu.

*Art. 15.* 1° Une des premières tâches de la Commission mixte sera de procéder, au cours d'une séance plénière, à l'élaboration des propositions détaillées pour l'application du présent accord. Après approbation par les Gouvernements contractants, ces propositions seront rassemblées en une annexe qui sera jointe à la présente convention. L'approbation des Gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2° Par la suite, la Commission mixte examinera le fonctionnement de la convention et proposera aux Gouvernements contractants toute modification qui paraîtra nécessaire à l'Annexe.

3° Entre les réunions de la Commission mixte permanente, des modifications à l'Annexe pourront également être proposées par l'une ou l'autre section sous réserve de l'accord de l'autre.

4° Les modifications à l'Annexe entreront en vigueur après approbation par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

*Art 16.* Chaque Gouvernement contractant aura la possibilité de désigner des organisations ou des personnes pour aider ou pour procéder à l'exécution des dispositions tombant sous l'application de cette convention.

*Art. 17.* Dans cette convention les expressions "territoire" et "pays" signifient:

1° en ce qui concerne le Gouvernement de la Norvège: la métropole et les possessions norvégiennes;

*Article 13.* For the purpose of the application of this agreement, a permanent Mixed Commission, consisting of five members, who need not necessarily be Government officials, will be set up. This Commission will be divided into two sections, one composed of Belgian members sitting in Brussels, the other composed of Norwegian members sitting in Oslo. Each section shall consist of two members. The Belgian Ministry of Public Education, in agreement with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Belgian section, and the Norwegian Ministry of Education, in agreement with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Norwegian section. Each list will be communicated through the diplomatic channel for approval to the other Contracting Government.

*Article 14.* The complete permanent Mixed Commission will meet when necessary, and at least once a year, in Belgium and Norway in turn. At such meetings the membership of the Commissions shall be completed by the addition of a fifth member to be nominated by the Government of the country in whose capital the meeting is to take place.

*Article 15.* 1. One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present agreement. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be assembled in an annex to be appended to the present convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.

2. Thereafter, the Mixed Commission shall review the working of the convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the annex which may seem necessary.

3. Modifications of the annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the permanent Mixed Commission, by either section, subject to the consent of the other.

4. Modifications of the annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

*Article 16.* Each Contracting Government shall be empowered to appoint organizations or persons to assist in, or be responsible for, carrying out the provisions implicit in the application of this convention.

*Article 17.* In this convention the expressions "territory" and "country" mean:

1. In relation to the Government of Norway: the metropolitan territory and the Norwegian possessions;

2° en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Belgique, le territoire belge en Europe et tout autre territoire colonial ou sous mandat auquel la présente convention peut être étendue à la suite d'une notification, adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement norvégien, par la voie diplomatique, à partir de la date de cette notification.

*Art. 18.* La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification.

*Art. 19.* La présente Convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Ultérieurement et à moins qu'elle n'ait été dénoncée par un des Gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle une des parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ont signé le présent accord et y ont apposé leur Sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 février 1948.

(Signé) P.-H. SPAAK

(Signé) FOSTERVOLL

2. In relation to the Government of the Kingdom of Belgium: the Belgian territory in Europe and in any other colonial or mandated territory to which the convention may be extended following a notification addressed by the Belgian Government to the Norwegian Government through the diplomatic channel, from the date of such notification.

*Article 18.* The present convention shall be ratified. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 19.* The present convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in Brussels, on 20 February 1948.

(Signed) P.-H. SPAAK

(Signed) FOSTERVOLL



**No. 488**

---

**BELGIUM  
and  
PORTUGAL**

**Payments Agreement (with protocol). Signed at Brussels, on  
1 March 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The registration took place on 5 July 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de paiement (avec protocole). Signé à Bruxelles, le  
1er mars 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Bel-  
gique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu  
lieu le 5 juillet 1949.*

N° 488. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. SIGNE A BRUXELLES, LE 1er MARS 1949

Le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement portugais ont convenu de ce qui suit:

*Article 1*

Pour l'application du présent accord, on entend par "zone monétaire belge" l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, le Congo Belge et les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi,

et par "zone monétaire portugaise" le territoire continental portugais, les îles adjacentes et les colonies portugaises.

*Article 2*

1. Le taux de change entre le franc belge et l'escudo est fixé à 176,625 francs belges pour 100 escudos, soit 56,617 escudos pour 100 francs belges.

2. Ce taux, dénommé "taux officiel" ne pourra être modifié par l'une des Parties sans donner à l'autre un préavis aussi long que possible.

3. La Banque Nationale de Belgique et la Banque du Portugal fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus et en moins du taux officiel, qui seront pratiqués sur les marchés qui dépendent d'elles.

4. Les cessions d'or prévues par le présent accord se feront à l'option du débiteur à Lisbonne, Bruxelles, New-York, Londres ou Ottawa, sans frais, taxe ou autre commission généralement quelconque sur la base des prix nets de 1 Kg. d'or fin = 27.922,481 escudos et 49.318,0822 francs belges.

En cas de modification du taux officiel, ces prix seront ajustés en proportion de cette modification.

*Article 3*

1. La Banque Nationale de Belgique agissant comme agent du Gouvernement belge ouvrira au nom de la Banque du Portugal, agissant comme agent

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 1er mars 1949, conformément aux dispositions de l'article 14.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 488. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 1 MARCH 1949

The Belgian Government, acting on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government, by virtue of existing agreements,  
and the Portuguese Government  
have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present agreement, the "Belgian monetary zone" shall be understood to mean the Economic Union of Belgium and Luxembourg, the Belgian Congo and the Trust Territories of Ruanda-Urundi,

and the "Portuguese monetary zone" shall be understood to mean the Portuguese continental territory, the adjacent islands and the Portuguese colonies.

*Article 2*

1. The rate of exchange between the Belgian franc and the escudo shall be fixed at 176.625 Belgian francs to 100 escudos, or 56.617 escudos to 100 Belgian francs.

2. This rate, to be known as the "official rate", may not be altered by either of the Parties without notifying the other as far in advance as possible.

3. The National Bank of Belgium and the Bank of Portugal shall establish by agreement the maximum margins of difference above or below the official rate, which may be applied on the markets they control.

4. The sales of gold provided for in the present agreement shall be effected at the debtor's option in Lisbon, Brussels, New York, London or Ottawa, free of all charges, taxes or other commission whatsoever, at the net price of 1 kg. of fine gold = 27,922.481 escudos and 49,318.0822 Belgian francs.

Should the official rate be altered, the above prices shall be proportionately adjusted.

*Article 3*

1. The National Bank of Belgium, acting for the Belgian Government, shall open in the name of the Bank of Portugal, acting for the Portuguese

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 14.

du Gouvernement portugais, un compte en francs belges qui sera dénommé "Compte réciproque de la Banque du Portugal".

2. La Banque du Portugal, agissant comme agent du Gouvernement portugais, ouvrira au nom de la Banque Nationale de Belgique, agissant comme agent du Gouvernement belge, un compte en escudos qui sera dénommé "Compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique".

#### Article 4

1. La Banque Nationale de Belgique, agissant comme agent du Gouvernement belge, vendra à la Banque du Portugal, agissant comme agent du Gouvernement portugais, au taux officiel, les francs belges nécessaires aux paiements courants que les personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise seront autorisées à faire aux personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge, conformément à la législation sur les changes en vigueur dans les deux zones:

a) contre escudos, à porter au crédit du "Compte réciproque" de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal, pour autant que le solde créditeur dudit compte ne dépasse pas jusqu'au 30 juin 1949 inclus escudos 67.940.552 et à partir du 1er juillet 1949 escudos 56.617.126  
ou

b) dans le cas où le solde créditeur du "Compte réciproque" de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal atteindrait jusqu'au 30 juin 1949 inclus escudos 67.940.552 et à partir du 1er juillet 1949 escudos 56.617.126 contre de l'or cédé par la Banque du Portugal à la Banque Nationale de Belgique au prix et aux conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord. Si les deux banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé en tout ou en partie par des monnaies étrangères convertibles en or.

2. La Banque du Portugal, agissant comme agent du Gouvernement portugais, vendra à la Banque Nationale de Belgique agissant comme agent du Gouvernement belge, au taux officiel, les escudos nécessaires aux paiements courants que les personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge seront autorisées à faire à des personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise, conformément à la législation sur les changes en vigueur dans les deux zones:

a) contre francs belges à porter au crédit du "Compte réciproque" de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique, pour autant que le solde créditeur dudit compte ne dépasse pas jusqu'au 30 juin 1949 inclus francs belges 120.000.000 et à partir du 1er juillet 1949 francs belges 100.000.000  
ou

Government, an account in Belgian francs, which shall be known as the “reciprocal account of the Bank of Portugal”.

2. The Bank of Portugal, acting for the Portuguese Government, shall open in the name of the National Bank of Belgium, acting for the Belgian Government, an account in escudos which shall be known as the “reciprocal account of the National Bank of Belgium”.

#### *Article 4*

1. The National Bank of Belgium, acting for the Belgian Government, shall sell, at the official rate, to the Bank of Portugal, acting for the Portuguese Government, the Belgian francs required for current payments which natural persons or bodies corporate residing or established in the Portuguese monetary zone are authorized to make to natural persons or bodies corporate residing or established in the Belgian monetary zone, in accordance with the exchange regulations in force in the two zones:

- (a) against escudos to be credited to the “reciprocal account” of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal, as long as the credit balance of that account does not exceed 67,940,552 escudos up to and including 30 June 1949 and 56,617,126 escudos as from 1 July 1949  
or
- (b) if the credit balance of the “reciprocal account” of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal reaches 67,940,552 escudos up to and including 30 June 1949 and 56,617,126 escudos as from 1 July 1949, against gold sold by the Bank of Portugal to the National Bank of Belgium at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present agreement. Subject to the agreement of both banks, this gold may be replaced wholly or in part by foreign currencies convertible into gold.

2. The Bank of Portugal, acting for the Portuguese Government, shall sell, at the official rate, to the National Bank of Belgium, acting for the Belgian Government, the escudos required for current payments which natural persons or bodies corporate residing or established in the Belgian monetary zone are authorized to make to natural persons or bodies corporate residing or established in the Portuguese monetary zone, in accordance with the exchange regulations in force in the two zones:

- (a) against Belgian francs to be credited to the “reciprocal account” of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium, as long as the credit balance of that account does not exceed 120,000,000 Belgian francs up to and including 30 June 1949 and 100,000,000 Belgian francs as from 1 July 1949  
or

- b) dans le cas où le solde créditeur du "Compte réciproque" de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique atteindrait jusqu'au 30 juin 1949 inclus francs belges 120.000.000 et à partir du 1er juillet 1949 francs belges 100.000.000 contre de l'or cédé par la Banque Nationale de Belgique à la Banque du Portugal au prix et aux conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord. Si les deux Banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé, en tout ou en partie, par des monnaies étrangères convertibles en or.

#### Article 5

1. Le compte ouvert à la Banque du Portugal dans les livres de la Banque Nationale de Belgique, visé à l'article 3 du présent accord, sera crédité des sommes suivantes:

- I. Les montants en francs belges visés à l'article 4 (1) et (2) (a);
- II. Les montants en francs belges transférés des comptes de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise;
- III. Les montants en francs belges versés au nom de personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise;
- IV. Les montants en francs belges provenant d'autres comptes de la Banque du Portugal;
- V. Les montants en francs belges relatifs à d'autres opérations sur lesquelles les deux Parties contractantes sont d'accord.

Ce compte sera utilisé aux fins suivantes:

- I. Transferts aux comptes de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise ou de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge, en vue de paiements courants à des fins utiles et conformes aux relations entre la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise;
- II. Achats de francs congolais par l'entremise de la Banque Nationale de Belgique et suivant les possibilités de celle-ci, en vue d'effectuer des paiements au Congo belge et dans les territoires du Ruanda-Urundi;
- III. Paiements ou transferts courants à des personnes physiques ou morales résidant dans des pays autres que la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise chaque fois que ces paiements ou transferts auront été fixés d'un commun accord entre les deux Parties contractantes et que les autres intéressés auront également marqué leur accord.

- (b) if the credit balance of the "reciprocal account" of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium reaches 120,000,000 Belgian francs up to and including 30 June 1949 and 100,000,000 Belgian francs as from 1 July 1949, against gold sold by the National Bank of Belgium to the Bank of Portugal at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present agreement. Subject to the agreement of both banks, such gold may be replaced wholly or in part by foreign currencies convertible into gold.

#### *Article 5*

1. The account opened for the Bank of Portugal in the books of the National Bank of Belgium in accordance with article 3 of the present agreement shall be credited with the following sums:

- I. The sums in Belgian francs referred to in Article 4 (1) and (2) (a);
- II. The sums in Belgian francs transferred from the accounts of banks or other natural persons or bodies corporate residing or established in the Portuguese monetary zone;
- III. The sums in Belgian francs deposited in the name of natural persons or bodies corporate residing or established in the Portuguese monetary zone;
- IV. The sums in Belgian francs from other accounts of the Bank of Portugal;
- V. Sums in Belgian francs relating to other operations upon which the two Contracting Parties agree.

This account shall be used for the following purposes:

- I. Transfers to the accounts of banks or other natural persons or bodies corporate residing or established in the Portuguese monetary zone, or of banks or other natural persons or bodies corporate residing or established in the Belgian monetary zone, for current payments for necessary purposes in conformity with the relations between the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone;
- II. Purchases of Congo francs through the National Bank of Belgium, to the extent available, in order to make payments in the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi;
- III. Current payments or transfers to natural persons or bodies corporate residing or established in countries outside the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone whenever such payments or transfers have been arranged by agreement between the two Contracting Parties and the other interested parties have also signified their agreement.

2. Le compte ouvert à la Banque Nationale de Belgique dans les livres de la Banque du Portugal, visé à l'article 3 du présent accord, sera crédité des sommes suivantes:

- I. Les montants en escudos visés à l'article 4 (1) (a) et (2);
- II. Les montants en escudos transférés des comptes de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge;
- III. Les montants en escudos provenant d'autres comptes de la Banque Nationale de Belgique;
- IV. Les montants en escudos versés au nom de personnes résidant dans la zone monétaire belge;
- V. Les montants en escudos relatifs à d'autres opérations sur lesquelles les deux Parties contractantes sont d'accord.

Ce compte sera utilisé aux fins suivantes:

- I. Transferts aux comptes de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire belge, ou de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise, en vue de paiements courants à des fins utiles et conformes aux relations entre la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise;
- II. Achats par l'entremise de la Banque du Portugal et suivant les possibilités des limites légales d'émission, de monnaies locales de la zone monétaire portugaise, en vue d'effectuer des paiements dans les territoires où ces monnaies ont cours légal;
- III. Paiements ou transferts courants à des personnes physiques ou morales résidant dans des pays autres que la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise, chaque fois que ces paiements ou transferts auront été fixés d'un commun accord entre les deux Parties contractantes et que les autres intéressés auront également marqué leur accord.

#### *Article 6*

Pour l'application des articles 4 et 5 du présent accord, il y a lieu de considérer comme paiements courants ceux afférents aux:

- 1) Fournitures dans la zone monétaire belge de marchandises de la zone monétaire portugaise et fournitures dans la zone monétaire portugaise de marchandises de la zone monétaire belge.

2. The account opened for the National Bank of Belgium in the books of the Bank of Portugal in accordance with article 3 of the present agreement shall be credited with the following sums:

- I. The sums in escudos referred to in article 4 (1) (a) and (2);
- II. Sums in escudos transferred from the accounts of banks and other natural persons or bodies corporate residing or established in the Belgian monetary zone;
- III. Sums in escudos from other accounts of the National Bank of Belgium;
- IV. Sums in escudos deposited on behalf of persons residing in the Belgian monetary zone;
- V. Sums in escudos relating to other operations upon which the two Contracting Parties agree.

This account shall be used for the following purposes:

- I. Transfers to the accounts of banks or other natural persons or bodies corporate residing or established in the Belgian monetary zone, or banks or other natural persons or bodies corporate residing or established in the Portuguese monetary zone, for current payments for necessary purposes in conformity with the relations between the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone;
- II. Purchases through the Bank of Portugal, within the legal issue limits, of local currencies of the Portuguese monetary zone, in order to make payments in territories where these currencies are legal tender;
- III. Current payments or transfers to natural persons or bodies corporate residing or established in countries outside the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone, whenever such payments or transfers have been arranged by agreement between the two Contracting Parties and the other interested parties have also signified their agreement.

#### *Article 6*

For the purposes of articles 4 and 5 of the present agreement, current payments shall be deemed to be payments in respect of:

- (1) Supply of merchandise from the Portuguese monetary zone to the Belgian monetary zone and supply of merchandise from the Belgian monetary zone to the Portuguese monetary zone;

- 2) Frais de transport, d'entreposage, de dédouanement, de fabrication, de transformation, de travail à façon et tous autres frais relatifs aux marchandises.
- 3) Frais et bénéfices résultant du commerce de transit.
- 4) Autres opérations habituelles dans les relations entre les deux zones, notamment:
  - a) Droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur,
  - b) Salaires, traitements et pensions, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes,
  - c) Frais de représentations commerciales et de publicité, commissions, courtages,
  - d) Frais de voyage, d'entretien, de séjour,
  - e) Primes et indemnités d'assurances et de réassurances,
  - f) Impôts, amendes, frais de justice,
  - g) Intérêts et dividendes, frais de gestion et bénéfices d'exploitation des entreprises,
  - h) Autres opérations qui seraient admises d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Seront admis comme paiements courants ceux qui sont relatifs à des opérations prévues ci-dessus et qui n'ont pu être transférés jusqu'à présent, pour une raison généralement quelconque.

#### Article 7

1. La Banque Nationale de Belgique pourra vendre en tout temps à la Banque du Portugal, contre tout ou partie du solde en francs belges du "compte réciproque" de la Banque du Portugal:

- I. des escudos détenus au crédit de son "compte réciproque" auprès de la Banque du Portugal;
- II. de l'or cédé au prix et aux conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord;
- III. des monnaies étrangères convertibles en or, moyennant l'accord de la Banque du Portugal.

2. La Banque du Portugal pourra vendre en tout temps à la Banque Nationale de Belgique, contre tout ou partie du solde en escudos du "compte réciproque" de la Banque Nationale de Belgique:



- (2) Cost of transport, storage, clearance, manufacture, processing, work done to specification and all other costs relating to merchandise;
- (3) Costs and profits arising out of transit trade;
- (4) Other operations customary in the relations between the two zones, including:
  - (a) Fees and royalties from patents, licences, trade marks and authors' rights;
  - (b) Wages, salaries and pensions, social insurance contributions and compensation, pensions and annuities;
  - (c) Commercial representation and publicity expenses, commissions, brokerage;
  - (d) Travelling, subsistence and living expenses;
  - (e) Insurance and re-insurance premiums and claims;
  - (f) Taxes, fines, legal costs;
  - (g) Interest and dividends, administrative expenses and trading profits of enterprises;
  - (h) Other operations included by joint agreement between the two Governments.

Payments relating to the above-mentioned operations, which it has hitherto been impossible to make for any reason whatsoever, shall be deemed to be current payments.

#### Article 7

1. The National Bank of Belgium may sell, at any time, to the Bank of Portugal, against all or part of the balance in Belgian francs of the "reciprocal account" of the Bank of Portugal:

- I. escudos deposited to the credit of its "reciprocal account" with the Bank of Portugal;
- II. gold sold at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present agreement;
- III. foreign currencies convertible into gold, by agreement with the bank of Portugal;

2. The Bank of Portugal may sell, at any time, to the National Bank of Belgium, against all or part of the balance in escudos of the "reciprocal account" of the National Bank of Belgium:

- I. des francs belges détenus au crédit de son "compte réciproque" auprès de la Banque Nationale de Belgique;
- II. de l'or, cédé au prix et aux conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord;
- III. des monnaies étrangères convertibles en or, moyennant l'accord de la Banque Nationale de Belgique.

#### *Article 8*

Pour l'application des dispositions des articles 4, 5 et 7 du présent accord, il est entendu qu'aussi longtemps que l'accord de paiements et de compensations entre les pays européens signé à Paris le 16 octobre 1948 demeurera en vigueur, les deux Gouvernements tiendront compte des principes énoncés aux articles 5 et 7 dudit accord bien que le présent accord de paiement soit conclu postérieurement à la signature de l'accord de Paris précité.

#### *Article 9*

La partie du solde du compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal excédant 17.000.000 escudos, portera par tranche de 600.000 escudos, un intérêt net, sans taxe ni retenue quelconque de 2% l'an.

La partie du solde du compte réciproque de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique excédant F.B. 30.000.000 sera placée, par tranches de F.B. 1.000.000 en Bons du Trésor de l'Etat belge portant intérêt net, sans taxe ni retenue, de 2% l'an.

Les montants placés en Bons du Trésor bénéficieront de la garantie de change prévue à l'article 10 et de la garantie de remboursement en or prévue à l'article 11. Les Bons seront remboursables notamment, chaque fois que ce sera nécessaire pour opérer la compensation avec les escudos inscrits au compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique chez la Banque du Portugal.

#### *Article 10*

Dans le cas où le "taux officiel" viendrait à être modifié pendant la durée du présent accord, les comptes réciproques visés à l'article 3 seraient arrêtés et leurs soldes seraient compensés au taux officiel, à la fin des opérations du jour antérieur à la date à laquelle ladite modification entrerait en vigueur, compte tenu des ordres en route au moment de la modification de ce taux.

En outre, pour autant que cette modification ne résulte pas de la réévaluation d'une des deux monnaies par rapport à l'or, et au cas où le solde créditeur après compensation serait exprimé dans la monnaie dont la valeur se trouverait

- I. Belgian francs deposited to the credit of its "reciprocal account" with the National Bank of Belgium;
- II. gold sold at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present agreement;
- III. foreign currencies convertible into gold, by agreement with the National Bank of Belgium.

*Article 8*

For the purposes of articles 4, 5 and 7 of the present agreement, it is understood that so long as the Agreement for the Intra-European Payments and Compensations signed at Paris on 16 October 1948 remains in force, the two Governments shall take into account the principles set forth in articles 5 and 7 of the said agreement, although the present Payments Agreement has been concluded after the signing of the aforesaid Paris Agreement.

*Article 9*

The portion of the balance in the reciprocal account of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal in excess of 17,000,000 escudos shall bear interest at the rate of 2 per cent per annum, free of all taxes or deduction whatsoever, on each successive amount of 600,000 escudos.

The portion of the balance in the reciprocal account of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium in excess of 30,000,000 Belgian francs shall be invested, in successive amounts of 1,000,000 Belgian francs, in Belgian Treasury bonds bearing interest at the rate of 2 per cent per annum, free of all taxes or deductions.

The sums invested in Treasury bonds shall be covered by the exchange guarantee provided for in article 10 and by the guarantee of reimbursement in gold provided for in article 11. In particular, the bonds shall be redeemable whenever this is necessary for clearing against escudos credited to the reciprocal account of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal.

*Article 10*

Should there be any alteration in the official rate during the period of the present agreement, the reciprocal accounts mentioned in article 3 shall be closed and their balances shall be cleared at the official rate at the close of business on the day preceding the date on which such alteration comes into effect, account being taken of the orders in transit at the time of such alteration in the rate.

Furthermore, as long as such alteration is not a consequence of revaluation of one of the two currencies in relation to gold, and if the credit balance after clearing is expressed in the currency whose value is reduced in relation to the

réduite par rapport à l'autre, la Banque Centrale de la monnaie en cause ajustera le montant du solde créditeur dans la proportion de la modification du taux officiel.

#### *Article 11*

A l'expiration du présent accord, les soldes des comptes visés à l'article 3 seront compensés au taux officiel en vigueur à cette date et le solde créditeur final sera remboursable en or au prix alors en vigueur. Le remboursement en or pourra être fait selon un tableau d'amortissement établi d'un commun accord entre les deux Gouvernements, sans toutefois que la durée de cet amortissement puisse dépasser une année à partir de la date d'expiration de l'accord. Dans ce cas, le solde créditeur portera intérêt payable en or, au taux de 3% l'an.

L'or dû, conformément aux dispositions du présent article, sera cédé au prix et aux conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord.

Si les deux Gouvernements sont d'accord, cet or pourra être remplacé par des monnaies étrangères convertibles en or.

#### *Article 12*

Si pendant la durée du présent accord, les Gouvernements belge et portugais s'engagent à prendre part à un nouvel accord monétaire international, ils procéderont à une revision des termes du présent accord en vue d'y introduire les modifications nécessaires.

#### *Article 13*

La Banque Nationale de Belgique et la Banque du Portugal sont chargées de toutes les questions d'ordre technique que le présent accord pourrait soulever.

#### *Article 14*

Le présent accord est valable pour une durée d'un an. Il entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il pourra ensuite être prorogé pour un temps à déterminer après accord préalable des deux Gouvernements.

Il sera en tout temps susceptible d'une revision ou d'une modification faite d'un commun accord.

FAIT en double à Bruxelles, le 1er mars 1949.

Pour le Gouvernement  
belge:  
MOENS DE FERNIG

Pour le Gouvernement  
portugais:  
Eduardo VIEIRA LEITÃO

other, the Central Bank issuing the currency in question shall adjust the amount of the credit balance in proportion to the alteration in the official rate.

*Article 11*

On the expiry of the present agreement, the balances of the accounts mentioned in article 3 shall be cleared at the official rate obtaining at that date and the final credit balance shall be repayable in gold at the current price. Repayment in gold may be effected according to an amortization table drawn up by agreement between the two Governments, but the period of amortization shall not exceed one year from the date of expiry of the agreement. In this case the credit balance shall bear interest, payable in gold, at the rate of 3 per cent per annum.

The gold due under the provisions of this article shall be sold at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present agreement.

Subject to the agreement of both Governments, such gold may be replaced by foreign currencies convertible into gold.

*Article 12*

Should the Belgian and Portuguese Governments undertake to enter into an international monetary agreement during the period of the present agreement, they shall review the terms of the present agreement with a view to making any necessary amendments.

*Article 13*

The National Bank of Belgium and the Bank of Portugal shall be responsible for dealing with all technical questions which may arise in connexion with the present agreement.

*Article 14*

The agreement shall remain in force for a period of one year. It shall come into force on the date of its signature.

It may be extended thereafter for a period to be determined after prior agreement between the two Governments.

It shall be subject to revision or amendment at any time by common agreement.

DONE in Brussels, in duplicate, this first day of March 1949.

For the Belgian Government:  
MOENS DE FERNIG

For the Portuguese Government:  
Eduardo VIEIRA LEITÃO

PROTOCOLE ANNEXE A L'ACCORD DE PAIEMENT SIGNE PAR  
LES GOUVERNEMENTS BELGE ET PORTUGAIS

Suite à la dénonciation par la Banque du Portugal de la Convention de Paiements intervenue entre elle-même et la Banque Nationale de Belgique le 7 janvier 1946<sup>1</sup>, et en application des dispositions des articles 3, 4 et 7 de cette Convention et des dispositions de l'accord de paiement signé en date de ce jour par les Gouvernements belge et portugais, les deux Gouvernements précités sont convenus de ce qui suit:

1°) Compte tenu du résultat des opérations réalisées dans le cadre des dispositions de l'accord de paiements et de compensations entre les pays européens signé à Paris le 16 octobre 1948, le solde au 31 janvier 1949, résultant de la compensation des "comptes réciproques" que la Banque Nationale de Belgique et la Banque du Portugal se sont ouverts réciproquement en application de l'article 3 de la Convention de Paiements du 7 janvier 1946, dépassant le crédit de 100 millions d'escudos, sera payé immédiatement en or par la Banque du Portugal à la Banque Nationale de Belgique, dans les conditions prévues par la Convention précitée du 7 janvier 1946.

2°) Le solde des comptes précités subsistant après exécution du paiement en or dont il est question au chiffre 1 ci-dessus, sera liquidé de la manière ci-après:

a) un montant de 67.940.552 escudos sera versé par la Banque du Portugal au crédit du compte ouvert chez la Banque du Portugal au nom de la Banque Nationale de Belgique en application de l'article 3 de l'accord signé ce jour par les Gouvernements belge et portugais;

b) le restant sera porté au crédit d'un compte nouveau intitulé "Compte Spécial n° 2 de la Banque Nationale de Belgique" à ouvrir au nom de la Banque Nationale de Belgique chez la Banque du Portugal.

Ce compte bénéficiera de la garantie de change prévue à l'article 10 de l'accord de paiement signé ce jour par les Gouvernements belge et portugais, et portera intérêt au taux officiel de la Banque créditrice.

3°) Le compte dont il est question au chiffre 2 (b) ci-dessus sera amorti en or dans les conditions prévues par la Convention précitée du 7 janvier 1946, et compte tenu des dispositions de l'article 8 de l'accord de paiement signé ce jour, de la manière suivante:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 159.

PROTOCOL ANNEXED TO THE PAYMENTS AGREEMENT SIGNED  
BY THE BELGIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS

Following the denunciation by the Bank of Portugal of the Convention on Payments concluded between it and the National Bank of Belgium on 7 January 1946,<sup>1</sup> and in application of the provisions of articles 3, 4 and 7 of that convention and of the provisions of the Payments Agreement signed this day by the Belgian and Portuguese Governments, the aforesaid two Governments have agreed as follows:

(1) After taking into account the result of the operations effected under the provisions of the Agreement for the Intra-European Payments and Compensations signed at Paris on 16 October 1948, the balance at 31 January 1949, in excess of the credit of 100 million escudos, after clearing the "reciprocal accounts" opened in each other's names by the National Bank of Belgium and the Bank of Portugal in accordance with article 3 of the Convention on Payments of 7 January 1946, shall be paid forthwith in gold to the National Bank of Belgium by the Bank of Portugal on the conditions laid down in the aforesaid Convention of 7 January 1946.

(2) The balance of the aforesaid accounts, after the payment in gold under (1) above has been effected, shall be settled in the following manner:

(a) a sum of 67,940,552 escudos shall be deposited by the Bank of Portugal to the credit of the account opened in the name of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal in accordance with article 3 of the agreement signed this day by the Belgian and Portuguese Governments;

(b) the balance remaining after such deposit shall be credited to a new account entitled "Special Account No. 2 of the National Bank of Belgium" to be opened in the name of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal. This account shall be covered by the exchange guarantee under article 10 of the Payments Agreement signed this day by the Belgian and Portuguese Governments and shall bear interest at the official rate of the creditor bank.

(3) The account referred to in 2 (b) above shall be amortized in gold on the conditions laid down in the aforesaid Convention of 7 January 1946, and subject to the provisions of article 8 of the Payments Agreement signed this day, as follows:

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 159.

---

Escudos 5 millions .....	le 31 juillet 1949
Escudos 5 millions .....	le 31 août 1949
Escudos 5 millions .....	le 30 septembre 1949
Escudos 5 millions .....	le 31 octobre 1949
Escudos 5 millions .....	le 30 novembre 1949
Le solde .....	le 31 décembre 1949

La Banque du Portugal aura toutefois le droit de racheter anticipativement, dans les conditions susmentionnées tout ou partie du montant figurant au crédit du compte spécial n° 2 dont question au point 2 *b* ci-dessus.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 1er mars 1949.

Pour le Gouvernement belge:  
MOENS DE FERNIG

Pour le Gouvernement portugais:  
Eduardo VIEIRA LEITÃO



---

Five million escudos.....	on 31 July 1949
Five million escudos.....	on 31 August 1949
Five million escudos.....	on 30 September 1949
Five million escudos.....	on 31 October 1949
Five million escudos.....	on 30 November 1949
The balance.....	on 31 December 1949

Nevertheless, the Bank of Portugal shall have the right to redeem, before the due date, and on the above-mentioned conditions, all or part of the sum standing to the credit of the Special Account No. 2 referred to in 2 (b) above.

DONE in Brussels, in duplicate, this first day of March 1949.

For the Belgian Government:  
MOENS DE FERNIG

For the Portuguese Government:  
Eduardo VIEIRA LEITÃO



No. 489

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Dnblin, 28 June 1948**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**IRLANDE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Dublin, 28 juin 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

No. 489. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. DUBLIN, 28 JUNE 1948

I

*The American Minister to the Irish Minister for External Affairs*

No. 232

June 28, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Ireland and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in Western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or Southern Korea, the Government of Ireland will extend to the merchandise trade of such areas the most-favored-nation treatment for the time being accorded to the merchandise trade of the United States of America. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the extension of most-favored-nation treatment shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 489. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE L'IRLANDE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. DUBLIN, 28 JUIN 1948

## I

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

N° 232

Le 28 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement de l'Irlande étendra aux échanges commerciaux desdites régions l'application du traitement de la nation la plus favorisée actuellement accordé aux échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'extension de l'application du traitement de la nation la plus favorisée sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Ireland.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization<sup>1</sup> relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, Japan or Southern Korea referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution of the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Ireland to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Ireland determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George A. GARRETT

His Excellency Seán MacBride  
Minister for External Affairs  
for the Government of Ireland  
Dublin

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1948.II.D.4.

durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de l'Irlande.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjudgeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce<sup>1</sup> touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement de l'Irlande pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George A. GARRETT

Son Excellence Monsieur Seán MacBride  
Ministre des affaires extérieures  
du Gouvernement d'Irlande  
Dublin

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

## II

*The Irish Minister for External Affairs to the American Minister*

ROINN GNÓTHAI EACHTRACHA  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
BAILE ÁTHA CLIATH  
DUBLIN

28th June, 1948

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Ireland, and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[*See note I*]

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MACBRIDE  
Minister for External Affairs

His Excellency George A. Garrett  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
Dublin



## II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre des Etats-Unis  
d'Amérique*

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
BAILE ÁTHA CLIATH  
DUBLIN

Le 28 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Seán MACBRIDE  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur George A. Garrett  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Dublin



No. 490

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. The Hague, 2 July 1948**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Echange de notes constituant un accord coucernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. La Haye, 2 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

No. 490. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. THE HAGUE, 2 JULY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister of  
Foreign Affairs*

The Hague, July 2, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, the Free Territory of Trieste, the Government of the Netherlands will apply to the merchandise trade of such area the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,<sup>2</sup> as now or hereafter amended, relating to most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the Netherlands.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 490. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DES PAYS-BAS CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. LA HAYE, 2 JUILLET 1948

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

La Haye, le 2 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale et du Territoire libre de Trieste, le Gouvernement des Pays-Bas appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée contenues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947<sup>2</sup>, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux des Pays-Bas.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préju-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization<sup>1</sup> relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany, referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of the Netherlands to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of the Netherlands determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and, unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herman Benjamin BARUCH

His Excellency  
Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1948.II.D.4.

geront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce<sup>1</sup> touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement des Pays-Bas pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Herman Benjamin BARUCH

Son Excellence le baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

## II

*The Netherlands Minister of Foreign Affairs to the  
American Ambassador*

The Hague, July 2, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government agree with the contents of the above Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

B. v. BOETZELAER

His Excellency Dr. Herman B. Baruch  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
The Hague

---



## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des  
Etats-Unis d'Amérique*

La Haye, le 2 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les termes de la note ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

B. V. BOETZELAER

Son Excellence Monsieur Herman B. Baruch  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
La Haye

---



No. 491

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Luxembourg, 3 July 1948**

*English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**LUXEMBOURG**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Luxembourg, 3 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

No. 491. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. LUXEMBOURG, 3 JULY 1948

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs*

No. 30

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in Western Germany and in the Free Territory of Trieste, the Government of Luxembourg will apply to the merchandise trade of such area the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947<sup>2</sup> as now or hereafter amended, relating to most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in point one above will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Luxembourg.

3. The undertakings in points one and two above are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.

to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization<sup>1</sup> relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, referred to in point 1 above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Luxembourg to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Luxembourg determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

George P. WALLER

Luxembourg, July 3, 1948

---

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1948.II.D.4.

## II

*The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 3 juillet 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'application territoriale des arrangements commerciaux existant entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Etats-Unis d'Amérique, et de confirmer comme résultat de ces conversations l'accord intervenu sur les points suivants:

I. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis participera à l'occupation ou au contrôle de tout territoire en Allemagne occidentale et dans le territoire de la ville libre de Trieste, le Gouvernement luxembourgeois appliquera au commerce desdits territoires les dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce daté du 30 octobre 1947, tel qu'il est ou sera amendé, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

II. L'engagement contracté au paragraphe ci-dessus ne s'appliquera à toutes zones soumises à l'occupation militaire que pendant la période et dans la mesure où lesdites zones accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce luxembourgeois.

III. Les engagements contractés aux paragraphes I et II ci-dessus sont pris en considération de l'absence actuelle de barrières douanières effectives aux importations dans les zones d'occupation ainsi définies. Dans le cas où de telles barrières douanières seraient établies, il est entendu que lesdits engagements ne préjugeraient en rien l'application des principes énoncés dans la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce, concernant la réduction des tarifs sur une base mutuellement avantageuse.

IV. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme pour la monnaie des zones d'Allemagne occidentale dont question au paragraphe I ci-dessus, pourrait avoir l'effet de subventionner indirectement les exportations de ces zones d'une façon qu'il serait difficile de calculer exactement. Aussi longtemps qu'une telle circonstance existera et si des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis ne permettent pas de résoudre ce problème d'un commun accord, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris au paragraphe I par le Gouvernement luxembourgeois, d'imposer un droit équivalent sur les importations de ces marchandises pour compenser le montant

évalué de ces subventions, lorsque le Gouvernement luxembourgeois déciderait que la subvention est telle qu'elle cause ou qu'elle menace de causer des dommages matériels à une industrie nationale ou qu'elle empêche ou retarde l'établissement d'une industrie nationale.

V. Les engagements convenus dans cet échange de lettres demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951, et, à moins que six mois au moins avant le 1er janvier 1951, l'un ou l'autre des Gouvernements ait donné à l'autre Gouvernement préavis par écrit de son intention de mettre fin à ces engagements à cette date, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle aura été signifiée l'intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pr. le Ministre des Affaires Etrangères,  
Le Ministre d'Etat  
Président du Gouvernement  
P. DUPONG

Monsieur George P. Waller  
Chargé d'Affaires a. i.  
des Etats-Unis d'Amérique  
à Luxembourg

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 491. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU LUXEMBOURG CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. LUXEMBOURG, 3 JUILLET 1948

## I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

N° 30

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

[*Voir note II, page 88*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George P. WALLER

Luxembourg, le 3 juillet 1948

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1948, par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Chargé d'affaires des  
Etats-Unis d'Amérique*

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, July 3, 1948

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to refer to the conversations which have just taken place between the representatives of our two Governments on the subject of the territorial application of the trade agreements in force between the Grand Duchy of Luxembourg and the United States of America, and to confirm, as a result of those conversations, the agreement reached on the following points:

[*See note I, page 86*]

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

For the Minister of Foreign Affairs,  
Prime Minister  
President of the Government  
P. DUPONG

Mr. George P. Waller  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



No. 492

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Paris, 9 July 1948**

*English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Paris, 9 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

No. 492. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MILITARY GOVERNMENT OF THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. PARIS, 9 JULY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Chief of the Military Government of  
the French Zone of Occupation of Germany*

Paris, July 9, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the French Commander-in-Chief in Germany relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the French Zone of Occupation of Germany and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. The United States of America and the French Zone of Occupation of Germany shall each accord to the merchandise trade of the other, immediately and unconditionally, treatment no less favorable than that accorded to the merchandise trade of any third country, provided that departures from the application of such most-favored-nation treatment shall be permitted to the extent that they are in accord with the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,<sup>2</sup> as now or hereafter amended. The provisions of this paragraph shall not be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply, with respect to the United States of America, to all territory under the sovereignty or authority of the United States of America. Moreover, with regard to any area in Western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan, or Southern Korea in the occupa-

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.

tion or control of which the Government of the United States of America participates, such Government shall, to the extent of its legal capacity, exercise its authority in such participation to make the treatment provided for in paragraph 1 applicable by such area to the merchandise trade of the French Zone of Occupation of Germany. That Zone shall accord the treatment provided for in paragraph 1 to the merchandise trade of such area for such time and such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the French Zone of Occupation of Germany.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not derogate from such other obligations relative to the matters contained herein as may at any time be in effect between the United States of America and the French Zone of Occupation of Germany.

4. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either the Government of the United States of America or the French Commander-in-Chief in Germany shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JEFFERSON CAFFERY

General Pierre Koenig  
Chief of the Military Government  
of the French Zone of Occupation of Germany

## II

*The Chief of the Military Government of the French Zone of Occupation  
of Germany to the American Ambassador*

COMMANDANT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

LE GÉNÉRAL

Paris, le 9 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre mes Représentants et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux conclus entre la zone française d'occupation en Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu, à la suite de ces négociations, sur les points suivants:

1/ La zone française d'occupation en Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique accorderont chacun, immédiatement et inconditionnellement, au commerce de l'autre partie un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé au commerce de tout pays tiers étant entendu que les dérogations à l'application d'un tel traitement de la nation la plus favorisée seront autorisées à condition qu'elles soient conformes aux exceptions reconnues dans l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce, en date du 30 Octobre 1947, telles qu'elles sont ici ou ci-après amendées. Les dispositions de ce paragraphe ne seront pas interprétées comme exigeant que l'on se conforme aux procédures spécifiées dans l'Accord Général en ce qui concerne l'application de ces exceptions.

2/ Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, à tous les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité. De plus, en ce qui concerne toute région d'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, à l'occupation ou contrôle de laquelle participe le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ce Gouvernement exercera l'autorité qu'il détient aux termes d'une telle participation pour faire en sorte que le traitement prévu au paragraphe 1 soit accordé par une telle région au commerce de la zone française d'occupation en Allemagne. La zone française d'occupation en Allemagne accordera le traitement prévu au paragraphe 1 au commerce d'une telle région pendant la période et dans la mesure où cette région accordera réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de la zone française d'occupation en Allemagne.

3/ Les clauses des paragraphes 1 et 2 ne dérogeront pas aux autres obligations concernant les matières ici visées qui pourront à tout moment être en vigueur entre la zone française d'occupation en Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique.

4/ Les engagements convenus dans le présent échange de lettres demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951; et à moins que, six mois au moins avant le 1er janvier 1951, soit le Commandant en chef français en Allemagne, soit le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'ait donné à l'autre partie préavis par écrit de son intention de mettre à cette date un terme à ses engagements, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle une telle notification aura été faite.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul LEROY-BEAULIEU  
Pour le Général Koenig

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 492. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. PARIS, 9 JUILLET 1948

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Chef du Gouvernement militaire de la zone française d'occupation en Allemagne*

Paris, le 9 juillet 1948

Mon Général,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du commandant en chef français en Allemagne au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la zone française d'occupation en Allemagne et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

[Voir note II, page 96]

Veillez agréer, mon Général, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Monsieur le général Pierre Koenig  
Chef du Gouvernement militaire  
de la zone française d'occupation en Allemagne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1948, par l'échange desdites notes.



## II

*Le Chef du Gouvernement militaire de la zone française d'occupation en  
Allemagne à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

FRENCH COMMANDER-IN-CHIEF IN GERMANY

THE GENERAL

Paris, July 9, 1948

Mr. Ambassador:

Referring to the conversations which have just taken place between my representatives and those of the Government of the United States of America concerning the territorial application of the commercial agreements concluded between the French Zone of Occupation in Germany and the United States of America, I have the honor to confirm to you the agreement reached upon the following points as a result of those negotiations:

[*See note I, page 94*]

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Paul LEROY-BEAULIEU  
For General Koenig

His Excellency Jefferson Caffery  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



**No. 493**

---

**NETHERLANDS  
and  
FRANCE**

**Cultural Agreement. Signed at Paris, on 19 November 1946**

*Dutch and French official texts communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FRANCE**

**Accord culturel. Signé à Paris, le 19 novembre 1946**

*Textes officiels néerlandais et français communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 493. CULTUREEL-ACCOORD TUSSCHEN NEDERLAND  
EN FRANKRIJK

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
ter eenre, en

De Voorloopige Regeering der Fransche Republiek  
ter andere;

Bezielde door den gelijken wensch om hare betrekkingen op het gebied van  
onderwijs, wetenschap en kunst te versterken;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten betreffende de cul-  
tureele en intellectueele betrekkingen tusschen beide landen en hebben tot hare  
gevolmachtigden benoemd, te weten:

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:  
Dr. J. J. Gielen, Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,  
Mr. E. Star Busmann, Tijdelijk Zaakgelastigde te Parijs;

De Voorloopige Regeering der Fransche Republiek:  
den Heer Georges Bidault, President der Voorloopige Regeering en Minister  
van Buitenlandsche Zaken,  
den Heer Naegelen, Minister der Nationale Opvoeding,

Die het volgende zijn overeengekomen:

*Artikel 1*

Het Verdrag heeft ten doel, door bestendig contact tusschen de beide Partijen  
de goede betrekkingen tusschen beide landen op het gebied van onderwijs,  
wetenschap en kunst op een hechte basis te grondvesten en te ontwikkelen.

*Artikel 2*

Met het oog op de problemen, die de uitvoering van dit Verdrag zal op-  
werpen, wordt een permanente gemengde Commissie ingesteld. Deze zal bestaan  
uit tien leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door vijf leden vertegen-

N° 493. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DE LA FRANCE. SIGNE À PARIS, LE 19 NOVEMBRE 1946

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas  
d'une part, et

Le Gouvernement Provisoire de la République Française,  
d'autre part;

Animés d'un égal désir de raffermir et d'intensifier leurs relations scolaires, scientifiques et artistiques;

Ont résolu de conclure à cet effet un accord concernant les relations culturelles et intellectuelles entre les deux pays, et ont nommé à cet effet comme Plénipotentiaires,

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. J. J. Gielen, Ministre de l'Instruction, des Arts et des Sciences, docteur ès-Lettres,

M. E. Star Busmann, Chargé d'affaires a.i. à l'Ambassade de Sa Majesté à Paris;

Le Gouvernement Provisoire de la République Française:

M. Georges Bidault, Président du Gouvernement Provisoire, Ministre des Affaires Étrangères,

M. Naegelen, Ministre de l'Éducation Nationale,

Lesquels sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

L'accord a pour but d'établir sur des bases solides et de développer par un contact permanent entre les deux Parties les bonnes relations entre les deux pays dans le domaine scolaire, intellectuel, scientifique et artistique.

*Article 2*

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente. Elle se composera de dix membres; chacune des Parties Contractantes sera représentée par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1948, par l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément aux dispositions de l'article 16.

woordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van deze Commissie worden door de volgende beginselen beheerscht:

1. De leden der Commissie worden voor Nederland benoemd door den Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen; voor Frankrijk door den Minister der Nationale Opvoeding. De lijst der leden van iedere Verdragssluitende Partij wordt langs den diplomatieken weg aan de Regeering der andere Partij ter goedkeuring doorgezonden.

2. De gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en tenminste eenmaal 's jaars, om beurten in Nederland en in Frankrijk. De samenkomsten worden voorgezeten door een elfde lid, en wel de Nederlandsche Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen wanneer de vergadering plaats vindt in Nederland, de Fransche Minister der Nationale Opvoeding wanneer zij plaats vindt in Frankrijk.

3. Indien vraagstukken van technischen aard in behandeling moeten worden genomen, die een gespecialiseerde kennis van zaken vereischen, kan de gemengde Commissie er toe overgaan subcommissies in te stellen, samengesteld uit leden gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder land door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden bepaald door dezelfde beginselen als onder 2 vastgesteld, met dien verstande dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon aan te wijzen door den Minister van het Land, waar de zitting plaats vindt.

### *Artikel 3*

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende bepalingen, zooals deze door de Gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekend gemaakt in een officieele akte, die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze bepalingen, alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze bepalingen komen op voorstel van de Gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeeringen van beide landen.

### *Artikel 4*

Beide Verdragssluitende Partijen zullen een uitwisseling van hoogleeraren en leden van wetenschappelijke instellingen bevorderen. De Universiteiten of de wetenschappelijke instellingen zullen zelve de kandidaten voordragen; deze voordrachten zullen voor advies aan de Gemengde Commissie worden voorgelegd.

### *Artikel 5*

Er kan worden overgegaan op overeenkomstige voorwaarden tot een uitwisseling van leerkrachten van het lager-, het middelbaar- of voorbereidend hooger-, het kunst-, nijverheids-, technisch-, landbouw- en tuinbouwonderwijs.

cinq membres. La composition et le fonctionnement de cette Commission seront régis selon les principes suivants:

1. Les membres de la Commission seront nommés: pour les Pays-Bas par le Ministre de l'Instruction, des Sciences et des Arts; pour la France par le Ministre de l'Education Nationale. La liste des membres de chaque Partie Contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement aux Pays-Bas et en France. Ces réunions seront présidées par un onzième membre, qui sera le Ministre néerlandais de l'Instruction, des Sciences et des Arts, lorsque la réunion se fera aux Pays-Bas; le Ministre français de l'Education Nationale, lorsqu'elle aura lieu en France.

3. Si des questions d'ordre technique exigeant une compétence particulière doivent être abordées, la Commission pourra procéder à la création de sous-comités, composés de membres choisis ou non dans son sein, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant cependant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du pays, siège de la réunion.

### *Article 3*

Après ratification de l'Accord, les stipulations qui en résultent seront publiées telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte par un Acte officiel, qui sera joint en annexe au présent Accord. Ces stipulations ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites stipulations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

### *Article 4*

Les deux Parties Contractantes favorisent l'échange de professeurs d'universités et de membres d'institutions scientifiques. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les institutions scientifiques elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte.

### *Article 5*

Il pourra être procédé, dans les conditions similaires à un échange de professeurs de l'enseignement du premier et du second degré, de l'enseignement préparatoire aux études supérieures, de l'enseignement artistique, technique, agricole et horticole.

*Artikel 6*

Ieder der Verdragsluitende Partijen is gerechtigd cultureele instellingen op te richten op het grondgebied der andere Partij, met dit voorbehoud, dat deze zich moeten onderwerpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de oprichting van dergelijke instellingen in ieder der beide landen.

De Fransche Regeering verleent haar medewerking voor de instelling van een lectoraat in Parijs voor het onderricht in de Nederlandsche taal- en letterkunde in afwachting van de instelling van een leerstoel voor de studie in het Nederlandsch en de Nederlandsche beschaving.

*Artikel 7*

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart het toekennen van beurzen te willen bevorderen, teneinde studeerenden in staat te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere Verdragsluitende land voort te zetten. De Gemengde Commissie kan wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen van practischen aard betreft bij de betrokken Regeeringen voorstellen indienen.

*Artikel 8*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het organiseeren van vacatiecursussen bevorderen bestemd voor het onderwijzend personeel, studenten en voor leerlingen van het andere Verdragsluitende land, alsmede het organiseeren van wederzijdsche bezoeken in groepsverband van personen werkzaam op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst.

*Artikel 9*

Het vraagstuk van de gelijkwaardigheid der getuigschriften en graden zal het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek door de Gemengde Commissie of door een subcommissie, welke speciaal met deze taak wordt belast.

*Artikel 10*

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tusschen de door de respectievelijke landen erkende jeugdorganisaties bevorderen.

*Artikel 11*

Eveneens zullen zij een grootere intensiviteit geven aan de cultureele uitwisseling tusschen beide landen door het organiseeren van concerten, tooneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieken en wetenschappelijken aard of op het gebied van het onderwijs, door de verspreiding van boeken en periodieken, door de film en de radio.



*Article 6*

Chaque Partie Contractante est autorisée à créer des instituts culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

Le Gouvernement français prêtera son concours à la fondation d'un lectorat à Paris pour l'enseignement de la langue et de la littérature néerlandaises en attendant la création d'une chaire pour les études de la langue et de la civilisation néerlandaises.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants de poursuivre leurs études ou recherches dans l'autre pays contractant; la Commission mixte peut faire des propositions aux Gouvernements intéressés en ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

*Article 8*

Chaque Partie Contractante encouragera l'organisation de cours de vacances destinés au personnel enseignant aux étudiants et aux élèves de l'autre pays contractant ainsi que l'organisation de visites réciproques de délégations scolaires, universitaires, scientifiques ou artistiques.

*Article 9*

La question d'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

*Article 10*

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

*Article 11*

Elles intensifieront également les échanges culturels entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques, scientifiques et scolaires, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et par la radio.

*Artikel 12*

De Verdragsluitende Partijen zullen alle financiële maatregelen onder oogen zien noodig om de manifestaties op artistiek gebied van het eene land in het andere te vergemakkelijken.

*Artikel 13*

Zij achten het wenschelijk, dat, onder het eenig voorbehoud van mogelijk te nemen maatregelen ten behoeve der openbare veiligheid, boeken, couranten en tijdschriften, die in een der beide landen zijn uitgegeven, vrijelijk toegang vinden op het grondgebied van het andere, vrij van rechten, zonder invoervergunning of andere beperkende maatregelen.

*Artikel 14*

De Verdragsluitende Partijen zullen ernaar streven een wederzijdsche vergunning te verkrijgen voor radiouitzendingen bestemd voor Nederlandsche cultureele uitzendingen in Frankrijk en Fransche cultureele uitzendingen in Nederland.

*Artikel 15*

Het vraagstuk van de bescherming, het innen en de vrije overmaking van auteursrechten zal het onderwerp uitmaken van grondige studie door de Gemengde Commissie of door een subcommissie welke speciaal met deze taak wordt belast.

*Artikel 16*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de Akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Parijs. Het Verdrag zal in werking treden op den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

*Artikel 17*

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende een tijdvak van vijf jaren. Indien geen der Verdragsluitende Partijen zes maanden voor afloop van dien termijn van vijf jaren kennis heeft gegeven van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf den dag, waarop de eene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN in dubbel, in de Nederlandsche en de Fransche taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te Parijs, den 19 November 1946.

Voor de Regeering van Hare Majesteit  
de Koningin der Nederlanden:

JOS. J. GIELEN  
E. STAR BUSMANN

Voor de Voorloopige Regeering  
der Fransche Republiek:

BIDAULT  
M. E. NAEGELEN

*Article 12*

Les Parties Contractantes envisageront toutes dispositions financières nécessaires pour faciliter les manifestations artistiques de l'un des deux pays dans l'autre.

*Article 13*

Elles considèrent comme souhaitable que, sous la réserve de mesure de sécurité publique éventuellement à prendre, les livres, journaux et périodiques édités dans l'un des deux pays puissent librement entrer sur le territoire de l'autre en franchise de tous droits, sans licence d'importation ou autres dispositions restrictives.

*Article 14*

Les Parties Contractantes s'efforceront d'obtenir l'octroi réciproque d'émissions radiophoniques réservées à la diffusion culturelle néerlandaise en France et à la diffusion culturelle française aux Pays-Bas.

*Article 15*

La question de la protection, de la perception et du libre transfert des droits d'auteurs sera l'objet d'une étude approfondie de la Commission Mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

*Article 16*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 17*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aura notifié, six mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, le présent Accord continuera à être obligatoire pendant un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, à Paris le 19 Novembre 1946.

Pour le Gouvernement de  
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:  
JOS. J. GIELEN  
E. STAR BUSMANN

Pour le Gouvernement Provisoire  
de la République Française:  
BIDAULT  
M. E. NAEGELEN

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 493. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 19 NOVEMBER 1946

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands of the one part, and

The Provisional Government of the French Republic, on the other;

Being equally desirous of consolidating and strengthening their educational, scientific and artistic relations;

Have for this purpose resolved to conclude an agreement concerning cultural and intellectual relations between the two countries, and have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands:  
Dr. J. J. Gielen, Minister of Education, Arts and Sciences,  
Mr. E. Star Busmann, Chargé d'affaires ad interim in Her Majesty's Embassy in Paris;

The Provisional Government of the French Republic:  
Mr. Georges Bidault, President of the Provisional Government, Minister of Foreign Affairs,  
Mr. Naegelen, Minister of National Education;

Who have agreed as follows:

*Article 1*

The object of the agreement is the establishment and development on a solid foundation, by permanent contact between the two Parties, of good relations between the two countries in the educational, intellectual, scientific and artistic fields.

*Article 2*

In order to solve problems raised by the application of the present agreement a Permanent Joint Commission shall be established consisting of ten members, each of the contracting parties being represented by five members. The Commission shall be constituted and shall function in accordance with the following principles:

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1948, upon the exchange of instruments of ratification at Paris, in accordance with article 16.

1. The members of the Commission shall be appointed for the Netherlands by the Minister of Education, Arts and Sciences, and for France by the Minister of National Education. The list of members of each Contracting Party shall be transmitted for approval to the Government of the other Party through the diplomatic channel.

2. The Joint Commission shall meet in plenary session whenever such meeting is deemed necessary, and at least once a year, in the Netherlands and in France in turn. The chairman at the meetings shall be an eleventh member who shall be the Netherlands Minister of Education, Arts and Sciences when the meeting is held in the Netherlands, and the French Minister of National Education when it is held in France.

3. If technical questions arise requiring special knowledge, the Commission may proceed to establish subcommittees, the members of which may be selected from the Commission or not, each country being represented by an equal number of members. The place of meeting and the chairmanship of such subcommittees shall be determined in accordance with the principles set forth in the foregoing paragraph 2; the chair may, however, be taken by a person nominated by the Minister of the country in which the meeting is held.

#### *Article 3*

After ratification of the agreement, the provisions resulting therefrom shall be published as determined by the Joint Commission, in an official paper which shall be annexed to the present agreement. These provisions and any amendments or additions thereto shall be established on the proposal of the Joint Commission and with the approval of the Governments of the two countries.

#### *Article 4*

The two Contracting Parties shall promote the exchange of university teachers and of members of scientific institutions. Candidates shall be proposed by the universities or scientific institutions themselves, and the proposals shall be submitted to the Joint Commission for its opinion.

#### *Article 5*

The exchange of primary, intermediate, pre-higher educational, art, technical, agricultural and horticultural school teachers may also be effected on similar conditions.

#### *Article 6*

Each Contracting Party shall be authorized to establish cultural institutes on the territory of the other, subject to compliance with the legal provisions governing the establishment of such institutes in each country.

The French Government shall collaborate in the foundation in Paris of a lectorship in the Dutch language and literature pending the establishment of a chair for studies in the Dutch language and civilization.

*Article 7*

Each Contracting Party declares its desire to promote the awarding of scholarships to enable students to undertake study and research in the other contracting country; the Joint Commission may make proposals to the Governments concerned regarding the number of such scholarships and any further regulations.

*Article 8*

Each Contracting Party shall promote the organization of holiday courses for teachers, students and pupils of the other contracting country and the organization of exchange of visits by school, university, scientific or artistic groups.

*Article 9*

The Joint Commission or a special subcommittee shall make a detailed examination of the problem of the equivalence of degrees and diplomas.

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between youth organizations recognized in their respective countries.

*Article 11*

They shall also intensify cultural exchanges between the two countries by the organization of concerts, theatrical performances, lectures and art, scientific and educational exhibitions, by the circulation of books and magazines and by the cinema and broadcasting.

*Article 12*

The Contracting Parties shall give consideration to any financial measures required to facilitate artistic activities by one of the two countries in the territory of the other.

*Article 13*

They consider it desirable that, subject to any measures of public security which may fall to be adopted, books, newspapers and periodicals published in one of the two countries shall be admitted freely into the territory of the other without incurring duty and without import licences or other restrictive measures.

*Article 14*

The Contracting Parties shall endeavour to secure the reciprocal concession of broadcast programmes intended to make Netherlands culture known in France and French culture in the Netherlands.

*Article 15*

The Joint Commission or a special sub-committee shall make a detailed study of the problem of the protection, collection and free transfer of authors' royalties.

*Article 16*

The present agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible. The agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article 17*

The present agreement shall remain in force for a period of five years. If one of the Contracting Parties notifies its intention to terminate the present agreement six months before the expiration of the said five years, the agreement shall continue to be binding for one year from the date on which one or other of the Contracting Parties has denounced it.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in two copies, in the Dutch and French languages, the two texts being equally authentic, at Paris, 19 November 1946.

For the Government of Her Majesty  
the Queen of the Netherlands:

JOS. J. GIELEN  
E. STAR BUSMANN

For the Provisional Government  
of the French Republic:

BIDAULT  
M. E. NAEGELEN





**No. 494**

---

**NETHERLANDS  
and  
GREECE**

**Agreement concerning air transport between their respective territories (with annex). Signed at Athens, on 17 April 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
GRECE**

**Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Athènes, le 17 avril 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

N° 494. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLENIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNE A ATHENES, LE 17 AVRIL 1947

---

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre les Pays-Bas et la Grèce, ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette annexe.

Les dits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

1) Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe sera mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, qui, en vertu de l'article 1 a reçu le droit de désigner une ou plusieurs Entreprises Aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie Contractante qui aura accordé ce droit, devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, accorder, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'Entreprise ou aux Entreprises intéressées.

2) (a) L'Entreprise ou les Entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent accord, à justifier de sa qualification devant les Autorités Aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des Entreprises Commerciales de Transports Aériens.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1948, par ratification de la part de la Grèce, conformément aux dispositions de l'article 13.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 494. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE ROYAL GREEK GOVERNMENT CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ATHENS, ON 17 APRIL 1947

---

The Royal Government of the Netherlands and the Royal Greek Government, desiring to conclude an agreement concerning the establishment of air communications between the Netherlands and Greece, have for that purpose appointed their plenipotentiaries, who have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the annex hereto for the purpose of establishing the international civil air routes and services enumerated therein.

The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(1) Each of the air services mentioned in the annex hereto shall be put into operation as soon as the Contracting Party empowered to do so under article 1 hereof has designated one or more airlines for the routes concerned.

The Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and to those of article 6 below, give the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines concerned.

(2) (a) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may, before being authorized to open the services specified in the present agreement, be called upon to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party as to its qualifications under the laws and regulations in force in that country for the operation of international civil air routes by commercial airlines.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1948, upon ratification by Greece, in accordance with article 13.

(b) Dans les régions qui sont le siège d'une Occupation Militaire, ou dans les zones affectées par l'Occupation Militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des Autorités Militaires compétentes.

### Article 3

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitements, il est convenu que :

1) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties Contractantes convient cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, par une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle Entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué à l'Entreprise Nationale ou à celle de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, des frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation.

3) Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des Entreprises de Transports Aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'annexe, bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou à leur départ de celui-ci, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vol au-dessus dudit territoire.

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3) du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités Douanières de l'autre Partie Contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexpédition, soumis au Contrôle Douanier de l'autre Partie Contractante.

(b) In areas where a military occupation has its headquarters and in zones affected by military occupation, the inauguration of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment, it is agreed that:

(1) Each of the Contracting Parties may levy or permit to be levied fair and reasonable charges for the use of airports and other installations. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of the latter, shall be accorded treatment as favourable as that given to the national airline or to that of the most-favoured nation as regards the levying of customs duties, inspection fees or other national duties or charges levied by the Contracting Party into whose territory the supplies have been imported.

(3) Aircraft of either of the Contracting Parties operating on the routes defined in the present agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services described in the annex, shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

(4) The supplies enumerated in paragraph 3 of this article which benefit by the exemption described above may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party.

If such supplies are to be re-exported, they shall, pending their re-exportation, be placed under the customs supervision of the other Contracting Party.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par chacune des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 5*

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'Entreprise ou des Entreprises de l'autre partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie Contractante.

2) Les lois et règlements régissant, sur le territoire des Parties Contractantes, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises, soit par eux-mêmes, soit par un tiers agissant en leur nom, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie Contractante.

*Article 6*

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser l'exercice des droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, à une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou de les révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise sont entre les mains de Nationaux de cette dernière Partie Contractante, ou lorsque cette Entreprise de Transports Aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat survolé, — comme indiqué à l'article 5 ci-dessus —, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

*Article 7*

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, instituée par l'accord intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale conclu le 7 décembre 1944 à Chicago, ou à l'Organisation qui lui succédera.

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and which are still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

*Article 5*

(1) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation and navigation of such aircraft while inside its territory shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on arrival in, departure from or while inside the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations operative in the territory of a Contracting Party concerning the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo transported by the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo on arrival in, departure from or while inside the territory of that Contracting Party.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold permission to exercise the rights specified in the annex hereto from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permission whenever it has no proof that a substantial share in the ownership and the effective control of that airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or whenever such an airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to discharge its obligations under this agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization established by the Interim Agreement on International Civil Aviation concluded on 7 December 1944 at Chicago or its successor.

*Article 8*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront s'il y a lieu de temps à autre en vue de s'assurer de l'application du principe défini au présent accord, et à son annexe, et de leur exécution satisfaisante.

*Article 9*

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'annexe au présent accord, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

*Article 10*

Tout différend entre les Parties Contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociation directe, serait porté devant le Conseil Intérimaire de l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, — conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944 —, ou à l'Organisation qui lui succédera. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend, en le portant soit devant un Tribunal Arbitral, soit devant toute autre personne ou Organisme désigné par elles.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

*Article 11*

Au cas où une convention multilatérale relative à l'Aviation Civile Internationale entrerait en vigueur pour les deux Parties Contractantes, le présent accord et son annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article 12*

Chaque Partie Contractante pourra, à tous moments, notifier à l'autre Partie Contractante, son désir de dénoncer le présent accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée, en commun accord, avant la fin de cette période.

*Article 13*

Les dispositions du présent accord entreront en vigueur au jour de sa signature.



*Article 8*

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, where necessary, consult together from time to time in a spirit of close collaboration, to ensure that this agreement and its annex are being properly implemented and that the principle therein defined is being applied.

*Article 9*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the annex to this agreement, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification by direct agreement between themselves.

*Article 10*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this agreement or its annex which it has proved impossible to settle by direct negotiation shall be referred to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization in accordance with the provisions of article III, section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, or its successor. The Contracting Parties may, however, by common agreement settle a dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by them.

The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

*Article 11*

Should a multilateral convention on international civil aviation come into force for the two Contracting Parties, the present agreement and its annex shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

*Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notification is received by the other Contracting Party unless such notification is annulled by common consent before the end of that period.

*Article 13*

The provisions of the present agreement shall enter into force on the day of its signature.

Le Gouvernement Royal Hellénique communiquera au Gouvernement Royal des Pays-Bas la ratification du présent Accord par le Parlement Hellénique et le Gouvernement des Pays-Bas considérera cet Accord comme définitif à partir de la date de la communication du Gouvernement Royal Hellénique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 17 avril 1947, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal des Pays-Bas:

L. P. J. DE DECKER

Pour le Gouvernement Royal Hellénique:

C. TSALDARIS

## ANNEXE

### I

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Hellénique, autorisées en vertu du présent accord, jouiront du droit de traverser le territoire des Pays-Bas, sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur des routes à déterminer ultérieurement.

### II

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal des Pays-Bas, autorisées en vertu du présent accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir, et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes:

1. Les Pays-Bas—Rome—Athènes et/ou Rhodes—Ankara—Irak, par des points intermédiaires ou directement et points au-delà, dans les deux directions.
2. Les Pays-Bas par Athènes et/ou Rhodes aux Indes Néerlandaises, par des points intermédiaires et points au-delà, dans les deux directions.
3. Les Pays-Bas—Rome—Athènes et/ou Rhodes—Lydda et/ou Le Caire, par des points intermédiaires et points au-delà, dans les deux directions.
4. Les Pays-Bas—Moyen-Orient en survolant le territoire hellénique par des points intermédiaires ou directement et points au-delà, les deux directions.

The Royal Greek Government shall communicate to the Royal Government of the Netherlands the ratification of the present agreement by the Greek Parliament, and the Netherlands Government shall consider this agreement as definitive from the date on which it receives the communication from the Royal Greek Government.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Athens, in duplicate in the French language, on 17 April 1947.

For the Royal Government of the Netherlands:

L. P. J. DE DECKER

For the Royal Greek Government:

C. TSALDARIS

## ANNEX

### I

The airline or airlines of the Royal Greek Government authorized under the present agreement shall have the right to cross the territory of the Netherlands without landing, to make non-traffic stops therein and to pick up and discharge in international traffic passengers, cargo and mail on routes to be subsequently determined.

### II

The airline or airlines of the Royal Government of the Netherlands authorized under the present agreement shall have the right to cross Greek territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and discharge in international traffic passengers, goods and mail on the following routes:

1. Netherlands—Rome—Athens and/or Rhodes—Ankara—Iraq, via intermediate points or directly and to points beyond, in both directions.
2. Netherlands via Athens and/or Rhodes to the Netherlands East Indies via intermediate points and to points beyond, in both directions.
3. Netherlands—Rome—Athens and/or Rhodes—Lydda and/or Cairo via intermediate points and to points beyond, in both directions.
4. Netherlands—Middle East flying over Greek territory via intermediate points or directly and to points beyond, in both directions.

## III

En vue de l'établissement et de l'exploitation des Services aériens faisant l'objet du présent accord et de son annexe, il est entendu entre les Parties Contractantes:

- 1) Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux Pays.
- 2) Que les services aériens mis à la disposition du Public devront correspondre aux besoins du public en matière de transports aériens.
- 3) Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les Entreprises des deux Nations, de desservir toute route, ou toutes routes, entre leurs territoires respectifs et faisant l'objet du présent accord et de son annexe.
- 4) Que dans l'exploitation par des Entreprises Aériennes de chacune des deux Parties Contractantes, des services long-courriers mentionnés à l'annexe du présent accord, les intérêts des Entreprises de l'autre Partie Contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.
- 5) Que les services offerts par la ou les Entreprises Aériennes désignées en vertu du présent accord et de son annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le Pays dont ressortit l'Entreprise ou les Entreprises et le Pays de la destination définitive du trafic.

## IV

Le droit d'embarquer et de débarquer sur les lignes spécifiées à la présente annexe en trafic international à destination ou en provenance de Pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties Contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:

- 1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) à l'exigence d'une exploitation économique des services long-courriers;
- 3) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.
- 4) Au cas où l'Entreprise ou les Entreprises d'une des Parties Contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par l'article 3 de la présente annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties Contractantes dès que l'Entreprise ou les Entreprises de la première Partie Contractante se trouvera en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des Services Aériens.

## III

For the purpose of establishing and operating the air services covered by the present agreement and its annex, it is agreed between the two Contracting Parties:

(1) That it is desirable to promote and encourage, at the lowest rates compatible with sound economic principles, as wide a distribution as possible of the advantages to the general well-being of humanity resulting from air travel, and to stimulate international air travel as a means of promoting a friendly understanding and common good-will between nations and at the same time of ensuring the numerous indirect benefits of this new mode of transport for the common good of the two countries.

(2) That the air services placed at the disposal of the public should correspond to the requirements of the public in respect of air transport.

(3) That the airlines of the two nations should have fair and equal opportunities of servicing any route or routes between their respective territories which are covered by the present agreement and its annex.

(4) That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the through services mentioned in the annex to the present agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall nevertheless be taken into consideration in order that the services provided by the latter on all or part of the same routes should not be unduly affected.

(5) That the essential aim of the services provided by the airline or airlines designated under the present agreement and its annex shall be the provision of capacity adequate to meet the demands of traffic between the country to which such airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic.

## IV

The right to pick up and discharge on the routes specified in the present annex in international traffic bound for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development affirmed by the two Contracting Parties and in such manner that capacity shall be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of economically operated through services;
- (3) to the traffic requirements of the regions crossed, after taking account of local and regional services.
- (4) Should the airline or airlines of one of the Contracting Parties, as the result of difficulties arising from the war, be temporarily prevented from benefiting immediately from the advantages offered in article 3 of the present annex, the situation shall be reviewed by the two Contracting Parties as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is able to make a progressive contribution to the operation of the air services.



No. 495

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on the air services. Signed at Prague, on 1 September 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord sur les services aériens. Signé à Prague, le 1er septembre 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

N° 495. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE SUR LES SERVICES AERIENS. SIGNE A PRAGUE, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1947

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tchèqueoslovaque, désirant stimuler mutuellement les transports aériens entre leurs pays respectifs et prenant en considération la résolution recommandant un modèle uniforme d'accord sur les routes aériennes provisoires, inclus dans l'acte final de la Conférence internationale de l'Aviation Civile, signé le 7 décembre 1944 à Chicago, ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services aériens prévus à cette Annexe, sans préjudice d'amendements qui seraient apportés à celle-ci conformément à l'article 8 du présent Accord.

*Article 2*

a) Tout service aérien prévu à l'Annexe peut être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que:

1) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été conférés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les routes en question, et que

2) la Partie Contractante conférant les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe b) du présent article à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées l'autorisation d'exploitation requise, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-près.

b) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services visés par le présent Accord, à fournir aux autorités aéronautiques compétentes

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1948, par un échange de notes, conformément aux dispositions de l'article 10.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 495. AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 1 SEPTEMBER 1947

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring to promote air transport between their respective countries and taking into consideration the resolution recommending a form of standard agreement on provisional air routes included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference, signed on 7 December 1944 at Chicago, have appointed for that purpose their representatives who, duly authorized, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the annex hereto for the purpose of establishing the air services provided for therein, without prejudice to any amendments that may be made to the annex in conformity with article 8 of the present agreement.

*Article 2*

(a) Any air service provided for in the annex may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, provided:

(1) that the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated one or more airlines to operate the routes concerned, and

(2) that the Contracting Party granting the rights has, subject to the conditions set forth in paragraph (b) of the present article, issued the necessary operating permit to the airline or airlines so designated, as, subject to the provisions of article 6 below, it shall be bound to do at the earliest possible moment.

(b) The airline or airlines so designated by either Contracting Party may, before being authorized to open the services referred to in the present agreement, be called upon to supply the competent aeronautical authorities of the other

---

<sup>1</sup>Came into force on 5 August 1948, by an exchange of notes, in accordance with article 10.

de l'autre Partie Contractante, et ce conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur leurs qualifications ainsi que sur leur exploitation commerciale.

c) Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de désigner à tout moment au Gouvernement de l'autre pays une nouvelle entreprise nationale qui remplacera l'entreprise autorisée antérieurement. La nouvelle entreprise bénéficiera des droits de l'entreprise remplacée, même en ce qui concerne la durée de l'autorisation. L'entreprise remplacée ne pourra réclamer à ce titre aucune indemnité au Gouvernement qui l'a autorisée.

d) Toutefois, dans les régions qui sont le siège d'une occupation militaire, ou qui sont affectées de ce fait, l'ouverture des services aériens prévus à l'Annexe sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Article 3

Pour éviter toutes discriminations et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que:

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie Contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les marchandises ainsi exemptes ne pourront être débarquées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

Contracting Party, in conformity with the laws and regulations in force in that country, with complete evidence of their qualifications and of their commercial operations.

(c) Each of the two Governments may designate at any time to the Government of the other country a different national airline to replace the airline previously authorized. The new airline shall enjoy the rights of the airline that has been replaced even as regards duration of the authorization. The airline that has been replaced may not on those grounds claim any indemnity from the Government by which it was authorized.

(d) Nevertheless, in areas where a military occupation has its headquarters, or which are affected by such occupation, the opening of the air services provided for in the annex shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment, it is agreed that:

(a) Each of the High Contracting Parties agrees that the charges for the use of airports and other facilities levied on the airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of the latter shall be accorded treatment as favourable as that given to national airlines or to those of the most-favoured nation as regards the levying of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) Any aircraft used by the airline or airlines designated by either Contracting Party on the air routes which are the subject of the present agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the said aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

(d) Goods so exempted may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party.

Elles devront être réexportées et gardées jusqu'à réexportation sous le contrôle des douanes.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes et services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Les administrations postales des deux Parties Contractantes se mettront d'accord sur l'utilisation des services aériens, prévus à l'Annexe, pour le transport du courrier.

They must be re-exported and, pending re-exportation, kept under customs supervision.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation and navigation of such aircraft while inside its territory shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be bound, either in person or through third parties acting on their behalf and for their account, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party concerning the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever it has no proof that a substantial share in the ownership and the effective control of such airline are vested in nationals of the latter Contracting Party or whenever such an airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to perform its obligations under this agreement.

#### *Article 7*

The postal services of the two Contracting Parties shall agree as to the use of the air services provided for in the annex for the transport of mail.

*Article 8*

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'Aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

*Article 9*

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 10*

Les dispositions ci-dessus seront applicables du jour de la signature du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes se seront notifiées réciproquement, à La Haye, par un échange de lettres, leur intention de le considérer comme définitif.

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

FAIT à Prague, le 1er septembre 1947 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
A. MERENS

Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque:  
Jan MASARYK

*Article 8*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the annex to this agreement, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification by direct agreement between themselves.

Should the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral aviation convention, the present agreement or its annex shall be amended so as to conform to the provisions of that convention as soon as it has entered into force as between the two Parties.

*Article 9*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 10*

The above provisions shall be applicable as from the day of the signature of the present agreement. The agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have informed one another by an exchange of letters at The Hague of their intention to consider it as final.

Each Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to denounce the present agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notification is received by the other Contracting Party, unless such notification is annulled by common consent before the end of that period.

DONE at Prague, in duplicate in the French language, on 1 September 1947.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
A. MERENS

For the Government of the Czechoslovak Republic:  
Jan MASARYK

## ANNEXE

*Article 1*

L'entreprise de transport aérien, désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément à l'art. 2 al. a) 1 est la KLM Lignes Aériennes Royales Néerlandaises.

L'entreprise de transport aérien, désignée par le Gouvernement de la République Tchécoslovaque conformément à l'art. 2 al. a) 1 est la Československé Aero-linie-Csa (Lignes Aériennes Tchécoslovaques).

*Article 2*

A) L'entreprise de transport aérien néerlandaise autorisée en vertu du présent accord, aura le droit d'embarquer et de débarquer en Tchécoslovaquie, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la ou les routes suivantes:

Amsterdam—Prague—et/ou Bratislava, soit via des points intermédiaires, soit directement, et au-delà dans les deux directions.

B) L'entreprise de transport aérien tchécoslovaque, autorisée en vertu du présent Accord, aura le droit d'embarquer et de débarquer aux Pays-Bas, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la ou les routes suivantes:

Prague—Amsterdam—et/ou Rotterdam, soit via des points intermédiaires, soit directement, et au-delà dans les deux directions.

*Article 3*

Les conditions techniques et commerciales de l'exploitation des services aériens prévus dans cette Annexe, feront l'objet d'un accord direct entre les entreprises de transport aérien, mentionnées à l'art. 1 de la présente Annexe. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Dans le cas où les deux entreprises ne pourraient pas se mettre d'accord, les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que chaque entreprise puisse exploiter la ligne indépendamment de l'autre.

*Article 4*

Lorsqu'une ligne aérienne sera exploitée en pool par les deux entreprises de transport aérien, mentionnées à l'art. 1 de cette Annexe, les deux Gouvernements ne feront usage du droit de réserver pour leur entreprise nationale le trafic entre deux points de leur territoire qu'après une notification d'au moins six mois d'avance.



## ANNEX

*Article 1*

The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands in conformity with article 2 (a) (1) shall be the KLM, the Royal Netherlands Airlines.

The airline designated by the Government of the Czechoslovak Republic in conformity with article 2 (a) (1) shall be the Československé Aerolinie-Csa (Czechoslovak Airlines).

*Article 2*

(A) The Netherlands airline authorized under the present agreement shall have the right to pick up and discharge in international traffic in Czechoslovakia passengers, cargo and mail on the following route or routes:

Amsterdam—Prague—and/or Bratislava, either via intermediate points or directly, and to points beyond, in both directions.

(B) The Czechoslovak airline authorized under the present agreement shall have the right to pick up and discharge in international traffic in the Netherlands passengers, cargo and mail on the following route or routes:

Prague—Amsterdam—and/or Rotterdam, either via intermediate points or directly, and to points beyond, in both directions.

*Article 3*

The technical and commercial conditions for the operation of the air services provided for in this annex shall be the subject of a direct agreement between the airlines mentioned in article 1 of this annex. The agreement shall be submitted for the approval of the competent aeronautical authorities of the two countries.

Should it prove impossible for the two airlines to reach agreement, the two Governments shall take the necessary steps to enable each airline to operate the line independently of the other.

*Article 4*

When an airline is operated jointly by the two airlines mentioned in article 1 of this annex, the two Governments shall exercise their right to reserve for their own national airlines the traffic between any two points in their territories only after notification given at least six months in advance.

*Article 5*

Chaque entreprise présentera à l'autorité compétente de l'autre Pays au moins quatre semaines avant leur entrée en vigueur les horaires, les tarifs, ainsi que le règlement de transport, et elle indiquera dans le même délai le type de matériel qu'elle aura l'intention d'employer.

*Article 6*

Les entreprises néerlandaise et tchécoslovaque s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes selon les recommandations de l'IATA. Ces accords seront soumis à l'approbation des Gouvernements respectifs.

*Article 7*

Lorsqu'un vol sera interrompu par suite d'un accident, d'un atterrissage forcé ou d'autres raisons, toutes les facilités possibles seront accordées à l'entreprise pour qu'elle puisse faire acheminer dans le plus bref délai possible les passagers, les marchandises et le courrier vers leur destination.

---

*Article 5*

Each airline shall submit to the competent authority of the other country at least four weeks before their entry into force its time-tables, tariffs and transport regulations, and, subject to the same time-limit, shall indicate the type of equipment it intends to employ.

*Article 6*

The Netherlands and Czechoslovak airlines shall agree upon the passenger and cargo tariffs to be applied on the joint sections of their lines in accordance with the recommendations of the IATA. Such agreements shall be submitted for the approval of the respective Governments.

*Article 7*

When a flight is interrupted as the result of an accident, a forced landing or for other reasons, all possible facilities shall be granted the airline to enable it to arrange for passengers, cargo and mail to be sent on to their destination with as little delay as possible.

---



**No. 496**

---

**NETHERLANDS, BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1947**

*Dutch and French official texts communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947**

*Textes officiels néerlandais et français communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN, OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds,

en de Regering van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

handelend zowel in haar naam als in naam van de Regering van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, anderzijds,

bewust van de noodzakelijkheid zekere wijzigingen aan te brengen aan het tarief der douanerechten, gevoegd als bijlage II bij de Douane-overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, alsmede aan het protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 14 Maart 1947, te 's-Gravenhage, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

voor de Regering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

voor de Regering van Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

de heer Paul-Henri Spaak, Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

en zijn overeengekomen over de volgende bepalingen:

*Artikel 1*

De posten 153 tot en met 156 van het tarief, hetwelk deel uitmaakt van de op 5 September 1944 te Londen gesloten Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, zoals deze is verduidelijkt en uitgelegd door het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage nader gesloten protocol, worden gelezen als volgt:

N° 496. PROTOCOLE<sup>1</sup> A LA CONVENTION DOUANIERE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NEERLANDAISE, SIGNÉE  
A LONDRES, LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ A BRU-  
XELLES, LE 22 DECEMBRE 1947

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,  
d'une part,

et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,

agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement de Son Altesse  
Royale Madame la Grande Duchesse de Luxembourg,  
d'autre part,

reconnaissant la nécessité d'apporter certaines modifications au tarif des  
droits de douane, joint en Annexe II à la Convention douanière, signée à Lon-  
dres, le 5 septembre 1944, ainsi qu'au protocole à cette Convention, signé à  
La Haye, le 14 mars 1947, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

pour le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur  
extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul-Henri Spaak, Premier Ministre et Ministre des Affaires  
Etrangères,

et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Dans le tarif qui fait partie intégrante de la Convention douanière belgo-  
luxembourgeoise-néerlandaise signée à Londres le 5 septembre 1944, et dont le  
texte a été précisé et interprété par le protocole signé à La Haye le 14 mars 1947,  
les positions 153 à 156 sont à lire comme suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 1er janvier 1948 et définitivement le 1er juillet 1948,  
par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément aux dispositions de  
l'article 4.

No.	Omschrijving	Tarief
153	<i>Wijn en druivenmost:</i>	
	a. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter.....	hl fr. 600 <sup>1</sup> of f 36,32 <sup>1</sup>
	b. andere .....	hl fr. 1652 of f 100,—
	<i>Aantekeningen:</i> 1. Onder „wijn” wordt verstaan het product van de alcoholische gisting van sap of most van verse druiven. Wijn, die wegens kleurloosheid het uiterlijk aanzien heeft van overgehaalde alcohol, wordt aangemerkt en belast als Likeur van post 159.	
	2. Wijn, welke volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, een hogere sterkte heeft dan 21 graden, wordt aangemerkt en belast als Likeur van post 159.	
154	<i>Mousserende wijn</i> .....	hl fr. 4200 of f 254,24
155	<i>Wijn bereid met aromatische planten (Vermouth en dergelijke):</i>	
	a. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter.....	hl fr. 2000 of f 121,07
	b. andere .....	hl fr. 2500 of f 151,33
156	<i>Andere gegiste dranken:</i>	
	a. Appeldrank en perendrank:	
	1. mousserende .....	hl fr. 4200 of f 254,24
	2. niet mousserende:	
	A. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter.....	hl fr. 600 <sup>1</sup> of f 36,32 <sup>1</sup>
	B. andere .....	hl fr. 1652 of f 100,—
	b. Honingdrank en andere:	
	1. mousserende .....	hl fr. 4200 of f 254,24
	2. niet mousserende:	
	A. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter.....	hl fr. 600 <sup>1</sup> of f 36,32 <sup>1</sup>
	B. andere .....	hl fr. 1652 of f 100,—
	<i>Aantekeningen:</i> 1. Het product van de gisting van rozijnen of van krenten met water valt eveneens onder post 156b.	
	2. Gegiste dranken van post 156, welke volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, een hogere sterkte hebben dan 15 graden, worden aangemerkt en belast als Gedistilleerde dranken van post 157. Is die sterkte hoger dan 21 graden, dan worden ze aangemerkt en belast als Likeuren van post 159.	

<sup>1</sup> Indien de hierbedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, een sterkte hebben van meer dan 12 graden, is voor elk 1/10 graad boven 12 graden, een aanvullend recht verschuldigd van fr. 11,60 of f 0,70 per hectoliter.

## Artikel 2

De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland heffen van de dranken welke op hun respectievelijk grondgebied verkregen worden door gisting van sap of most van vruchten, met of zonder toevoeging van water of suiker, en welke volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, geen hogere sterkte hebben dan 15 graden, een accijns van fr. 600 of f 36,32 per hectoliter.



Nos.	Dénomination des marchandises	Droits applicables
153	<i>Vins et moût de raisin:</i>	
	a. en récipients contenant plus de 2 litres .....	hl fr. 600 <sup>1</sup> ou f 36,32 <sup>1</sup>
	b. autres .....	hl fr. 1652 ou f 100,—
	<i>Notes:</i> 1. On entend par "vin", le produit de la fermentation alcoolique du jus ou moût de raisins frais. Les vins qui, par l'absence de coloration, ont l'aspect d'un alcool rectifié, suivent le régime des Liqueurs de la position 159.	
	2. Les vins titrant plus de 21 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, suivent le régime des Liqueurs de la position 159.	
154	<i>Vins mousseux</i> .....	hl fr. 4200 ou f 254,24
155	<i>Vins préparés à l'aide de plantes aromatiques (Vermouth et similaires):</i>	
	a. en récipients contenant plus de 2 litres .....	hl fr. 2000 ou f 121,07
	b. autres .....	hl fr. 2500 ou f 151,33
156	<i>Autres boissons fermentées:</i>	
	a. Cidres et poirés:	
	1. mousseux .....	hl fr. 4200 ou f 254,24
	2. non mousseux:	
	A. en récipients contenant plus de 2 litres.....	hl fr. 600 <sup>1</sup> ou f 36,32 <sup>1</sup>
	B. autres .....	hl fr. 1652 ou f 100,—
	b. Hydromel et autres:	
	1. mousseux .....	hl fr. 4200 ou f 254,24
	2. non mousseux:	
	A. en récipients contenant plus de 2 litres.....	hl fr. 600 <sup>1</sup> ou f 36,32 <sup>1</sup>
	B. autres .....	hl fr. 1652 ou f 100,—
	<i>Notes:</i> 1. Rentre également sous la position 156b le produit de la fermentation des raisins secs avec de l'eau.	
	2. Les boissons fermentées de la position 156, titrant plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, suivent le régime des Eaux-de-vie de la position 157. Lorsqu'elles titrent plus de 21 degrés, elles suivent le régime des Liqueurs de la position 159.	

<sup>1</sup> Les boissons de l'espèce, titrant plus de 12 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, acquittent pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés, un droit supplémentaire de fr. 11,60 ou f 0,70 l'hectolitre.

## Article 2

Les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise perçoivent sur les boissons obtenues, dans leur territoire respectif, par la fermentation de jus ou moûts de fruits, avec ou sans addition d'eau ou de sucre, et qui ne titrent pas plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, un droit d'accise de fr. 600 ou de f 36,32 par hectolitre.

Indien bedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 12 graden, is voor elk 1/10, graad boven 12 graden, een aanvullende accijns verschuldigd van fr. 10,60 of f 0,64 per hectoliter.

De bevoegde Ministers kunnen, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, onder de nodige door hen te stellen voorwaarden, vrijstelling van de in beide vorige leden bedoelde accijnzen verlenen voor de dranken vervaardigd uit sap of most van verse vruchten welke in de fabriek zelf worden verwerkt.

### Artikel 3

Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie heffen van de gegiste dranken — met uitsluiting van bier — welke op hun respectievelijk grondgebied mousserend worden gemaakt of vanzelf mousserend worden, een bijzondere wijnbelasting welke als volgt wordt vastgesteld:

a) Appeldrank of perendrank fr. 300 of f 18,16 per hectoliter.

Onder appeldrank of perendrank wordt verstaan de drank bekomen door gisting van appelsap of perensap, zonder toevoeging van suiker.

b) Dranken niet vallende onder *a*, vervaardigd uit andere vruchten dan druiven, krenten of rozijnen fr. 1200 of f 72,64 per hectoliter.

c) Andere mousserende gegiste dranken fr. 2400 of f 145,28 per hectoliter.

De letters *a* en *b* vinden slechts toepassing op dranken ten aanzien waarvan de voorwaarden zijn in acht genomen, welke door de bevoegde Ministers, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, zijn vastgesteld.

### Artikel 4

Dit protocol zal beschouwd worden als wezenlijk deel uitmakend van de Douane-overeenkomst.

Dit protocol zal bekrachtigd worden: de uitwisseling der akten van bekrachtiging zal, zo spoedig mogelijk, te 's-Gravenhage plaats vinden.

Dit protocol zal voorlopig in werking treden terzelfder tijd als de Douane-overeenkomst waarvan het deel uitmaakt.

GEDAAN te Brussel, de 22 December 1947, in twee exemplaren in het Nederlands en in het Frans beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Si ces boissons titrent plus de 12 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, il est perçu en outre, pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés, un droit d'accise supplémentaire de fr. 10,60 ou f 0,64 par hectolitre.

Sur la proposition du Conseil Administratif des Douanes, les Ministres compétents peuvent, sous les conditions qu'ils déterminent, exempter des droits visés aux deux alinéas qui précèdent, les boissons fabriquées au moyen de jus ou moûts provenant de fruits frais mis en œuvre dans la fabrique même.

### Article 3

Les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise perçoivent sur les boissons fermentées — à l'exclusion de la bière — rendues ou devenues mousseuses dans leur territoire respectif, un droit d'accise spécial fixé comme ci-après :

a) Cidre ou poiré fr. 300 ou f 18,16 par hectolitre.

On entend par cidre ou poiré, la boisson obtenue par la fermentation de jus de pommes ou de poires, sans addition de sucre.

b) Boissons non visées sous le litt. a, fabriquées au moyen de fruits autres que des raisins frais ou des raisins secs fr. 1200 ou f 72,64 par hectolitre.

c) Autres boissons fermentées mousseuses fr. 2400 ou f 145,28 par hectolitre.

Les littéras a et b sont uniquement applicables aux boissons pour lesquelles sont observées les conditions que les Ministres compétents déterminent sur la proposition du Conseil Administratif des Douanes.

### Article 4

Le présent protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière.

Le présent protocole sera ratifié: l'échange des instruments de ratifications aura lieu à La Haye aussitôt que possible.

Le présent protocole entrera provisoirement en vigueur en même temps que la Convention douanière dont il fait partie.

FAIT à Bruxelles, le 22 décembre 1947 en double exemplaire en néerlandais et français, les deux textes faisant également foi.

(Signé) P.-H. SPAAK

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 496. PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 DECEMBER 1947

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands,  
on the one hand,

and the Government of His Majesty the King of the Belgians,  
acting on his own behalf and on behalf of the Government of Her Royal  
Highness the Grand Duchess of Luxembourg,  
on the other,

recognizing the need to make certain amendments to the customs tariff attached as annex II to the Customs Convention signed at London on 5 September 1944, and to the Protocol to that Convention signed at The Hague on 14 March 1947, have for the purpose appointed as their plenipotentiaries:

for the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels,

for the Government of His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Paul-Henri Spaak, Prime Minister and Minister of Foreign Affairs,  
and have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

In the tariff which forms an integral part of the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed at London on 5 September 1944 and the text of which has been defined and interpreted by the Protocol signed at The Hague on 14 March 1947, items 153 to 156 shall read as follows:

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 January 1948 and definitively on 1 July 1948, upon the exchange of instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 4.

No.	Description of goods	Duty applicable
153	<i>Wines and grape must:</i>	
	<i>a.</i> in containers, containing more than 2 litres.....	fr. 600 <sup>1</sup> or f. 36.32 <sup>1</sup> per hl.
	<i>b.</i> others .....	fr. 1652 or f. 100 per hl.
	<i>Notes:</i> 1. "Wine" is understood to be the product of the alcoholic fermentation of the grape or the must of fresh grapes. Wines which, by absence of colour resemble rectified alcohol are classified as liqueurs of item 159.	
	2. Wines registering more than 21° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade are classified as liqueurs of item 159.	
154	<i>Sparkling wines</i> .....	fr. 4200 or f. 254.24 per hl.
155	<i>Wines prepared with aromatic plants (vermouth and the like):</i>	
	<i>a.</i> in containers, containing more than 2 litres.....	fr. 2000 or f. 121.07 per hl.
	<i>b.</i> others .....	fr. 2500 or f. 151.33 per hl.
156	<i>Other fermented beverages:</i>	
	<i>a.</i> Ciders and perries:	
	1. sparkling .....	fr. 4200 or f. 254.24 per hl.
	2. still:	
	A. in containers containing more than 2 litres.....	fr. 600 <sup>1</sup> or f. 36.32 <sup>1</sup> per hl.
	B. others .....	fr. 1652 or f. 100 per hl.
	<i>b.</i> Hydromel and others:	
	1. sparkling .....	fr. 4200 or f. 254.24 per hl.
	2. still:	
	A. in containers containing more than 2 litres.....	fr. 600 <sup>1</sup> or f. 36.32 <sup>1</sup> per hl.
	B. others .....	fr. 1652 or f. 100 per hl.
	<i>Notes:</i> 1. The product resulting from the fermentation of dried grapes with water is also included under item 156 <i>b</i> .	
	2. Fermented beverages of item 156 registering more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15 degrees centigrade are classified as spirits of item 157. When they register more than 21° they are classified as liqueurs of item 159.	

<sup>1</sup> Type beverages registering more than 12° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade are subject to an additional duty of frs. 11.60 or f. 0.70 the hectolitre for each tenth of a degree of alcohol in excess of 12°.

## Article 2

The Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union shall levy an excise duty of fr. 600 or f. 36.32 the hectolitre on beverages obtained in their respective territories by fermentation of the juice or musts of fruits, with or without the addition of water or sugar, which do not register more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade.

If such beverages register more than 12° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade, an additional excise duty of fr. 10.60 or f. 0.64 the hectolitre shall be levied for each tenth of a degree of alcohol in excess of 12°.

On the proposal of the Customs Administrative Board, the competent Ministers may, on conditions determined by them, exempt from the duties to which the two preceding paragraphs refer beverages manufactured in the factory itself from the juice or musts of fresh fruits.

### Article 3

The Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union shall levy on fermented beverages—other than beer—rendered or having become sparkling in their respective territories a special excise duty to be established as follows:

(a) Cider or perry fr. 300 or f. 18.16 the hectolitre.

Cider or perry is understood to be the beverage obtained by the fermentation of apple or pear juice without the addition of sugar.

(b) Beverages not referred to in subparagraph (a), manufactured from fruits other than fresh or dried grapes, fr. 1200 or f. 72.64 the hectolitre.

(c) Other sparkling fermented drinks, fr. 2400 or f. 145.28 the hectolitre.

Subparagraphs (a) and (b) are applicable only to beverages in respect of which the conditions established by the competent Ministers on the proposal of the Customs Administrative Board are observed.

### Article 4

The present protocol shall be considered as an integral part of the Customs Convention.

The present protocol shall be ratified; the exchange of instruments of ratification shall take place at The Hague as soon as possible.

The present protocol shall enter into force provisionally on the same date as the Customs Convention of which it is a part.

DONE at Brussels, 22 December 1947, in two copies in Dutch and French, the two texts being equally authentic.

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

(Signed) P.-H. SPAAK

**No. 497**

---

**NETHERLANDS  
and  
BELGIUM**

**Convention regarding the merging of customs operations at  
the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague,  
on 13 April 1948**

*Dutch and French official texts communicated by the Permanent Representative  
of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on  
7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BELGIQUE**

**Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948**

*Textes officiels néerlandais et français communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 497. VERDRAG NOPENS SAMENVOEGING VAN  
DOUANEBEHANDELING AAN DE NEDERLANDS-BEL-  
GISCHE GRENS

De Nederlandse en Belgische Regeringen,

verlangend de formaliteiten, welke gepaard gaan met overschrijding van de gemeenschappelijke grens tussen beide landen, zoveel doenlijk te vereenvoudigen en te bespoedigen;

van mening, dat de bevoegdheid om de gevallen aan te wijzen, waarin daartoe strekkende maatregelen genomen moeten worden, in beide landen behoort te worden toegekend aan de bevoegde Ministers;

hebben, om dit doel te bereiken, behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers aangewezen, dewelke het hieronder volgende zijn overeengekomen:

*Artikel I*

Ter bespoediging van het internationaal personen- en goederenverkeer tussen Nederland en België kunnen de bevoegde Ministers van elk van beide landen in onderling overleg op Nederlands of op Belgisch grondgebied gelegen spoorwegstations en posten aan water- of landwegen, hierna genoemd "internationale douanekantoren", alsmede naar deze kantoren leidende gedeelten van spoor-, water-, of landwegen, hierna genoemd "internationale douanewegen", aanwijzen, alwaar vanwege het land van uitgang en vanwege het land van binnenkomst met betrekking tot het overschrijden van de grens door personen of goederen, daaronder begrepen deviezen en andere waarden, douanebehandeling kan geschieden.

Onder douanebehandeling is passencontrôle begrepen.

*Artikel II*

Op de internationale douanekantoren en de internationale douanewegen zijn met betrekking tot de in artikel I bedoelde douanebehandeling vanwege elk van beide landen van kracht de wettelijke bepalingen en voorschriften van het desbetreffende land, zulks zowel wat de verplichtingen van de aan die behandeling onderworpen personen als wat de bevoegdheden en rechten van de ambtenaren en beambten betreft.



N° 497. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A LA COMBINAISON  
DES OPERATIONS DOUANIERES A LA FRONTIERE  
NEERLANDO-BELGE. SIGNEE A LA HAYE, LE 13 AVRIL  
1948

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la Belgique,  
désireux de simplifier et accélérer autant que possible les formalités accom-  
pagnant le franchissement de la frontière commune entre les deux pays;

estimant qu'il y a lieu de réserver aux Ministres compétents le pouvoir de  
déterminer les cas dans lesquels des mesures à cette fin doivent être prises dans  
les deux pays;

ont désigné, pour arriver à ce but, des représentants dûment autorisés, les-  
quels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Afin d'accélérer le trafic international des personnes et des marchandises  
entre la Belgique et les Pays-Bas, les Ministres compétents de chacun des deux  
pays peuvent, de commun accord, désigner en territoire belge ou en territoire  
néerlandais des gares de chemin de fer, ou des postes situés sur des voies d'eau  
ou sur des routes, ici nommés "bureaux douaniers internationaux", ainsi que  
des sections de chemin de fer, de voie d'eau ou de route, conduisant à ces bu-  
reaux, ici nommées "voies douanières internationales", où les opérations doua-  
nières relatives au franchissement de la frontière par des personnes ou des mar-  
chandises, en ce comprises les devises et valeurs quelconques, peuvent avoir lieu  
de la part tant du pays de sortie que du pays d'entrée.

Le contrôle des passeports est compris dans les dites opérations.

*Article II*

Dans les bureaux douaniers internationaux et sur les voies douanières inter-  
nationales, les opérations visées à l'article I sont, pour chacun des deux pays  
intéressés, soumises à ses lois et règlements nationaux tant au point de vue des  
obligations des assujettis que des attributions et des droits des fonctionnaires  
et employés.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 mai 1948, par l'échange des instruments de ratification à  
Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article XV.

Voor de toepassing van de in het voorgaande lid bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften van het ene land op het grondgebied van het andere land worden de internationale douanekantoren en de internationale douanewegen geacht te zijn gelegen op het grondgebied van het eerstbedoelde land.

### *Artikel III*

De uitoefening van de aan de ambtenaren en beampten van elk van beide landen toekomende bevoegdheden geschiedt bij voorrang door de ambtenaren en beampten van het land van uitgang.

### *Artikel IV*

Voor de bevoegheid tot vervolging en berechting worden overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften van het ene land, welke in het andere land op een internationaal douanekantoor of op een internationale douaneweg zijn begaan, geacht te zijn begaan in het rechtsgebied, binnen hetwelk het aan de internationale douaneweg liggende grenskantoor van het eerstbedoelde land is gelegen.

### *Artikel V*

Ter zake van overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften, welke zijn begaan op een internationaal douanekantoor of op een internationale douaneweg, zullen de bevoegde autoriteiten van het ene land op rechtstreeks verzoek van die van het andere land en overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het eerstbedoelde land,

- a. getuigen en deskundigen horen;
- b. ambtelijk onderzoek instellen;
- c. aan veroordeelden of verdachten zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen doen uitreiken. De uitreiking wordt als rechtsgeldig beschouwd, indien daarbij de vormen zijn in acht genomen, welke voor overeenkomstige uitreikingen gebruikelijk zijn in het land, tot hetwelk het verzoek is gericht.

De uit het verrichten van deze handelingen ontstaande verschotten vergoedt de autoriteit, die het verzoek doet, rechtstreeks aan de andere.

### *Artikel VI*

De ambtenaren en beampten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag voor dienst op het grondgebied van het andere land worden aangewezen, alsmede de met het toezicht op de dienst belaste ambtenaren zijn bevoegd onder vrijstelling van pas- en visumformaliteiten in de uitoefening van hun dienst de

Pour l'application par un pays, sur le territoire de l'autre pays, des dispositions légales ou réglementaires visées à l'alinéa qui précède, les bureaux douaniers internationaux et les voies douanières internationales sont considérés comme situés sur le territoire du premier pays.

### *Article III*

Pour l'exercice des attributions qui incombent aux fonctionnaires et employés de chacun des deux pays, la priorité est accordée aux fonctionnaires et employés du pays de sortie.

### *Article IV*

Pour l'exercice des poursuites et de la répression, les infractions aux dispositions légales ou réglementaires d'un pays, visées à l'article II, qui ont été commises dans l'autre pays, soit dans un bureau douanier international, soit sur une voie douanière internationale, sont considérées comme commises dans le ressort judiciaire où est situé, sur la voie, le bureau frontière du premier pays.

### *Article V*

En matière d'infractions aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article II qui sont commises dans un bureau douanier international ou sur une voie douanière internationale, les autorités compétentes d'un pays devront, sur requête directe de celles de l'autre pays et conformément aux dispositions légales du premier pays :

- a.* entendre des témoins et des experts;
- b.* procéder à des informations officielles;
- c.* notifier à tous prévenus ou condamnés toutes pièces de procédure et les décisions judiciaires ou administratives. Les notifications dont il s'agit sont valablement faites si elles le sont suivant la procédure usitée, dans le pays requis, pour les notifications analogues.

Les débours à résulter de ces devoirs seront remboursés, par l'autorité qui introduit la requête, directement à l'autre.

### *Article VI*

Les fonctionnaires et employés d'un pays qui sont désignés pour exercer leurs fonctions dans l'autre pays en exécution de la présente Convention, de même que les fonctionnaires chargés de contrôler le service, sont autorisés, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière avec dispense de passeport

grens te overschrijden en op het grondgebied van het andere land te verblijven, zolang het hun door hun administratie verstrekte, volgens een bijzonder model opgemaakte, bewijs noch door tijdsverloop noch door een behoorlijk ter kennis van de bevoegde autoriteit van het andere land gebrachte herroeping zijn geldigheid heeft verloren.

Aan de in het voorgaande lid bedoelde ambtenaren en beambten, die hun dienst uitoefenen op een internationaal douanekantoor gelegen aan een spoorweg of op een baanvak van een internationale douaneweg, worden vanwege de spoorwegen van het land, op welks grondgebied zij dienst doen, kosteloze kaarten voor reizen op het in dat land gelegen gedeelte van het baanvak verstrekt.

#### *Artikel VII*

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het andere land dienst doen, zijn verplicht hun dienst in dienstuniform of voorzien van een uiterlijk waarneembaar onderscheidingsteken uit te oefenen en zijn bevoegd hun dienstwapens te dragen.

De in het voorgaande lid vermelde verplichting geldt niet ten aanzien van de met het toezicht op de dienst belaste ambtenaren.

#### *Artikel VIII*

De ambtenaren en beamten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het andere land dienst doen, zijn aldaar vrijgesteld van persoonlijke diensten en directe belastingen. De vrijstelling van die belastingen is beperkt tot die, welke de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van het ene land in het andere land genieten.

Motorrijtuigen, rijwielen en andere voertuigen, welke zij voor hun dienst gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke zijn verschuldigd ter zake van het gebruik op het grondgebied van het andere land.

#### *Artikel IX*

Zaken, welke aan ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het ene land dienstdoende ambtenaren en beambten van het andere land tot gebruik bij hun dienst strekken, worden vrij van elke heffing en zonder formaliteiten ten invoer en ten uitvoer toegelaten.

#### *Artikel X*

De administratie van het ene land is bevoegd binnen de ruimten, welke haar op het grondgebied van het andere land tot haar uitsluitend gebruik zijn toegewezen, de orde te handhaven en personen, die de orde verstoren, te verwijderen.

et des formalités de visa et à séjourner sur le territoire de l'autre pays aussi longtemps que le permis d'un modèle spécial qui leur est délivré par leur Administration n'a pas perdu sa validité, soit par péremption, soit par annulation dûment notifiée à l'autorité compétente de l'autre pays.

Aux fonctionnaires et employés visés à l'alinéa précédent, qui exercent leurs fonctions dans une gare de chemin de fer ou sur une section de chemin de fer de l'autre pays, sont remis, par les chemins de fer de ce pays, des cartes de parcours gratuit, sur la partie de section de chemin de fer située dans ce pays.

#### *Article VII*

Les fonctionnaires et employés d'un pays, qui, pour l'exécution de la présente Convention, exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays, sont tenus de faire leur service en uniforme ou porteurs d'un signe distinctif apparent; ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires.

L'obligation indiquée à l'alinéa qui précède ne s'applique pas aux fonctionnaires chargés du contrôle du service.

#### *Article VIII*

Les fonctionnaires et employés d'un pays, qui, pour l'exécution de la présente Convention, exercent leur service sur le territoire de l'autre pays, y sont exempts de charges personnelles et d'impôts directs. L'exemption de ces impôts se limite à celle dont jouissent les représentants diplomatiques et consulaires du premier pays dans l'autre pays.

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et les autres véhicules qu'ils utilisent pour leur service, sont exempts des impôts et des autres perceptions qui seraient dus pour l'usage sur le territoire de l'autre pays.

#### *Article IX*

Les objets qui, en exécution de la présente Convention, sont utilisés pour leur service sur le territoire d'un pays par des fonctionnaires ou employés de l'autre pays sont exempts de toute perception et admis sans formalité, tant à l'importation qu'à l'exportation.

#### *Article X*

Dans les locaux qui sont mis à sa disposition exclusive sur le territoire d'un pays, l'Administration de l'autre pays est autorisée à maintenir l'ordre et à expulser les personnes qui le troublent.

De in het voorgaande lid bedoelde ruimten mogen door borden met het rijkswapen worden kenbaar gemaakt.

*Artikel XI*

De ambtenaren en beambten van beide landen, die op de internationale douanekantoren en op de internationale douanewegen dienst doen, zullen zowel ter voorkoming als ter opsporing van overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften zoveel mogelijk samenwerken en elkander bijstaan. Zij mogen elkander de inlichtingen verstrekken, welke voor de uitoefening van de dienst van belang kunnen zijn.

*Artikel XII*

De ambtenaren en beambten van het ene land genieten bij de uitoefening van hun dienst in het andere land dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren en beamten van het laatstbedoelde land.

*Artikel XIII*

De bevoegde Ministers van beide landen kunnen in onderling overleg voorschriften vaststellen ter uitvoering van dit verdrag.

*Artikel XIV*

De bevoegde Ministers van het ene land kunnen de douanebehandeling ten aanzien van een internationaal douanekantoor en een internationale douaneweg op een termijn van tenminste een jaar na opzegging aan de bevoegde Ministers van het andere land doen eindigen.

*Artikel XV*

Het verdrag zal in werking treden onmiddellijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging; het is ontbonden een jaar na opzegging door een der Verdragsluitende Partijen.

TER BEVESTIGING WAARVAN de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN in dubbel, in de Franse en in der Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, de 13de April 1948.

Voor de Nederlandse Regering:  
W. VAN BOETZELAER

Les locaux visés à l'alinéa précédent peuvent être signalés par des écussons aux armes de l'Etat.

*Article XI*

Les fonctionnaires et employés des deux pays qui exercent dans les bureaux douaniers internationaux ou sur les voies douanières internationales collaboreront dans toute la mesure du possible et se prêteront assistance aussi bien dans la prévention que dans la recherche des infractions aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article II. Ils pourront se communiquer les renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

*Article XII*

Les fonctionnaires et employés d'un pays bénéficieront dans l'exercice de leurs fonctions dans l'autre pays des mêmes protection et assistance que les fonctionnaires et employés de ce dernier pays.

*Article XIII*

Les Ministres compétents des deux pays peuvent, de commun accord, établir un règlement pour l'exécution de la présente Convention.

*Article XIV*

Les Ministres compétents d'un pays peuvent mettre fin aux opérations douanières en commun dans un bureau douanier international ou sur une voie douanière internationale, à l'expiration d'un délai d'un an au moins à partir de la dénonciation aux Ministres compétents de l'autre pays.

*Article XV*

La Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification; elle prend fin un an après la dénonciation par une des Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 13 avril 1948.

Pour le Gouvernement belge:  
LÉON NEMRY

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 497. CONVENTION<sup>1</sup> REGARDING THE MERGING OF  
CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-  
BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON  
13 APRIL 1948

The Government of the Netherlands and the Government of Belgium,  
desiring to simplify and expedite to the fullest possible extent the formalities  
connected with the crossing of the common frontier between the two countries;  
considering that the competent Ministers in the two countries should be  
authorized to determine the cases in which measures should be taken to this end;  
have for this purpose appointed their duly authorized representatives, who  
have agreed upon the following provisions:

*Article I*

In order to expedite the international traffic of persons and goods between  
the Netherlands and Belgium, the competent Ministers of each of the two  
countries may designate, by mutual consent, in Belgian or in Netherlands  
territory, railway stations or posts situated on waterways or roads, hereinafter  
referred to as "international customs houses", and sections of railway, waterway  
or road leading to such customs houses, hereinafter referred to as "international  
customs routes", in which customs operations in connexion with the crossing of  
the frontier by persons or goods, in which shall be included currency and  
securities of any kind, may be carried out both by the country of exit and by  
the country of entry.

The examination of passports shall be included in the said operations.

*Article II*

In the international customs offices and on the international customs routes,  
customs operations of the kind to which article I refers, carried out by either  
of the two countries, shall be subject to the laws and regulations of that country  
as regards both the obligations of persons subject to such operations and the  
duties and rights of officers and officials.

For the purposes of the application by one country on the territory of  
the other of the laws and regulations to which the preceding paragraph refers,

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1948, upon the exchange of the instruments of ratification  
at Brussels, in accordance with article XV.



the international customs stations and the international customs routes shall be deemed to be in the territory of the country first mentioned.

*Article III*

The officers and officials of the country of exit shall have precedence in carrying out the duties incumbent on the officers and officials of each of the two countries.

*Article IV*

For the purposes of prosecution and trial, offences against the laws or regulations referred to in article II of either country committed in the other country in an international customs office or on an international customs route shall be deemed to have been committed in the jurisdiction which includes the first country's frontier post situated on the international customs route.

*Article V*

Where an offence against the laws or regulations referred to in article II is committed in an international customs office or on an international customs route, the competent authorities of the one country shall, on direct request by the competent authorities of the other country and in accordance with the legal provisions in force in the first country:

- (a) examine witnesses and experts;
- (b) institute official enquiries;
- (c) serve on accused or convicted persons any procedural documents or judicial or administrative decisions. The service of such documents shall be valid if effected in accordance with the usual procedure for the service of similar documents in the country to which the request is addressed.

Costs of such proceedings shall be repaid by the requesting authority directly to the other.

*Article VI*

Officers and officials of one country appointed to carry out their duties in the territory of the other country in application of the present convention, and officers responsible for supervising the service, shall be authorized in the exercise of their duties to cross the frontier without passport or visa formalities and to remain in the territory of the other country so long as the special permit issued to them by their administration has not become invalid either by expiry or by cancellation duly notified to the competent authority of the other country.

Officers and officials to whom the foregoing paragraph refers performing their duties in an international customs office attached to a railway or on a section of a railway forming part of an international customs route in the other country shall be granted by the railways of that country free passes for the part of the section of railway situated in that country.

#### *Article VII*

Officers and officials of one country who in application of the present convention perform their duties on the territory of the other shall be required to do so in uniform or to bear a visible distinctive badge, and shall be authorized to bear regulation arms.

The requirement of the preceding paragraph shall not apply to officers responsible for supervising the service.

#### *Article VIII*

Officers and officials of one country who in application of the present convention perform their duties on the territory of the other shall be exempt from personal service and direct taxation. Exemption from such taxation shall not exceed that enjoyed by diplomatic and consular representatives of the first country in the other.

Motor vehicles, bicycles and other vehicles used in the course of their duty in one country by officers and officials of the other shall be exempt from taxes and other dues which would be payable in respect of their use on the territory of the other country.

#### *Article IX*

Articles which, in application of the present convention, are used in the course of their duty on the territory of one country by officers or officials of the other shall be exempt from any dues and shall be admitted without either import or export formalities.

#### *Article X*

In premises placed exclusively at its disposal on the territory of one country, the administration of the other shall be authorized to maintain order and to remove disorderly persons.

The premises to which the foregoing paragraph refers may be distinguished by the coat-of-arms of the other State.

*Article XI*

Officers and officials of the two countries performing their duties in international customs offices or on international customs routes shall co-operate to the fullest possible extent and shall assist one another in both the prevention and the detection of offences against the laws and regulations to which article II refers. They may exchange information likely to be of assistance in the performance of their duties.

*Article XII*

Officers and officials of one country shall enjoy the same protection and assistance in the performance of their duties in the other country as do officers and officials of the other country.

*Article XIII*

The competent Ministers of the two countries may by mutual consent establish regulations for the application of the present convention.

*Article XIV*

The competent Ministers of one country may terminate joint customs operations in an international customs office or an international customs route on the expiry of at least one year after notice given to the competent Ministers of the other country.

*Article XV*

This convention shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification; it shall terminate one year after denunciation by one of the Contracting Parties.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present convention and have thereto affixed their seals.

DONE in two copies, in the Dutch and French languages, the two texts being equally authentic, at The Hague, 13 April 1948.

For the Netherlands Government:

(Signed) W. VAN BOETZELAER

For the Belgian Government:

(Signed) Léon NEMRY



No. 498

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol of exchange of instruments of ratification). Signed at Washington, on 29 April 1948**

*Dutch and English official texts communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Convention touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts (avec protocole d'échange des instruments de ratification). Signée à Washington, le 29 avril 1948**

*Textes officiels néerlandais et anglais communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 498. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de wens koesterende een verdrag te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en bepaalde andere belastingen, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden: de heer E. N. van Kleffens, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika: de heer George C. Marshall, Secretaris van Staat,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

*Artikel I*

(1) De belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen zijn:

(a) Voor zoveel de Verenigde Staten betreft: de Federal income taxes (de inkomstenbelastingen van de Federatie).

(b) Voor zoveel Nederland betreft:

(i) voor de toepassing van de bepalingen van het Verdrag met uitzondering van Artikel XX, de inkomstenbelasting met inbegrip van de voorheffingen, de vennootschapsbelasting met inbegrip van de voorheffingen, de vermogensbelasting en de commissarissenbelasting, en

(ii) voor de toepassing van de Artikelen XX tot en met XXVIII (met uitzondering van de Artikelen XXIV en XXVII), de vermogensaanwasbelasting en de vermogensheffing ineens.

No. 498. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1948

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the Kingdom of the Netherlands:

Mr. E. N. van Kleffens, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the United States of America:

Mr. George C. Marshall, Secretary of State,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In the case of the United States: the Federal income taxes.

(b) In the case of the Netherlands:

(i) for the application of the provisions of the Convention other than Article XX, the income tax and the Netherlands taxes credited against it, the corporation tax and the Netherlands taxes credited against it, the property tax and the tax on fees of directors and managers of corporations; and

(ii) for the application of Articles XX to XXVIII inclusive (except Articles XXIV and XXVII), the capital accretions tax and the extraordinary capital tax.

<sup>1</sup> Became effective on 1 January 1947, in accordance with article XXVIII (2). The exchange of the instruments of ratification took place at Washington on 1 December 1948.

(2) Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, door een der Verdragsluitende Staten geheven na de dagtekening van ondertekening van dit Verdrag, of (voor zoveel Nederland betreft) door de Regering van enig overzees deel van het Koninkrijk of (voor zoveel de Verenigde Staten betreft) enig overzees gebiedsdeel waartoe dit Verdrag volgens Artikel XXVII is uitgebreid na de dagtekening van de kennisgeving van deze uitbreiding.

(3) In geval van belangrijke veranderingen in de belastingwetten van een der Verdragsluitende Staten zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten met elkander in overleg treden.

## Artikel II

(1) In dit Verdrag betekent, tenzij het zinsverband iets anders vereist:

(a) De uitdrukking "Verenigde Staten": de Verenigde Staten van Amerika, en wanneer deze uitdrukking in aardrijkskundige zin wordt gebezigd: de Staten, de Gebiedsdelen Alaska en Hawaï en het District Columbia.

(b) De uitdrukking "Nederland": alleen het Rijk in Europa.

(c) De uitdrukking "een lichaam der Verenigde Staten": een vennootschap, vereniging of andere organisatie of rechtskundige eenheid — al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittende — opgericht in de Verenigde Staten of naar het recht van de Verenigde Staten of van een Staat of gebiedsdeel van de Verenigde Staten.

(d) De uitdrukking "Nederlands lichaam": een vennootschap, vereniging of andere organisatie of rechtskundige eenheid — al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittende — opgericht in Nederland of naar Nederlands recht.

(e) De uitdrukking "lichaam van een Verdragsluitende Staat" en "lichaam van de andere Verdragsluitende Staat": een lichaam der Verenigde Staten of een Nederlands lichaam, al naar het zinsverband vereist.

(f) De uitdrukking "onderneming der Verenigde Staten": een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven in de Verenigde Staten door een burger of inwoner van de Verenigde Staten of door een lichaam der Verenigde Staten.

(g) De uitdrukking "Nederlandse onderneming": een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven in Nederland door een burger of inwoner van Nederland of door een Nederlands lichaam.



(2) The present Convention shall apply also to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention, or, by the government of any overseas part of the Kingdom (in the case of the Netherlands) or overseas territory (in the case of the United States) to which the present Convention is extended under Article XXVII, subsequently to the date of the notification of extension.

(3) In the event of appreciable changes in the fiscal laws of either of the Contracting States the competent authorities of the Contracting States will consult together.

### *Article II*

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term "Netherlands" means only the Kingdom of the Netherlands in Europe.

(c) The term "United States corporation" means a corporation, association or other organization or juridical entity created in the United States or under the laws of the United States or of any State or territory of the United States.

(d) The term "Netherlands corporation" means a corporation, association or other organization or juridical entity created in the Netherlands or under the laws of the Netherlands.

(e) The terms "corporation of one Contracting State" and "corporation of the other Contracting State" mean a United States corporation or a Netherlands corporation, as the context requires.

(f) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a citizen or resident of the United States or by a United States corporation.

(g) The term "Netherlands enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the Netherlands by a citizen or resident of the Netherlands or by a Netherlands corporation.

(h). De uitdrukking “onderneming van een der Verdragsluitende Staten” en “onderneming van de andere Verdragsluitende Staat”: een onderneming der Verenigde Staten of een Nederlandse onderneming al naar het zinsverband vereist.

(i) De uitdrukking “vaste inrichting”, ingeval deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming van een der Verdragsluitende Staten: een filiaal, fabriek of andere vaste bedrijfsinrichting, daaronder niet begrepen een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten ten behoeve van een onderneming als boven bedoeld en deze dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert ten behoeve van bedoelde onderneming. Een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten zal niet geacht worden een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te hebben enkel op grond, dat zij zakenrelaties onderhoudt in die andere Verdragsluitende Staat door een *bona fide* comissionair, makelaar of beheerder, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig. Het feit, dat een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van waren of andere koopmansgoederen, zal op zich zelf zulk een vaste bedrijfsinrichting niet stempelen tot een vaste inrichting van zulk een onderneming. Indien een lichaam van een der Verdragsluitende Staten een dochteronderneming heeft, welke een lichaam van de andere Verdragsluitende Staat is, of welke haar bedrijf in bedoelde andere Verdragsluitende Staat uitoefent, zal een dergelijke dochteronderneming niet enkel op grond van dat feit geacht worden een vaste inrichting van het aandeelhoudende lichaam te zijn.

(j) De uitdrukking “bevoegde autoriteit” of “bevoegde autoriteiten”, voor zoveel betreft de Verenigde Staten: de “Commissioner of Internal Revenue” of zijn bevoegde vertegenwoordiger en voor zoveel Nederland betreft: de Directeur-Generaal der Belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger; en met betrekking tot enig (gebieds) deel, waartoe bepalingen van dit Verdrag zijn uitgebreid ingevolge Artikel XXVII, de bevoegde autoriteit voor de uitvoering in zulk (gebieds) deel van de belastingen, waarop de bedoelde bepalingen van toepassing zijn.

(2) Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door ieder van de Verdragsluitende Staten zal elke niet nader in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband iets anders vereist, de betekenis hebben, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Verdragsluitende Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp zijn van dit Verdrag.

(h) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the Contracting State” mean a United States enterprise or a Netherlands enterprise, as the context requires.

(i) The term “permanent establishment”, when used with respect to an enterprise of one of the Contracting States, means a branch, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of such enterprise. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in such other Contracting State through a *bona fide* commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the Contracting States maintains in the other Contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. When a corporation of one Contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which is engaged in trade or business in such other Contracting State, such subsidiary corporation shall not, merely because of that fact, be deemed to be a permanent establishment of its parent corporation.

(j) The term “competent authority” or “competent authorities” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his duly authorized representative; in the case of the Netherlands, the Directeur-Generaal der Belastingen or his duly authorized representative; and, in the case of any part or territory to which provisions of the present Convention are extended under Article XXVII, the competent authority for the administration in such part or territory of the taxes to which such provisions apply.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either of the Contracting States, any term which is not defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of such Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

*Artikel III*

(1) Een onderneming van een der Verdragsluitende Staten zal niet aan belastingheffing door de andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot haar nijverheids- of handelsvoordelen onderworpen zijn, tenzij zij in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien uitoefening aldus plaats vindt mag de andere Verdragsluitende Staat de belasting slechts leggen op de inkomsten van zulk een onderneming uit bronnen in die andere Staat.

(2) Indien een onderneming van een der Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, zullen aan zodanige vaste inrichting worden toegerekend de nijverheids- of handelsvoordelen, die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is. De aldus toegerekende voordelen zullen, met inachtneming van de wetgeving van die andere Verdragsluitende Staat, geacht worden inkomsten te zijn uit bronnen in die andere Verdragsluitende Staat.

(3) Bij het bepalen van de nijverheids- of handelsvoordelen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten, van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat zullen geen voordelen geacht worden op te komen uit de enkele aankoop door die onderneming van waren of andere koopmansgoederen in de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat.

(4) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van nijverheids- en handelsvoordelen.

*Artikel IV*

Indien een onderneming van een der Verdragsluitende Staten, uit hoofde van haar deelneming in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, met de laatstbedoelde onderneming in hare handels- of financiële relaties voorwaarden maakt, of aan laatstbedoelde onderneming voorwaarden oplegt, afwijkend van die, welke zouden zijn gemaakt met een onafhankelijke onderneming, mogen voordelen welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, begrepen worden in de belastbare voordelen van die onderneming.

*Article III*

(1) An enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to taxation by the other Contracting State in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged the other Contracting State may impose the tax only upon the income of such enterprise from sources within such other State.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall, subject to the law of such other Contracting State, be deemed to be income from sources within such other Contracting State.

(3) In determining the industrial or commercial profits from sources within one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the former Contracting State by such enterprise.

(4) The competent authorities of the Contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

*Article IV*

Where an enterprise of one of the Contracting States, by reason of its participation in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included in the taxable profits of that enterprise.

*Artikel V*

Inkomsten van welke aard ook, verkregen uit onroerende zaken, en interest van vorderingen, verzekerd door hypotheek op onroerende zaken, zullen uitsluitend belastbaar zijn in de Verdragsluitende Staat waar de onroerende zaken zijn gelegen of gevestigd.

*Artikel VI*

(1) Inkomsten welke een onderneming van een der Verdragsluitende Staten verwerft met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen, welke in die Staat zijn ingeschreven, zijn slechts belastbaar in de Staat waar zodanige schepen of luchtvaartuigen zijn ingeschreven. Inkomsten welke een dergelijke onderneming verwerft met de exploitatie van niet aldus ingeschreven schepen of luchtvaartuigen zullen vallen onder de bepalingen van Artikel III.

(2) Zolang dit Verdrag van kracht is tussen de partijen waarop dit Artikel van toepassing is, zal het geacht worden de bepalingen van de regeling op te schorten, welke getroffen is door uitwisseling van nota's tussen Nederland en de Verenigde Staten, gedagtekend 13 September, 19 October en 27 November 1926, houdende een voorziening tot voorkoming van dubbele inkomstenbelasting op scheepvaartwinsten.

(3) Ingeval de toepasselijkheid van dit Artikel is uitgebreid tot Nederlandsch-Indië overeenkomstig Artikel XXVII, zal de uitwisseling van nota's tussen Nederland en de Verenigde Staten, gedagtekend 8 Maart, 23 Mei en 8 November 1939, betreffende de toepasselijkheid van de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde regeling op Nederlandsch-Indië, geacht worden te zijn opgeschort voor zolang als dit Artikel van toepassing blijft met betrekking tot Nederlandsch-Indië.

*Artikel VII*

(1) Het tarief van de belasting van de Verenigde Staten op dividenden, verkregen van een lichaam der Verenigde Staten door een inwoner van Nederland of een Nederlands lichaam, in de Verenigde Staten geen bedrijf uitoefenende door middel van een vaste inrichting, zal niet meer bedragen dan 15 percent; behoudens dat bedoeld tarief 5 percent niet zal te boven gaan, indien zulk een Nederlands lichaam middellijk of onmiddellijk tenminste 95 percent beheerst van het gehele stemrecht in het lichaam dat het dividend betaalt, mits bovendien niet meer dan 25 percent van de bruto inkomsten van dat betalende lichaam is verworven in de vorm van interest en dividenden, niet afkomstig van zijn eigen onderhorige lichamen. Bedoelde tariefvermindering tot 5 percent

*Article V*

Income of whatever nature derived from real property and interest from mortgages secured by real property shall be taxable only in the Contracting State in which the real property is situated.

*Article VI*

(1) Income which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be taxable only in the State in which such ships or aircraft are registered. Income derived by such an enterprise from the operation of ships or aircraft not so registered shall be subject to the provisions of Article III.

(2) The present Convention shall be deemed to suspend, for the duration of the Convention as between the parties to which this Article applies, the provisions of the arrangement effected by exchange of notes between the Netherlands and the United States, dated September 13, October 19, and November 27, 1926,<sup>1</sup> providing for relief from double income taxation on shipping profits.

(3) In the event that the application of this Article is extended to the Netherlands Indies in accordance with Article XXVII, the exchange of notes between the Netherlands and the United States, dated March 8, May 23, and November 8, 1939, relating to the applications to the Netherlands Indies of the arrangement referred to in paragraph (2) of this Article, shall be deemed to be suspended for so long as this Article continues to be applicable with respect to the Netherlands Indies.

*Article VII*

(1) The rate of United States tax on dividends derived from a United States corporation by a resident or corporation of the Netherlands not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment shall not exceed 15 percent: Provided that such rate of tax shall not exceed 5 percent if such Netherlands corporation controls, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends from its own subsidiary corporation. Such reduction of the rate to 5 percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXII, page 433.

zal niet gelden ingeval de verhouding tussen de twee lichamen in het leven is geroepen of wordt gehandhaafd in de eerste plaats met het doel, het bedoelde verlaagde tarief deelachtig te worden.

(2) Dividenden uit Nederlandse bronnen verkregen door een inwoner of een lichaam der Verenigde Staten, in Nederland geen bedrijf uitoefenende door middel van een vaste inrichting, zullen vrijgesteld zijn van Nederlandse belasting.

(3) Elk van de Verdragsluitende Staten is bevoegd dit Artikel op te zeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging langs diplomatieke weg tot de andere Verdragsluitende Staat te richten voor of op de dertigste Juni van enig jaar, volgende op het eerste jaar waarvoor dit Verdrag van kracht wordt. In dat geval zal dit Artikel ophouden van kracht te zijn met ingang van de eerste Januari van het jaar na dat, waarin de kennisgeving is verstrekt.

#### *Artikel VIII*

(1) Interest (op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of terzake van enige andere vorm van schuldenaarschap), andere dan interest, waarop Artikel V van dit Verdrag betrekking heeft, verkregen uit bronnen in de Verenigde Staten door een inwoner van Nederland of een Nederlands lichaam, in de Verenigde Staten geen bedrijf uitoefenende door middel van een vaste inrichting, zal zijn vrijgesteld van belasting in de Verenigde Staten; deze vrijstelling zal echter niet gelden voor de interest, welke door een lichaam der Verenigde Staten wordt betaald aan een Nederlands lichaam, dat, middellijk of onmiddellijk, meer dan 50 percent beheerst van het gehele stemrecht in het lichaam dat de betaling doet.

(2) Interest (op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of terzake van enige andere vorm van schuldenaarschap), andere dan interest, waarop Artikel V van dit Verdrag betrekking heeft, verkregen uit in Nederland gelegen bronnen door een inwoner of een lichaam der Verenigde Staten, in Nederland geen bedrijf uitoefenende door middel van een vaste inrichting, zal zijn vrijgesteld van belasting in Nederland; deze vrijstelling zal echter niet gelden voor de interest, welke door een Nederlands lichaam wordt betaald aan een lichaam der Verenigde Staten dat, middellijk of onmiddellijk, meer dan 50 percent beheerst van het gehele stemrecht in het lichaam dat de betaling doet.

#### *Artikel IX*

Royalties voor het recht tot het gebruikmaken van auteursrechten, octrooien, modellen, geheime procedés en recepten, handelsmerken en andere soortgelijke zaken, alsmede royalties, daaronder begrepen huren, met betrekking tot films of terzake van het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke



arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(2) Dividends derived from sources within the Netherlands by a resident or corporation of the United States not engaged in trade or business in the Netherlands through a permanent establishment shall be exempt from Netherlands tax.

(3) Either of the Contracting States may terminate this Article, by giving written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels, on or before the thirtieth day of June in any year after the first year for which the present Convention becomes effective. In such event this Article shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.

#### *Article VIII*

(1) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness), other than interest referred to in Article V of the present Convention, derived from sources within the United States by a resident or corporation of the Netherlands not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment, shall be exempt from United States tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a United States corporation to a Netherlands corporation controlling, directly or indirectly, more than 50 percent of the entire voting power in the paying corporation.

(2) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness), other than interest referred to in Article V of the present Convention, derived from sources within the Netherlands by a resident or corporation of the United States not engaged in trade or business in the Netherlands through a permanent establishment, shall be exempt from Netherlands tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a Netherlands corporation to a United States corporation controlling, directly or indirectly, more than 50 percent of the entire voting power in the paying corporation.

#### *Article IX*

Royalties for the right to use copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade marks, and other analogous property, and royalties, including rentals, in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment, derived from sources within one of the

installaties of uitrusting, verkregen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten door een inwoner of een lichaam van de andere Verdragsluitende Staat, in de eerstbedoelde staat geen bedrijf uitoefenende door middel van een vaste inrichting, zullen zijn vrijgesteld van belasting, geheven door de eerstbedoelde Staat.

#### *Artikel X*

Een inwoner of een lichaam van een van de Verdragsluitende Staten, uit bronnen in de andere Verdragsluitende Staat royalties genietende terzake van de exploitatie van mijnen, steengroeven of natuurlijke hulpbronnen, of huren van onroerend goed, is bevoegd te verkiezen voor enig belastingjaar aan de belasting van die andere Staat te worden onderworpen naar de zuivere opbrengst alsof zulk een inwoner of lichaam in de andere Verdragsluitende Staat gedurende het bedoelde belastingjaar een bedrijf door middel van een vaste inrichting uitoefende.

#### *Artikel XI*

Een inwoner of een lichaam van een der Verdragsluitende Staten, in de andere Verdragsluitende Staat geen bedrijf uitoefenende, zal in die andere Verdragsluitende Staat zijn vrijgesteld van belasting op winsten voortvloeiende uit de verkoop of verwisseling van vermogensbestanddelen.

#### *Artikel XII*

Dividenden en interest, welke betaald worden door een Nederlands lichaam zullen zijn vrijgesteld van belasting van de Verenigde Staten, behalve indien de genietter is een burger, een inwoner of een lichaam der Verenigde Staten.

#### *Artikel XIII*

Een Nederlands lichaam zal zijn vrijgesteld van belasting van de Verenigde Staten op zijn onverdeelde of niet uitgekeerde verdiensten, winsten, inkomsten of reserves, indien het ten genoegen van de bevoegde autoriteiten der Verenigde Staten kan aantonen, dat natuurlijke personen (anderen dan burgers van de Verenigde Staten) die inwoner van Nederland zijn, gedurende de laatste helft van het belastingjaar, middellijk of onmiddellijk, onafgebroken meer dan 50 percent van het gehele stemrecht in bedoeld lichaam hebben beheerst.

#### *Artikel XIV*

(1) De inkomstenbelasting over een belastingjaar aangevangen vóór 1 Januari 1936, aan de Verenigde Staten verschuldigd door een natuurlijk persoon (niet zijnde een burger der Verenigde Staten) wonende in Nederland

Contracting States by a resident or corporation of the other Contracting State not engaged in trade or business in the former State through a permanent establishment, shall be exempt from tax imposed by the former State.

*Article X*

A resident or corporation of one of the Contracting States, deriving from sources within the other Contracting State royalties in respect of the operation of mines, quarries, or natural resources, or rentals from real property, may elect for any taxable year to be subject to the tax of such other Contracting State, on a net basis, as if such resident or corporation were engaged in trade or business within such other Contracting State through a permanent establishment therein during such taxable year.

*Article XI*

A resident or corporation of one of the Contracting States not engaged in trade or business in the other Contracting State shall be exempt from tax in such other State on gains from the sale or exchange of capital assets.

*Article XII*

Dividends and interest paid by a Netherlands corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen, resident, or corporation of the United States.

*Article XIII*

A Netherlands corporation shall be exempt from United States tax on its accumulated or undistributed earnings, profits, income or surplus if it can prove to the satisfaction of the competent authorities of the United States that individuals who are residents of the Netherlands (other than citizens of the United States) control, directly or indirectly, throughout the last half of the taxable year, more than 50 percent of the entire voting power in such corporation.

*Article XIV*

(1) The United States income tax liability for any taxable year beginning prior to January 1, 1936 of any individual (other than a citizen of the United States) resident in the Netherlands, or of any Netherlands corporation, remaining

of door een Nederlands lichaam, welke onbetaald is gebleven op het tijdstip van het in werking treden van dit Verdrag, kan worden geregeld naar een grondslag ten genoegen van de Commissioner of Internal Revenue der Verenigde Staten; behoudens dat het ter afdoening van de bedoelde verplichting te betalen bedrag niet te boven zal gaan het bedrag van de verplichting dat zou zijn vastgesteld indien:

(a) de Revenue Act van 1936 der Verenigde Staten (behalve in het geval van een Nederlands lichaam waarvan meer dan 50 percent van het gehele stemrecht, gedurende de laatste helft van het belastingjaar, middellijk of onmiddellijk, onafgebroken werd beheerst door burgers of inwoners der Verenigde Staten), en

(b) de Artikelen XII en XIII van dit Verdrag voor bedoeld jaar van kracht waren geweest. Indien de belastingplichtige niet in de zin der bedoelde Revenue Act, een bedrijf in de Verenigde Staten uitoefende en aldaar gedurende het belastingjaar geen kantoor of bedrijfsinrichting heeft gehad, zal het bedrag van interest en boeten niet meer belopen dan 50 percent van het belastingbedrag ten aanzien waarvan bedoelde interest en boeten zijn berekend.

(2) De inkomstenbelasting der Verenigde Staten over enig belastingjaar, aangevangen na 31 December 1935 en voor het tijdstip van het in werking treden van dit Verdrag, welke onbetaald is gebleven op het tijdstip van het in werking treden van dit Verdrag en welke betrekking had op een natuurlijk persoon, inwoner van Nederland (niet zijnde een burger der Verenigde Staten) dan wel betrekking had op een Nederlands lichaam, zal worden vastgesteld alsof de bepalingen van de Artikelen XII en XIII van dit Verdrag voor dat belastingjaar reeds gegolden hadden.

(3) De bepalingen van het eerste lid van dit Artikel zullen niet van toepassing zijn:

(a) tenzij de belastingplichtige bij de Commissioner of Internal Revenue binnen twee jaar na de datum van het in werking treden van dit Verdrag schriftelijk het verzoek indient, dat zijn belastingverplichting in vorenbedoelde zin zal worden vastgesteld, in hij daarbij zodanige inlichtingen verstrekt als de Commissioner nodig oordeelt, of

(b) in elk geval, waarin de Commissioner de zekerheid heeft, dat enig verzuim inzake belasting is te wijten aan bedrog met het oogmerk de belasting te ontduiken.

unpaid on the effective date of the present Convention, may be adjusted on a basis satisfactory to the United States Commissioner of Internal Revenue: Provided that the amount to be paid in settlement of such liability shall not exceed the amount of the liability which would have been determined if:

(a) the United States Revenue Act of 1936 (except in the case of a Netherlands corporation in which more than 50 percent of the entire voting power was controlled, directly or indirectly, throughout the latter half of the taxable year, by citizens or residents of the United States), and

(b) Articles XII and XIII of the present Convention, had been in effect for such year. If the taxpayer was not, within the meaning of such Revenue Act, engaged in trade or business in the United States and had no office or place of business therein during the taxable year, the amount of interest and penalties shall not exceed 50 percent of the amount of the tax with respect to which such interest and penalties have been computed.

(2) The United States income tax unpaid on the effective date of the present Convention for any taxable year beginning after December 31, 1935 and prior to the effective date of the present Convention in the case of an individual (other than a citizen of the United States) resident of the Netherlands, or in the case of any Netherlands corporation, shall be determined as if the provisions of Articles XII and XIII of the present Convention had been in effect for such taxable year.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply:

(a) unless the taxpayer files with the Commissioner of Internal Revenue within a period of two years following the effective date of the present Convention a request that such tax liability be so adjusted and furnishes such information as the Commissioner may require; or

(b) in any case in which the Commissioner is satisfied that any deficiency in tax is due to fraud with intent to evade the tax.

### Artikel XV

(1) Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en lijfrenten, welke hetzij rechtstreeks door een van de Verdragssluitende Staten, hetzij door instellingen in het leven geroepen door een van de Verdragssluitende Staten of door de staatkundige onderdelen of gebieden daarvan, betaald worden aan natuurlijke personen in de andere Verdragssluitende Staat, zullen zijn vrijgesteld van belasting in de laatstbedoelde Staat.

(2) Particuliere pensioenen en lijfrenten, genoten uit een der Verdragssluitende Staten en betaald aan natuurlijke personen in de andere Verdragssluitende Staat zullen zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

(3) De uitdrukking "pensioenen" in dit Artikel betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van bewezen diensten of als vergoeding voor bekomen letsel.

(4) De uitdrukking "lijfrente" in dit Artikel betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke staat tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

### Artikel XVI

(1) Een inwoner van Nederland zal zijn vrijgesteld van belasting van de Verenigde Staten op beloning voor arbeid of persoonlijke diensten, in de Verenigde Staten verricht, indien hij tijdelijk in de Verenigde Staten verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke in het belastingjaar een totaal van honderd drie en tachtig dagen niet te boven gaan, mits die beloning wordt ontvangen voor arbeid of persoonlijke diensten, verricht als werknemer van of krachtens een overeenkomst met een inwoner van Nederland ten laste van wie, of een Nederlands lichaam ten laste van hetwelk de beloning werkelijk komt.

(2) De bepalingen van het eerste lid van dit Artikel zullen *mutatis mutandis* van toepassing zijn op een inwoner van de Verenigde Staten die een beloning geniet voor werkzaamheden of persoonlijke diensten, verricht in Nederland.

### Artikel XVII

Hoogleraren en andere docenten, die, inwoner zijnde van een van de Verdragssluitende Staten, overeenkomstig tussen de Verdragssluitende Staten of tussen onderwijsinstellingen in de Verdragssluitende Staten bestaande regelingen

*Article XV*

(1) Wages, salaries and similar compensation, and pensions and life annuities, paid either directly by, or from funds created by, one of the Contracting States or the political subdivisions or territories thereof to individuals in the other Contracting State shall be exempt from taxation in the latter State.

(2) Private pensions and life annuities derived from within one of the Contracting States and paid to individuals in the other Contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "pensions" as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term "life annuities" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XVI*

(1) A resident of the Netherlands shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed within the United States if he is temporarily present within the United States for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty-three days during the taxable year and his compensation is received for labor or personal services performed as a worker or employee of, or under contract with, a resident of the Netherlands, or a Netherlands corporation, carrying the actual burden of the remuneration.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States deriving compensation for labor or personal services performed within the Netherlands.

*Article XVII*

Professors or teachers, residents of one of the Contracting States, who, in accordance with agreements between the Contracting States or between teaching establishments in the Contracting States for the exchange of professors and

inzake de uitwisseling van hoogleraren en andere docenten, de andere Verdragsluitende Staat bezoeken voor het geven van onderwijs gedurende ten hoogste twee jaren aan een universiteit, hogeschool of andere onderwijsinstelling in de andere Verdragsluitende Staat, zullen door die Staat niet belast worden ter zake van de beloning welke zij voor dat onderwijs ontvangen.

#### *Artikel XVIII*

Studenten of voor het bedrijfsleven opgeleid wordende personen (volontairs) van de ene Verdragsluitende Staat, die in de andere Verdragsluitende Staat verblijven uitsluitend voor studiedoelinden of tot het verkrijgen van bedrijfservaring, zullen in laatstgenoemde Staat niet belastbaar zijn ter zake van door hen uit het buitenland ontvangen uitkeringen ten dienste van hun onderhoud of hun studie.

#### *Artikel XIX*

(1) Niettegenstaande enige bepaling van dit Verdrag (afgezien van Artikel XV, eerste lid, wanneer het toepasselijk is in het geval van een natuurlijk persoon die door beide Verdragsluitende Staten als Staatsburger wordt beschouwd), is elk der beide Verdragsluitende Staten bevoegd, bij het vaststellen van de belastingen — opcenten en andere verhogingen daaronder begrepen — van zijn Staatsburgers, inwoners of lichamen in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven, alle bestanddelen van het inkomen te begrijpen, welke belastbaar zijn volgens zijn eigen belastingwetgeving, als ware dit Verdrag niet in werking getreden.

(2) Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Internal Revenue Code der Verenigde Staten, stemmen de Verenigde Staten er mede in als een vermindering van de door de Verenigde Staten geheven income taxes toe te staan het daarvoor in aanmerking komende bedrag aan belastingen aan Nederland betaald, hetzij rechtstreeks door de belastingplichtige, hetzij door inhouding bij de bron.

(3) Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse belastingwetgeving, stemt Nederland er mede in een vermindering van de Nederlandse belasting toe te staan met betrekking tot inkomsten uit bronnen in de Verenigde Staten, teneinde rekening te houden met de Federal income taxes aan de Verenigde Staten betaald, hetzij rechtstreeks door de belastingplichtige, hetzij door inhouding bij de bron.

#### *Artikel XX*

(1) Alle personen (behalve dezulken, die burger van de Verenigde Staten waren op het tijdstip van hun vertrek uit Nederland alsmede de Nederlanders,



teachers, visit the other Contracting State to teach, for a maximum period of two years, in a university, college or other teaching establishment in such other Contracting State, shall not be taxed by such other State with respect to the remuneration which they receive for such teaching.

#### *Article XVIII*

Students or business apprentices of one Contracting State residing in the other Contracting State exclusively for purposes of study or for acquiring business experience shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from abroad for the purpose of their maintenance or studies.

#### *Article XIX*

(1) Notwithstanding any provisions of the present Convention (other than paragraph (1) of Article XV when applicable in the case of an individual who is deemed by each Contracting State to be a citizen thereof), each of the two Contracting States, in determining the taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations, may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under its own revenue laws as though this Convention had not come into effect.

(2) As far as may be in accordance with the provisions of the United States Internal Revenue Code, the United States agrees to allow as a deduction from the income taxes imposed by the United States the appropriate amount of taxes paid to the Netherlands, whether paid directly by the taxpayer or by withholding at the source.

(3) As far as may be in accordance with the provisions of Netherlands law, the Netherlands agrees to allow a deduction from Netherlands tax with respect to income from sources within the United States, in order to take into account the Federal income taxes paid to the United States, whether paid directly by the taxpayer or by withholding at the source.

#### *Article XX*

(1) All persons who left the Netherlands between April 30, 1939 and December 31, 1945, inclusive (other than persons who were citizens of the

die uit hoofde van hun dienstbetrekking als rijksambtenaar in vaste dienst buiten het Koninkrijk verblijf houden en de bij hen inwonende leden van hun gezin) die Nederland hebben verlaten tussen 30 April 1939 en 31 December 1945 (deze dag inbegrepen), en die beschouwd worden belastingplichtig te zijn volgens de bepalingen van de Nederlandse wet betreffende de vermogensaanwasbelasting of betreffende de vermogensheffing ineens, en die tijdens dat tijdvak inwoner werden van de Verenigde Staten (overeenkomstig de wet op de inkomstenbelasting der Verenigde Staten) en die niet vóór of op 31 December 1945 naar Nederland terugkeerden om hun woonplaats in Nederland, in de zin van de wetgeving op de inkomstenbelasting te herkrijgen, zullen in Nederland belastbaar zijn:

(a) ingevolge de wet op de vermogensaanwasbelasting uitsluitend voor de vermogensaanwas, voortvloeiende uit hun in Nederland gelegen vermogen (als omschreven in deze wet in het geval van niet-inwoners) en uit hun werkzaamheden in Nederland;

(b) ingevolge de wet op de vermogensheffing ineens uitsluitend voor hun in Nederland gelegen vermogen (als omschreven in deze wet in het geval van niet-inwoners).

(2) Alle personen die Nederland verlieten tussen 30 April 1939 en 31 December 1945 (deze dag inbegrepen) en die ten tijde van hun vertrek uit Nederland burger van de Verenigde Staten waren, en die beschouwd worden belastingplichtig te zijn volgens de bepalingen van de Nederlandse wet betreffende de vermogensaanwasbelasting of betreffende de vermogensheffing ineens, en die inwoner van de Verenigde Staten werden (overeenkomstig de wet op de inkomstenbelasting der Verenigde Staten) vóór of op 31 December 1945, zullen in Nederland belastbaar zijn:

(a) ingevolge de wet op de vermogensaanwasbelasting uitsluitend voor de vermogensaanwas, voortvloeiende uit hun in Nederland gelegen vermogen (als omschreven in deze wet in het geval van niet-inwoners) en uit hun werkzaamheden in Nederland;

(b) ingevolge de wet op de vermogensheffing ineens uitsluitend van hun in Nederland gelegen vermogen (als omschreven in deze wet in het geval van niet-inwoners).

(3) De bepalingen van dit Artikel zullen gerekend worden van kracht te zijn alsof dit Verdrag in werking was getreden op de datum van in werking treden van de Nederlandse wet betreffende de vermogensaanwasbelasting, of vermogensheffing ineens, al naar gelang van het geval.

United States at the time of leaving the Netherlands or Netherlands subjects who by reason of their function as governmental officials in established service reside abroad and the members of their family living with them), and who are deemed to be taxpayers under the provisions of Netherlands law relating to the capital accretions tax or the extraordinary capital tax, and who became residents of the United States (according to the income tax law of the United States) during that period, and who did not return to the Netherlands on or before December 31, 1945 to resume residence in the Netherlands (according to the income tax law of the Netherlands), shall be taxable by the Netherlands:

(a) under the law relating to the capital accretions tax, only in respect of accretions arising from their property situated in the Netherlands (as defined in that law in the case of nonresidents) and from their activities in the Netherlands;

(b) under the law relating to the extraordinary capital tax, only in respect of their property situated in the Netherlands (as defined in that law in the case of nonresidents).

(2) All persons who left the Netherlands between April 30, 1939 and December 31, 1945, inclusive, and who were citizens of the United States at the time of leaving the Netherlands, and who are deemed to be taxpayers under the provisions of Netherlands law relating to the capital accretions tax or the extraordinary capital tax, and who became residents of the United States (according to the income tax law of the United States) on or before December 31, 1945, shall be taxable by the Netherlands:

(a) under the law relating to the capital accretions tax, only in respect of accretions arising from their property situated in the Netherlands (as defined in that law in the case of nonresidents) and from their activities in the Netherlands;

(b) under the law relating to the extraordinary capital tax, only in respect of their property situated in the Netherlands (as defined in that law in the case of nonresidents).

(3) The provisions of this Article shall be deemed to be effective as though the present Convention had entered into force on the effective date of the Netherlands law relating to the capital accretions tax or the extraordinary capital tax, as the case may be.

*Artikel XXI*

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zodanige inlichtingen uitwisselen (zijnde inlichtingen welke deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim behandeld worden en zal niet ter kennis worden gebracht van enig persoon, anders dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

*Artikel XXII*

(1) De Verdragsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen bij de inning van de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag zijn, met inbegrip van interest, van kosten, van verhogingen van belasting en van boeten van niet-strafrechtelijke aard.

(2) In geval van verzoeken tot invordering van belastingen kunnen onherroepelijk vastgestelde belastingvorderingen van een der Verdragsluitende Staten door de andere Verdragsluitende Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd overeenkomstig de wetten welke van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot maatregelen van executie waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

(3) Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan.

(4) De hulp, bedoeld in dit Artikel zal niet verleend worden ten aanzien van de burgers, lichamen of andere eenheden van de aangezochte Staat, behalve voor zover zij nodig is om te verzekeren, dat de vrijstelling of het verlaagde tarief van de belasting volgens dit Verdrag aan zodanige burgers, lichamen en andere eenheden toegekend, niet zal worden genoten door personen die niet tot zodanige gunsten gerechtigd zijn.

*Artikel XXIII*

(1) In geen geval zullen de bepalingen van de Artikelen XXI en XXII dusdanig worden uitgelegd, dat zij een der Verdragsluitende Staten de verplichting opleggen

*Article XXI*

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

*Article XXII*

(1) The Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of the present Convention, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

(3) Any application shall be accompanied by documents establishing that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined.

(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to the citizens, corporations, or other entities of the State to which application is made, except as is necessary to insure that the exemption of reduced rate of tax granted under the Convention to such citizens, corporations or other entities shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

*Article XXIII*

(1) In no case shall the provisions of Articles XXI and XXII be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van beide der Verdragsluitende Staten, of

(b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

(2) De Staat aan welke een verzoek om inlichtingen of bijstand is gedaan zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan een dergelijk verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid of indien inwilliging zou medebrengen de schending van een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of van een handwerks- of handelswerkwijze. In een dergelijk geval zal deze Staat verzoekende Staat zo spoedig mogelijk inlichten.

#### *Artikel XXIV*

Ingeval de handeling van de belastingautoriteiten van de Verdragsluitende Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal de belastingplichtige het recht hebben een klacht in te dienen bij de Staat waarvan hij Staatsburger of onderdaan is, of indien hij niet Staatsburger of onderdaan van een van de beide Verdragsluitende Staten is, tot de Staat waar hij zijn woonplaats heeft, of, indien de belastingplichtige een lichaam is, tot de Staat waar dit is opgericht of georganiseerd. Zou de klacht gegrond worden geacht, dan zal de bevoegde autoriteit van die Staat er naar streven met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen teneinde tot een billijke vermijding van de bedoelde dubbele belastingheffing te geraken.

#### *Artikel XXV*

(1) Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een der Verdragsluitende Staten toegekend, met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

(2) Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten er naar streven de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

(3) De burgers of onderdanen van een der Verdragsluitende Staten zullen, zolang zij inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zijn, daarin niet onderworpen zijn aan andere of aan drukkender belastingen dan die waaraan de burgers of onderdanen van die andere Verdragsluitende Staat onderworpen zijn, die in zijn gebied wonen. De uitdrukking "burgers" of "onderdanen" gebezigd in dit Artikel omvat mede alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die haar rechtspositie ontleenen aan of opgericht zijn volgens de

(a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State, or

(b) to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

(2) The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a trade, business, industrial or professional secret or trade process. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

#### *Article XXIV*

Where the action of the revenue authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, the taxpayer shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or subject or, if he is not a citizen or subject of either of the Contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

#### *Article XXV*

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States shall undertake to settle the question by mutual agreement.

(3) The citizens or subjects of one of the Contracting States shall not, while resident in the other Contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens or subjects of such other Contracting State residing in its territory. The term "citizens" or "subjects" as used in this Article includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status from or created or organized under the laws in force in the respective Contracting States. In this Article the word "taxes" means taxes

wet van kracht in de onderscheidene Verdragsluitende Staten. In dit Artikel betekent het woord "belastingen" elke belasting van elke soort of benaming, ongeacht of het een Rijksbelasting, een federale belasting, een staatsbelasting, een provinciale of een gemeentelijke belasting betreft.

#### *Artikel XXVI*

(1) De autoriteiten van elk der Verdragsluitende Staten kunnen in overeenstemming met het gebruik in die Staat, uitvoeringsbepalingen vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

(2) Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de inning der belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formuleren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munt, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima der voor invordering in aanmerking komende bedragen, en dergelijke zaken.

#### *Artikel XXVII*

(1) Elk der Verdragsluitende Staten is bevoegd, ten tijde van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden of daarna tijdens de geldigheidsduur van dit Verdrag, door middel van een schriftelijke kennisgeving van uitbreiding aan de andere Verdragsluitende Staat, verstrekt langs diplomatieke weg, de wens kenbaar te maken van de Regering van een overzees deel van het Koninkrijk (ingeval het Nederland betreft) of van een overzees gebiedsdeel (ingeval het de Verenigde Staten betreft) hetwelk belastingen van in wezen gelijksoortige aard heft als die, welke het onderwerp van dit Verdrag zijn, dat de werking van dit Verdrag, hetzij in zijn geheel, hetzij ten aanzien van zodanige bepalingen als geacht kunnen worden in het bijzonder van toepassing te zijn, uitgebreid zal worden tot een (gebieds) deel als evenbedoeld.

(2) Ingeval een kennisgeving door een van de Verdragsluitende Staten is verstrekt overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel, zullen dit Verdrag, of die bepalingen daarvan, welke in de kennisgeving mochten zijn vermeld, toepasselijk zijn op elk in de bedoelde kennisgeving genoemd (gebieds) deel, zulks met ingang van de eerste Januari volgende op de dagtekening van een schriftelijke mededeling langs diplomatieke weg, gericht tot de bedoelde Verdragsluitende Staat door de andere Verdragsluitende Staat inhoudende, dat na zodanige handeling door de laatstbedoelde Staat als vereist wordt door zijn eigen voorschriften, de bedoelde kennisgeving met betrekking tot het onderwerpelijke (gebieds) deel wordt aanvaard. Bij gebreke van zulk een aanvaarding zullen geen van de bepalingen van dit Verdrag toepasselijk zijn op dat (gebieds) deel.



of every kind or description whether national, federal, state, provincial or municipal.

*Article XXVI*

(1) The authorities of each of the Contracting States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of the present Convention.

(2) With respect to the provisions of the present Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

*Article XXVII*

(1) Either of the Contracting States may, at the time of exchange of instruments of ratification or thereafter while the present Convention continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare the desire of the government of any overseas part of the Kingdom (in the case of the Netherlands) or overseas territory (in the case of the United States), which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, that the operation of the present Convention, either in whole or as to such provisions thereof as may be deemed to have special application, shall extend to such part or territory.

(2) In the event that a notification is given by one of the Contracting States in accordance with paragraph (1) of this Article, the present Convention, or such provisions thereof as may be specified in the notification, shall apply to any part or territory named in such notification on and after the first day of January following the date of a written communication through diplomatic channels addressed to such Contracting State by the other Contracting State, after such action by the latter State as may be necessary in accordance with its own procedures, stating that such notification is accepted in respect of such part or territory. In the absence of such acceptance, none of the provisions of the present Convention shall apply to such part or territory.

(3) Te allen tijde na verloop van een jaar sinds het tijdstip van in werking treden van een uitbreiding, tot stand gebracht krachtens het eerste en het tweede lid van dit Artikel, is elk der Verdragsluitende Staten bevoegd, om, door een schriftelijke, aan de andere Staat langs diplomatieke weg verstrekte kennisgeving van opzegging, een einde te maken aan de toepasselijkheid van dit Verdrag ten aanzien van elk deel of gebied, waartoe het Verdrag, of welke zijner bepalingen ook, was uitgebreid. In dat geval zullen dit Verdrag of zodanige bepalingen daarvan als in de kennisgeving van opzegging mochten zijn vermeld, voor het deel of gebied in bedoelde kennisgeving van opzegging vermeld, ophouden van toepassing te zijn met ingang van de eerste Januari na het verstrijken van een termijn van zes maanden na de dagtekening der kennisgeving; met dien verstande echter, dat dit niet de voortdurende toepassing zal aantasten van het Verdrag of van welke van zijn bepalingen ook, op de Verenigde Staten, op Nederland, of op welk deel of gebied ook (niet vermeld in de kennisgeving van opzegging) waarvoor het Verdrag of bedoelde bepaling daarvan geldt.

(4) Voor de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel of gebied, waartoe het is uitgebreid ingevolge een kennisgeving door de Verenigde Staten of Nederland, zal aan verwijzingen naar de "Verenigde Staten" of naar "Nederland", of naar de ene of de andere Verdragsluitende Staat, al naar gelang van het geval, de uitleg worden gegeven, dat zij betrekking hebben op zulk een deel of gebied.

#### *Artikel XXVIII*

(1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Washington.

(2) Dit Verdrag treedt in werking de eerste Januari voorafgaande aan het jaar waarin de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden plaats vindt. Het blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijf jaren, te beginnen met gemelde datum en voor onbepaalde tijd daarna, doch kan door elke Verdragsluitende Staat worden opgezegd aan het einde van het tijdvak van vijf jaren of op ieder tijdstip daarna, mits tenminste zes maanden eerder een kennisgeving van opzegging is afgegeven, tredende de gevolgen der opzegging in werking op de eerste Januari na het verstrijken van het tijdvak van zes maanden.

GEDAAN te Washington, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Engelse taal, hebbende beide teksten gelijke rechtskracht, op heden de 29e April 1948.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:  
(get.) E. N. VAN KLEFFENS

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:  
(get.) G. C. MARSHALL

(3) At any time after the expiration of one year from the effective date of an extension made by virtue of paragraphs (1) and (2) of this Article, either of the Contracting States may, by a written notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of the present Convention to any part or territory to which the Convention or any of its provisions, has been extended. In that case, the present Convention, or the provisions thereof specified in the notice of termination, shall cease to be applicable to the part or territory named in such notice of termination on and after the first day of January following the expiration of a period of six months after the date of such notice; provided, however, that this shall not affect the continued application of the Convention, or any of the provisions thereof, to the United States, to the Netherlands, or to any part or territory (not named in the notice of termination) to which the Convention, or such provision thereof, applies.

(4) For the application of the present Convention in relation to any part or territory to which it is extended by notification given by the United States or the Netherlands references to "the United States" or to "the Netherlands" or to one or the other Contracting State, as the case may be, shall be construed to refer to such part or territory.

#### *Article XXVIII*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Convention shall become effective on the first day of January in the year last preceding the year in which the exchange of instruments of ratification takes place. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the Dutch and English languages, the two texts having equal authenticity, this 29th day of April 1948.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
(Signed) E. N. VAN KLEFFENS

For the Government of the United States of America:  
(Signed) George C. MARSHALL

PROTOCOL VAN UITWISSELING VAN BEKRACHTIGINGSOOR-  
KONDEN

Nadat de ondergetekenden, E. N. van Kleffens, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden bij de Verenigde Staten van Amerika, en Robert A. Lovett, Waarnemend Secretaris van Staat van de Verenigde Staten van Amerika, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, waren bijeengekomen tot het uitwisselen van de oorkonden van bekrachtiging door hun onderscheiden Regeringen van het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en bepaalde andere belastingen, getekend te Washington op 29 April 1948, en nadat de onderscheiden bekrachtigingsoorkonden van het bovengenoemd verdrag nauwgezet waren vergeleken en in behoorlijke vorm waren bevonden, heeft de uitwisseling heden plaats gehad.

De bekrachtiging door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van het bovengenoemd verdrag somt in hun geheel op de voorbehouden vervat in het besluit van 17 Juni 1948 van de Senaat van de Verenigde Staten van Amerika waarin wordt aangeraden en toegestemd het bovengenoemd verdrag te bekrachtigen, zijnde de teksten van deze voorbehouden door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika medegedeeld aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de bovengenoemde voorbehouden aanvaard. Dienovereenkomstig zijn beide Regeringen tot overeenstemming gekomen dat Artikel XI en Artikel XIII van het bovengenoemd verdrag geacht zullen worden geschrapt en niet van kracht te zijn en verder dat, met betrekking tot Artikel XIV, geacht zullen worden daaruit geschrapt en niet van kracht te zijn (a) alle verwijzingen daarin naar Artikel XIII en (b) elke bewoording welke de belastingheffing zou kunnen verhinderen van eventuele vermogenswinsten welke belastbaar zijn krachtens de wetten op de inkomstenbelasting van een van beide Regeringen voor de onderscheiden jaren waarin zodanige winsten werden behaald.

TER OORKONDE WAARVAN de onderscheiden Gevolmachtigden dit Protocol van Uitwisseling van Bekrachtigingsoorkonden hebben getekend.

GEDAAN in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, te Washington de eerste dag van December 1948.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:  
E. N. VAN KLEFFENS

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:  
ROBERT A. LOVETT

## PROTOCOL OF EXCHANGE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION

The undersigned, E. N. van Kleffens, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands to the United States of America, and Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America, duly authorized thereto by their respective Governments, having met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington on April 29, 1948, and the respective instruments of ratification of the Convention aforesaid having been carefully compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

The ratification by the Government of the United States of America of the convention aforesaid recites in their entirety the reservations contained in the resolution of June 17, 1948 of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification of the Convention aforesaid, the texts of which reservations were communicated by the Government of the United States of America to the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Government of the Kingdom of the Netherlands has accepted the reservations aforesaid. Accordingly, it is the understanding of both Government that Article XI and Article XIII of the Convention aforesaid shall be deemed to be deleted and of no effect and further that, with respect to Article XIV, there shall be deemed to be deleted therefrom and of no effect (a) all references therein to Article XIII and (b) any language which might prevent the taxation of capital gains, if any, taxable under the revenue laws of either of the two Governments for the respective years in which gains were realized.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange of Instruments of Ratification.

DONE in duplicate, in the Dutch and English languages, at Washington this first day of December, 1948.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
E. N. VAN KLEFFENS

For the Government of the United States of America:  
Robert A. LOVETT

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 498. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE TOUCHANT LES IMPOTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPOTS. SIGNEE A WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1948

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et certains autres impôts, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

M. E. N. van Kleffens, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

M. George C. Marshall, Secrétaire d'Etat,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article premier*

1) La présente convention s'applique aux impôts suivants:

a) Dans le cas des Etats-Unis: aux impôts fédéraux sur les revenus.

b) Dans le cas des Pays-Bas:

i) pour l'application des dispositions de la convention autres que celles contenues dans l'article XX, à l'impôt sur le revenu et aux impôts néerlandais qui en sont déduits, à l'impôt sur les sociétés et aux impôts néerlandais qui en sont déduits, à l'impôt foncier et à l'impôt sur les jetons de présence des administrateurs et directeurs de sociétés; et

ii) pour l'application des articles XX à XXVIII inclusivement (à l'exception des articles XXIV et XXVII) à l'impôt sur les accroissements du capital et à l'impôt extraordinaire sur le capital.

<sup>1</sup> Devenue effective le 1er janvier 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVIII. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Washington le 1er décembre 1948.

2) La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts fondés sur des principes analogues, établis par l'un ou l'autre des Etats contractants postérieurement à la date de la signature de la présente convention ou par le gouvernement de l'une quelconque des parties du Royaume situées outre-mer (dans le cas des Pays-Bas) ou d'un territoire d'outre-mer (dans le cas des Etats-Unis) auquel l'application de la présente convention est étendue en vertu de l'article XXVII postérieurement à la date de la notification de ladite application.

3) Si des modifications sensibles sont apportées à la législation fiscale de l'un ou l'autre des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats compétents se consulteront.

#### Article II

1) Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) L'expression "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique et, employés dans un sens géographique, les Etats, les Territoires de l'Alaska et des îles Hawaï et le District de Columbia.

b) L'expression "Pays-Bas" ne désigne que le Royaume des Pays-Bas en Europe.

c) L'expression "société américaine" désigne une société, une association ou un autre organisme ou personne morale, créé aux Etats-Unis ou conformément à la législation des Etats-Unis ou d'un Etat ou territoire des Etats-Unis.

d) L'expression "société néerlandaise" désigne une société, une association ou un autre organisme ou personne morale, créé aux Pays-Bas ou conformément à la législation des Pays-Bas.

e) Les expressions "société de l'un des Etats contractants" et "société de l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, une société américaine ou une société néerlandaise.

f) L'expression "entreprise américaine" désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée aux Etats-Unis par un citoyen américain ou une personne résidant aux Etats-Unis ou par une société américaine.

g) L'expression "entreprise néerlandaise" désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée aux Pays-Bas par un citoyen néerlandais ou une personne résidant aux Pays-Bas ou par une société néerlandaise.

h) Les expressions "entreprise de l'un des Etats contractants" et "entreprise de l'Etat contractant" désignent, suivant le contexte, une entreprise américaine ou une entreprise néerlandaise.

i) L'expression "établissement stable", lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des Etats contractants, désigne une succursale, une usine ou autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Etat contractant uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celui-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier ou dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des Etats contractants maintienne sur le territoire de l'autre Etat contractant un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des Etats contractants ait une filiale qui soit une société de l'autre Etat contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre Etat contractant, ne suffira pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

j) L'expression "autorité compétente" ou "autorités compétentes" désigne, pour les Etats-Unis d'Amérique, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant dûment autorisé; pour les Pays-Bas, le Directeur général des contributions ou son représentant dûment autorisé et, pour une partie ou un territoire quelconque auquel l'application des dispositions de la présente convention est étendue en vertu de l'article XXVII, l'autorité compétente chargée pour ladite partie ou ledit territoire, des impôts auxquels ces dispositions s'appliquent.

2) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'aura pas été autrement définie aura, sauf exigence contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation dudit Etat touchant les impôts qui font l'objet de la présente convention.

### *Article III*

1) Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas soumise à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux par l'autre Etat contractant, à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ledit territoire. S'il en est ainsi, l'autre Etat contractant ne pourra appliquer l'impôt que sur les revenus de l'entreprise dont la source se trouve sur le territoire de cet autre Etat.



2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités dans les mêmes conditions, ou à des activités analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés, sous réserve des lois de l'autre Etat contractant, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de ce dernier.

3) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre Etat contractant, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectués par cette entreprise sur le territoire du premier Etat contractant ne seront pas considérées comme génératrices de bénéfices.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront fixer, par voie d'accord, des règles pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

#### *Article IV*

Si une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou à l'administration financière d'une entreprise de l'autre Etat contractant, établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices que l'une des entreprises aurait autrement recueillis pourront être compris dans les bénéfices imposables de ladite entreprise.

#### *Article V*

Les revenus, de quelque nature qu'ils soient, tirés de propriétés immobilières et l'intérêt provenant d'hypothèques garanties par des propriétés immobilières ne seront imposables que dans l'Etat contractant où lesdites propriétés se trouvent situées.

#### *Article VI*

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet Etat ne seront imposables que dans l'Etat dans lequel ces navires ou ces aéronefs sont immatriculés. Les revenus que l'entreprise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs qui ne sont pas ainsi immatriculés seront soumis aux dispositions de l'article III.

2) Tant que la présente convention demeure en vigueur entre les parties auxquelles le présent article s'applique, elle sera considérée comme suspendant les dispositions de l'arrangement conclu entre les Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique, par l'échange de notes en date des 13 septembre, 19 octobre et 27 novembre 1926<sup>1</sup> tendant à éviter les doubles impositions des bénéfices provenant des entreprises de navigation.

3) Dans le cas où l'application du présent article serait étendue aux Indes néerlandaises, conformément à l'article XXVII, l'échange de notes entre les Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique en date des 8 mars, 23 mai et 8 novembre 1939, relatif à l'application aux Indes néerlandaises de l'arrangement visé au paragraphe 2 du présent article sera considéré comme suspendu aussi longtemps que le présent article continuera d'être applicable en ce qui concerne les Indes néerlandaises.

#### Article VII

1) Le taux de l'impôt des Etats-Unis sur les dividendes versés par une société américaine à une personne résidant aux Pays-Bas ou à une société néerlandaise n'ayant pas d'établissement stable aux Etats-Unis n'excédera pas 15 pour 100; toutefois, le taux de cet impôt ne dépassera pas 5 pour 100 si ladite société néerlandaise dispose directement ou indirectement de 95 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes et si la partie du revenu brut de cette société qui provient d'intérêts ou de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales ne dépasse pas 25 pour 100 dudit revenu brut. Ce taux réduit à 5 pour 100 ne sera pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies ou sont maintenues essentiellement dans le but d'obtenir le bénéfice de ce taux réduit.

2) Les dividendes provenant de sources situées aux Pays-Bas qui sont versés à une personne résidant aux Etats-Unis ou à une société américaine n'ayant pas d'établissement stable aux Pays-Bas seront exonérés de l'impôt néerlandais.

3) L'un ou l'autre des Etats contractants pourra mettre fin à l'application des dispositions du présent article en donnant notification écrite de son intention à l'autre Etat contractant, par les voies diplomatiques, le 30 juin ou à une date antérieure, d'une année quelconque après la première année pour laquelle la présente convention prend effet. Dans ce cas, le présent article cessera de s'appliquer à compter du 1er janvier de l'année qui suivra immédiatement celle pendant laquelle cette notification a été donnée.

#### Article VIII

1) Les intérêts (des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créances) autres que ceux visés à l'article V de la présente

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXII, page 433.

convention, dont la source se trouve aux Etats-Unis et dont bénéficie une personne résidant aux Pays-Bas ou une société néerlandaise qui n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale aux Etats-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable, seront exonérés de l'impôt américain; toutefois, cette exonération ne s'appliquera pas aux intérêts versés par une société américaine à une société néerlandaise disposant directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans ladite société.

2) Les intérêts (des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance) autres que ceux visés à l'article V de la présente convention, dont la source se trouve aux Pays-Bas et dont bénéficie une personne résidant aux Etats-Unis ou une société américaine qui n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale aux Pays-Bas par l'intermédiaire d'un établissement stable, seront exonérés de l'impôt néerlandais; toutefois, cette exonération ne s'appliquera pas aux intérêts versés par une société néerlandaise à une société américaine disposant directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans ladite société.

#### *Article IX*

Les redevances payées en contrepartie du droit d'utiliser des droits d'auteur, des brevets, des dessins ou modèles, procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens analogues, et les redevances, y compris les droits de location, payés pour des films cinématographiques ou en contrepartie du droit d'utiliser du matériel industriel, commercial ou scientifique, dont la source se trouve dans l'un des Etats contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre Etat contractant ou une société de l'autre Etat contractant qui n'a pas d'établissement stable dans le premier Etat, seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat contractant.

#### *Article X*

Une personne résidant dans l'un des Etats contractants ou une société de l'un des Etats contractants bénéficiant de redevances provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, ou de loyers de biens immobiliers dont la source se trouve dans l'autre Etat contractant pourra choisir, pour une année d'imposition quelconque, d'être assujettie à l'impôt de cet autre Etat contractant sur la base du montant net dont ladite personne ou société serait redevable si elle avait exercé, au cours de cette année d'imposition, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet Etat.

#### *Article XI*

Une personne résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants ou une société de l'un des Etats contractants n'exerçant pas une activité industrielle

ou commerciale dans cet autre Etat contractant sera exonérée de l'impôt dans cet Etat sur les plus-values réalisées par la vente ou l'échange d'avoirs en capital.

#### *Article XII*

Les dividendes et les intérêts versés par une société néerlandaise seront exonérés de l'impôt américain lorsque le bénéficiaire est un citoyen américain, une société américaine ou une personne résidant aux Etats-Unis.

#### *Article XIII*

Une société néerlandaise sera exonérée de l'impôt américain sur ses bénéfices, profits, revenus ou surplus accumulés ou non distribués, si elle peut prouver de façon satisfaisante aux autorités compétentes des Etats-Unis que des personnes physiques qui résident aux Pays-Bas (autres que des citoyens des Etats-Unis) ont disposé directement ou indirectement, pendant la dernière moitié de l'année d'imposition, de plus de 50 pour 100 du total des voix dans ladite société.

#### *Article XIV*

1) L'impôt sur le revenu américain, pour une année d'imposition commençant avant le 1er janvier 1936, dû par une personne physique (autre qu'un citoyen des Etats-Unis) résidant aux Pays-Bas, ou par une société néerlandaise, et qui demeure impayé lors de l'entrée en vigueur de la présente convention, pourra être rajusté sur une base jugée satisfaisante par le Commissaire des recettes intérieures des Etats-Unis; étant entendu que la somme exigible en règlement de cet impôt ne devra pas excéder celle qui aurait été fixée si:

a) la loi fiscale des Etats-Unis (*U.S. Revenue Act*) de 1936 (sauf dans le cas d'une société néerlandaise dans laquelle des citoyens des Etats-Unis ou des personnes y résidant ont disposé directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix pendant toute la dernière moitié de l'année d'imposition), et

b) les articles XII et XIII de la présente convention,

avaient été en vigueur pour ladite année d'imposition. Si le contribuable n'exerçait pas, au sens de ladite loi fiscale, une activité industrielle ou commerciale aux Etats-Unis et n'y avait pas un centre d'affaires au cours de l'année d'imposition, le montant des intérêts et des pénalités ne dépassera pas 50 pour 100 du chiffre de l'impôt pour lequel ces intérêts et ces pénalités ont été calculés.

2) L'impôt sur le revenu américain demeuré impayé à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, pour une année d'imposition quelconque commençant après le 31 décembre 1935, et avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention dans le cas d'une personne physique (autre qu'un citoyen des Etats-Unis) résidant aux Pays-Bas, ou dans le cas d'une société néerlandaise,

sera fixé comme si les dispositions des articles XII et XIII de la présente convention avaient été en vigueur pour cette année d'imposition.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas:

a) si le contribuable n'adresse pas au Commissaire des recettes intérieures, dans les deux ans qui suivront la date d'entrée en vigueur de la présente convention, une demande pour le rajustement de l'impôt et s'il ne fournit pas les renseignements que le Commissaire pourra demander, ou

b) au cas où le Commissaire a acquis la certitude que le non-paiement de l'impôt est dû à une fraude avec intention d'échapper à l'impôt.

#### *Article XV*

1) Les traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi que les pensions et les rentes viagères versées soit directement, soit à l'aide de fonds établis à cet effet par l'un des Etats contractants ou par des subdivisions politiques ou des territoires dudit Etat, à des personnes physiques se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, seront exonérés de l'impôt dans ce dernier Etat.

2) Les pensions privées et les rentes viagères provenant de l'un des Etats contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre Etat contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat.

3) Au sens du présent article, le mot "pensions" désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre de compensation pour blessures reçues.

4) Au sens du présent article, l'expression "rentes viagères" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées, la vie durant, ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.

#### *Article XVI*

1) Une personne résidant aux Pays-Bas sera exonérée de l'impôt des Etats-Unis sur la rémunération du travail accompli ou des services personnels rendus sur le territoire des Etats-Unis, si ladite personne réside à titre temporaire sur le territoire des Etats-Unis pour une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année d'imposition et si cette rémunération lui est versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus à titre de travailleur ou d'employé pour le compte d'une personne résidant aux Pays-Bas ou d'une société néerlandaise supportant la charge effective de la rémunération ou en vertu d'un contrat passé avec ladite personne ou ladite société.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à une personne résidant aux Etats-Unis recevant une rémunération pour travail accompli ou à raison de services personnels rendus sur le territoire des Pays-Bas.

#### Article XVII

Les membres du corps enseignant ayant leur résidence sur le territoire de l'un des Etats contractants qui, conformément aux accords intervenus entre les Etats contractants ou entre des établissements d'enseignement situés dans le territoire des Etats contractants relatifs à l'échange de membres du corps enseignant, se rendent sur le territoire de l'autre Etat contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement situé dans l'autre Etat contractant, ne seront pas assujettis à l'impôt par cet autre Etat en ce qui concerne la rémunération qu'ils reçoivent pour leur enseignement.

#### Article XVIII

Les étudiants ou les apprentis du commerce ou de l'industrie venant de l'un des Etats contractants et qui résident dans l'autre Etat contractant en vue exclusivement d'y poursuivre leurs études ou d'y acquérir une formation professionnelle, ne seront pas imposables dans ce dernier Etat au titre des sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

#### Article XIX

1) Nonobstant toutes dispositions de la présente convention (autres que celles contenues dans le paragraphe premier de l'article XV lorsqu'elles s'appliquent dans le cas d'une personne physique considérée par chaque Etat contractant comme étant son ressortissant) chacun des deux Etats contractants, en établissant les impôts, y compris les surtaxes, dus par ses ressortissants, les personnes physiques se trouvant sur son territoire ou par ses sociétés, pourra inclure dans l'assiette de ces impôts tous les éléments du revenu imposable conformément à sa propre législation fiscale, comme si la présente convention n'était pas entrée en vigueur.

2) Dans la mesure où cela sera compatible avec les dispositions du Code fiscal des Etats-Unis (*Internal Revenue Code*), les Etats-Unis consentent à déduire des impôts sur le revenu levés par les Etats-Unis le montant approprié des impôts payés aux Pays-Bas, soit directement par le contribuable, soit par retenue à la source.

3) Dans la mesure où cela sera compatible avec les dispositions de la législation néerlandaise, les Pays-Bas consentent à accorder une déduction de l'impôt néerlandais en ce qui concerne les revenus provenant de sources se trouvant sur le territoire des Etats-Unis de manière à tenir compte des impôts fédéraux sur le revenu payés aux Etats-Unis, qu'ils aient été payés directement par le contribuable ou retenus à la source.

#### *Article XX*

Toutes les personnes qui ont quitté le territoire des Pays-Bas entre le 30 avril 1939 et le 31 décembre 1945 inclus (autres que les personnes qui étaient des citoyens des Etats-Unis au moment de leur départ des Pays-Bas ou que les sujets néerlandais qui, en raison de leur qualité de fonctionnaires d'un cadre permanent de l'Etat, résident à l'étranger et les membres de leur famille habitant avec eux) qui sont considérés comme contribuables aux termes des dispositions de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les accroissements de capital et à l'impôt extraordinaire sur le capital, qui ont établi leur résidence aux Etats-Unis (au sens de la loi des Etats-Unis sur l'impôt sur le revenu) au cours de cette période et qui ne sont pas rentrés aux Pays-Bas le 31 décembre 1945 ou antérieurement à cette date pour y résider à nouveau (conformément à la loi des Pays-Bas relative à l'impôt sur le revenu) seront assujettis à l'impôt des Pays-Bas:

a) en application de la loi relative à l'impôt sur les accroissements de capital, uniquement en ce qui concerne l'accroissement provenant de leurs biens situés aux Pays-Bas (tels qu'ils sont définis dans cette loi pour le cas de non-résidents) et de leur activité aux Pays-Bas;

b) en application de la loi relative à l'impôt extraordinaire sur le capital, uniquement en ce qui concerne leurs biens situés aux Pays-Bas (tels qu'ils sont définis dans cette loi pour le cas de non-résidents).

2) Toutes les personnes qui ont quitté les Pays-Bas entre le 30 avril 1939 et le 31 décembre 1945 inclus, qui étaient ressortissantes des Etats-Unis au moment de leur départ des Pays-Bas et sont considérées comme assujetties à l'impôt en application de la loi néerlandaise relative à l'impôt sur les accroissements de capital ou à l'impôt extraordinaire sur le capital, et qui ont acquis une résidence aux Etats-Unis (conformément à la loi des Etats-Unis sur l'impôt sur le revenu) le 31 décembre 1945 ou antérieurement à cette date, seront assujetties à l'impôt des Pays-Bas:

a) en application de la loi relative à l'impôt sur les accroissements de capital, uniquement en ce qui concerne les accroissements provenant de leurs biens

situés aux Pays-Bas (tels qu'ils sont définis dans cette loi pour le cas de non-résidents) et de leur activité aux Pays-Bas;

b) en application de la loi relative à l'impôt extraordinaire sur le capital, uniquement en ce qui concerne leurs biens situés aux Pays-Bas (tels qu'ils sont définis dans cette loi pour le cas de non-résidents).

3) Les dispositions du présent article seront considérées comme effectives au même titre que si la présente convention était entrée en vigueur à la date effective de la loi néerlandaise relative à l'impôt sur les accroissements de capital ou à l'impôt extraordinaire sur le capital, suivant le cas.

#### *Article XXI*

Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont lesdites autorités disposent régulièrement) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente convention, prévenir la fraude ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

#### *Article XXII*

1) Les Etats contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôts et des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2) En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des Etats contractants ayant un caractère définitif pourront être acceptées en vue de leur recouvrement par l'autre Etat contractant et recouvrées par celui-ci, conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts. L'Etat à qui la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat qui présente la demande.

3) Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant que, aux termes de la législation de l'Etat qui présente la demande, le montant des impôts est définitivement arrêté.



4) L'assistance prévue au présent article ne sera accordée, en ce qui concerne les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'Etat auquel la demande est présentée, que si elle est nécessaire pour empêcher les personnes qui n'y ont pas droit, de bénéficier de l'exemption ou de la réduction d'impôt accordée à ces ressortissants, sociétés ou autres personnes morales en vertu de la présente convention.

#### *Article XXIII*

1) En aucun cas, les dispositions des articles XXI et XXII ne seront interprétées comme imposant à l'un ou à l'autre des Etats contractants l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives non conformes aux règles et à la pratique de l'un ou l'autre Etat contractant, ou

b) de fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'Etat qui présente la demande ne permet pas d'obtenir.

2) L'Etat auquel la demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins, cet Etat pourra refuser de satisfaire à la demande pour des raisons d'ordre public ou pour éviter de divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'Etat qui a présenté la demande.

#### *Article XXIV*

Lorsque les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente convention, le contribuable sera en droit d'adresser une demande à l'Etat dont il est le ressortissant ou le sujet, ou s'il n'est pas ressortissant ou sujet de l'un des Etats contractants, à l'Etat sur le territoire duquel il réside ou, si le contribuable est une société, à l'Etat dans lequel celle-ci a été créée ou constituée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité compétente de cet Etat cherchera à s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Etat pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

#### *Article XXV*

1) Les dispositions de la présente convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux abattements à la base, réductions, déductions ou autres formes d'exonération prévues par la législation de l'un des Etats contractants relativement au calcul du montant des impôts levés par cet Etat.

2) Si la présente convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes quant à son interprétation ou son application, les autorités compétentes des Etats contractants s'emploieront à résoudre le problème d'un commun accord.

3) Les ressortissants ou sujets de l'un des Etats contractants, lorsqu'ils résideront sur le territoire de l'autre Etat contractant, n'y seront pas soumis à des impôts autres ou plus lourds que ceux auxquels sont soumis les ressortissants ou sujets dudit autre Etat contractant résidant sur son territoire. Au sens du présent article, les termes "citoyens" ou "sujets" comprennent toutes les personnes morales, sociétés et associations dont les statuts, la création ou la constitution sont conformes aux lois en vigueur dans les Etats contractants respectifs. Dans le présent article, le terme "impôts" désigne les impôts de toutes sortes ou de tout ordre, qu'ils soient nationaux, fédéraux, d'Etat, provinciaux ou municipaux.

#### *Article XXVI*

1) Les autorités de chacun des Etats contractants pourront, conformément aux pratiques de chacun des Etats, édicter les règlements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention.

2) En ce qui concerne les dispositions de la présente convention relatives à l'échange de renseignements et à l'aide mutuelle pour le recouvrement des impôts, les autorités compétentes pourront, de commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demandes et de réponses, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimums soumises à recouvrement, ainsi qu'à d'autres questions connexes.

#### *Article XXVII*

1) Lors de l'échange des instruments de ratification ou, par la suite, tant que la présente convention demeurera en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, par une notification écrite d'extension donnée à l'autre Etat contractant par les voies diplomatiques, faire part du désir du Gouvernement de l'une quelconque des parties du Royaume située outre-mer (dans le cas des Pays-Bas) ou d'un territoire d'outre-mer (dans le cas des Etats-Unis) qui prélève des impôts dont la nature est analogue à celle des impôts qui font l'objet de la présente convention, de voir étendre l'application de la présente convention à ladite partie ou audit territoire, soit intégralement, soit en ce qui concerne celles de ses dispositions qui seront considérées comme applicables en particulier.

2) Dans le cas où l'un des Etats contractants adresserait une notification conformément au paragraphe premier du présent article, la présente convention ou celles de ses dispositions qui seront visées dans la notification s'appliqueront à toute partie ou à tout territoire désigné dans ladite notification à compter du 1er janvier qui suivra la date d'une communication écrite, transmise par les voies diplomatiques audit Etat contractant par l'autre Etat contractant, après que celui-ci aura pris les mesures que peut exiger sa propre réglementation,

indiquant que ladite notification est acceptée en ce qui concerne ladite partie ou ledit territoire. En l'absence de cette acceptation, aucune des dispositions de la présente convention ne s'appliquera à ladite partie ou audit territoire.

3) A tout moment après l'expiration d'une année à partir de la date à laquelle l'application de la présente convention aura été effectivement étendue en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, par notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Etat contractant par les voies diplomatiques, mettre fin à l'application de la présente convention à toute partie ou à tout territoire auquel l'application de la convention ou de l'une quelconque de ses dispositions aura été étendue. Dans ce cas, la présente convention ou celles de ses dispositions visées dans ladite notification de dénonciation cesseront d'être applicables à la partie ou au territoire désigné dans la notification de dénonciation à compter du 1er janvier qui suivra l'expiration d'une période de six mois après la date de ladite notification; étant entendu toutefois que cela n'affectera pas le maintien en vigueur de la convention ou de l'une de ses dispositions aux Etats-Unis, aux Pays-Bas ou à toute partie ou à tout territoire (non désigné dans la notification de dénonciation) auxquelles s'applique la convention ou l'une de ses dispositions.

4) Pour l'application de la présente convention, en ce qui concerne toute partie ou territoire auquel elle aura été étendue par notification donnée par les Etats-Unis ou les Pays-Bas, les mentions faites des "Etats-Unis" ou des "Pays-Bas" ou de l'un ou l'autre Etat contractant, suivant le cas, seront interprétées comme se rapportant à ladite partie ou audit territoire.

#### *Article XXVIII*

1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2) La présente convention entrera en vigueur le 1er janvier de l'année précédant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification est intervenu. Elle demeurera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de cette date et elle le demeurera indéfiniment après cette période, mais elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants à la fin de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite, sous réserve d'un préavis de dénonciation de six mois au moins, la dénonciation devenant effective le 1er janvier qui suivra l'expiration dudit délai de six mois.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 29 avril 1948.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
(Signé) E. N. VAN KLEFFENS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
(Signé) George C. MARSHALL

## PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés, E. N. van Kleffens, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas aux Etats-Unis d'Amérique, et Robert A. Lovett, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs relatifs à la convention entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention ayant été soigneusement collationnés et trouvés en bonne et due forme, l'échange a eu lieu ce jour.

La ratification de la susdite convention par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reproduit le texte intégral des réserves contenues dans la résolution du 17 juin 1948 du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, recommandant et autorisant la ratification de la susdite convention, le texte desdites réserves ayant été communiqué au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a accepté les réserves susmentionnées. En conséquence, les deux Gouvernements sont d'accord pour que l'article XI et l'article XIII de la susdite convention soient considérés comme nuls et nonavenus et pour que soient également considérés comme nulles et nonavenues, en ce qui concerne l'article XIV, *a*) toutes références dudit article à l'article XIII et *b*) toute clause qui pourrait empêcher l'imposition des plus-values de capital, s'il s'en trouve, imposables en vertu de la législation fiscale de l'un ou l'autre des deux Gouvernements pour les années respectives au cours desquelles lesdites plus-values ont été réalisées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire, dans les langues néerlandaise et anglaise, à Washington, le 1er décembre 1948.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
E. N. VAN KLEFFENS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
Robert A. LOVETT

**No. 499**

---

**NETHERLANDS  
and  
CANADA**

**Agreement for air services between the two countries (with annex and exchange of notes). Signed at Ottawa, on 2 June 1948**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CANADA**

**Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe et échange de notes). Signé à Ottawa, le 2 juin 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

No. 499. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 2 JUNE 1948

---

The Government of Canada and the Government of the Netherlands (hereinafter called the contracting parties) having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944<sup>2</sup> and desiring to establish direct air communications between Canada and the Netherlands, agree as follows:

*Article I*

Each contracting party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter called the agreed services). Such services may be inaugurated immediately or a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article II*

Subject to Articles III, V and VI of this Agreement, each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines (hereinafter called the designated airlines) for the operation of the agreed services. The contracting party granting the rights shall, subject to Articles III, V and VI of this Agreement, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

*Article III*

Each of the designated airlines may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 499. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS  
RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LES DEUX  
PAYS. SIGNE A OTTAWA, LE 2 JUIN 1948

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Pays-Bas (ci-après dénommés les “Parties contractantes”), ayant ratifié la Convention relative à l’aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> et désireux d’établir des communications aériennes directes entre le Canada et les Pays-Bas, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accorde à l’autre Partie contractante les droits définis dans l’annexe au présent accord afin d’établir les services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommés les “services convenus”). Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article II*

Sous réserve des dispositions des articles III, V et VI du présent accord, chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens (ci-après dénommées les “entreprises de transports aériens désignées”) pour exploiter les services convenus. La Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions des articles III, V et VI du présent accord, tenue de délivrer sans délai l’autorisation d’exploitation voulue à l’entreprise de transports aériens intéressée.

*Article III*

Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l’autre Partie contractante la preuve qu’elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l’exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 2 juin 1948, conformément à l’article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

*Article IV*

Each contracting party shall grant to the designated airlines of the other contracting party treatment not less favourable than it grants to its own international airlines in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

*Article V*

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of a designated airline are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate the agreed services.

*Article VI*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke rights conferred under this Agreement for the operation of the agreed services by any designated airline of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

*Article VII*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties to be confirmed by exchange of notes between the contracting parties.

*Article VIII*

(a) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(b) In the event of the contracting parties failing to reach a settlement by negotiation



*Article IV*

Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que le traitement qu'elle accorde à ses propres entreprises internationales de transports aériens en ce qui concerne l'application des règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et autres règlements analogues.

*Article V*

Nonobstant les autres dispositions du présent accord, si l'une des Parties contractantes n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et la direction effective d'une entreprise de transports aériens désignée sont entre les mains des ressortissants de l'autre Partie contractante, elle pourra refuser ou retirer à ladite entreprise de transports aériens les droits qui lui sont conférés en vertu du présent accord pour exploiter les services convenus.

*Article VI*

Chacune des Parties contractantes se réserve de refuser ou de retirer les droits conférés en vertu du présent accord pour l'exploitation des services convenus par toute entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, au cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie contractante, ou de toute autre manière ne remplirait pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent accord.

*Article VII*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent accord ou de son annexe, elle fera connaître la modification désirée à l'autre Partie contractante et cette modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes sous réserve de confirmation par échange de notes entre les Parties contractantes.

*Article VIII*

a) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

b) Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un règlement par voie de négociation:

(1) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body, or

(2) if they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach an agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(c) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (b) above.

#### *Article IX*

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be reviewed in consideration of the provisions of such Convention.

#### *Article X*

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XI*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XII*

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate at Ottawa this 2nd day of June, 1948.

For the Government of Canada:  
Lionel CHEVRIER

For the Government of the Netherlands:  
J. H. VAN ROYEN

1) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre elles, ou à celle d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou

2) si elles n'en sont pas convenues ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord quant à la composition de ce tribunal, chacune d'elles pourra soumettre le différend aux fins de décision à un tribunal compétent en la matière qui pourra par la suite être créé au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, s'il n'existe pas de tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation.

c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu des dispositions du paragraphe *b* ci-dessus.

#### *Article IX*

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention plurilatérale de caractère général à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article X*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment donner notification à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent accord. Ladite notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les soins du Gouvernement du Canada.

#### *Article XII*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord, en double exemplaire, à Ottawa, le deux juin 1948.

Pour le Gouvernement du Canada:  
LIONEL CHEVRIER

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:  
J. H. VAN ROYEN

## ANNEX

1. The designated airline of the Government of Canada is granted the privileges to fly across the territory of the Netherlands without landing, to land in the Netherlands for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail and cargo at any airport in the territory of the Netherlands in Europe.

2. The route to be operated by the designated airline of Canada shall be Canada via intermediate points to any airport open for International traffic in the territory of the Netherlands in Europe.

3. Trans-Canada Airlines, Limited, shall for the operation of these services be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article III of this Agreement.

4. The designated airline of the Government of the Netherlands is granted the privileges to fly across the territory of Canada without landing, to land in Canada for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail, and cargo at Montreal or such other airport as the Government of Canada may designate.

5. The routes to be operated by the designated airlines of the Netherlands shall be:

(1) Curaçao to Mexico City via intermediate points to Montreal, or such other airport as the Government of Canada may designate, and points in countries beyond in both directions.

(2) The Netherlands via intermediate points to Montreal, or such other airport as the Government of Canada may designate, to points in countries beyond in both directions.

6. Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. shall, for the operation of these services, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article III of this Agreement.

7. (a) The capacity provided by the designated airlines of a party to this Agreement, together with the capacity provided by the designated airlines of the other party, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation on the agreed routes.

(b) In the application of the principle stated in paragraph (a) above:

(i) the air services provided by a designated airline under this Agreement shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements of that airline for the carriage of international air traffic originating in or destined for the territory of the party designating the airline;

## ANNEXE

1. Il est accordé à l'entreprise de transports aériens désignée du Canada le droit de survol sans escale du territoire des Pays-Bas, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger et de décharger des passagers, du courrier et des marchandises à tout aéroport situé dans les territoires des Pays-Bas en Europe.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée par le Canada sera la suivante: du Canada, via des points intermédiaires, à tout aéroport ouvert au trafic international situé dans le territoire des Pays-Bas en Europe.

3. Les lignes aériennes Trans Canada seront, pour l'exploitation de ces services, considérées comme un mesure de remplir les conditions visées à l'article III du présent accord.

4. Il est accordé à l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement des Pays-Bas le droit de survol sans escale du territoire du Canada, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger et de décharger des passagers, du courrier et des marchandises à Montréal ou à tout autre aéroport que le Gouvernement du Canada pourra désigner.

5. Les routes à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement des Pays-Bas seront les suivantes:

1) De Curaçao à Mexico et, via des points intermédiaires, à Montréal, ou à tout autre aéroport que le Gouvernement du Canada pourra désigner, et des points situés dans des pays au-delà, dans les deux sens.

2) Des Pays-Bas, via des points intermédiaires, à Montréal ou à toute autre aéroport que le Gouvernement du Canada pourra désigner, à des points situés dans des pays au-delà, dans les deux sens.

6. La Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. sera, pour l'exploitation de ces services, considérée comme en mesure de remplir les conditions visées à l'article III du présent accord.

7. a) La capacité de transports aériens offerte par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties au présent accord ainsi que la capacité offerte par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie seront maintenues en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes convenues.

b) Dans la mise en application du principe énoncé au paragraphe a) ci-dessus:

i) les services aériens fournis en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondante aux demandes courantes de ladite entreprise et à celles qu'elle peut raisonnablement prévoir en ce qui concerne le transport du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise;

(ii) the capacity provided under subparagraph (i) may be augmented by complementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the agreed routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional complementary capacity shall be related to the traffic requirements of the areas through which the airline operates, after taking account of the special position of other air services established by airlines of the States referred to above in so far as they are carrying, on the whole or part of the agreed routes, international air traffic originating in or destined for their territories.

(c) This Article shall not be interpreted to require changes in capacity more frequently in point of time, nor at a larger number of points along a route, than is consistent with sound operating practices of international air services.

8. Tariffs to be charged by the designated airlines shall be agreed in the first instance between them having due regard to the rates fixed by any tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties. In the event of disagreement between the designated airlines, the competent aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities, or, subsequently, the contracting parties themselves, fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article VIII of this Agreement.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador  
of the Netherlands*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 41

Ottawa, June 2, 1948

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Air Services between Canada and the Netherlands signed at Ottawa on June 2nd, 1948.

In connection with the Annex to this Agreement, it is the understanding of my Government that the right to put down and take on passengers, mail and cargo coming from or destined for third countries shall not be exercised until,

No. 499

ii) Une capacité complémentaire suffisante pour assurer le transport du trafic international aérien en provenance ou à destination de points situés sur les routes convenues dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné ladite entreprise de transports aériens pourra être ajoutée à la capacité prévue à l'alinéa i ci-dessus. Cette capacité complémentaire ainsi ajoutée sera en rapport avec les besoins des régions desservies par l'entreprise de transports aériens, compte tenu de la situation spéciale d'autres services aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats précités dans la mesure où ces entreprises assurent le transport, sur tout ou partie des routes convenues, du trafic aérien en provenance ou à destination de leurs territoires.

c) Le présent article ne sera pas interprété comme exigeant des modifications de la capacité plus fréquente dans le temps, ni à un plus grand nombre de points situés sur une route, qu'il n'est compatible avec les pratiques d'une exploitation rationnelle des services aériens internationaux.

8. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées seront déterminés en premier lieu par voie d'accord entre elles, compte dûment tenu des taux fixés par toute conférence des tarifs des entreprises de transports aériens assurant des services dans la région. Tout tarif ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord. Au cas où les autorités aéronautiques compétentes ou, par la suite, les Parties contractantes elles-mêmes ne parviendraient pas à se mettre d'accord, la question litigieuse sera soumise à arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article VIII du présent accord.

## ECHANGE DE NOTES

### I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des Pays-Bas*

#### DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 41

Ottawa, le 2 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, signé à Ottawa le 2 juin 1948, relatif aux services aériens entre le Canada et les Pays-Bas.

En ce qui concerne l'annexe au présent accord, mon Gouvernement comprend que le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de pays tiers ne sera pas exercé

with regard to each route, an exchange of notes between the contracting parties stipulating the date from which those rights will be effective has taken place.

If this understanding is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lionel CHEVRIER  
for Secretary of State for External Affairs

## II

*The Ambassador of the Netherlands to the Secretary of State for  
External Affairs*

NETHERLANDS EMBASSY

No. 2109

Ottawa, June 2, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the understanding set forth in the foregoing note is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. VAN ROYEN



avant qu'un échange de notes ait eu lieu entre les Parties contractantes stipulant, en ce qui concerne chaque route, la date à laquelle lesdits droits prendront effet.

Si cette interprétation rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à ladite note seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lionel CHEVRIER  
pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

## II

*L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 2109

Ottawa, le 2 juin 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'interprétation contenue dans la note ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. H. VAN ROYEN



**No. 500**

---

**NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning freedom of the air with regard to regular international air services. The Hague, 14 April and 23 June 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Echange de notes constituant un accord concernant les libertés de l'air en ce qui concerne les services aériens internationaux réguliers. La Haye, 14 avril et 23 juin 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juillet 1949.*

N° 500. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DU LUXEMBOURG CONCERNANT LES LIBERTES DE L'AIR EN CE QUI CONCERNE LES SERVICES AERIENS INTERNATIONAUX REGULIERS. LA HAYE, 14 AVRIL ET 23 JUIN 1948

I

La Haye, le 14 avril 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de transmettre à Votre Excellence la Note suivante:

"Le Gouvernement luxembourgeois est d'accord pour concéder au Gouvernement néerlandais les libertés de l'air suivantes, en ce qui concerne les services aériens internationaux réguliers:

"1) le privilège de traverser le territoire luxembourgeois sans atterrir;

"2) le privilège d'atterrir pour des raisons non commerciales;

"3) le privilège de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises embarqués sur le territoire néerlandais;

"4) le privilège d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination du territoire néerlandais;

"5) le privilège d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination du territoire de tout autre Etat et le privilège de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en provenance du territoire de tout autre Etat.

"L'exercice des privilèges susmentionnés sera conforme aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>.

"La présente note, ainsi que la réponse par laquelle Votre Excellence voudra accorder au Gouvernement luxembourgeois les mêmes privilèges, seront considérées comme accord passé en la matière."

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

COLLART

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères  
à La Haye

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 500. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND LUXEMBOURG CONCERNING FREEDOM OF THE AIR WITH REGARD TO REGULAR INTERNATIONAL AIR SERVICES. THE HAGUE, 14 APRIL AND 23 JUNE 1948

## I

The Hague, 14 April 1948

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government has instructed me to transmit to Your Excellency the following note:

“The Government of Luxembourg agrees to grant the Government of the Netherlands the following freedoms of the air in respect of regular international air services:

“(1) the right to fly over Luxembourg territory without landing;

“(2) the right to make non-traffic landings;

“(3) the right to set down passengers, mail and cargo picked up on Netherlands territory;

“(4) the right to pick up passengers, mail and cargo bound for Netherlands territory;

“(5) the right to pick up passengers, mail and cargo bound for the territory of any other State and the right to set down passengers, mail and cargo proceeding from the territory of any other State.

“The above-mentioned rights shall be exercised in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>2</sup>

“The present note and Your Excellency’s reply granting the Government of Luxembourg similar rights shall be taken as signifying our agreement on the subject.”

I have the honour to be, etc.

COLLART

His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

## II

La Haye, le 23 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 avril 1948 dont la teneur suit:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine accorde réciproquement au Gouvernement du Luxembourg *mutatis mutandis* les mêmes cinq libertés de l'air, en ce qui concerne les services aériens internationaux réguliers, qui passent par le territoire néerlandais en Europe.

La note précitée de Votre Excellence ainsi que ma réponse d'aujourd'hui seront considérées comme constituant l'accord entre nos Gouvernements dans cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères:  
A. H. J. LOVINK

Son Excellence Monsieur Auguste Collart  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Grand-Duché de Luxembourg

---

## II

The Hague, 23 June 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 14 April 1948 reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that, *mutatis mutandis*, Her Majesty's Government grants the Government of Luxembourg reciprocally the same five freedoms of the air in respect of the regular international air services passing over Netherlands territory in Europe.

Your Excellency's Note above and my reply of today shall be taken as constituting the Agreement between our two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs:  
A. H. J. LOVINK

His Excellency Mr. Auguste Collart  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Grand Duchy of Luxembourg

---





**No. 501**

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the  
Monetary Agreement of 7 September 1945. London,  
6 September 1948**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the  
Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July  
1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes constituant un accord prorogeant la durée  
de l'Accord monétaire du 7 septembre 1945. Londres,  
6 septembre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
7 juillet 1949.*

---

No. 501. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING THE MONETARY AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1945.<sup>2</sup> LONDON, 6 SEPTEMBER 1948

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1.

6th September 1948

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that, in pursuance of the arrangements discussed between the representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement of the 7th September 1945<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government which, under Article 12 thereof, is due to terminate on the 7th September 1948 unless the two Governments agree otherwise, shall be continued for a further period of one year from the latter date, subject to the following modification:

Having regard to the provision in paragraph 7 of the arrangements for the Settlement of Wartime Debts which were agreed in an Exchange of Letters of the 11th March 1948 between the two Governments, the references to an "additional sum" in Article 2 (ii) of the Monetary Agreement shall be deleted and the Agreement shall have effect as so modified.

2. If the Royal Netherlands Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Ernest BEVIN

His Excellency

Jonkheer E. Michiels van Verduynen

etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 325.

## TRADUCTION—TRANSLATION

N° 501. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉANT LA DURÉE DE L'ACCORD MONÉTAIRE DU 7 SEPTEMBRE 1945<sup>2</sup>. LONDRES, 6 SEPTEMBRE 1948

## I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 6 septembre 1948

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, pour faire suite aux arrangements qui ont fait l'objet de conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs à Londres, l'Accord monétaire du 7 septembre 1945<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal des Pays-Bas qui, en vertu de son article 12, est censé venir à expiration le 7 septembre 1948 à moins que nos Gouvernements respectifs n'en décident autrement, soit renouvelé pour une durée d'un an à compter de cette dernière date, sous réserve de la modification suivante :

Compte tenu des dispositions du paragraphe 7 des arrangements relatifs au règlement des dettes de guerre dont nos deux Gouvernements sont convenus par l'échange de lettres datées du 11 mars 1948, les mentions relatives à une "somme supplémentaire" figurant au paragraphe ii de l'article 2 de l'Accord monétaire seront supprimées et l'accord sera applicable sous sa forme ainsi modifiée.

2. Si le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte les présentes propositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ernest BEVIN

Son Excellence  
Monsieur E. Michiels van Verduynen  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 325.

## II

London, 6th September, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in the following terms:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Netherlands Government accept the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom and will regard Your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

E. MICHIELS

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P.  
etc., etc., etc.

---

## II

Londres, le 6 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître en réponse à Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son accord à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. MICHIELS

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.  
etc., etc., etc.



No. 502

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
dispatch of relief supplies. The Hague, 17 January 1949**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the  
Netherlands to the United Nations. The registration took place on 7 July  
1949.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'envoi de  
fourmitnres de secours. La Haye, 17 janvier 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
7 juillet 1949.*

No. 502. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DISPATCH OF RELIEF SUPPLIES. THE HAGUE, 17 JANUARY 1949

I.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs, and, under reference to Article VI Paragraph 2 and Article IV Paragraph 5 of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Netherlands, has the honor to propose an agreement between the two Governments in the following terms:

I. The Government of the Netherlands shall accord duty-free treatment on entry into the Netherlands of:

(a) Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies qualified under the Economic Cooperation Administration (hereafter referred to as ECA) regulations and consigned to charitable organizations including Netherlands branches of these agencies which have been or hereafter shall be approved by the Government of the Netherlands.

(b) Relief packages originating in the United States sent by parcel post or commercial channels, addressed to an individual residing in the Netherlands, whether packed privately or by order placed with a commercial firm.

(c) Standard packs put up by United States voluntary non-profit relief agencies or their approved agents, qualified under ECA regulations, to the order of individuals in the United States and sent for delivery to individuals residing in the Netherlands.

II. The Netherlands Government will retain all rights of inspection and customs formalities in connection with such packages and shipments, including the levy of duty on packages and shipments which do not comply with ECA regulations and to provisions of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1949, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 502. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DES  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT L'ENVOI DE  
FOURNITURES DE SECOURS. LA HAYE, 17 JANVIER 1949

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas et, se référant au paragraphe 2 de l'article VI et au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas, a l'honneur de proposer que soit conclu entre les deux Gouvernements un accord conçu dans les termes suivants:

I. Le Gouvernement des Pays-Bas laissera entrer en franchise aux Pays-Bas:

a) Des envois de marchandises de secours ou de colis-types donnés ou achetés par des organisations bénévoles de secours des Etats-Unis habilitées en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée ECA), qui sont expédiés à des institutions charitables ainsi qu'aux succursales desdites organisations aux Pays-Bas qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement des Pays-Bas.

b) Les colis de secours en provenance des Etats-Unis expédiés comme colis postaux ou par des moyens de transports commerciaux et adressés à une personne résidant aux Pays-Bas, qu'ils aient été confectionnés par un particulier ou par une entreprise commerciale.

c) Les colis-types offerts par les organisations bénévoles de secours des Etats-Unis ou leurs agents autorisés habilités en vertu des règlements de l'ECA s'ils sont envoyés à des personnes résidant aux Pays-Bas d'ordre de personnes se trouvant aux Etats-Unis.

II. Le Gouvernement des Pays-Bas conservera tous les droits relatifs à l'inspection et aux formalités douanières en ce qui concerne lesdits colis et envois, y compris celui de percevoir des droits sur les colis et les envois qui ne sont pas conformes aux règlements de l'ECA et aux dispositions du présent accord:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

III. For the purposes of this Agreement:

(a) "relief goods" shall not include tobacco, cigars, cigarettes or alcoholic liquors or goods other than food-stuffs, clothing, shoes, household supplies and utensils, bedding, medical and health supplies and articles which qualify under ECA regulations and are approved by the Government of the Netherlands;

(b) "relief packages" shall not include goods other than food-stuffs, secondhand clothing, secondhand shoes, medical and health supplies, and shall not exceed twenty kilograms gross weight. The combined retail value in the United States of all streptomycin, quinine sulfate and quinine hydrochloride included in each relief package must not exceed \$5;

(c) "standard packs" shall contain only such articles which qualify under ECA regulations and are approved by the Government of the Netherlands;

(d) weight, size and other limitations not specified herein shall comply with ECA regulations;

(e) "relief packages" and "standard packs" shall all be marked "U.S.A. gift parcels".

IV. Transportation charges (as defined in Paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) in the Netherlands on "relief goods", "relief packages", and "standard packs", which comply with the provisions of Paragraphs I and II above, shall be defrayed as follows:

(a) The amount of the terminal charges for shipments which are sent by United States parcel post to addressees in the Netherlands, shall be computed by the Netherlands postal service in the manner now or hereafter provided by the applicable Agreements. Such charges shall be reimbursed to the Netherlands postal service out of the Special Account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement (hereafter referred to as the Special Account) and no claim for such charges shall be made against the United States.

(b) With respect to shipments which are originally despatched from the United States by any regular established commercial channels and forwarded in the Netherlands by an approved agent of the shipper to the addressee by Netherlands carrier, or Netherlands parcel post service, the Netherlands shall reimburse such agent or Netherlands carrier, or Netherlands parcel post service,

### III. Aux fins du présent accord :

a) Les "marchandises de secours" ne comprendront pas le tabac, les cigares, les cigarettes ou les boissons alcoolisées ni les marchandises autres que des denrées alimentaires, des vêtements, des chaussures, des fournitures et ustensiles de ménage, de la literie, des fournitures médicales et sanitaires et des articles autorisés par les règlements de l'ECA et approuvés par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) Les "colis de secours" ne comprendront pas de marchandises autres que des denrées alimentaires, des vêtements usagés, des chaussures usagées, des fournitures médicales et sanitaires, et ne dépasseront pas un poids brut de vingt kilogrammes. Le prix de détail global, aux Etats-Unis, des quantités totales de streptomycine, de sulfate de quinine et de chlorhydrate de quinine contenues dans chaque colis de secours ne devra pas dépasser 5 dollars;

c) Les "colis-types" ne contiendront que des articles autorisés par les règlements de l'ECA et approuvés par le Gouvernement des Pays-Bas;

d) En ce qui concerne le poids, la dimension et les autres restrictions qui ne sont pas spécifiées dans les présentes, on devra se conformer aux règlements de l'ECA;

e) Les "colis de secours" et les "colis-types" devront porter la mention "Don des Etats-Unis d'Amérique".

IV. Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique), encourus aux Pays-Bas pour les "marchandises de secours", "colis de secours" et "colis-types" qui sont conformes aux dispositions des paragraphes I et III ci-dessus, seront couverts de la manière suivante :

a) Le montant des frais de transport jusqu'à destination relatifs aux envois qui sont adressés par colis postaux des Etats-Unis à des destinataires aux Pays-Bas sera calculé par le service des postes des Pays-Bas suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords en vigueur. Lesdits frais seront remboursés au service des postes des Pays-Bas par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'Accord de coopération économique (ci-après dénommé "compte spécial") et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis au titre desdits frais.

b) En ce qui concerne les envois qui sont originellement expédiés des Etats-Unis par un des moyens de transport commerciaux régulièrement établis et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire à l'intérieur des Pays-Bas par les soins d'un transporteur néerlandais ou du service néerlandais des colis postaux, les Pays-Bas, sur présentation de

as the case may be, out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

(c) With respect to any charges incidental to transportation, including warehouse, storage and dock charges, which may be incurred by an agent of a shipper under sub-paragraph (b) of this Paragraph other than parcel post charges and carrier charges, such approved agent shall be reimbursed by the Government of the Netherlands out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

V. The Government of the Netherlands shall make payments out of the Special Account for the purposes mentioned in Paragraph IV above, and shall submit to the ECA Mission in the Netherlands with a copy to the Controllér, ECA Washington, monthly statements of the amount so expended in forms satisfactory to the Government of the Netherlands and the said Mission, provided that each such statement shall at least show total weight carried and charges therefor and adjustments shall be made to the Special Account if shown to be required by ECA audit.

VI. So far as practicable, effect shall be given to Paragraphs IV and V as though they had come into force on April 3, 1948.

VII. (a) The present Agreement shall come into force immediately. Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this Paragraph and to such modifications as may be agreed upon by the competent authorities of the Government of the United States and the Netherlands, it shall remain in force for the same period as the Economic Cooperation Agreement.

(b) The present Agreement may be terminated by six months' notice given in writing by either party to the other at any time.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Netherlands, the Embassy of the United States of America has the honor further to propose that this Note and the reply by the Netherlands Ministry of Foreign Affairs to that effect shall constitute an Agreement on the above terms between the two Governments.

The Hague, January 17, 1949.

pièces justificatives, rembourseront ledit commissionnaire ou ledit transporteur néerlandais ou le service néerlandais des colis postaux, suivant le cas, par prélèvement sur le compte spécial.

c) En ce qui concerne tous frais se rapportant au transport, notamment les frais d'entreposage, d'emmagasiner et les droits de dock, qui peuvent être encourus par un agent de l'expéditeur en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, autres que les taxes d'envoi par colis postaux et les frais d'expédition par l'intermédiaire d'un transporteur, l'agent autorisé sera, sur présentation de pièces justificatives, remboursé par le Gouvernement des Pays-Bas par prélèvement sur le compte spécial.

V. Le Gouvernement des Pays-Bas effectuera les paiements par prélèvement sur le compte spécial aux fins énumérées au paragraphe IV ci-dessus, et il présentera à la mission de l'ECA aux Pays-Bas, avec une copie pour le contrôleur financier de l'ECA à Washington, des états mensuels du montant des paiements ainsi effectués, sous une forme satisfaisante pour le Gouvernement des Pays-Bas et ladite mission, étant entendu que, dans chacun de ces états, devra au moins figurer l'indication du poids total transporté et des frais de transport encourus; des rectifications seront apportées au compte spécial si la vérification des comptes effectuée par l'ECA en fait ressortir la nécessité.

VI. Dans la mesure du possible, il sera donné effet aux paragraphes IV et V comme s'ils étaient entrés en vigueur le 3 avril 1948.

VII. *a*) Le présent accord entrera en vigueur immédiatement. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et des modifications dont pourront convenir les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Pays-Bas, il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération économique.

*b*) Il pourra être mis fin au présent accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit, à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Si les propositions ci-dessus paraissent acceptables au Gouvernement des Pays-Bas, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse que le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas y donnera à cet effet constituent un accord dans les termes ci-dessus entre les deux Gouvernements.

La Haye, le 17 janvier 1949.

## II

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note of to-day's date, reading as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the Netherlands Government agrees with the contents of the above Note.

The Hague, January 17, 1949.

---

## II

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les dispositions de la note ci-dessus.

La Haye, le 17 janvier 1949.

---





No. 503

---

**POLAND  
and  
FRANCE**

**General Convention on social security, Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines, Supplementary Agreement on the method of transfer and General Protocol relative to the above-mentioned Convention and to the Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines. Signed at Paris, on 9 June 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 12 July 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
FRANCE**

**Convention générale sur la sécurité sociale, Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, Accord complémentaire concernant les modalités de transfert et Protocole général relatif à la Convention susmentionnée et à l'Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés. Signés à Paris, le 9 juin 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 juillet 1949.*

N° 503. CONVENTION<sup>1</sup> GENERALE ENTRE LA POLOGNE ET LA FRANCE SUR LA SECURITE SOCIALE, ACCORD<sup>1</sup> COMPLEMENTAIRE CONCERNANT LE REGIME DE SECURITE SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET ETABLISSEMENTS ASSIMILES, ACCORD<sup>1</sup> COMPLEMENTAIRE CONCERNANT LES MODALITES DE TRANSFERT ET PROTOCOLE<sup>1</sup> GENERAL. SIGNES A PARIS, LE 9 JUIN 1948

I

CONVENTION GENERALE

ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE SUR LA SECURITE SOCIALE

Le Président de la République Française,  
et le Président de la République Polonaise,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Française:  
— Monsieur Daniel MAYER, Ministre du Travail et Sécurité Sociale,  
— Monsieur R. BOUSQUET, Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général au Ministère des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Polonaise:  
— Son Excellence Monsieur JERZY PUTRAMENT, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de Pologne à Paris,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER — PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article premier*

*Paragraphe 1er*

Les travailleurs français ou polonais salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente conven-

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 1er mars 1949, conformément aux dispositions de l'article 32 de la Convention générale et des articles 25 et 4 respectivement des deux accords complémentaires, les instruments de ratification de ces actes ayant été échangés à Varsovie le 3 février 1949.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 503. GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN POLAND AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY, SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES OR ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES, SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE METHODS OF TRANSFER, AND GENERAL PROTOCOL.<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS, ON 9 JUNE 1948

## I

GENERAL CONVENTION  
BETWEEN FRANCE AND POLAND ON SOCIAL SECURITY

The President of the French Republic,  
and the President of the Polish Republic,

desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in the two Contracting States to the persons to whom those laws apply or have been applied, have resolved to conclude an agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

- Mr. Daniel MAYER, Minister of Labour and Social Security,
- Mr. R. BOUSQUET, Minister Plenipotentiary, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Polish Republic:

- H.E. Mr. JERZY PUTRAMENT, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish Republic in Paris,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## TITLE I—GENERAL PRINCIPLES

*Article 1**Paragraph 1*

French or Polish employed persons and persons treated as employed persons under the social security legislation as set out in article 2 of the present

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1949, in accordance with article 32 of the General Convention and articles 25 and 4 respectively of the two complementary agreements, the instruments of ratification having been exchanged at Warsaw on 3 February 1949.

tion, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Pologne ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

#### *Paragraphe 2*

Les ressortissants français ou polonais autres que ceux visés au premier paragraphe du présent article sont soumis respectivement aux législations concernant les prestations familiales énumérées à l'article 2, applicables en Pologne ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

#### *Paragraphe 3*

Les ressortissants français ou polonais résidant en Pologne ou en France peuvent être admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu le cas échéant, des périodes d'assurance en France et en Pologne.

### *Article 2*

#### *Paragraphe 1er*

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont:

1) — En France:

- a) — la législation générale fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) — la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- c) — la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- d) — la législation des prestations familiales;
- e) — les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- f) — les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

convention shall be subject respectively to the said legislation in force in Poland or France, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

*Paragraph 2*

French or Polish nationals other than those referred to in paragraph 1 of this article shall be subject respectively to the legislation relating to family benefits as set out in article 2 in force in Poland or France, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

*Paragraph 3*

French or Polish nationals resident in Poland or in France may be admitted to continued voluntary or optional insurance under the legislation as set out in article 2 in the same conditions as nationals of the country in which they are resident, account being taken of any insurance periods in France and in Poland.

*Article 2*

*Paragraph 1*

The legislative measures respecting social security covered by the present convention shall be:

(1) In France:

- (a) the general legislation governing the organization of social security;
- (b) the general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death and the covering of maternity expenses;
- (c) the social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural employment and concerning the covering of the same risks and charges;
- (d) the legislation concerning family benefits;
- (e) the legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (f) special social security schemes in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs and, in particular, the system of social security in the mining industry.

2) — En Pologne :

a) — la législation générale relative à l'assurance-maladie et l'assurance-accidents du travail (maladies professionnelles) ;

b) — la législation relative à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès des ouvriers et des employés, y compris les régimes spéciaux ;

c) — la législation relative à l'assurance-famille (prestations familiales) ;

d) — la législation relative aux régimes complémentaires des retraites des ouvriers mineurs et assimilés et des autres professions.

### *Paragraphe 2*

La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) — aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;

b) — aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

### *Article 3*

#### *Paragraphe 1er*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

#### *Paragraphe 2*

Le principe posé au paragraphe 1er du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) — Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se pro-

(2) In Poland:

(a) the general legislation concerning sickness and industrial accidents (occupational diseases) insurance;

(b) the legislation concerning insurance against invalidity, old age and death for wage-earning and salaried employees, including the special schemes;

(c) the legislation concerning family insurance (family benefits);

(d) the legislation concerning the methods of supplementing the retirement pensions of wage-earning employees in mines, persons treated as such, and persons employed in other occupations.

#### *Paragraph 2*

The present convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present article.

Nevertheless, the present convention shall not apply:

(a) to laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect be agreed upon between the Contracting Governments;

(b) to laws or regulations extending the existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other Contracting Government lodges an objection with the Government concerned, within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

### *Article 3*

#### *Paragraph 1*

Employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

#### *Paragraph 2*

The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present article:

(a) Employed persons and persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in this latter country an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that their

longe pas au delà de six mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois; l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) — Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit comme personnel ambulante, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) — Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

### *Paragraphe 3*

Les ressortissants français ou polonais autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle. S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

### *Paragraphe 4*

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1er et au paragraphe 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

### *Article 4*

Les dispositions du paragraphe 1er de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou polonais ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois:

1) — sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;



employment within the territory of the second country does not exceed six months; where for unforeseeable reasons this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds six months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of work is situated;

(b) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to public or private transport undertakings in either country who are employed in the other country either temporarily or as travelling personnel, shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(c) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to official administrative departments who are posted by one of the contracting countries for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

### Paragraph 3

French or Polish nationals other than employed persons or persons treated as employed persons shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their principal occupation. If they carry on no occupation they shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their normal residence.

### Paragraph 4

The competent authorities of the Contracting Governments may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 3 of the present article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

### Article 4

The provisions of paragraph 1 of article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of France or Poland or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless:

(1) the present article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;

2) — les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

## TITRE II — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### *Chapitre premier — Assurance maladie-maternité-décès*

#### *Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Pologne ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2) — l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoit des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

#### *Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Pologne ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que :

1) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

(2) employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

## TITLE II—SPECIAL PROVISIONS

### *Chapter 1—Insurance against sickness, maternity, death*

#### *Article 5*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from France to Poland or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of work, enter into benefit in respect of the sickness insurance schemes of that country, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) the sickness becomes apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions for benefit;

(3) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left.

#### *Article 6*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from France to Poland or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the maternity schemes of that country provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

#### Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux allocations au décès prévues par la législation française ou aux allocations funéraires prévues par la législation polonaise conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que:

- 1) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

#### Article 8

Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension, conformément à la présente convention, par totalisation des périodes d'assurance, ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie, si elles remplissent les conditions fixées par la législation du pays de résidence; la charge de ces prestations incombe aux institutions de sécurité sociale du pays de la résidence.

### Chapitre 2 — Assurance-invalidité

#### Article 9

##### Paragraphe 1er

Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou polonais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité; les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Nevertheless, maternity benefits shall be paid by the social insurance authority of the scheme under which the person was insured at the presumed date of conception. Such authority shall refund to the social insurance authority of the country of the new place of employment the total expenses involved.

#### *Article 7*

Employed persons and persons treated as employed persons who go from one country to the other shall establish the right to the death benefits provided for by French legislation or to the funeral allowances provided for by Polish legislation, in accordance with the legislation of the country of the new place of employment, provided that:

(1) they have been in employment for wages or in other employment treated as such in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

#### *Article 8*

Persons who have obtained the payment of a pension in accordance with the present convention on the basis of the aggregation of the insurance periods, shall be entitled to the sickness insurance benefits in kind, provided that they satisfy the conditions laid down by the legislation of the country of residence; the social insurance authorities of the country of residence shall be responsible for payment of these benefits.

### *Chapter 2—Invalidity insurance*

#### *Article 9*

##### *Paragraph 1*

For French or Polish employed persons or persons treated as employed persons who in the two countries have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind, and of the maintenance or recovery of this right.

*Paragraphe 2*

Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé à la date de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

*Paragraphe 3*

Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit, de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

*Article 10*

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

*Article 11*

La pension d'invalidité sera transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouveront remplies les conditions requises par la législation d'un des deux pays susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

*Article 12*

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

*Chapitre 3 — Assurance vieillesse et assurance décès (pensions)**Article 13**Paragraphe 1er*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou polonais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions),

*Paragraph 2*

Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident, and the costs shall be borne by the social security authority competent under the terms of that law.

*Paragraph 3*

Nevertheless, if at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared, he shall receive from the competent social insurance authority of the other country, the cash benefits provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident.

*Article 10*

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

*Article 11*

An invalidity pension shall be converted, where necessary, into an old-age pension when the conditions laid down by the legislation of the country liable to contribute to the cost of the old-age pension have been fulfilled.

Effect shall be given where necessary to the provisions of chapter 3 below.

*Article 12*

The competent authorities of the Contracting Governments shall regulate by mutual agreement the details of medical and administrative control of disabled persons.

*Chapter 3—Insurance against old age and death (pensions)**Article 13**Paragraph 1*

For French or Polish employed persons of French or Polish persons treated as employed persons who in the two countries have been insured, consecutively or alternately, under one or more old-age or death insurance schemes, the

les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

### *Paragraphe 2*

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1er ci-dessus sont néanmoins totalisées.

### *Paragraphe 3*

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1er ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

### *Article 14*

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1er de l'article 13 ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

## *Chapitre 4 — Dispositions communes aux assurances invalidité et vieillesse*

### *Article 15*

N'entrent en compte, pour l'application du paragraphe 3 de l'article 13, que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum de 52 semaines tant en Pologne qu'en France.

### *Article 16*

Si, d'après la législation de l'un des pays, les prestations sont liquidées sur la base du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de



insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

#### *Paragraph 2*

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall alone be aggregated for admission to the grant of these benefits. Nevertheless, if there is no special scheme in either country in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

#### *Paragraph 3*

The amount of benefit to which an insured person may become entitled from the competent authorities of either country shall be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

#### *Article 14*

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of article 13, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

#### *Chapter 4—Provisions common to invalidity insurance and old-age insurance*

#### *Article 15*

For the application of paragraph 3 of article 13, account shall be taken only of insurance periods valid for the scheme under which they have been completed and consisting of not less than 52 weeks in both Poland and France.

#### *Article 16*

Where, in accordance with the legislation of one of the countries, benefits are paid on the basis of the average wage for the whole insurance period or a

ladite période, le salaire moyen servant de base au calcul des prestations à la charge de ces pays est déterminé par accord entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants, sauf dans le cas où la partie de la période à considérer pour la fixation du salaire moyen a été accomplie intégralement sous le régime dudit pays.

#### *Chapitre 5 — Allocation au décès aux pensionnés*

##### *Article 17*

Les prestations au décès dues aux pensionnés sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

#### *Chapitre 6 — Prestations familiales*

##### *Article 18*

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

#### *Chapitre 7 — Accidents du travail et maladies professionnelles*

##### *Article 19*

###### *Paragraphe 1er*

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des pays contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre pays concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

###### *Paragraphe 2*

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées au paragraphe 1er ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

##### *Article 20*

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même nature,

fraction thereof, the average wage on which the benefits to be paid by these countries are calculated shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Governments, except where the fraction of the period to be taken into account for the determination of the average wage has been completed in entirety under the system of that country.

*Chapter 5—Grants payable at death to beneficiaries*

*Article 17*

Death benefits due to beneficiaries shall be paid by the social insurance authority with which the person concerned was last insured, provided that he fulfils the conditions required for eligibility for benefit under the legislation governing that authority, account being taken of the insurance periods completed in the two countries.

*Chapter 6—Family benefits*

*Article 18*

Where the national legislation makes establishment of the right to family benefits conditional upon the completion of periods of employment or occupation or other activity treated as employment or occupation, account shall be taken of the period completed in each country.

*Chapter 7—Industrial accidents and occupational diseases*

*Article 19*

*Paragraph 1*

Nationals of either country shall not be subject to the provisions incorporated in legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners or which impose loss of rights by reason of their place of residence.

*Paragraph 2*

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two countries shall be paid to the persons to whom paragraph 1 above applies who change their place of residence from one country to the other.

*Article 20*

Where an employed person who has received compensation for an occupational disease in one of the contracting countries presents a claim for

des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

### TITRE III — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

#### *Chapitre premier — Entraide administrative*

##### *Article 21*

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

##### *Article 22*

#### *Paragraphe 1er*

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

#### *Paragraphe 2*

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

##### *Article 23*

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans la langue officielle de l'un ou de l'autre pays.

compensation in respect of a disease of the same nature, under the legislation of his new place of employment in the other country, he shall be bound to make a statement to the competent authority of the latter country of the benefits and compensation already received in respect of the same disease.

The authority responsible for the new benefits and compensation shall take the previous benefits into account as if it had been responsible for them.

### TITLE III—GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Chapter I—Administrative co-operation*

##### *Article 21*

The competent authorities of the two Contracting Governments and the social security authorities shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security schemes.

##### *Article 22*

###### *Paragraph 1*

The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration stamp charges and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative authorities or social insurance authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present convention, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

###### *Paragraph 2*

The requirement of legislation by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present convention.

##### *Article 23*

All communications relating to the application of the present convention sent by beneficiaries under the convention to the social security authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in the official language of the one or the other of the two countries.

*Article 24*

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

*Article 25**Paragraphe 1er*

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

*Paragraphe 2*

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

*Article 26*

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

*Chapitre 2 — Dispositions diverses**Article 27*

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouverne-

*Article 24*

Appeals which are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept appeals relating to social security in one or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

*Article 25**Paragraph 1*

The competent authorities of the Contracting Governments shall determine between themselves the detailed measures for the implementation of the present convention, or of the supplementary Agreements provided for in the convention, in so far as those measures call for joint action by those authorities.

The same authorities shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations in their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

*Paragraph 2*

The social security authorities in each country shall communicate to each other information about the other arrangements made, within their respective countries, for the implementation of the present convention.

*Article 26*

The Ministers having among their functions the administration of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed in each of the contracting countries to be the competent authorities, within the meaning of the present convention, to the extent to which those schemes fall within their competence.

*Chapter 2—Miscellaneous provisions**Article 27*

The authorities responsible, by virtue of the present convention, for the administration of social security benefits, shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations, in one or other of the two countries with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to

ments, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 28*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### *Article 29*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront, également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

#### *Article 30*

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires entre les Gouvernements ou entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

Des accords complémentaires s'inspirant des principes de la présente convention régleront notamment la situation des travailleurs des mines.

#### *Article 31*

##### *Paragraphe 1er*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

##### *Paragraphe 2*

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.



ensure, in accordance with the provisions of the present convention, the reciprocal transfer of sums due.

*Article 28*

Nothing in this convention shall be held to invalidate in any way the rules laid down in the schemes referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

*Article 29*

The formalities that may be laid down by the legal provision or regulations of one or other of the Contracting Governments in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by its social security authorities shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present convention.

*Article 30*

The provisions necessary for the application of the present convention as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements between the Governments or the competent authorities of the Contracting States. Any such agreement may be made applicable to the whole of the Contracting State, or to such parts thereof as may be prescribed by the terms of the agreement.

Supplementary agreements based on the principles of the present convention shall regulate, in particular, the situation of persons employed in the mining industry.

*Article 31*

*Paragraph 1*

All difficulties relating to the carrying out of the present convention shall be resolved by agreement between the competent authorities of the Contracting Governments.

*Paragraph 2*

In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Contracting Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present convention.

*Article 32**Paragraphe 1er*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

*Paragraphe 2*

Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

*Paragraphe 3*

La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 30 sera prévue auxdits accords.

*Paragraphe 4*

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention.

*Paragraphe 5*

Les accords complémentaires visés à l'article 30 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent, seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

*Article 33**Paragraphe 1er*

La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Article 32**Paragraph 1*

The present convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw as soon as possible.

*Paragraph 2*

It shall come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

*Paragraph 3*

The date on which the supplementary agreements referred to in article 30 become applicable shall be provided for in the said agreements.

*Paragraph 4*

All benefits, payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned, shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of the present convention. Benefits which could not be granted to the beneficiaries for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the claims are made within a period of one year from the date of the entry into force of the present convention.

*Paragraph 5*

The supplementary agreements referred to in article 30 shall determine the conditions and methods in accordance with which rights previously awarded and rights revived or awarded in pursuance of the preceding paragraph shall be reviewed with a view to adapting their award to conform with the provisions of the present convention or the said supplementary agreements. Where the rights previously awarded have been settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

*Article 33**Paragraph 1*

The present convention is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

*Paragraphe 2*

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 30 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

*Paragraphe 3*

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables, dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

*Article 34*

A dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention sont abrogés:

- 1) — l'article 3, alinéas 2 et 3 de la convention franco-polonaise relative à l'émigration et à l'immigration du 3 septembre 1919<sup>1</sup>;
- 2) — les articles 1 et 2 de la convention franco-polonaise relative à l'assistance et à la prévoyance sociales du 14 octobre 1920.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 9 Juin 1948.

[L. S.]

(Signé) Jerzy PUTRAMENT

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) Raymond BOUSQUET

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume I, page 338, et volume III, pages 260 et 280.

*Paragraph 2*

In the event of such termination, the provisions of the present convention and of the supplementary agreements referred to in article 30 shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

*Paragraph 3*

In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present convention ceases to have effect, the provisions of this convention shall continue to apply, in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

*Article 34*

The following shall be repealed as from the date of the entry into force of the present convention:

- (1) Article 3, paragraphs 2 and 3, of the Franco-Polish Convention on Emigration and Immigration, dated 3 September 1919;<sup>1</sup>
- (2) Articles 1 and 2 of the Franco-Polish Convention on Social Assistance and Welfare, dated 14 October 1920.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at Paris, 9 June 1948.

[L. S.]

(Signé) Jerzy PUTRAMENT

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) Raymond BOUSQUET

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 338, and Volume III, pages 260 and 280.

## II

ACCORD COMPLEMENTAIRE  
A LA CONVENTION GENERALE DU 9 JUIN 1948 ENTRE LA FRANCE  
ET LA POLOGNE SUR LA SECURITE SOCIALE  
*REGIME DE SECURITE SOCIALE APPLICABLE AUX  
TRAVAILLEURS DES MINES ET ETABLISSEMENTS ASSIMILES*

## TITRE PREMIER — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Le présent Accord définit le régime applicable aux ressortissants français ou polonais qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés de l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit.

*Article 2*

Les dispositions de la Convention générale du 9 Juin 1948 à l'exception des Chapitres 2, 3 et 4 du titre II, relatifs aux assurances vieillesse, invalidité, décès (pensions), sont applicables aux travailleurs visés à l'article 1er et à leurs ayants droit.

## TITRE II — ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

*Chapitre premier — Dispositions communes**Article 3**Paragraphe 1er*

Pour les travailleurs qui ont été assujettis successivement ou alternativement dans l'un et l'autre pays contractants à la législation spéciale aux travailleurs des mines, les périodes d'assurance accomplies sous l'une ou l'autre législation et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdites législations sont totalisées, tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, invalidité et décès (pensions) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

*Paragraphe 2*

Les périodes de travail réputées accomplies au fond sous la législation spéciale aux travailleurs des mines de l'un des pays contractants sont considérées comme périodes de travail au fond, au regard de la législation de l'autre pays.

## II

SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
TO THE GENERAL CONVENTION OF 9 JUNE 1948 BETWEEN  
FRANCE AND POLAND ON SOCIAL SECURITYTHE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS  
EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS  
TREATED AS MINES

## TITLE I—GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The present agreement defines the system applicable to French or Polish nationals who are or have been employed in mines or establishments treated as mines in either country, as well as to their dependants.

*Article 2*

The provisions of the General Convention of 9 June 1948, with the exception of title II, chapters 2, 3 and 4, concerning insurance against old age, invalidity and death (pensions), shall be applicable to the employed persons referred to in article 1, and to their dependants.

## TITLE II—INSURANCE AGAINST OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

*Chapter 1—Common provisions**Article 3**Paragraph 1*

For employed persons who, in the two countries, have been subject consecutively or alternately to the special legislation for persons employed in mines, the insurance periods completed under either legislation or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said legislations shall be aggregated for the purposes both of the determination of the right to old-age, invalidity and death insurance benefit (pensions) and of the maintenance or recovery of this right.

*Paragraph 2*

The periods of employment deemed to have been completed underground under the special legislation for persons employed in mines of one of the contracting countries shall be deemed to be periods of employment underground under the legislation of the other country.

*Article 4*

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de l'un et de l'autre pays n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu à la mine avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une mine avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé à la mine pour la première fois.

*Article 5*

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre, et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine, pour ordre, le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas, au total, une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

La prestation visée à l'alinéa 2 du présent article comporte tous les éléments prévus par la législation nationale, à l'exclusion des prestations visées à l'article 21.

*Article 6*

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à prestation est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

*Article 7*

Lorsqu'une catégorie professionnelle est soumise à la législation spéciale aux travailleurs des mines dans un seul des pays contractants, l'organisme d'assurance



*Article 4*

Any period recognized as equivalent to an insurance period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the authorities of the country in which the person concerned was last employed in a mine before the period in question.

Where the person concerned has not been employed in a mine before the said period, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was employed in a mine for the first time.

*Article 5*

The social insurance authorities of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods irrespective of the contracting country in which they have been completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided for by that legislation.

The authorities shall determine the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relevant legislation do not total one year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment provided for by that legislation.

The benefit referred to in paragraph 2 of this article shall include all the elements provided for by the national legislation, with the exception of the benefits referred to in article 21.

*Article 6*

When an insured person, account being taken of the total number of insurance periods, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to benefit in respect of either scheme shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

*Article 7*

When a category of employment is subject to the special legislation for persons employed in mines in one only of the contracting countries, the social

auquel l'intéressé a été affilié dans chacun des pays prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégorie en France et en Pologne.

Chaque organisme fait application des articles 3 à 6 pour le calcul des prestations à sa charge.

### *Chapitre 2 — Assurance vieillesse*

#### *Article 8*

Tout travailleur bénéficiaire de la présente convention est dispensé du paiement de la taxe de rappel exigée par la législation de l'un ou l'autre pays, pour autant qu'il réside hors du pays dans lequel la taxe est due.

#### *Article 9*

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable à la charge de la France sont calculées conformément aux dispositions des articles 3 à 5 du chapitre 1er du présent titre, en faisant état des services accomplis dans les deux pays, tant au fond qu'à la surface et proportionnellement au nombre d'années de services accomplis dans les mines en France.

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

### *Chapitre 3 — Assurance invalidité*

#### *Article 10*

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

#### *Article 11*

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines de l'un ou l'autre pays contractant n'est attribuable qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité, et qui ont résidé dans le pays où cette législation s'applique jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de ce pays.

insurance authority with which the person concerned has been insured in each of the countries shall take into consideration the total number of periods completed in that category in France and Poland.

Each authority shall apply articles 3 to 6 when calculating the benefits for which it is responsible.

*Chapter 2—Old-Age insurance*

*Article 8*

All employed persons who benefit from the present agreement shall be exempt from payment of the acknowledgment tax required under the legislation of either country, so long as they reside outside the country in which the tax is due.

*Article 9*

The special allowance and the cumulative compensation to be borne by France shall be calculated in accordance with articles 3 to 5 of chapter I of this title, taking into account service completed in the two countries both underground and on the surface, and in proportion to the number of years service completed in mines in France.

The special allowance and the cumulative compensation shall not be payable except to the persons concerned who are employed in French mines.

*Chapter 3—Invalidity insurance*

*Article 10*

For the establishment of the right to invalidity pensions, the period throughout which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance prior to the award of his pension shall, in all cases, be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity.

*Article 11*

The occupational invalidity pension provided for by the special legislation for persons employed in the mining industry of either contracting country shall be payable only to insured persons who were subject to that legislation at the time of the occurrence of the accident or sickness which caused the invalidity, and who have been resident in the country in which that legislation is in force until the award of the said pension.

The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes employment outside of that country.

*Article 12*

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines des deux pays, les prestations auxquelles il a droit sont déterminées au regard de la législation qui lui est applicable à la date de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident d'où est résultée son invalidité, et ce, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du présent accord relatives à la totalisation des périodes d'assurance.

Les pensions d'invalidité sont à la charge exclusive de l'organisme compétent, en vertu de cette dernière législation.

Toutefois, si, au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis au moins un an à la législation du pays où la maladie a été constatée ou si, remplissant les conditions requises pour l'octroi d'une pension d'invalidité par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines des deux pays, les périodes d'assurance accomplies dans le pays où la maladie a été constatée, n'atteignent pas le minimum d'une année, prévue à l'article 5 du présent accord, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays la pension d'invalidité prévue par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

*Article 13*

Lorsque l'intéressé, à la date où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité, du salaire accordé, dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

*Article 14*

Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent, toutefois, le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

*Article 12*

Where an insured person does not satisfy the conditions laid down for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the benefits to which he is entitled shall be determined in accordance with the law applicable to him at the time of the first medical declaration of the sickness or accident from which his invalidity resulted, taking into account, where necessary, the provisions of this agreement, respecting the aggregation of the insurance periods.

The invalidity pensions shall be borne exclusively by the social security authority competent under the terms of the latter law.

Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness occurred, the disabled person, previously subject to an invalidity insurance system of the other country, has not been subject for a period of not less than one year to the legislation of the country in which the sickness was declared or if, although he satisfies the conditions required for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the mining industries of the two countries, the insurance periods completed in the country in which the sickness was declared do not amount to the minimum total of one year as laid down in article 5 of this agreement, he shall receive from the competent social security authority of the other country the invalidity pension provided for by the legislation of that country. This provision shall not apply if the invalidity is the result of an accident.

*Article 13*

Where at the time at which the accident or sickness which caused invalidity occurred, the person concerned was employed in the country other than that of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension, of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at that time.

*Article 14*

For the purpose of determining the degree of invalidity, the social insurance authorities of each country shall take into account the medical declarations and the information collected by the social insurance authorities of the other country.

Nevertheless, they shall retain the right to have the person concerned examined by a medical practitioner of their own choice.

*Article 15*

Si, après suspension ou suppression de la pension, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions d'invalidité professionnelle.

*Article 16*

La pension d'invalidité professionnelle attribuée en vertu de la législation spéciale des travailleurs des mines de l'un des deux pays est transformée en pension d'invalidité générale dans les conditions prévues par cette législation, compte tenu des dispositions des articles 10, 11 et 12.

*Article 17*

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

*Chapitre 4 — Assurance décès (pensions)**Article 18*

Les dispositions de l'article 8 sont applicables aux diverses catégories de pensions de veuves.

*Article 19*

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

*Chapitre 5 — Allocations pour enfants**Article 20*

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation aux pensionnés de vieillesse ou à leurs veuves.

*Article 15*

If, after suspension or discontinuance of the pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

The provisions of the present article shall not apply to occupational invalidity pensions.

*Article 16*

An occupational invalidity pension granted in virtue of the special legislation for persons employed in the mining industry of either country shall be converted into a general invalidity pension under the conditions laid down by that law, account being taken of the provisions of articles 10, 11 and 12.

*Article 17*

Invalidity pensions shall be converted where necessary into old-age pensions under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted.

*Chapter 4—Death insurance (pensions)**Article 18*

The provisions of article 8 shall apply to the various categories of widows' pensions.

*Article 19*

Notwithstanding the provisions of article 5, orphans' allowances shall be borne exclusively by the social insurance authority of the country in which the insured person was last employed in the mining industry.

*Chapter 5—Children's allowances**Article 20*

Notwithstanding the provisions of article 5, the children's allowances provided for by the special French legislation for persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions determined by that legislation for old-age pensioners or their widows.

*Chapitre 6 — Prestation de charbon et de logement**Article 21*

L'attribution aux pensionnés des prestations de charbon et de logement, ou des indemnités qui en tiennent lieu, fera l'objet d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des deux Etats.

*Chapitre 7 — Dispositions diverses**Article 22*

Les bénéficiaires de la Convention franco-polonaise du 21 décembre 1929 relative à l'assurance vieillesse, invalidité, décès des ouvriers et employés des mines ont droit, *de plano*, aux avantages prévus par le présent Accord.

Toutefois, les prestations à la charge de l'un ou de l'autre des deux pays, attribuées aux intéressés après revision, ne peuvent être inférieures à celles dont ils bénéficient en vertu de la Convention du 21 décembre 1929 à la date de la mise en vigueur du présent accord.

*Article 23**Paragraphe 1er*

Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

*Paragraphe 2*

Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés au paragraphe 1er, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

*Paragraphe 3*

Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

*Paragraphe 4*

Sont assimilées aux organismes d'assurance visés aux paragraphes 1er et 2 toutes les autorités qui, d'après les dispositions légales régissant ces organismes, sont compétentes pour recevoir lesdites demandes.



*Chapter 6—Coal and rent allowance**Article 21*

The grant to pensioners of coal and rent allowances, or of grants in lieu thereof, will form the subject matter of an arrangement between the competent authorities of the two States.

*Chapter 7—Miscellaneous provisions**Article 22*

Beneficiaries under the Franco-Polish Convention of 21 December 1929 respecting the insurance of wage-earning and salaried employees in the mining industry against old age, invalidity and death shall be entitled in full to the benefits provided for under the present Agreement.

Nevertheless, benefits borne by either of the two countries and granted to the persons concerned after review may not be less than the benefits of which they are in receipt in virtue of the Convention of 21 December 1929 on the date of the entry into force of the present agreement.

*Article 23**Paragraph 1*

Applications for cash benefits due under the provisions of the present agreement shall be submitted to the social insurance authority with which the person concerned has been insured.

*Paragraph 2*

The date of applications shall be deemed by all the authorities referred to in paragraph 1 to be the date of their receipt by one of the said authorities.

*Paragraph 3*

The applications shall be accompanied by the papers and documentary evidence required under the legislation of the various insurance schemes under which the person concerned has been insured.

*Paragraph 4*

The social insurance authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to include any authorities which, in accordance with the statutory provisions regulating such social insurance authorities, are competent to accept the said applications.

*Article 24*

La Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines, l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie et la Caisse Minière (Spółka Bracka) à Tarnowskie Góry se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

*Article 25*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention générale sur la sécurité sociale.

*Article 26*

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des gouvernements qui devra être notifiée à l'autre gouvernement trois mois avant l'expiration du terme.

*Article 27*

Sous réserve des dispositions de l'article 22 ci-dessus, la Convention du 21 décembre 1929 est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Paris le 9 Juin 1948 en double exemplaire.

[L. S.]

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) Raymond BOUSQUET

(Signé) Jerzy PUTRAMENT

## III

ACCORD COMPLEMENTAIRE  
A LA CONVENTION GENERALE DU 9 JUIN 1948 ENTRE LA FRANCE  
ET LA POLOGNE SUR LA SECURITE SOCIALE

*MODALITES DE TRANSFERT**Article premier*

Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations françaises de sécurité sociale à des bénéficiaires résidant sur le territoire polonais sera effectué par l'intermédiaire d'un ou plusieurs organismes centralisateurs français agissant pour le compte de l'ensemble des organismes français et d'un ou plusieurs

*Article 24*

The National Independent Fund for Social Security in the Mining Industry (*Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines*), the Central Institute of Social Insurance at Warsaw, and the Miners' Fund (*Spółka Bracka*) at Tarnowskie Góry shall furnish mutual assistance for the application of the present agreement and shall correspond directly with one another for this purpose.

*Article 25*

The present agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw as soon as possible.

It shall come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

*Article 26*

The present agreement is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given by either Government to the other three months before the expiration of the period.

*Article 27*

Subject to the provisions of article 22 above, the convention of 21 December 1929 shall be repealed as from the date of entry into force of the present agreement.

DONE in duplicate, at Paris, on 9 June 1938.

	(Signed) Daniel MAYER
[L. S.]	(Signed) Raymond BOUSQUET
	(Signed) Jerzy PUTRAMENT

## III

SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
TO THE GENERAL CONVENTION OF 9 JUNE 1948 BETWEEN  
FRANCE AND POLAND ON SOCIAL SECURITY

*METHODS OF TRANSFER**Article 1*

The transfer to Poland of the benefits due under the French social security laws to beneficiaries resident in Polish territory shall be carried out through the agency of one or more French centralizing authorities acting for the account of all the French authorities and of one or more Polish centralizing authorities,

organismes centralisateurs polonais, suivant les modalités qui seront définies dans un accord entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

#### Article 2

Le transfert en France des prestations dues au titre des législations polonaises de sécurité sociale à des bénéficiaires résidant en France sera effectué par l'intermédiaire d'un ou plusieurs organismes centralisateurs polonais agissant pour le compte de l'ensemble des organismes polonais et d'un ou plusieurs organismes centralisateurs français suivant les modalités qui seront définies dans l'accord susvisé entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

#### Article 3

Cet accord pourra déroger, le cas échéant et en tant que de besoin, aux dispositions légales et réglementaires applicables dans l'un ou l'autre des pays contractants.

#### Article 4

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention générale sur la sécurité sociale.

Il aura une durée d'un an et sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 9 Juin 1948.

(Signé) Daniel MAYER

[L. S.]

(Signé) Raymond BOUSQUET

(Signé) Jerzy PUTRAMENT

in accordance with methods to be laid down in an agreement between the competent authorities of the Contracting States.

*Article 2*

The transfer to France of the benefits due under the Polish social security laws to beneficiaries resident in France shall be carried out through the agency of one or more Polish centralizing authorities acting for the account of all the Polish authorities and of one or more French centralizing authorities, in accordance with methods to be laid down in the above-mentioned Agreement between the competent authorities of the Contracting States.

*Article 3*

This agreement may, if necessary and to the extent required, constitute a derogation from the laws and regulations in force in either of the contracting countries.

*Article 4*

The present agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw as soon as possible.

It shall come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

It shall remain in force for one year and shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at Paris, on 9 June 1948.

[L. S.]

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) Raymond BOÛSQUET

(Signed) Jerzy PUTRAMENT

## IV

## PROTOCOLE GENERAL

RELATIF A LA CONVENTION GENERALE DE SECURITE SOCIALE  
ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE ET A L'ACCORD COM-  
PLEMENTAIRE CONCERNANT LE REGIME DE SECURITE  
SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET  
ETABLISSEMENTS ASSIMILES

Les Hautes Parties contractantes, animées du souci de faire bénéficier le plus largement possible les ressortissants français et polonais des législations de sécurité sociale des deux pays, décident, conformément aux principes posés tant par les conventions antérieures d'émigration et d'immigration du 3 septembre 1919 et d'assistance et de prévoyance sociales du 14 octobre 1920 que par la convention générale en date de ce jour, de souscrire, d'un commun accord, les déclarations suivantes interprétant certains points de la convention générale et de l'accord complémentaire :

1) — Pour l'application de l'article 2, paragraphe 1er, alinéa 2. b) de la convention générale, sera considéré comme régime spécial, au sens de la législation polonaise, tout régime, autre que le régime général, accordant à des travailleurs des pensions ou allocations en cas de vieillesse, d'invalidité ou de décès. Cette disposition ne concerne pas les fonctionnaires titulaires.

Les dispositions du décret-loi polonais N° 387 du 22 octobre 1947 n'affectent pas les avantages visés par la convention générale, pour autant que ces avantages n'excèdent pas ceux résultant de la législation générale polonaise en matière de sécurité sociale;

2) — Les dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la convention générale doivent s'interpréter dans l'esprit de ladite convention dans le sens le plus large.

Les Gouvernements français et polonais s'engagent, notamment en cas d'institution en France ou en Pologne d'une assurance chômage, à envisager l'adoption des dispositions nécessaires pour faire bénéficier les ressortissants polonais en France et les ressortissants français en Pologne de cette assurance.

3) — Pour l'application de l'article 9 de la convention générale et de l'article 12 de l'accord complémentaire, la date de la première constatation médicale de la maladie est la date de l'ouverture du droit aux prestations en nature ou en espèces de l'assurance maladie.

4) — Pour l'ouverture et la liquidation des droits au regard des régimes d'assurance vieillesse-invalidité ou décès (pensions), il convient d'entendre par périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, les périodes reconnues comme telles par la législation interne de chacun des pays contractants, à

## IV

## GENERAL PROTOCOL

RESPECTING THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN FRANCE AND POLAND AND THE SUPPLEMENTARY  
AGREEMENT CONCERNING THE SYSTEM OF SOCIAL  
SECURITY APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES  
AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES

The High Contracting Parties, desirous of extending as widely as possible to French and Polish nationals the benefit of the laws on social security of the two countries, hereby decide, in conformity with the principles established both by the previous conventions on emigration and immigration of 3 September 1919 and on social assistance and welfare of 14 October 1920, and by the General Convention of this day's date, to subscribe jointly to the following declarations interpreting certain points in the General Convention and the supplementary agreement:

(1) For the purposes of article 2, paragraph 1, subparagraph 2 (b) of the General Convention, any scheme other than the general scheme which grants pensions or allowances in case of old age, invalidity or death to employed persons, shall be deemed to be a special scheme within the meaning of Polish law. This provision shall not apply to established civil servants.

Nothing in the provisions of the Polish legislative decree No. 387 of 22 October 1947 shall affect the benefits laid down in the General Convention, provided that such benefits are not greater than those resulting from the general Polish law on social security.

(2) The provisions of article 2, paragraph 2, of the General Convention shall be interpreted as widely as possible in the spirit of the said convention.

In the event of the institution in France or in Poland of unemployment insurance, the French and Polish Governments undertake to consider the adoption of the necessary provisions to extend such insurance to Polish nationals in France and to French nationals in Poland.

(3) For the purposes of article 9 of the General Convention and of article 12 of the supplementary agreement, the date of the first medical declaration of sickness shall be the date for establishment of the right to sickness insurance benefits in cash or in kind.

(4) For the establishment of the right to and payment of benefits under systems of insurance against old age, invalidity or death (pensions), periods recognized as equivalent to insurance periods shall be deemed to be periods recognized as such by the domestic law of each of the contracting countries,

l'exclusion de toutes périodes accomplies dans un tiers pays avec lequel aurait été passée une convention de réciprocité.

5) — Il est précisé que les dispositions de la convention générale et de l'accord complémentaire en date de ce jour se substituent à celles des arrangements invalidité-vieillesse-décès du 10 février 1947.

Fait en double exemplaire à Paris, le 9 Juin 1948.

[L. S.]

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) Raymond BOUSQUET

(Signé) Jerzy PUTRAMENT

---



with the exception of any periods completed in a third country with which a convention of reciprocity has been concluded.

(5) It is established that the provisions of the General Convention and the supplementary agreement of this day's date shall replace the provisions of the invalidity, old-age and death arrangements of 10 February 1947.

DONE in duplicate, at Paris, on 9 June 1948.

[L. S.]

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) Raymond BOUSQUET

(Signed) Jerzy PUTRAMENT

---



**No. 504**

---

**TURKEY  
and  
DENMARK**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,  
on 30 June 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Turkey  
to the United Nations. The registration took place on 13 July 1949.*

---

**TURQUIE  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Ankara, le 30 juin 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Turquie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
13 juillet 1949.*

N° 504. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES TRANSPORTS AERIENS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DANOIS. SIGNÉ A ANKARA, LE  
30 JUIN 1947

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Danois,  
ayant décidé de conclure un Accord sur les transports aériens entre la Tur-  
quie et le Danemark,

ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont  
convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à  
l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens inter-  
nationaux énumérés à cette Annexe; lesdits services peuvent être commencés  
immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à  
laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé  
par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en  
exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs  
entreprises aériennes pour exploiter le service en question; la Partie Con-  
tractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-  
après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entre-  
prise ou aux entreprises ainsi désignées.

b) La Partie Contractante qui accorde les droits susmentionnés pourra  
demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser  
ou de les autoriser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir confor-  
mément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications  
sur leur qualification.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouverne-  
ments intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à  
l'approbation des autorités militaires compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mars 1948, par un échange de notes, conformément à l'article 11.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 504. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND THE DANISH GOVERNMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 30 JUNE 1947.

The Government of the Turkish Republic and the Danish Government,  
having decided to conclude an agreement for air services between Turkey and Denmark,

have to this effect appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to establishing the international civil air routes and services therein described; such services may be begun immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter party has designated an airline or airlines for the operation of the service in question; the Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions laid down in article 6 below, be bound to grant without delay the requisite operating permit to the airline or airlines concerned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline or airlines thus specified to furnish complete evidence of qualification in accordance with the laws and regulations in force in its territory before granting permission to engage in the operations contemplated by this agreement.

(c) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

<sup>1</sup>Came into force on 1 March 1948, by an exchange of notes, in accordance with article 11.

### Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement:

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

### Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it is agreed that:

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by an airline designated by the other Contracting Party, or on behalf of such an airline, and intended solely for use by aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

◦ (c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

b) Les passagers, les équipes et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation dans les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

#### *Article 8*

Dans les cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes diplomatiques.

Si une Convention Générale Aéronautique Multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

#### *Article 9*

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.



(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to perform its obligations under this agreement.

#### *Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 8*

Should either of the Contracting Parties desire to modify any provision or provisions of the annex to this agreement, it may request that a consultation should be held between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by the said authorities shall not come into effect until it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this agreement and its annex into harmony with the provisions of the said convention.

#### *Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944.<sup>1</sup>

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### Article 10

Chacune des Parties Contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

#### Article 11

L'Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes qui aura lieu à Ankara dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 30 Juin 1947 en français en double exemplaire.

Au nom du Gouvernement  
de la République Turque:  
Fuad KARIM

Au nom du Gouvernement  
Danois:  
Frank LE SAGE DE FONTENAY

#### ANNEXE

A — Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire turc ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul, sont accordés aux entreprises danoises de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord sur les routes suivantes:

“De Danemark en Turquie et aux pays au delà, par des points intermédiaires dans les deux directions.”

B — De même, les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire danois ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

(c) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

#### Article 10

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless the notice to terminate is annulled by agreement before the expiry of this period.

#### Article 11

This agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes, which shall take place at Ankara as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ankara in duplicate, in the French language, 30 June 1947.

For the Government of the  
Turkish Republic:  
Fuad KARIM

For the Danish Government:  
Frank LE SAGE DE FONTENAY

#### ANNEX

A—The rights of transit and non-traffic stops over Turkish territory and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and goods at Ankara and Istanbul are granted to the Danish airlines to be designated in accordance with this agreement on the following routes:

“From Denmark to Turkey and the countries beyond via intermediate points in either direction.”

B—Similarly, the rights of transit and non-traffic stops over Danish territory, and the right to pick up and set down in Denmark international traffic in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

---

des passagers, du courrier et des marchandises en Danemark, sont accordés aux entreprises turques de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord, sur les routes suivantes:

“De Turquie au Danemark et aux pays au delà, par des points intermédiaires dans les deux directions.”

C — Il est convenu que chaque Partie Contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie Contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

---

passengers, mail and goods are granted to the Turkish airlines which will be designated in accordance with this agreement on the following routes:

“From Turkey to Denmark and the countries beyond via intermediate points in either direction.”

C—It is agreed that, before putting an airline into operation each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

---



**No. 505**

---

**TURKEY  
and  
JORDAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,  
on 7 May 1948 <sup>4</sup>**

*Turkish and Arabic official texts communicated by the Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 13 July 1949.*

---

**TURQUIE  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Ankara, le 7 mai 1948**

*Textes officiels turc et arabe communiqués par le représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 13 juillet 1949.*

## TURKISH TEXT — TEXTE TURC

## No. 505. TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HAŞİMİ ÜRDÜN KIRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMALARINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Haşimî Ürdün Kırallığı Hükûmeti,  
Türkiye ile Ürdün arasında Hava Ulaştırmalarına dair bir Anlaşma yap-  
mağa karar vererek,

bu maksadla usûlü dairesinde yetkilendirilmiş temsilciler tâyin etmişler ve bunlar aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

*Madde 1*

Sözleşen Taraflar, ilişik Ek'de sayılan milletlerarası hava yollarının ve seferlerinin kurulması için, işbu Ek'de gösterilen hakları birbirlerine verirler. Anılan seferlere, kendisine bu haklar verilen Sözleşen Tarafın ihtiyarına göre derhal veya daha ileri bir tarihte başlanabilir.

*Madde 2*

a) Sözleşen Taraflardan biri tarafından diğer Sözleşen Tarafa kurulması hakkı verilen her bir hava seferi, bu son Taraf, anılan seferi işletmek için bir veya bir kaç hava ulaştırma teşebbüsü tâyin eder etmez, işletmeğe açılacaktır. Bu hakkı veren Sözleşen Taraf, işbu maddenin (b) fıkrası ve 6.ncı madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, böylece tâyin olunan hava ulaştırma teşebbüsüne veya teşebbüslerine gereken işletme müsaadesini gecikmeksizin verecektir.

b) Yukarıda anılan hakları veren Sözleşen Taraf, böylece tâyin edilen hava ulaştırma teşebbüsünü veya teşebbüslerini işbu Anlaşmada derpiş olunan seferlere başlamaya mezun kılmadan önce, kendilerinden, ülkesinde yürürlükde bulunan kanun ve nizamlar gereğince hüviyetlerini tesbit edici mahiyette her türlü vesikalar vermelerini isteyebilecektir.

c) İlgili Hükûmetlerce tâyin olunabilecek bazı bölgelerde milletlerarası bir hava seferinin kurulması, yetkili askerî makamların tasvibine sunulacaktır.

*Madde 3*

a) Sözleşen Taraflardan her biri, öteki Taraf hava ulaştırma teşebbüslerinin, kendi hava alanlarını kullanmaları ve başka kolaylıklardan faydalanmaları karşılığı olarak alacağı veya alınmasına müsaade edeceği harçların, milletlerarası benzer seferlerde kullanılan kendi millî uçaklarınca anılan hava alanlarına kullanma ve kolaylıklardan faydalanma karşılığı olarak ödenecek harçlardan daha yüksek olmamasını kabul eder.



b) Sözleşen Taraflardan birinin ülkesine, öteki Sözleşen tarafca tâyin edilen hava ulaştırma teşebbüsü tarafından, veya böyle bir teşebbüs hesabına, idhal edilip münhasıran bu teşebbüs uçakları tarafından kullanılacak yakıtlar, makina yağları ve yedek parçalar, gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer millî resim ve harçların alınması hususunda millî hava ulaştırma teşebbüslerine veya en ziyade müsaadeye mazhar millet hava ulaştırma teşebbüslerine uygulanan işlemlerden faydalanacaklardır.

c) Ek'de tarif edilen hava yollarını ve seferlerini işletmeğe izinli Sözleşen Tarafın hava ulaştırma teşebbüslerine ait sivil uçaklarda bulunan yakıtlar, makina yağları, yedek parçalar, mutâd teçizat ve uçak kumanyası, anılan uçaklar tarafından öteki Sözleşen Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşlar esnasında kullanılsa veya sarfedilse bile, bu Taraf ülkesine giriş veya bu ülkeden çıkışta, gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer benzer resimlerden muaf tutulacaklardır.

#### Madde 4

Sözleşen Taraflardan birinin verdiği veya muteber tanıdığı, ve henüz müddeti geçmemiş hava seyrüsefer şهادetnameleri, uçuşa elverişlilik bröveleri ve lisanslar, Ek'de gösterilen hava yollarının ve seferlerinin işletilmesi için öteki Sözleşen Tarafca da muteber tanınacaktır.

Ancak, Sözleşen Taraflardan her biri, kendi uyruklularına diğer bir Devlet tarafından verilmiş olan uçuşa elverişlilik brövelerini ve lisansları, kendi ülkesi üzerinde yapılacak uçuşlar için muteber tanımamak hakkını muhafaza eder.

#### Madde 5

a) Sözleşen Taraflardan birinin, milletlerarası hava seyrüseferinde kullanılan uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkışı hakkındaki veya anılan uçakların kendi ülkesi sınırları içinde buldukları müddetçe işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları, öteki Taraf hava ulaştırma teşebbüsünün veya teşebbüslerinin uçaklarına da uygulanacaktır.

b) Yolcular, mürettebat ve uçakla mal gönderenler, gerek şahsen gerekse kendi nam ve hesaplarına hareket eden bir üçüncü şahıs vasıtasıyla, Sözleşen Taraflardan her birinin ülkesinde, giriş çıkış formaliteleri, göç, pasaport ve karantina işlerine müteallik bulunanlar gibi yolcular, mürettebat ve malların memleketete giriş, memlekette kalış ve memleketten çıkışını tanzim eden kanun ve nizamlara riayetle mükellef olacaklardır.

#### Madde 6

Sözleşen Taraflardan her biri, öteki Sözleşen Tarafca tâyin edilen bir hava ulaştırma teşebbüsü mülkiyetinin esaslı kısmının ve fiilî murakabesinin bu son Taraf uyruklularının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde veya bu teşebbüs, ülkesi üzerinde faaliyette bulunduğu Devletin kanun ve nizamlarına, yukarıdaki 5.nci maddede işaret olunduğu şekilde riayet etmediği veya işbu

Anlaşmanın kendisine yüklediği vecibeleri yerine getirmediği takdirde bu teşebbüse işletme müsaadesi vermeği reddetmek veya verilmiş olan müsaadeyi geri almak hakkını muhafaza eder.

#### *Madde 7*

İşbu Anlaşma ve buna dayanarak yapılacak bütün mukaveleler Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

#### *Madde 8*

Sözleşen Taraflardan biri, işbu Anlaşma Ek'i hükümlerinden herhangi birinin değiştirilmesini arzu ettiği hallerde, her iki Sözleşen Taraf yetkili makamlarının bu maksadla birbirleriyle danışmalarını isteyebilecek ve bu danışma, istek tarihinden itibaren sayılmak üzere 60 günlük bir süre içinde başlayacaktır. Anılan makamların kararlaştırdıkları her değişiklik, diplomatik Nota teatisi suretiyle teyid edildikten sonra yürürlüğe girecektir.

Genel mahiyette çok taraflı bir Havacılık Sözleşmesi her iki Sözleşen Taraf için yürürlüğe girdiği takdirde, Taraflar işbu Anlaşma ve Ek'i hükümlerinin anılan Sözleşme hükümleri ile uygunluğunu sağlamak maksadıyla danışacaklardır.

#### *Madde 9*

a) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşmanın veya Ek'inin yorumlanmasına ve uygulanmasına müteallik olup, karşılıklı görüşme yolu ile halledilemeyen herhangi bir uyuşmazlığı hakeme sunmayı kabul ederler.

b) Böyle bir uyuşmazlık, 7 Aralık 1944 de Şikago'da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi ile kurulan Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyine arz olunacaktır.

c) Bununla beraber Sözleşen Taraflar, aralarında anlaşarak uyuşmazlığı bir Hakem Mahkemesine yahud tâyin edecekleri herhangi bir şahıs veya teşekküle sunarak da halledebilirler.

d) Sözleşen Taraflar verilecek hükme riayet etmeği teahhüt ederler.

#### *Madde 10*

"Ülke" tâbiri, 7 Aralık 1944 de Şikago'da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesinin 2.nci maddesinde derpis olunan manayı ifade edecektir.

Yukarıdaki hüküm, metinde aykırı bir kayıt bulunmadığı takdirde, işbu Anlaşma ve Ek'i için muteber sayılacaktır.

#### *Madde 11*

Sözleşen Taraflardan her biri, işbu Anlaşmaya son vermek istediğini öteki Tarafa Nota ile bildirebilir. Böyle bir son verme, Tarafların anlaşması ile, müddetin son bulmasından önce iptal edilmedikçe, Notanın öteki Tarafca alınması tarihinden 12 ay sonra hüküm ifade edecektir.

## Madde 12

Tasdiknâmeler, mümkün olan en kısa zamanda Amman'da teati edilecektir. Anlaşma, tasdiknâmelerin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdikan, imzaları aşağıda bulunan ve Hükûmetleri tarafından usûlü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

7 Mayıs 1948 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Arapça ikişer nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti  
adına  
(imza)  
Fuad CARIM

Ürdün Haşimî Kırallığı Hükûmeti  
adına  
(imza)  
OMER ZEKI EL AFYONI

## E K

1 — İşbu Anlaşma ve Ek'i gereğince mezun kılınmış olan Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti hava ulaştırma teşebbüslerine, Ürdün toprakları üzerinden inmeden geçmek ve bu topraklara ticarî olmayan sebeplerle inmek hakkı ile aşağıda gösterilen yollar üzerinde milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir:

Her iki istikâmette olmak üzere, Türkiye'de ve diğer yurdlar topraklarında, mutavassıt noktalar tarihiyle veya doğrudan doğruya, Ankara'dan Amman ve Akabe'ye ve daha ilerideki memleketlere

2 — İşbu Anlaşma ve Ek'i gereğince mezun kılınmış olan Ürdün Haşimî Kırallığı Hükûmeti hava ulaştırma teşebbüslerine, Türk toprakları üzerinden inmeden geçmek ve bu topraklara ticarî olmayan sebeplerle inmek hakkı ile aşağıda gösterilen yollar üzerinde milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir:

Her iki istikâmette olmak üzere, Ürdün'de ve diğer yurdlar topraklarında, mutavassıt noktalar tarihiyle veya doğrudan doğruya, Amman'dan Ankara-Istanbul'a ve daha ilerideki memleketlere

3 — İşbu Anlaşma ve Ek'ine mevzu olan hava seferlerinin kurulması ve işletilmesinde aşağıdaki prensipler uygulanacaktır.

a) İmkân nisbetinde düşük ve sâlim ekonomik prensiplerle bağdaşan tarifeler uygulanması suretiyle hava yolculuğunun, insanlığın genel refahı bakımından arzettiği faydaların yapılmasının en geniş şekilde teşvik ve tahriki, hava yolculuğunun milletler arasında dostca anlayış ve iyi niyetin gelişmesi vasıtası olarak teşviki ve aynı zamanda bu yeni ulaştırma vasıtasının, iki memleketin müşterek refahı bakımından arzettiği çok sayıda her türlü faydaların sağlanması şayanı arzudur.

b) Seyahat eden kimselere sağlanmış bulunan hava ulaştırma kolaylıkları, halkın bu gibi ulaştırmalara olan ihtiyaçları ile sıkı surette münasebette olmalıdır.

c) Her iki memleketin hava ulaştırma teşebbüsleri için, işbu Anlaşma ve Ek'ine mevzu olan ve karşılıklı ülkeler arasında mevcut yol veya yollardan herhangi

birini tâkiben hava seferleri kurulması hususunda müsaid ve eşit imkânlar mevcud olmalıdır.

d) İşbu Anlaşma Ek'inde yazılı uzak kurye seferlerinin Sözleşen Taraflar hava ulaştırma teşebbüslerince işletilmesinde, karşı Taraf hava ulaştırma teşebbüslerinin menfaatleri, işbu Tarafın aynı yollar üzerinde kısmen veya temâmen kurmuş bulunduğu seferleri haksız zararlara uğratmamak maksadıyla, gözönünde tutulacaktır.

e) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşma Ek'ine uygun olarak tâyin olunan hava ulaştırma teşebbüsleri tarafından yapılacak seferler hacminin her şeyden önce, adıgeçen teşebbüsün milliyetini taşıdığı memleket ile ulaştırmanın nihai hedefi olan memleket arasındaki ulaştırma ihtiyaçlarına uygun bulunmasını kabul ederler.

f) Sözleşen Taraflar, tarife ücretlerinin, idareli işletme, makûl kâr haddi, seferin ve sür'at ve rahat bakımından uçakların hususiyetlerindeki farkları da içine alan bütün ilgili âmilleri ve aynı zamanda aynı yol üzerinde sefer yapan diğer hava ulaştırma teşebbüslerince tatbik edilen tarife ücretlerini gözönünde tutarak makûl bir esas dahilinde tesbit etmeği kabul ederler.

4 — Bu hatlar üzerinde, işbu Anlaşma ve Ek'ine mevzu olan yolların bir veya bir kaç noktasından üçüncü memleketlere veya üçüncü memleketlerden adıgeçen yolların bir veya bir kaç noktasına yapılacak milletlerarası ulaştırma yükleme ve boşaltma hakkı Sözleşen Taraflarca kabul olunan muntazam inkişaf genel prensiplerine ve hacim uygunluğu genel prensiplerine:

a) Menşe ve mahreç memleketler arasındaki ulaştırma isteklerine,

b) Uzak kurye seferleri işletmesi ihtiyaçlarına,

c) Mahallî ve muntakavî seferler gözönünde tutularak geçilecek bölgelerde mevcud ulaştırma isteklerine

uygun olarak kullanılacaktır.

5 — Sözleşen Taraflar aşağıdaki hususları aralarında kararlaştırmışlardır:

a) Taraflardan birinin hava ulaştırma teşebbüsleri öteki Taraf ülkesinin herhangi iki noktası arasında kira veya ivaz karşılığında sefer yapmıyacaklardır.

b) Hava Ulaştırma teşebbüsleri, uçak hacmi ve iki Devlet arasındaki ulaştırmaların hakkaniyete uygun bir şekilde taksimi hususunda her iki Devlet yetkili havacılık idareleri arasında bir anlaşmaya varılıncıya kadar karşılıklı ülkeleri arasında ve tesbit edilen yollar üzerinde kira veya ivaz karşılığı seferlere başlamıyacaklardır.

c) İşbu Anlaşma ile Ek'inin hiç bir kısmı, Sözleşen Taraflardan birine veya onun hava ulaştırma teşebbüslerine hususî haklar sağlayacak ve benzer hakların diğer herhangi bir Devletin hava ulaştırma teşebbüslerine tanınmasını önliyecek şekilde veya farklı işlem doğurur mahiyette sayılmıyacak ve bu yolda yorumlanmıyacaktır.

6 — Sözleşen Taraflardan her birinin, bir hava seferini işletmeğe başlamadan önce öteki Tarafa, onun ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış için tasarladığı yönleri bildirmesi ve bunun üzerine öteki Tarafın kendi ülkesine giriş ve çıkış noktaları ile ülkesi üzerinde tâkib edilecek olan uçuş yolunu göstermesi Taraflarca kabul olunmuştur.

(imza)  
Fuad CARIM

(imza)  
OMER ZEKİ EL AFYONI

و — من المفهوم لدى كل من الطرفين المتعاقدين ان تعرفه الاجور ستحدد على اساس معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بالموضوع بما في ذلك التشغيل الاقتصادي والربح المعقول واختلاف صفات الخدمات والطائرات (من حيث السرعة والراحة) وكذلك تعرفه الاجور المحددة من قبل مؤسسات النقل الجوي الاخرى التي تعمل على نفس الطريق .

٤ — ان حق حمل وتفريغ النقل الجوي العالمي من نقطة واحدة او عدة نقاط على الطرق الجوية المعينة بموجب هذا الاتفاق والملحق المرافق له الى مملكة ثالثة او من مملكة ثالثة الى نقطة واحدة او عدة نقاط على الطرق الجوية المعينة اعلاه سوف يستعمل طبقا للمبادئ العامة للنقل المنظم التي يتبناها الطرفان المتعاقدان وفقا للقواعد العامة من ان الاستيعاب يجب ان يتناسب مع :-

أ — حاجات النقل بين البلد الذي يبدأ منه الخط والبلد الذي ينتهي اليه .

ب — حاجات الخطوط الجوية الطويلة المجتازة .

ج — حاجات النقل في المناطق التي يخترقها الخط مع رعاية مصلحة الخطوط المحلية والاقليمية  
٥ — يقرر الطرفان المتعاقدان ما يأتي :-

أ — الا تعمل مؤسسات النقل التابعة لهما بأجر او مكافاة بين اية نقطتين داخل اراضي الدولة الاخرى .

ب — الا تبدأ مؤسسات النقل الجوي التابعة لهما بالعمل باجور او مكافاة بين اراضيها على الطرق الجوية المعينة حتى يتم الاتفاق بين سلطات الطيران المدني المسؤولة التابعة للدولتين على حمولة الطائرات وتوزيع الحركة بينهما توزيعا عادلا .

ج — لا يعتبر او يفسر أى جزء من هذا الاتفاق او ملحقه بانه يمنح للطرف الآخر او لمؤسسات النقل الجوي التابعة له حقوقا مقصورة عليه او يحول دون منح هذه الحقوق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لاية دولة اخرى او ينطوى على تفضيل في المعاملة .

٦ — اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يعلم احدهما الآخر عن موضع الدخول الى والخروج من اراضي الدولة الاخرى وعلى الطرف المتعاقد الآخر ان يعين موضعي الدخول والخروج والطريق الجوي الذي يجب اتباعه في اراضيه وذلك قبل البدء في تشغيل مؤسسات النقل الجوية التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين .

عمر زكي

فؤاد جارم

## الملحق

١ - تمتع مؤسسة الخطوط الجوية الحكومية العائدة الى حكومة الجمهورية التركية طبقا لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له حق الطيران عبر اراضي المملكة الاردنية الهاشمية دون هبوط وتمنح ايضا حق الهبوط فوق اراضي المملكة الاردنية الهاشمية لاغراض غير تجارية وحق حمل وانزال الركاب والبضائع والبريد من والى المطارات الواقعة على الطرق الجوية الدولية المعينة فيما يلي :-

انقرة - عمان - العقبة - وما وراء ذلك من ممالك من والى كلتا الجهتين مباشرة او من مطارات متوسطة في الاراضي الاردنية او من اراضي ممالك اخرى .

٢ - تمتع مؤسسات الخطوط الجوية الاردنية طبقا لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له حق الطيران عبر اراضي الجمهورية التركية بدون هبوط والهبوط فوق اراضي الجمهورية التركية لاغراض غير تجارية وحق حمل وانزال الركاب والبضائع والبريد من والى المطارات الواقعة على الطرق الجوية الدولية المعينة فيما يلي :-

عمان - انقرة - استانبول - وما وراء ذلك من ممالك من والى كلتا الجهتين مباشرة او من مطارات متوسطة في الاراضي التركية او من اراضي ممالك اخرى .

٣ - تطبق في تأسيس وتشغيل الخطوط الجوية المعينة في هذا الاتفاق والملحق المرافق له القواعد التالية :-

أ - ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع الى اقصى حد ممكن في تعميم نفع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام باقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحيحة كما ترغب في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لانماء التفاهم الودى وحسن النية بين الشعوب وكذلك في تحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل وذلك للصلح المشترك للبلدين .

ب - يجب ان يكون استيعاب واسطة النقل الجوي المخصص للمسافرين متناسبا بشكل وثيق مع الحاجة .

ج - عند انشاء مؤسسات النقل الجوي المذكورة في هذا الاتفاق والملحق المرافق له على وجه خاص الطرق الجوية المعينة بين البلدين يجب ان تحصل الخطوط الجوية لكلتا الحكومتين على ما يمكن من فرص متساوية .

د - عند تشغيل الخطوط الجوية الطويلة المذكورة في هذا الملحق يجب على مؤسسات الخطوط الجوية العائدة الى احد الطرفين المتعاقدين ان تأخذ بنظر الاعتبار مصالح مؤسسات الخطوط الجوية العائدة الى الطرف المتعاقد الثاني بشكل لا يضر بصورة غير عادلة بمصالح الخطوط الجوية المؤسسة من قبل الطرف المتعاقد الثاني على قسم او كل من نفس الطرق الجوية .

هـ - اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يكون استيعاب النقل الجوي المعين بموجب هذا الملحق للخطوط الجوية العائدة لكل من الطرفين المتعاقدين متناسبا مع حاجات النقل بين البلد الذي يحمل جنسية مؤسسة النقل الجوي والبلد الذي ينتهي اليه .

الطلب وكل ما تتفق عليه السلطات المختصة من تعديل يعمل به بعد تأييد ذلك بالطرق الدبلوماسية وإذا قبل الطرفان المتعاقدان معاهدة عامة عديدة الاطراف وبدى العمل بها يعدل هذا الاتفاق والملحق المرافق له ليشتمل مع احكام المعاهدة المذكورة .

### المادة التاسعة

- أ - كل خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق والملحق المرافق له يسوى بواسطة التحكيم .
- ب - يعرض الخلاف على مجلس هيئة الطيران المدني الدولي المؤسسة بموجب معاهدة الطيران المدني الدولي الموقع عليها في شيكاغو بتاريخ ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ .
- ج - يعرض الخلاف على هيئة تحكيم تعين بالاتفاق او على شخص او هيئة اخرى اذا وافق الطرفان المتعاقدان على ذلك .
- د - يتعهد الطرفان المتعاقدان بامثال القرار الذي يصدر في موضوع الخلاف .

### المادة العاشرة

تعني كلمة اقليم المعنى الذي اعطته لها المادة الثانية من معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بتاريخ ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ بشيكاغو وهذا فيما يتعلق بهذا الاتفاق والملحق المرافق له الا اذا استدعى النص غير ذلك .

### المادة الحادية عشرة

يجوز لاهى من الطرفين المتعاقدين في أى وقت شاء اخطار الطرف الآخر برغبته في انتهاء هذا الاتفاق وينتهي الاتفاق في هذه الحالة بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد للاخطار، الا اذا اتفق الطرفان على سحب هذا الاخطار قبل نهاية هذه المدة .

### المادة الثانية عشرة

يجرى تبادل وناثق الابرام في اقرب وقت ممكن في عمان ويبدأ العمل بالاتفاق منذ تاريخ التبادل، واثباتا لذلك وقع الموقعون ادناه بما لهم من سلطة في ذلك مفوضين بها من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم .

حرر بانقرة في ٧ مايس سنة ١٩٤٨ باللغتين التركية والعربية ولكل من النصين نفس القوة الرسمية .

بأسم حكومة الجمهورية التركية  
فؤاد جازم

بأسم حكومة صاحب الجلالة ملك الاردنية  
الهاشمية  
عمر زكي

ج - يعفى كل من الطرفين المتعاقدين من الرسوم الكمرىكية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم طائرات الطرف الآخر التي تعمل على الخطوط المتفق عليها وما يكون فيها من كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمهمات المعتاد حملها وخزنها حتى ولو استعملت واستهلكت هذه الاشياء في اراضيه .

#### المادة الرابعة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية واهجازات الصادرة او المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر والتي لازالت سارية المفعول وذلك فيما يتعلق بتشغيل الطرق والخطوط الميمنة في الملحق، ومع ذلك يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياها وذلك فيما يتعلق بالطيران فوق اراضيه .

#### المادة الخامسة

أ - تسرى القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او مغادرتها لها او تشغيلها وطيرانها فوقها على طائرات مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الآخر .

ب - تسرى القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول اقليمه ولبقاء فيه او الخروج منه بالنسبة للركاب والطاقم والبضائع (كالتعليمات الخاصة بالدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والكمارك والحجز الصحي) على الركاب والطاقم وعلى من يرسل بضائع بالطائرة بالذات او على من ينوب عنهم .

#### المادة السادسة

يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في ايقاف او الغاء ترخيص التشغيل في اية حالة يقتنع فيها ان جزءاً هاماً من ملكية مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الآخر وادارتها الفعلية ليس في يد رعايا اي من الطرفين المتعاقدين، وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة او المؤسسات لقوانينه او نظمه وتعليماته طبقاً لما جاء في المادة الخامسة او عند عدم قيامها بتنفيذ الشروط التي منحت الحقوق بناء عليها بمقتضى هذا الاتفاق .

#### المادة السابعة

يسجل هذا الاتفاق وما يستند عليه من عقود لدى مؤسسة الطيران المدني الدولي .

#### المادة الثامنة

اذا رأى احد الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل اي نص او نصوص في الملحق المرفق بهذا الاتفاق فيتم ذلك التعديل بطريق المباحثات المباشرة والاتفاق بين سلطات الطيران المدني المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وتبدأ المباحثات في خلال ستين يوماً من تاريخ



## No. 505. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بما ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ترغبان في ابرام اتفاق انشاء مواصلات جوية مدنية بين تركيا وشرق الاردن، فقد عيننا مفوضين عنهما لهذا الغرض اتفقوا بما لهم من سلطة على ما يأتي :

## المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر الحقوق المبينة في الملحق المرفق بهذا الاتفاق لانشاء الخطوط الجوية المدنية الدولية المبينة فيه ويجوز ان تفتتح هذه الخطوط في الحال او في ما بعد حسب اختيار الطرف المتعاقد الممنوحة له هذه الحقوق .

## المادة الثانية

- أ - يجوز تشغيل الخطوط الجوية المذكورة بمجرد تعيين الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشغيل هذا الخط او الخطوط وعلى الطرف المتعاقد الذى منح الحقوق ان يمنع بدون ابطاء ترخيص التشغيل اللازم الى تلك المؤسسة او المؤسسات حسب الشروط الواردة في الفقرة (ب) من هذه المادة وفي المادة السادسة .
- ب - يجوز للطرف المتعاقد الذى منح الحقوق ان يطلب الى مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف الآخر ان تثبت للسلطات المختصة انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والانظمة عادة لتشغيل مؤسسات النقل الجوي .
- ج - يخضع تشغيل الخطوط الجوية في المناطق المشغولة عسكريا او المناطق التي يؤثر فيها الاشغال العسكري بموافقة السلطات العسكرية المختصة .

## المادة الثالثة

- أ - لا يجوز ان تزيد الرسوم التي يفرضها او يسمح بفرضها كل طرف متعاقد على مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر لاستخدام المطارات او للانتفاع بالتسهيلات الاخرى عما تدفعه الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة عند استخدامها مثل هذه المطارات او انتفاعها بمثل تلك التسهيلات .
- ب - يعامل الوقود والزيوت للتشحيم وقطع الفيار التي يدخلها احد الطرفين المتعاقدين او من ينوب عنه او مؤسسات النقل الجوي التي يكون قد عينها الطرف الآخر او التي تحملها طائراته في هذا الاقليم وتكون هذه الاشياء مخصصة فقط لاستعمال طائراته، معاملة لا تقل عن معاملة مؤسسات النقل الجوي الوطنية او مؤسسات النقل الجوي للدولة الاكثر حظوة وذلك بالنسبة للرسوم الكمركية ورسوم التفتيش وسائر الرسوم الاخرى .

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 505. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT ANKARA, ON 7 MAY 1948

The Government of the Turkish Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Having decided to conclude an agreement for air services between Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have to this effect appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to establishing the international air routes and services therein described. Such services may be begun immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter Party has designated an airline or airlines for the operation of the service in question. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions laid down in paragraph (b) of this article and in article 6 below, be bound to grant without delay the desired operating permit to the airline or airlines concerned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline or airlines thus specified to furnish complete evidence of quality in accordance with the laws and regulations in force in its territory before granting permission to engage in the operations contemplated by this agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1949, upon the exchange of the instruments of ratification at Amman, in accordance with article 12.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 505. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A ANKARA, LE 7 MAI 1948

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Ayant décidé de conclure un accord relatif aux transports aériens entre la Turquie et la Jordanie,

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, qui sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux indiqués dans ladite annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement aura été accordé par une Partie contractante à l'autre Partie contractante pourra être mis en exploitation dès que cette dernière pourra désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services en question. La Partie contractante qui aura concédé ce droit sera tenue, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent article et de l'article 6, d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens ainsi désignées.

b) La Partie contractante qui aura accordé les droits susmentionnés pourra demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser ou de les autoriser à exploiter les services visés au présent accord, de fournir, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur leur qualité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1949, par l'échange des instruments de ratification à Amman, conformément à l'article 12.

(c) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by an airline designated by the other Contracting Party, or on behalf of such airline, and intended solely for use by aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Article 3

a) Chaque Partie contractante accepte que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne soient pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux, du traitement accordé aux entreprises de transports aériens nationales ou à celles de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

### Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne

air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to perform its obligations under this agreement.

#### *Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 8*

Should either of the Contracting Parties desire to modify any provision or provisions of the annex to this agreement, it may request that a consultation should be held between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by the said authorities shall not come into effect until it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention comes into force, with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this agreement and its annex into harmony with the provisions of the said convention.

internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de satisfaire, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux prescriptions des lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la part principale de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou si elle ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

#### *Article 7*

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 8*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe au présent accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront afin que les clauses du présent accord et de son annexe soient rendues conformes aux dispositions de ladite convention.

*Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

(c) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

*Article 10*

The term "territory" shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

This provision shall apply to this agreement and its annex, except where otherwise provided therein.

*Article 11*

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless the notice to terminate is annulled by agreement before the expiry of this period.

*Article 12*

The ratifications shall be exchanged at Amman as soon as possible. This agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ankara in duplicate, in the Turkish and Arabic languages, this seventh day of May, one thousand nine hundred and forty-eight.

For the Government of the  
Turkish Republic:  
(Signed) Fuad CARIM

For the Government of the  
Hashemite Kingdom of Jordan:  
(Signed) OMER ZEKI EL AFYONI

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.



*Article 9*

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

c) Les Parties contractantes pourront également convenir de régler le différend en le soumettant soit à un tribunal arbitral soit à une autre personne ou à un autre organisme désignés par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

*Article 10*

Le terme "territoire" aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

Cette disposition s'applique au présent accord et à son annexe, sauf clause contraire contenue dans le texte.

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent accord. Une telle dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 12*

Les ratifications seront échangées à Amman aussitôt que faire se pourra. L'accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 7 mai 1948, en double exemplaire, en langue turque et en langue arabe.

Pour le Gouvernement de la  
République de Turquie:  
(Signé) Fuad CARIM

Pour le Gouvernement du  
Royaume hachémite de Jordanie:  
(Signé) OMER ZEKI EL AFYONI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

## ANNEX

1. Airlines of the Government of the Turkish Republic authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Jordanian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes:

Ankara to Amman, Aqaba and beyond, via intermediate points situated in Turkey, or in the territory of the other country, or in a direct line, in both directions.

2. Airlines of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Turkish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes:

Amman to Ankara, Istanbul and beyond, via intermediate points situated in the Hashemite Kingdom of Jordan or in the territory of the other country, or in a direct line, in both directions.

3. In the establishment and operation of the air services covered by this agreement and its annex, the following principles shall apply:

(a) It is desirable to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good-will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(b) The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(c) Equal facilities shall so far as possible be given to the airlines of the two Governments for the establishment of the air services provided for by this agreement and its annex on any of the air routes between the two countries.

(d) In the operation of the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the annex to this agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(e) The understanding of the Contracting Parties that the capacity of the services provided by a designated airline under this annex shall in the first place be adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

## ANNEXE

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Gouvernement de la République de Turquie autorisées en vertu du présent accord et de son annexe, le droit de transit sans escale au-dessus du territoire de la Jordanie, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger ou de décharger en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées ci-dessous:

D'Ankara à Amman, Akaba et au-delà, via des points intermédiaires situés en Turquie ou sur le territoire d'autres pays, ou en ligne directe, dans les deux sens.

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie autorisées en vertu du présent accord et de son annexe, le droit de transit sans escale au-dessus du territoire turc, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger ou de décharger en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées ci-dessous:

D'Amman à Ankara, Istamboul et au-delà, via des points intermédiaires situés en Jordanie ou sur le territoire d'autres pays, ou en ligne directe, dans les deux sens.

3. Dans l'établissement et l'exploitation des services aériens prévus par le présent accord et son annexe, il sera fait application des principes suivants:

a) Il est souhaitable de favoriser et d'encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens, pour le profit général de l'humanité, par l'application des tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, de stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages de tous genres qu'offre ce nouveau moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays.

b) La capacité de transports aériens fournie aux voyageurs sera adaptée de près aux besoins du public à cet égard.

c) Les entreprises de transports aériens des deux pays devront recevoir des facilités égales en vue de l'établissement des services aériens prévus par le présent accord et son annexe sur chacune des routes aériennes entre les deux pays.

d) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services aériens long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises, sur tout ou partie de ces mêmes routes, ne soient pas indûment affectés.

e) Les Parties contractantes conviennent que la capacité des services assurés par les entreprises de transports aériens désignées conformément à la présente annexe devra correspondre avant tout à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic.

(f) The Contracting Parties agree that rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as economical operation, reasonable profit, the different characteristics of the services and equipment with respect to speed and comfort, and the rates charged by any other airline operating on the same route.

4. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes covered by this agreement and its annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
- (b) The requirements of through airline operation, and
- (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

5. The Contracting Parties agree to the following provisions:

(a) No airline of one party shall operate services for remuneration or hire between two points in the territory of the other party.

(b) Their airlines shall not start to operate services for remuneration or hire between their territories on fixed air routes until the competent aeronautical authorities of the two States have reached an agreement on transport capacity and on an equitable distribution of traffic between the two countries.

(c) No part of the present agreement or its annex shall be considered or interpreted as granting exclusive rights to one Contracting Party or to airlines of that Contracting Party or as preventing the granting of similar rights to airlines of another State or as constituting discriminatory treatment.

6. It is agreed that, before putting an airline into operation, each Contracting Party will notify the other party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the points of entry and departure and the air route to be followed over its territory.

(Signed) Fuad CARIM

(Signed) OMER ZEKI EL AFYONI

f) Les Parties contractantes conviennent que les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'exploitation dans des conditions économiques, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques des services et des aéronefs quant à la vitesse et au confort, ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens exploitant la même route.

4. Le droit, accordé à ces services, de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en un ou plusieurs points des routes aériennes indiquées dans le présent accord et son annexe, à destination de pays tiers, ou dans des pays tiers à destination d'un ou de plusieurs points desdites routes aériennes, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes, et sera soumis aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les besoins de l'exploitation des services aériens long-courriers;
- c) Les exigences du trafic dans les régions desservies,

compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

a) Les entreprises de transports aériens de l'une des Parties n'assureront aucun service moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location entre deux points du territoire de l'autre Partie.

b) Les entreprises de transports aériens ne commenceront l'exploitation de services, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, entre leurs territoires, sur les routes aériennes fixées, que lorsque les autorités aéronautiques compétentes des deux Etats se seront mises d'accord sur la capacité de transport et sur une répartition équitable du trafic entre les deux pays.

c) Aucune partie du présent accord ou de son annexe ne sera considérée ni interprétée comme accordant à l'une des Parties contractantes ou à son entreprise de transports aériens des droits exclusifs, comme empêchant l'octroi de droits similaires aux entreprises de transports aériens d'un autre Etat ou comme comportant un traitement discriminatoire.

6. Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation, notifiera à l'autre Partie l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points d'entrée et de sortie et la route aérienne à suivre sur son territoire.

(Signé) Fuad CARIM

(Signé) OMER ZEKI EL AFYONI



**No. 506**

---

**BELGIUM  
and  
DENMARK**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning  
the free transit of airline crews. Copenhagen, 31 May  
1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The registration took place on 14 July 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
DANEMARK**

**Echange de lettres constituant un arrangement relatif au libre  
transit du personnel navigant des lignes aériennes. Copcn-  
hague, 31 mai 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
14 juillet 1949.*

N° 506. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DU DANEMARK RELATIF AU LIBRE TRANSIT DU PERSONNEL NAVIGANT DES LIGNES AERIENNES. COPENHAGUE, 31 MAI 1949

I

LÉGATION DE BELGIQUE  
COPENHAGUE

N° 1425. 37/4.

Copenhague, le 31 mai 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge reconnaît à partir de ce jour, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude ou les licences dont sont porteurs les ressortissants danois arrivant par la voie de l'air comme membres du personnel de service d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne danoise exploitant des lignes régulières. Les personnes en question pourront entrer sans visa en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Cet arrangement ne s'appliquera qu'aux membres du personnel de service d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne danoise exploitant des lignes régulières et enregistré au Danemark, faisant escale commerciale ou non commerciale, régulière ou non régulière, dans l'un des territoires susvisés. Il ne dispense pas les porteurs d'un brevet d'aptitude ou d'une licence désirant se rendre dans l'un des territoires précités pour un autre motif que celui indiqué ci-dessus d'observer les prescriptions en vigueur sur l'entrée dans ces territoires.

Cette disposition ne concernera pas les personnes dont l'entrée dans l'un des territoires susmentionnés a été interdite par décision prise en vertu des prescriptions en vigueur sur l'entrée et le séjour des étrangers.

Les brevets d'aptitude et licences prévus ci-dessus devront établir de façon précise l'identité du porteur. Ils seront dispensés du sceau à l'arrivée et au départ.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1949, par l'échange desdites lettres.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 506. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND DENMARK CONCERNING THE FREE TRANSIT OF AIRLINE CREWS. COPENHAGEN, 31 MAY 1949

## I

BELGIAN LEGATION  
COPENHAGEN

No. 1425. 37/4.

Copenhagen, 31 May 1949

Sir,

I have the honour to inform you that as from today's date the Belgian Government will recognize as identity documents in lieu of passports the certificates of competency or licences held by Danish nationals arriving by air as members of the crew of an aircraft owned by a Danish airline operating regular services. The said persons may enter Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi without a visa.

This arrangement shall apply only to members of the crew of an aircraft owned by a Danish airline operating regular services, registered in Denmark and making commercial or non-commercial, regular or non-regular stops in any of the aforesaid territories. It shall not exempt holders of certificates of competency or licences, who wish to travel to any of the aforesaid territories for a reason other than that specified above, from compliance with the regulations in force respecting entry into such territories.

This provision shall not apply to persons whose entry into any of the aforesaid territories has been forbidden by a decision taken under the regulations in force respecting the entry and sojourn of foreigners.

The above-mentioned certificates of competency and licences shall give exact particulars of the holder's identity. They shall be exempt from stamping on arrival and departure.

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1949, by the exchange of the said letters.

Les détenteurs des brevets d'aptitude et licences seront toujours admis à rentrer dans le pays où ces documents ont été établis.

Il est en outre convenu que l'arrangement restera en vigueur six mois après la notification de la dénonciation. Cette dénonciation pourra n'affecter qu'un ou plusieurs des territoires visés, l'accord restant en vigueur pour les autres territoires.

La présente note et celle de Votre Excellence de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Chevalier Guy DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT

A Son Excellence Monsieur Gustav Rasmussen  
Ministre des Affaires Etrangères  
Copenhague

## II

### UDENRIGSMINISTERIET

A.II. Journal N° 36.D.51.c.

Copenhague, le 31 mai 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Danois reconnaît à partir de ce jour, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude ou les licences dont sont porteurs les ressortissants belges arrivant par la voie de l'air comme membres du personnel de service d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne belge exploitant des lignes régulières. Sous réserve des dispositions particulières relatives à l'entrée au Groenland, les personnes en question pourront entrer sans visa au Danemark.

Cet arrangement ne s'appliquera qu'aux membres du personnel de service d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne belge exploitant des lignes régulières et enregistré en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, faisant escale commerciale ou non commerciale, régulière ou non régulière au Danemark. Il ne dispense pas les porteurs d'un brevet d'aptitude ou d'une licence désirant se rendre au Danemark pour un autre motif que celui indiqué ci-dessus d'observer les prescriptions en vigueur sur l'entrée dans ce pays.

Holders of certificates of competency and licences shall be permitted at all times to re-enter the country in which the said documents were issued.

It is further agreed that the arrangement shall remain in force for a period of six months after notice of intention to terminate it has been given. Such notice may apply to only one or more of the territories in question, the arrangement remaining in force in respect of the other territories.

The present note and Your Excellency's note of today's date in similar terms shall be deemed to constitute an agreement on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Chevalier Guy DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT

His Excellency M. Gustav Rasmussen  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A.II. Journal No. 36.D.51.c.

Copenhagen, 31 May 1949

Sir,

I have the honour to inform you that as from today's date the Danish Government will recognize as identity documents in lieu of passports the certificates of competency or licences held by Belgian nationals arriving by air as members of the crew of an aircraft owned by a Belgian airline operating regular services. Subject to the special regulations concerning entry into Greenland, the said persons may enter Denmark without a visa.

This arrangement shall apply only to members of the crew of an aircraft owned by a Belgian airline operating regular services, registered in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi and making commercial or non-commercial, regular or non-regular stops in Denmark. It shall not exempt holders of certificates of competency or licences, who wish to travel to Denmark for a reason other than that specified above, from compliance with the regulations in force respecting entry into that country.

Cette disposition ne concernera pas les personnes dont l'entrée au Danemark a été interdite par décision prise en vertu des prescriptions en vigueur sur l'entrée et le séjour des étrangers.

Les brevets d'aptitude de licences prévus ci-dessus devront établir de façon précise l'identité du porteur. Ils seront dispensés du sceau à l'arrivée et au départ.

Les détenteurs des brevets d'aptitude et licences seront toujours admis à rentrer dans le pays où ces documents ont été établis.

Il est en outre convenu que l'arrangement restera en vigueur six mois après la notification de la dénonciation. Cette dénonciation pourra n'affecter qu'un ou plusieurs des territoires visés, l'accord restant en vigueur pour les autres territoires.

La présente note et celle de Votre Excellence de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre:  
(Signé) Rudolph DAHL

Son Excellence  
Monsieur le Chevalier Guy de Schoutheete de Tervarent  
Ministre de Belgique  
Copenhague

This provision shall not apply to persons whose entry into Denmark has been forbidden by a decision taken under the regulations in force respecting the entry and sojourn of foreigners.

The above-mentioned certificates of competency and licences shall give exact particulars of the holder's identity. They shall be exempt from stamping on arrival and departure.

Holders of certificates of competency and licences shall be permitted at all times to re-enter the country in which the said documents were issued.

It is further agreed that the arrangement shall remain in force for a period of six months after notice of intention to terminate it has been given. Such notice may apply to only one or more of the territories in question, the arrangement remaining in force in respect of the other territories.

The present note and Your Excellency's note of today's date in similar terms shall be deemed to constitute an agreement on this matter.

I have the honour to be, etc.

For the Minister:  
(Signed) Rudolph DAHL

His Excellency M. le Chevalier Guy de Schoutheete de Tervarent  
Minister of Belgium  
Copenhagen



No. 507

---

**NORWAY**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated 18 June 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946 (with an exchange of notes). Signed at Oslo, on 25 May 1949**

*Norwegian and English official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 29 July 1949.*

---

**NORVEGE**

et

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

*relatif à* **Accord pour l'utilisation des fonds fournis conformément à l'accord de crédit en date du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946 (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 25 mai 1949** *en application de*

*Textes officiels norvégien et anglais communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 29 juillet 1949.*

---

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 507. AVTALE MELLOM DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING OG AMERIKAS FORENTE STATERS REGJERING OM BRUKEN AV DE MIDLER SOM ER STILT TIL RÅDIGHET ETTER KREDITTAVTALEN AV 18. JUNI 1946, GODKJENT AV DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING 29. JULI 1946

---

Den Kongelige Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering,

som ønsker å fremme og utvide den gjensidige forståelse mellom det norske og det amerikanske folk ved en økt utveksling av kunnskaper og fagkyndighet gjennom samarbeid på undervisningens område;

som tar i betraktning at seksjon 32 (b) i the United States Surplus Property Act av 1944, med endringer i Public Law No. 584, 79th Congress, gir Amerikas Forente Staters utenriksminister adgang til å slutte avtale med utenlandske regjeringer om å nytte for visse undervisningsmessige tiltak de belöp som er ervervet i vedkommende regjeringens valuta eller som valutakreditter ved salg av overskuddsmateriell; og

som tar i betraktning at det etter bestemmelsene i brev om kredittavtale av 18. juni 1946 fra Horace C. Reed, Acting Central Field Commissioner for Europe, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States of America, til den norske finansminister, godkjent av Erik Brofoss 29. juli 1946 (heretter kalt "kredittavtalen"), er forutsatt at, for det tilfelle at De Forente Staters Regjering skulle ønske å motta norske betalingsmidler av Den Kongelige Norske Regjering til dekning av enkelte eller alle utgifter som De Forente Staters Regjering og dens utsendinger har i Norge (ambassade-, konsulat- og lignende sivile utgifter), kan De Forente Staters Regjering til enhver tid forlange — og Den Kongelige Norske Regjering samtykker i til slik tid å stille til rådighet norske betalingsmidler etter den vekslingskurs som er forutsatt i kredittavtalens underpunkt (4) (b) til et belöp som ikke overstiger den utestående nettobalanse på hovedstolen (hva enten den da er forfalt til betaling i amerikanske dollars eller ikke) pluss renter (da forfalt til betaling i amerikanske dollars) som skal betales etter kredittavtalens bestemmelser. Hvis De Forente Staters Regjering mottar norske betalingsmidler i henhold til denne bestemmelse,



No. 507. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENT DATED 18 JUNE 1946, ACCEPTED BY THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT ON 29 JULY 1946. SIGNED AT OSLO, ON 25 MAY 1949

The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Norway by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32(b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the Letter Credit Agreement dated June 18, 1946, addressed to the Minister of Finance, Oslo, Norway, from Horace C. Reed, Acting Central Field Commissioner for Europe, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States of America, accepted by Erik Brofoss on July 29, 1946 (hereinafter designated "the Letter Credit Agreement") it is provided that in the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Royal Norwegian Government for the payment of any or all expenditures in Norway of the Government of the United States and its agencies (i.e. Embassy, Consular, and similar civilian expenditures), the Government of the United States may request at any time or times, and the Royal Norwegian Government agrees to furnish at such time or times, Norwegian currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b) of the Letter Credit Agreement, in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not due then in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter. In the event that local currency is received by the Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1949, as from the date of signature, in accordance with article 16.

skal et tilsvarende belöp i amerikanske dollars avskrives först mot mulige allerede forfalne renter og deretter pro rata mot alle gjenstående ubetalte avdrag på hovedstolen,

er blitt enige om följende:

#### *Artikkel 1*

Det opprettes et fond med navnet "The United States Educational Foundation in Norway" (De Forente Staters Undervisningsfond i Norge, heretter kalt "Fondet"), som skal anerkjennes av Den Kongelige Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering som en organisasjon stiftet og opprettet for å lette administrasjonen av det undervisningsprogram som vil bli finansiert ved de midler som stilles til rådighet av Den Kongelige Norske Regjering i henhold til bestemmelsene i denne avtale. Med det unntak som er gjort i denne avtales artikkel 3, skal Fondet være fritatt for lokale norske eller amerikanske lovbestemmelser for så vidt angår bruk og disponering av betalingsmidler og kreditter for de formål som er nevnt i denne avtale.

De midler som Den Kongelige Norske Regjering stiller til rådighet etter denne avtale, skal — på de betingelser og med den begrensning som fremgår av etterfølgende — nyttes av Fondet eller av det organ som Den Kongelige Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering måtte bli enige om, til det formål som er nevnt i seksjon 32 (b) i the United States Surplus Property Act av 1944 med endringer, nemlig til å:

1. finansiere studier, forskning, undervisning og annen undervisningsmessig virksomhet til eller for amerikanske borgere ved norske skoler og høyere læreanstalter i Norge eller til norske statsborgere ved amerikanske skoler og høyere læreanstalter som ligger utenfor den kontinentale del av De Forente Stater, Hawaii, Alaska (med De aleutiske öyer), Puerto Rico og Jomfruöyene, innbefattende utgifter til reise, skolepenger og opphold og andre utgifter i samband med studiene; eller
2. dekke reiseutgiftene for norske statsborgere som ønsker å frekventere amerikanske skoler og høyere læreanstalter i den kontinentale del av De Forente Stater, Hawaii, Alaska (med De aleutiske öyer), Puerto Rico og Jomfruöyene, og hvis frekventering ikke vil beröve amerikanske borgere adgang til å frekventere slike skoler og læreanstalter.

#### *Artikkel 2*

For å fremme de forannevnte formål kan Fondet, med forbehold av bestemmelsene i denne avtales artikkel 10, utöve den myndighet som er nödvendig for å gjennomføre formålene med denne avtale, heri innbefattet följende:

ment of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Norway (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Royal Norwegian Government under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Norway as they relate to the use and expenditures of currencies, and credits for currencies, for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available under the present agreement by the Royal Norwegian Government, within the conditions and limitation hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Norway or of nationals of Norway in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for nationals of Norway who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following:

1. Motta pengemidler.
2. Åpne og disponere bankkonti i Fondets navn i det eller de pengeinstitutter som utpekes av Amerikas Forente Staters utenriksminister.
3. Utbetale pengemidler, gi bidrag og forskudd til slike formål som Fondet har fullmakt til å fremme.
4. Erverve, besitte og avhende eiendom i Fondets navn i den utstrekning Fondets styre anser det nødvendig eller ønskelig, dog slik at erverv av fast eiendom på forhånd må godkjennes av Amerikas Forente Staters utenriksminister.
5. Planlegge, vedta og utføre tiltak i samsvar med formålene i seksjon 32 (b) i the United States Surplus Property Act av 1944 med endringer, og med formålene i denne avtale.
6. Innstille til the Board of Foreign Scholarships, opprettet ved the United States Surplus Property Act av 1944 med endringer, studenter, lærere, vitenskapsmenn bosatt i Norge og norske institusjoner som er kvalifiserte til å delta i tiltak i samsvar med den nevnte lov.
7. Foreslå for det forannevnte Board of Foreign Scholarships slike retningslinjer for uttaking av deltakere i tiltakene som det finner nødvendig for å oppfylle Fondets formål og hensikt.
8. Sørge for regelmessig revisjon av Fondets regnskaper etter direktiver fra de revisorer som er oppnevnt av Amerikas Forente Staters utenriksminister.
9. Tilsette administrasjons- og kontorpersonale og fastsette og utbetale deres lønn og betaling.

#### *Artikkel 3*

Alle Fondets utbetalinger skal skje etter et årlig budsjett som skal godkjennes av Amerikas Forente Staters utenriksminister i samsvar med de bestemmelser han måtte fastsette.

#### *Artikkel 4*

Fondet skal ikke påta seg noen forpliktelse eller stifte noen fordring som vil binde Fondet utover de midler det til enhver tid rår over. Det skal heller ikke erverve, besitte eller avhende eiendom for andre formål enn slike som har hjemmel i denne avtale.

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Norway, and institutions of Norway qualified to participate in the programs in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by the auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof.

#### *Article 3*

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

#### *Article 4*

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

*Artikkel 5*

Administrasjonen og ledelsen av Fondets virksomhet skal ligge hos et styre (heretter kalt "Styret") bestående av 8 medlemmer, hvorav 4 skal være amerikanske borgere og 4 norske statsborgere. Dessuten skal den embetsmann som står i spissen for Amerikas Forente Staters diplomatiske representasjon i Norge (heretter kalt "Misjonssjef"), være Styrets honorære formann. Hans stemme skal gjøre utslaget hvis det oppstår stemmelikhet i Styret, og han skal oppnevne Styrets formann. Formannen skal, som regulært styremedlem, ha stemmerett. Misjonssjefen skal oppnevne og løse fra vervet de amerikanske styremedlemmene, hvorav minst to skal være tjenestemenn ved Amerikas Forente Staters utenrikske representasjon i Norge. Den norske kirke- og undervisningsminister skal oppnevne de norske styremedlemmene og løse dem fra deres verv.

Styremedlemmene skal gjøre tjeneste fra oppnevningdagen til den påfølgende 31. desember og de skal kunne oppnevnes på nytt. Styreplasser som blir ledige på grunn av fratreden, utflytning fra Norge, avsluttet tjenestetid eller av andre grunner, skal besettes i samsvar med de regler for oppnevning som er fastsatt i denne artikkel.

Styremedlemmene skal gjøre tjeneste uten godtgjørelse, men Fondet kan dekke nødvendige utgifter for styremedlemmene i anledning av styremøter.

*Artikkel 6*

Styret skal fastsette slike vedtekter og oppnevne de komitéer som det finner nødvendig for at Fondet skal kunne drive sin virksomhet.

*Artikkel 7*

Etter regler fastsatt av Amerikas Forente Staters utenriksminister skal årlige rapporter om Fondets virksomhet avgis til Den Kongelige Norske Regjering og til Amerikas Forente Staters utenriksminister.

*Artikkel 8*

Fondets hovedkontor skal ha sitt sete i Oslo, men møter i Styret eller noen av dets komitéer kan holdes på slike andre steder som Styret til enhver tid fastsetter. Fondets funksjonærer og personale kan utføre sitt arbeid på de steder som Styret måtte godkjenne.

*Article 5*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in the Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be nationals of Norway. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Norway (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of United States Foreign Service establishment in Norway, shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the nationals of Norway on the Board shall be appointed and removed by the Norwegian Minister of Church and Education.

The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Norway, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.

*Article 6*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

*Article 7*

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Royal Norwegian Government.

*Article 8*

The principal office of the Foundation shall be in Oslo but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Artikkel 9*

Styret kan tilsette en generalsekretær og fastsette hans lønn og funksjonstid, men hvis det viser seg å være umulig for Styret å finne en kandidat som formannen kan godkjenne, kan De Forente Staters Regjering stille til rådighet en generalsekretær og de medhjelpere en anser nødvendige for å sikre en effektiv drift av virksomheten. Generalsekretæren skal ha ansvaret for ledelsen av og overoppsynet med Styrets tiltak og virksomhet i samsvar med Styrets vedtak og direktiver. Under hans fravær eller sykdom kan Styret tilsette en vikar for den tid Styret finner nødvendig eller ønskelig.

*Artikkel 10*

Alle styrevedtak kan omgjøres av Amerikas Forente Staters utenriksminister etter hans godtykke.

*Artikkel 11*

Den Kongelige Norske Regjering skal tidligst 30 dager etter at denne avtale er undertegnet, deponere de beløp i norske betalingsmidler som Amerikas Forente Staters Regjering måtte anmode om inntil det er blitt utbetalt en samlet sum i norske kroner svarende til 1.250.000 amerikanske dollars. Det forutsettes dog at det i løpet av ett kalenderår under ingen omstendighet skal utbetales en samlet sum i norske betalingsmidler som overstiger 250.000 amerikanske dollars.

Den vekslingskurs mellom norske kroner og amerikanske dollars som skal nyttes ved fastsettingen av det beløp i norske kroner som til enhver tid skal deponeres etter denne avtale, fastsettes i samsvar med kredittavtalens underpunkt (4) (b).

Den Kongelige Norske Regjering skal garantere Amerikas Forente Stater mot tap som måtte oppstå på grunn av noensomhelst endring i den ovennevnte vekslingskurs eller på grunn av valutakonverteringer for så vidt angår de betalingsmidler i norske kroner som blir mottatt etter denne avtale og forvaltet av Amerikas Forente Staters finansminister eller av Fondet, ved å forplikte seg til å betale Amerikas Forente Staters Regjering de beløp i norske kroner som er nødvendige for å opprettholde dollarverdien av de beløp i norske kroner som Amerikas Forente Staters finansminister eller Fondet sitter inne med. Formålet med denne bestemmelse er å sikre Fondets arbeid mot avbrekk eller innskrenkninger på grunn av verdiforringelser som følge av endringer i den ovennevnte vekslingskurs eller av valutakonverteringer.



*Article 9*

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided, however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

*Article 10*

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

*Article 11*

The Royal Norwegian Government shall, subsequently to 30 days of the date of the signature of the present agreement, deposit such amounts of currency of the Royal Norwegian Government as may be requested by the Government of the United States of America until an aggregate amount of the currency of the Royal Norwegian Government equivalent to \$1,250,000 (United States currency) shall have been so deposited, provided however, that in no event shall a total amount of the currency of the Royal Norwegian Government in excess of the equivalent of \$250,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of the Royal Norwegian Government and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Royal Norwegian Government to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with sub-paragraph (4) (b) of the Letter Credit Agreement.

The Royal Norwegian Government shall guarantee the United States of America against loss resulting from any alteration in the above rate of exchange or from any currency conversion with respect to any currency of the Royal Norwegian Government received hereunder and held by the Treasurer of the United States of America or by the Foundation by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of currency of the Royal Norwegian Government as are necessary to maintain the dollar value of such currency of the Royal Norwegian Government as is held by the Treasurer of the United States of America or the Foundation. The purpose of this provision is to assure that the operations of the Foundation will not be interrupted or restricted by any deficits resulting from alterations in the above rate of exchange, or from currency conversions.

Amerikas Forente Staters utenriksminister vil til dekning av Fondets utgifter stille norske betalingsmidler til rådighet i slike belöp som Fondet har behov for, dog ikke utover den budsjett-ramme som er fastsatt med hjemmel i denne avtales artikkel 3.

#### *Artikkel 12*

Möbler, utstyr, rekvisita og andre gjenstander som Fondet har bruk for til sin egen virksomhet, skal på norsk område være fritatt for toll, avgifter, tillegsskatter og enhver annen form for beskatning.

Alle pengemidler og annen eiendom som blir nyttet for Fondets formål og alle Fondets offisielle handlinger innenfor rammen av dets virkefelt, skal likeledes være fritatt for enhver form for beskatning på norsk område.

#### *Artikkel 13*

Den Kongelige Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering skal gjøre alt for å lette utvekslingen av personer etter de tiltak som er hjemlet i denne avtale og for å løse de vansker som måtte oppstå under iverksettingen av disse tiltak.

#### *Artikkel 14*

Hvor det i denne avtale er brukt uttrykket "Amerikas Forente Staters utenriksminister", skal med det forstås Amerikas Forente Staters utenriksminister eller enhver embetsmann eller funksjonær i Amerikas Forente Staters Regjerings tjeneste som han har utsett til å opptre på sine vegne.

#### *Artikkel 15*

Denne avtale kan endres ved diplomatisk noteveksling mellom Den Kongelige Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering.

#### *Artikkel 16*

Denne avtale trer i kraft samme dag som den blir undertegnet.

TIL VITNE PÅ DETTE har undertegnede, som har fått behölig fullmakt til det av sine respektive regjeringer, skrevet under denne avtale.

UTFERDIGET i Oslo den 25 mai 1949 i to eksemplarer på norsk og engelsk.

For Den Kongelige Norske Regjering:  
(u) HALVARD M. LANGE

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure by the Foundation currency of the Royal Norwegian Government in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

*Article 12*

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Norway from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Norway.

*Article 13*

The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government shall make every effort to facilitate the exchange of persons under programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

*Article 14*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 15*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government.

*Article 16*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Oslo in duplicate, in the English and Norwegian languages, this 25th day of May, 1949.

For the Government of the United States of America :  
(Signed) Henry S. VILLARD

## EXCHANGE OF NOTES

## I

NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN

TRANSLATION — TRADUCTION

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 25. mai 1949

Oslo, 25 May 1949

Herr Chargé d'Affaires,

Excellency,

Jeg viser til de forhandlinger som har funnet sted mellom den Kgl. Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering og som har ført frem til undertegningen i dag av en avtale mellom de to land om bruken av de midler som blir stillet til rådighet i henhold til kredittavtalen av 18. juni 1946, godkjent av den Kgl. Norske Regjering 29. juli 1946, og har den ære å forsikre Amerikas Forente Staters Regjering om at den Kgl. Norske Regjering med sikte på å oppnå den best mulige utnyttelse av de midler som den i dag undertegnede avtale omfatter, vil utvirke, om nødvendig ved forslag om lovendring, at det blir innrømmet fritaking for skatt og at andre byrder i forbindelse med innreise til, reise og opphold i Norge for borgere av de Forente Stater som deltar i undervisningsarbeid på vegne av de Forente Staters Undervisningsfond i Norge blir fjernet, i samme utstrekning som norske borgere i de Forente Stater i tilsvarende arbeid innrømmes slike privilegier.

I beg to refer to the negotiations which have taken place between the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America and which have led to the signing on this date of an Agreement between the two countries for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement of 18 June 1946, approved by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946, and I have the honour to assure the Government of the United States of America that it is the intention of the Royal Norwegian Government, with a view to utilizing in the best possible manner the funds referred to in the Agreement signed on this date, to arrange, if necessary by proposal for an amendment of existing legislation, that exemption from taxation be granted and that other burdens affecting entry, travel and residence in Norway for citizens of the United States who participate in educational activities on behalf of the United States Educational Foundation in Norway be removed to the same extent that Norwegian citizens in the United States engaged in similar activities are granted such privileges.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høyaktelse.

(u) Halvard M. LANGE

M. Henry S. Villard  
Amerikas Forente Staters  
Chargé d'Affaires a.i.  
etc., etc.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

Mr. Henry S. Villard  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America,  
etc., etc.

## II

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Oslo, May 25, 1949

No. 116.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated May 25, 1949 concerning the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement of June 18, 1946, approved by the Royal Norwegian Government on July 29, 1946. It is understood that it is the intention of the Royal Norwegian Government to arrange, if necessary by proposal for an amendment of existing legislation, that exemption from taxation be granted and that other burdens affecting entry, travel and residence in Norway for citizens of the United States who participate in educational activities on behalf of the United States Educational Foundation in Norway be removed to the same extent that Norwegian citizens in the United States engaged in similar activities are granted such privileges.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Henry S. VILLARD

His Excellency Halvard M. Lange,  
Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs  
Oslo

## TRANSLATION — TRADUCTION

N° 507. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE CREDIT DU 18 JUIN 1946, APPROUVE PAR LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN LE 29 JUILLET 1946. SIGNE A OSLO, LE 25 MAI 1949

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Désireux d'aider le peuple norvégien et le peuple des Etats-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, avec les modifications qui lui ont été apportées par la loi n° 584 (79ème Congrès) dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'enseignement des sommes en monnaie dudit Etat ou des crédits en ladite monnaie provenant de la vente de biens en surplus; et

Considérant qu'aux termes de la lettre portant accord de crédit adressée le 18 juin 1946 par M. Horace C. Reed faisant fonction sur place de Commissaire central pour l'Europe du Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, au Ministre des finances de Norvège, approuvée par M. Erik Brofoss le 29 juillet 1946 (ci-après dénommée "Accord de crédit"), il est prévu que, au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désirerait recevoir du Gouvernement royal norvégien des moyens de paiement en monnaie norvégienne pour payer tout ou partie des dépenses effectuées en Norvège par lui et ses organismes (dépenses de l'Ambassade, des consulats et autres dépenses civiles analogues), le Gouvernement des Etats-Unis pourra, à tout moment, demander au Gouvernement royal norvégien, et le Gouvernement royal norvégien s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis, lorsqu'il en recevra la demande, des sommes en monnaie norvégienne au taux de change prévu à l'alinéa 4 b de l'accord de crédit, quel qu'en soit le montant, sans que ces sommes puissent excéder la partie non encore payée du montant total du principal (que cette

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1949, date de la signature, conformément à l'article 16.

somme soit ou ne soit pas à ce moment due en dollars des Etats-Unis) majorée des intérêts (dus à ce moment en dollars des Etats-Unis) payables aux termes dudit accord de crédit. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis recevrait des sommes en monnaie norvégienne en vertu des dispositions du présent alinéa, l'équivalent de la somme reçue en dollars des Etats-Unis sera porté tout d'abord au crédit du compte des intérêts échus, s'il s'en trouve, et pour le reste proportionnellement à toutes les fractions de principal qui restent à payer,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il sera établi une fondation dénommée "Fondation des Etats-Unis en Norvège pour l'enseignement" (appelée ci-après "la Fondation") qui sera reconnue par le Gouvernement royal norvégien et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme ayant été créée et établie en vue de faciliter l'exécution du programme d'enseignement qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement royal norvégien conformément aux dispositions du présent accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales de la Norvège et des Etats-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation de monnaie et de crédit aux fins énoncées dans le présent accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement royal norvégien en application du présent accord seront, sous réserve des conditions et restrictions indiquées ci-après, utilisés par la Fondation ou par tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins définies au paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire à:

- 1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités relevant du domaine de l'enseignement auxquelles se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles et institutions supérieures situées en Norvège, ou auxquelles se consacrent des ressortissants norvégiens dans des écoles et institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaiï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires;
- 2) Fournir des moyens de transports aux ressortissants norvégiens qui désirent fréquenter les écoles et les institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaiï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico

et aux îles Vierges et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

#### *Article 2*

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent accord, notamment:

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds dans le cadre des attributions de la Fondation.
- 4) Acquérir, détenir et céder des biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes aux fins du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée et aux fins du présent accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Norvège ainsi que les institutions norvégiennes qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger de fixer, en ce qui concerne le choix des participants au programme, les conditions qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins de la Fondation.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 9) Engager les membres de son personnel administratif et de son personnel de bureau et fixer et payer leurs traitements et salaires.



*Article 3*

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

*Article 4*

La Fondation ne prendra pas d'engagements et ne contractera pas d'obligations pouvant la lier pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement, et elle ne devra acquérir, détenir ou céder des biens qu'aux fins autorisées par le présent accord.

*Article 5*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé le "Conseil") composé de huit membres dont quatre seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et les quatre autres des ressortissants norvégiens. En outre, le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Norvège (ci-après dénommé le "chef de la mission") sera Président d'honneur du Conseil. Sa voix sera prépondérante en cas de partage égal des voix et il nommera le Président du Conseil. Le Président, en sa qualité de membre permanent du Conseil disposera du droit de vote. Le chef de la mission nommera et révoquera les citoyens des Etats-Unis d'Amérique membres du Conseil dont deux au moins seront des fonctionnaires des missions diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis d'Amérique en Norvège; les ressortissants norvégiens, membres du Conseil, seront nommés et révoqués par le Ministre des cultes et de l'enseignement de la Norvège.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant et pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Norvège, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination prévue par le présent article.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

*Article 6*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

*Article 7*

Des rapports sur les travaux de la Fondation, établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Gouvernement royal norvégien et au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 8*

La Fondation aura son siège principal à Oslo; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer de temps à autre, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation exercera son activité en tout lieu que le Conseil pourra approuver.

*Article 9*

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois que, au cas où le Conseil se trouverait dans l'impossibilité de présenter un candidat qui soit agréé par le Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs et les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des programmes et des travaux du Conseil, conformément aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

*Article 10*

Les décisions du Conseil en toutes matières pourront, à la discrétion du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, être soumises à l'examen de ce dernier.

*Article 11*

Le Gouvernement royal norvégien devra, après un délai de trente jours à compter de la signature du présent accord, déposer telles sommes en monnaie norvégienne que pourra demander le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 1.250.000 dollars des Etats-Unis en monnaie du Gouvernement royal norvégien; étant entendu toutefois que les sommes ainsi déposées pendant une année civile ne devront, en aucun cas, dépasser au total l'équivalent de 250.000 dollars des Etats-Unis.

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement royal norvégien et la monnaie des Etats-Unis d'Amérique à utiliser pour calculer les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien qui seront déposées de temps à

autre en vertu des présentes dispositions, sera fixé conformément aux dispositions de l'alinéa 4 b de l'accord de crédit.

Le Gouvernement royal norvégien garantit le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre toutes pertes résultant d'une modification du taux de change précité ou d'une conversion monétaire en ce qui concerne les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien reçues en application du présent accord et détenues par le Trésorier des Etats-Unis d'Amérique ou par la Fondation en s'engageant à verser au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien nécessaires pour maintenir la valeur en dollars des sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien détenues par le Trésorier des Etats-Unis ou par la Fondation. La présente clause a pour but d'éviter que le fonctionnement de la Fondation ne soit interrompu ou entravé par des déficits résultant de modifications du taux de change précité ou de conversions monétaires.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien dont elle aura besoin sans que ces sommes puissent toutefois dépasser les limites budgétaires fixées en application de l'article 3 du présent accord.

#### *Article 12*

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous les autres articles destinés à être utilisés officiellement par la Fondation seront exempts, sur le territoire de la Norvège, des droits de douane, impôts indirects, taxes spéciales et toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous les autres biens utilisés aux fins de la Fondation ainsi que tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront de même exempts de toute imposition quelle qu'elle soit sur le territoire de la Norvège.

#### *Article 13*

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'emploieront de leur mieux à faciliter les échanges de personnes au titre des programmes autorisés par le présent accord et à résoudre les problèmes qui pourraient résulter de l'application de ces programmes.

#### *Article 14*

Chaque fois que l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique" figure dans le présent accord, elle sera entendue comme désignant le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 15*

Le présent accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 16*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord,

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue anglaise, le 25 mai 1949.

Pour le Gouvernement royal norvégien:  
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
(Signé) Henry S. VILLARD

## ECHANGE DE NOTES

## I

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 25 mai 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite aux négociations entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont abouti ce jour à la signature d'un accord entre les deux pays au sujet de l'utilisation des fonds fournis conformément à l'Accord de crédit du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946, j'ai l'honneur de faire connaître au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que, pour assurer la meilleure utilisation possible des fonds prévus par l'accord signé ce jour, le Gouvernement royal norvégien prendra les dispositions nécessaires en introduisant, au besoin, un projet d'amendement à la loi en vigueur, pour que les citoyens des Etats-Unis qui participent à des activités relevant du domaine de l'enseignement au titre de la Fondation des Etats-Unis en Norvège pour l'enseignement soient exemptés de tous impôts et de toutes autres charges frappant l'entrée, les dépla-

cements et le séjour en Norvège, pour autant que les ressortissants norvégiens qui exercent une activité analogue aux Etats-Unis jouissent des mêmes privilèges.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Halvard M. LANGE

Monsieur Henry S. Villard  
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique  
etc., etc.

## II

### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Oslo, le 25 mai 1949

N° 116

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date du 25 mai 1949 concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord de crédit du 18 juin 1946 approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946. Il est entendu que le Gouvernement royal norvégien a l'intention de prendre les dispositions nécessaires, au besoin en proposant une modification de la législation en vigueur, pour que les citoyens des Etats-Unis qui, au nom de la Fondation des Etats-Unis en Norvège pour l'enseignement, prennent part à des activités relevant du domaine de l'enseignement soient exemptés de tous impôts et de toutes autres charges frappant l'entrée, les déplacements et le séjour en Norvège pour autant que les ressortissants norvégiens exerçant une activité analogue aux Etats-Unis jouissent des mêmes privilèges.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Henry S. VILLARD

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre royal des Affaires étrangères de Norvège  
Oslo



No. 508

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas for travel between the United States of America and  
New Zealand. Wellington, 14 March 1949**

*English official text communicated by the Secretary-General of the New Zealand  
delegation to the United Nations. The registration took place on 29 July  
1949.*

---

**NOUVELLE-ZELANDE  
et  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux visas de  
voyage entre les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-  
Zélande. Wellington, 14 mars 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de la délégation  
néo-zélandaise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-  
ment a eu lieu le 29 juillet 1949.*

No. 508. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING VISAS FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND. WELLINGTON, 14 MARCH 1949

No. 1

Mr. R. L. Scotten to Mr. Peter Frazer

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, 14 March, 1949

Sir,

With reference to recent conversations between representatives of this Embassy and the Ministry of External Affairs regarding arrangements to facilitate non-immigrant travel, I have the honor to inform you that the Government of the United States is prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement by an exchange of notes in the following terms:—

- (1) New Zealand citizens in possession of valid passports issued by the Government of New Zealand and endorsed "New Zealand Citizen" traveling to the United States and its possessions who are *bona fide* non-immigrants within the meaning of the immigration laws of the United States and who are eligible to receive *visas*, will be granted non-immigrant passport *visas* at a reduced fee of 2 dollars or the equivalent in foreign currency; no fee is to be collected for execution of applications therefor. Diplomatic *visas* and official *visas*, as well as *visas* issued under the provisions of section 3 (7) of the Immigration Act of 1924, as amended, will, however, continue to be granted without fee to qualified applicants who are traveling to the United States and its possessions.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 508. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE RELATIF AUX VISAS DE VOYAGE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NOUVELLE-ZELANDE. WELLINGTON, 14 MARS 1949

## N° 1

*M. R. L. Scotten à M. Peter Fraser*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 14 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de mon Ambassade et ceux du Ministère des affaires extérieures touchant les arrangements destinés à faciliter les voyages de non-immigrants, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à conclure, par échange de notes avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, un accord conçu dans les termes suivants:

- 1) Les citoyens néo-zélandais en possession de passeports valables délivrés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et portant la mention "citoyen néo-zélandais", se rendant aux Etats-Unis ou dans leurs possessions, qui sont non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des Etats-Unis en matière d'immigration et qui remplissent les conditions requises pour l'obtention de visas, pourront se faire délivrer des visas de passeport de non-immigrant contre paiement d'un droit réduit s'élevant à 2 dollars ou d'une somme équivalente en monnaie étrangère; aucun droit ne sera perçu pour donner suite aux demandes présentées. Toutefois, les visas diplomatiques et les visas officiels, ainsi que les visas délivrés en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article 3 de la loi de 1924 sur l'immigration, sous sa forme modifiée, continueront d'être accordés gratuitement aux requérants qui remplissent les conditions voulues et qui se rendent aux Etats-Unis et dans leurs possessions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

- (2) United States citizens in possession of valid passports issued by the Government of the United States of America proceeding to New Zealand, New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, will be granted passport *visas* (other than single-entry transit *visas*) at a fee of 2 dollars or the equivalent in foreign currency. Diplomatic *visas* and official *visas*, as well as *visas* issued to officers and employees of organizations declared by the Governor-General to be organizations within the meaning of section 3 (1) of the Diplomatic Privileges Extension Act, 1947, however, will be granted without fee to qualified applicants who are in possession of valid passports issued by the Government of the United States of America and who are traveling to New Zealand, New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa.
- (3) A *visa* for a single journey in transit through New Zealand, New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, will be granted without fee.
- (4) A transit certificate valid for a single application for admission in transit on a continuous journey through the United States and its possessions and a limited entry certificate valid for the duration of a vessel's stay in a United States port will be granted without fee.
- (5) Non-immigrant passport *visas* granted to New Zealand citizens in possession of valid passports issued by the Government of New Zealand and endorsed "New Zealand Citizen" who qualify as temporary visitors under the provisions of section 3 (2) of the Immigration Act of 1924, as amended, will be valid for any number of applications for admission into the United States and its possessions during the period of 24 months from date of issuance provided that the passports of the bearers remain valid for that period of time or should they expire are revalidated prior to the expiration date of the *visa*. All other non-immigrant passport *visas* granted to qualified New Zealand citizens in possession of valid passports will be valid under the same condition for a period of time not to exceed 12 months from date of issuance. The period of validity of a *visa* relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the

- 2) Les citoyens des Etats-Unis munis de passeports valables délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et se rendant en Nouvelle-Zélande, dans les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et dans le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, pourront se faire délivrer des visas de passeport (autres que les visas de transit pour un seul passage) contre paiement d'un droit de 2 dollars ou d'une somme équivalente en monnaie étrangère. Toutefois, les visas diplomatiques, les visas officiels ainsi que les visas délivrés aux fonctionnaires et aux employés d'organisations que le Gouverneur général aura déclaré être des organisations entrant dans la catégorie définie au paragraphe 1 de l'article 3 de la loi de 1947 sur l'extension des privilèges diplomatiques (*Diplomatic Privileges Extension Act*) seront accordés gratuitement aux requérants qui remplissent les conditions voulues qui sont munis de passeports valables délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui se rendent en Nouvelle-Zélande, dans les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et dans le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.
- 3) Des visas valables pour un seul passage en transit à travers la Nouvelle-Zélande, les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental seront accordés gratuitement.
- 4) Des certificats de transit valables pour une seule demande d'admission en transit pour un voyage continu à travers les Etats-Unis et leurs possessions et des certificats d'entrée valables seulement pour la durée de l'escale d'un navire dans un port des Etats-Unis seront accordés gratuitement.
- 5) Les visas de passeport de non-immigrant accordés aux citoyens néo-zélandais munis de passeports valables délivrés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et portant la mention "citoyen néo-zélandais", qui entrent dans la catégorie des visiteurs temporaires en vertu des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 3 de la loi de 1924 sur l'immigration, sous sa forme modifiée, seront valables pour un nombre quelconque de demandes d'admission aux Etats-Unis et dans leurs possessions, au cours de la période de 24 mois qui suivra la date de la délivrance du visa, à condition que les passeports des titulaires restent valables pendant cette période ou soient renouvelés, s'ils viennent à expiration, avant la date d'expiration du visa. Tous les autres visas de passeport de non-immigrant accordés aux citoyens néo-zélandais remplissant les conditions requises qui sont en possession de passeports valables seront valables dans les mêmes conditions pendant une période qui ne devra pas excéder 12 mois à compter de la date de la délivrance des visas. La période de validité d'un

United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of time an alien may be permitted to stay in the United States is determined by the immigration authorities at the time the alien is admitted.

- (6) Passport *visas* other than multiple-entry transit *visas* granted to United States citizens in possession of valid passports issued by the Government of the United States of America will be valid for any number of applications for admission into New Zealand, New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa during a period of 24 months from date of issuance provided that the passports of the bearers remain valid for that period of time or should they expire are revalidated prior to the expiration date of the *visa*. Multiple-entry transit *visas* will be valid for 12 months on the same terms.

2. The foregoing arrangements will not apply in respect of the grant of *visas* to aliens applying for admission into the United States and its possessions, with the privilege of residing permanently therein. The fee for such *visa* and application therefor is 10 dollars or the equivalent in foreign currency as prescribed by the Immigration Act of 1924. Furthermore, it is understood that this agreement will not exempt United States citizens traveling to New Zealand, New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, and those New Zealand citizens covered by the agreement traveling to the United States and its possessions from the necessity of complying with the respective New Zealand and United States laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that travelers who are unable to satisfy the Immigration Authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

3. If the New Zealand Government are prepared to accept the foregoing provisions the present note and your reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on April 1, 1949.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) R. L. SCOTTEN

visa se rapporte seulement à la période pendant laquelle le visa peut être utilisé à l'occasion d'une demande d'admission dans un port d'entrée des Etats-Unis et de leurs possessions, et non à la durée du séjour aux Etats-Unis que le titulaire du passeport pourra être autorisé à faire après son admission. La période pendant laquelle un étranger peut être autorisé à séjourner aux Etats-Unis est fixée par les autorités d'immigration au moment où l'étranger est admis.

- 6) Les visas de passeports autres que les visas de transit pour plusieurs passages, accordés aux citoyens des Etats-Unis en possession de passeports valables délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront valables pour un nombre quelconque de demandes d'admission en Nouvelle-Zélande, dans les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et dans le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, au cours de la période de 24 mois qui suivra la date de la délivrance du visa, à condition que les passeports des titulaires restent valables pendant cette période ou soient renouvelés s'ils viennent à expiration, avant la date d'expiration du visa. Les visas de transit pour plusieurs passages seront valables pendant 12 mois dans les mêmes conditions.

2. Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables en ce qui concerne l'octroi de visas à des étrangers demandant à être admis aux Etats-Unis et dans leurs possessions avec le droit d'y résider en permanence. Le droit perçu pour ce visa et la demande d'obtention dudit visa est de 10 dollars ou l'équivalent en monnaie étrangère, selon les dispositions de la loi de 1924 sur l'immigration. Il est entendu en outre que le présent accord ne dispensera pas les citoyens des Etats-Unis se rendant en Nouvelle-Zélande, dans les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et dans le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, ainsi que les citoyens néo-zélandais visés par l'accord qui se rendent aux Etats-Unis et dans leurs possessions, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements respectifs de la Nouvelle-Zélande et des Etats-Unis relatifs à l'entrée, à la résidence (temporaire ou permanente) ainsi qu'à l'emploi ou au travail des étrangers; il est entendu également que les voyageurs qui ne pourraient fournir aux services d'immigration la preuve qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

3. Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à donner son accord aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues seront considérées comme consacrant l'accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet le 1er avril 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) R. L. SCOTTEN

No. 2

*Mr. Peter Fraser to Mr. R. L. Scotten*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 14 March, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 14 March, 1949, in which, with a view to facilitating non-immigrant travel between our two countries, you suggest that an Agreement be concluded in the following terms:

[*See note No. 1*]

3. I have the honour to inform you that the New Zealand Government are prepared to accept the foregoing provisions and they agree that your note and my present reply should be regarded as placing on record an Agreement between the two Governments to come into force on 1 April, 1949.

I have, &c.,

P. FRASER  
Minister of External Affairs

## N° 2

*M. Peter Fraser à M. R. L. Scotten*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 14 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 14 mars 1949 dans laquelle Votre Excellence propose, à l'effet de faciliter les voyages de non-immigrants entre nos deux pays, de conclure un accord dans les termes suivants :

[*Voir note n° 1*]

3. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande donne son accord aux dispositions ci-dessus et convient que la note de Votre Excellence et ma réponse soient considérées comme consacrant l'accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1er avril 1949.

Veillez agréer, etc.

P. FRASER  
Ministre des affaires extérieures





## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 1 July 1949 to 31 July 1949*

*Nos. 177 and 178*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1er juillet 1949 au 31 juillet 1949*

*N<sup>os</sup> 177 et 178*

---



No. 177

---

**NETHERLANDS  
and  
AFGHANISTAN**

**Treaty of Friendship. Signed at Istanbul, on 26 July 1939**

*French official text communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The filing and recording took place on 7 July 1949.*

---

**PAYS-BAS  
et  
AFGHANISTAN**

**Traité d'amitié. Signé à Istanbul, le 26 juillet 1939**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 7 juillet 1949.*

---

N° 177. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN. SIGNE  
A ISTANBOUL, LE 26 JUILLET 1939

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas d'une part

et

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan d'autre part,

également animés du désir de consolider les rapports d'amitié entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur PHILIP CHRISTIAAN VISSER, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Ankara,

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan:

Son Excellence FAIZ MOHAMED KHAN, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Ankara,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Afghanistan, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes auront mutuellement le droit d'envoyer des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, à charge de réciprocité, dans le pays de leur résidence, du traitement consacré par les principes et la pratique du droit commun international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1948, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément aux dispositions de l'article 4.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 177. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT ISTANBUL, ON 26 JULY 1939

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the one hand  
and

His Majesty the King of Afghanistan, on the other hand,

being equally desirous to consolidate friendly relations between the two States, have resolved to conclude a treaty of friendship and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency PHILIP CHRISTIAAN VISSER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Ankara,

His Majesty the King of Afghanistan:

His Excellency FAIZ MOHAMED KHAN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Ankara,

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Afghanistan and between the subjects of the said two States.

*Article 2*

Each High Contracting Party shall have the right to send to the other Contracting Party duly accredited diplomatic agents who in their country of residence shall enjoy on a reciprocal basis the treatment sanctioned by the principles and practice of international common law.

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1948, by the exchange of instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 4.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour développer autant que possible les relations commerciales entre les deux pays et rechercheront les modalités par lesquelles ces relations pourraient être réglées ultérieurement.

*Article 4*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Ankara. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Istanboul, le 26 juillet 1939 le 2 Assed 1318.

(L.S.) VISSER

(L.S.) FAIZ MD

*Article 3*

The High Contracting Parties agree to develop commercial relations between the two countries as much as possible and will investigate the conditions under which such relations might subsequently be regulated.

*Article 4*

The present treaty shall be ratified and the ratifications exchanged as soon as possible at Ankara. It shall enter into force immediately after the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Istanbul, on 26 July 1939, being 2 Assed 1318.

(L.S.) VISSER

(L.S.) FAIZ MD





No. 178

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
PAN AMERICAN SANITARY ORGANIZATION**

**Agreement concerning the integration of the Pan American Sanitary Organization with the World Health Organization. Signed at Washington, on 24 May 1949**

*English and French official texts communicated by the Director-General of the World Health Organization. The filing and recording took place on 23 July 1949.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE  
et  
ORGANISATION SANITAIRE PANAMERICAINE**

**Accord concernant l'intégration de l'Organisation sanitaire panaméricaine dans l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 24 mai 1949**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juillet 1949.*

No. 178. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE PAN AMERICAN SANITARY ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 MAY 1949

WHEREAS Chapter XI of the Constitution of the World Health Organization<sup>2</sup> provides that the Pan American Sanitary Organization represented by the Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Sanitary Conference shall in due course be integrated with the World Health Organization and that such integration shall be effected as soon as practicable through common action based on mutual consent of the competent authorities expressed through the organizations concerned; and

WHEREAS the World Health Organization and the Pan American Sanitary Organization have agreed that measures towards the implementation of such action by the conclusion of an agreement shall be taken when at least fourteen American countries shall have ratified the Constitution of the World Health Organization; and

WHEREAS on the twenty-second of April, 1949, this condition was satisfied,

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

The States and territories of the Western Hemisphere make up the geographical area of a regional organization of the World Health Organization, as provided in Chapter XI of its Constitution.

*Article 2*

The Pan American Sanitary Conference, through the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization and the Pan American Sanitary Bureau shall serve respectively as the Regional Committee and the Regional Office of the World Health Organization for the Western Hemisphere, within the provisions of the Constitution of the World Health Organization. In deference to tradition, both organizations shall retain their respective names, to which shall be added "Regional Committee of the World Health Organization" and "Regional Office of the World Health Organization" respectively.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1949, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185.

N° 178. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE ET L'ORGANISATION SANITAIRE PAN-AMERICAINE. SIGNE A WASHINGTON, LE 24 MAI 1949

---

ATTENDU qu'il est prévu au chapitre XI de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé<sup>2</sup> que l'Organisation Sanitaire Panaméricaine représentée par le Bureau Sanitaire Panaméricain et par les Conférences Sanitaires Panaméricaines, sera intégrée, en temps voulu, dans l'Organisation Mondiale de la Santé et que cette intégration s'effectuera dès que possible par une action commune basée sur le consentement mutuel des autorités compétentes, exprimé par les organisations intéressées;

ATTENDU que l'Organisation Mondiale de la Santé et l'Organisation Sanitaire Panaméricaine ont convenu que les mesures destinées à réaliser cette action commune par la conclusion d'un accord seraient prises lorsque quatorze pays américains, au moins, auraient ratifié la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé; et

ATTENDU que cette condition s'est trouvée remplie le vingt-deux avril mil neuf cent quarante-neuf,

IL EST DÈS LORS CONVENU CE QUI SUIT:

*Article premier*

Les Etats et territoires de l'hémisphère occidental constituent la région géographique d'une organisation régionale de l'Organisation Mondiale de la Santé, comme il est prévu au chapitre XI de sa Constitution.

*Article 2*

La Conférence Sanitaire Panaméricaine par l'intermédiaire du Conseil de Direction de l'Organisation Sanitaire Panaméricaine et le Bureau Sanitaire Panaméricain rempliront respectivement les fonctions de comité régional et de bureau régional de l'Organisation Mondiale de la Santé pour l'hémisphère occidental, aux termes des dispositions de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé. Déférant à la tradition, ces deux organismes conserveront leurs noms respectifs, auxquels seront ajoutés ceux de "Comité régional de l'Organisation Mondiale de la Santé" et de "Bureau régional de l'Organisation Mondiale de la Santé", respectivement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1949, conformément aux dispositions de l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185.

*Article 3*

The Pan American Sanitary Conference may adopt and promote health and sanitary conventions and programmes in the Western Hemisphere, provided that such conventions and programmes are compatible with the policy and programmes of the World Health Organization and are separately financed.

*Article 4*

When this agreement enters into force, the Director of the Pan American Sanitary Bureau shall assume, subject to the provisions of paragraph 2, the post of Regional Director of the World Health Organization, until the termination of the period for which he was elected. Thereafter, the Regional Director shall be appointed in accordance with the provisions of Articles 49 and 52 of the World Health Organization Constitution.

*Article 5*

In accordance with the provisions of Article 51 of the Constitution of the World Health Organization, the Director-General of the World Health Organization shall receive from the Director of the Pan American Sanitary Bureau full information regarding the administration and the operations of the Pan American Sanitary Bureau as the Regional Office for the Western Hemisphere.

*Article 6*

An adequate proportion of the budget of the World Health Organization shall be allocated for regional work.

*Article 7*

The annual budget estimates for the expenses of the Pan American Sanitary Bureau as the Regional Office for the Western Hemisphere shall be prepared by the Regional Director and shall be submitted to the Director-General for his consideration in the preparation of the annual budget estimates of the World Health Organization.

*Article 8*

The funds allocated to the Pan American Sanitary Bureau, as Regional Office of the World Health Organization, under the budget of the World Health Organization, shall be managed in accordance with the financial policies and procedures of the World Health Organization.

*Article 3*

La Conférence Sanitaire Panaméricaine peut adopter ou faire adopter, dans l'hémisphère occidental, des conventions et programmes concernant l'hygiène et la santé publique, à la condition que ces conventions et programmes soient compatibles avec la politique générale et les programmes de l'Organisation Mondiale de la Santé et qu'ils soient financés séparément.

*Article 4*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Directeur du Bureau Sanitaire Panaméricain assumera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les fonctions de Directeur régional de l'Organisation Mondiale de la Santé, jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il aura été élu. Par la suite, le Directeur régional sera nommé conformément aux dispositions des articles 49 et 52 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé.

*Article 5*

Conformément aux dispositions de l'article 51 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé, le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé recevra du Directeur du Bureau Sanitaire Panaméricain des renseignements complets au sujet de l'administration et des opérations du Bureau Sanitaire Panaméricain en sa qualité de Bureau régional pour l'hémisphère occidental.

*Article 6*

Une proportion adéquate du budget de l'Organisation Mondiale de la Santé sera affectée aux opérations régionales.

*Article 7*

Les prévisions budgétaires annuelles pour les dépenses du Bureau Sanitaire Panaméricain, en sa qualité de Bureau régional pour l'hémisphère occidental, seront établies par le Directeur général et soumises au Directeur général, afin que celui-ci en tienne compte lors des prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation Mondiale de la Santé.

*Article 8*

Les fonds alloués, sur le budget de l'Organisation Mondiale de la Santé, au Bureau Sanitaire Panaméricain, en sa qualité de Bureau régional de l'Organisation Mondiale de la Santé, seront gérés conformément aux pratiques et aux règles financières de l'Organisation Mondiale de la Santé.

*Article 9*

This agreement may be supplemented with the consent of both parties, on the initiative of either party.

*Article 10*

This agreement shall enter into force upon its approval by the World Health Assembly and signature by the Director of the Pan American Sanitary Bureau, acting on behalf of the Pan American Sanitary Conference, provided that fourteen of the American Republics have at that time deposited their instruments of acceptance of the Constitution of the World Health Organization.

*Article 11*

In case of doubt or difficulty in interpretation, the English text shall govern.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington on this twenty-fourth day of May nineteen hundred and forty-nine in four copies, two in English and two in French.

For the World Health  
Organization:  
Brock CHISHOLM  
Director-General

For the Pan American Sanitary  
Conference:  
Fred SOPER  
The Director

*Article 9*

Le présent Accord pourra être complété avec l'assentiment des deux parties, sur l'initiative de l'une d'elles.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée Mondiale de la Santé et signé par le Directeur du Bureau Sanitaire Panaméricain, agissant au nom de la Conférence Sanitaire Panaméricaine, à la condition que quatorze des républiques américaines aient, à ce moment, déposé leur instrument de ratification de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé.

*Article 11*

En cas de doute ou de difficulté d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été fait et signé à Washington le vingt-quatre mai mil neuf cent quarante-neuf, en quatre exemplaires, dont deux en anglais et deux en français.

Pour l'Organisation Mondiale  
de la Santé:  
Le Directeur général  
Brock CHISHOLM

Pour l'Organisation Sanitaire  
Panaméricaine:  
Le Directeur  
Fred SOPER





ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 148. PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF 8 JUNE 1937<sup>2</sup> AND THE PROTOCOL OF 24 JUNE 1938<sup>3</sup> FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 26 NOVEMBER 1945

N° 148. PROCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DU 8 JUIN 1937<sup>2</sup> ET LE PROCOLE DU 24 JUIN 1938<sup>3</sup> POUR LA REGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNE A LONDRES, LE 26 NOVEMBRE 1945

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

6 March 1948

NETHERLANDS

*Registered on 7 July 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le*

6 mars 1948

PAYS-BAS

*Enregistrée le 7 juillet 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 43.

<sup>2</sup> See page 404 of this volume.

<sup>3</sup> See page 405 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 43.

<sup>2</sup> Voir page 404 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir page 405 de ce volume.

TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>

No. 404. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE BRITISH OCCUPATION AUTHORITIES IN GERMANY RESPECTING THE ISSUE OF FRONTIER PASSES FOR THE CROSSING OF THE BELGIAN-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT BAD SALZÜFLEN, ON 29 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 404. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LES AUTORITES BRITANNIQUES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE CONCERNANT LA DELIVRANCE DE PERMIS FRONTALIERS PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIERE BELGO-ALLEMANDE. SIGNE A BAD-SALZUFLEN, LE 29 DECEMBRE 1948<sup>3</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BAD SALZÜFLEN, ON 19 MAY 1949

PROTOCOLE<sup>4</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BAD-SALZÜFLEN, LE 19 MAI 1949

*English official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 14 July 1949.*

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 juillet 1949.*

Following the recommendations, made by the sub-committee to the joint Belgian/British Committee which met at Bad Salzöfien on 6th December 1948, in respect of certain categories of persons whose daily employment necessitates their crossing the Belgian/German Frontier into the opposite regions, it is now agreed that a further sub-para (C), in the undermentioned terms, shall be added to para. 11 of the Frontalier Pass Agreement, signed by the Belgian and British Authorities on 29th December, 1948.

Suite aux recommandations faites par le sous-comité au Comité belgo-britannique mixte réuni à Bad Salzöfien le 6 décembre 1948, en ce qui concerne certaines catégories d'individus qui par suite de leur travail doivent traverser journellement la frontière belgo-allemande, il a été convenu d'ajouter un nouveau sous-paragraphe (C), conçu comme suit, au paragraphe 11 de l'Accord concernant la délivrance de permis frontaliers signés par les Autorités belges et britanniques le 29 décembre 1948.

11. (C) Persons residing in one of the two frontier zones referred to in

11. (C) Individus résidant dans l'une des zones frontières mentionnées

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 27, page 135.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1949, in accordance with the provisions of the protocol.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 27, page 135.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 1er juin 1949, conformément aux dispositions du protocole.

the present agreement, and whose daily occupation is located in the other zone.

“The Service of Frontalier Passes” at Malmédy and the Area British Immigration Inspector at Aachen shall examine together requests of this nature, and when it appears that such requests are justified, the frontalier passes can be delivered to those persons who come under the following categories:

- a) railway, postal, telegraph and telephone personnel;
- b) woodcutters and wood loading workers;
- c) taxi-drivers, carrying-agents, forwarding-agents and customs-agents;
- d) a limited number of frontier officials on essential liaison duties.

It shall be for the authorising official of the country which it is proposed to visit to lay down in consultation with the national authority concerned, the limit which will be imposed.

The authorities who deliver the frontalier passes shall decide in mutual agreement in such cases as to what validity is to be given to the passes delivered under these conditions.

The terms of this agreement shall take effect from 1st June 1949.

Bad Salzűflen the 19th May 1949.

(*Signé*) R. CONTEMPRÉ  
Inspecteur Général  
Ministère des Affaires Etrangères  
de Belgique

(*Signé*) Brigadier MORRIS  
Director E.&E. Branch  
Intelligence Division  
Control Commission  
for Germany (B.E.)

au présent accord, et que leur travail journalier appelle dans l'autre zone.

“Le Service des Permis Frontaliers” à Malmédy et l’“Area British Immigration Inspector” à Aix-la-Chapelle examineront ensemble les demandes de ce genre; si la demande paraît justifiée, le permis frontalier pourra être délivré aux individus qui entrent dans l’une des catégories ci-après:

- a) personnel des chemins de fer, des postes, du télégraphe et du téléphone;
- b) bűcherons et ouvriers qui chargent le bois;
- c) chauffeurs de taxis, agents de transport, expéditionnaires et agents en douane;
- d) un nombre limité de fonctionnaires frontaliers chargés d’assurer des liaisons indispensables.

Il appartiendra au fonctionnaire du pays visité qui accordera les permis, de fixer de concert avec les autorités nationales intéressées, la limite qui sera imposée.

En pareil cas, les autorités qui délivreront les permis frontaliers arrêteront de commun accord la durée de validité qui devra être donnée aux permis délivrés dans ces conditions.

Le présent accord entrera en vigueur le 1er juin 1949.

Bad-Salzűflen, le 19 mai 1949.

(*Signé*) R. CONTEMPRÉ  
Inspecteur Général  
Ministère des Affaires Etrangères  
de Belgique

(*Signé*) Brigadier MORRIS  
Director E. & E. Branch  
Intelligence Division  
Control Commission  
for Germany (B.E.)

No. 445. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROCOLE<sup>1</sup> SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA REPRESSON DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCENES, SIGNE A PARIS LE 4 MAI 1910

—————  
SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

14 July 1949  
CEYLON

—————  
SIGNATURE SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION

14 juillet 1949  
CEYLAN

—————  
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 366.

—————  
<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume, 30, page-366.

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE<sup>1</sup> SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNE A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNEE A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

14 July 1949  
CEYLON

SIGNATURE SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION

14 juillet 1949  
CEYLAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 367, and Volume 31, page 488.

*23 and*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 367, et volume 31, page 488.

*23 et*

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 102. CONVENTION<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

N° 102. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE A CHICAGO, LE 7 DECEMBRE 1944

---

ADHERENCE

*Notification received by the Government of the United States of America on:*

30 March 1949

FINLAND

(Effective as from 29 April 1949.)

*Filed and recorded on 8 July 1949 by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations.*

---

ADHESION

*Notification reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:*

30 mars 1949

FINLANDE

(Effective à partir du 29 avril 1949.)

*Classée et inscrite au répertoire le 8 juillet 1949 par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

---

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4406. ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL POUR LA REGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNE A LONDRES, LE 8 JUIN 1937

No. 4406. INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 8 JUNE 1937

---

ADHESION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

29 octobre 1945  
PAYS-BAS

*Enregistrée le 7 juillet 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

29 October 1945  
NETHERLANDS

*Registered on 7 July 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXC, page 79, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 43 et page 396 de ce volume.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXC, page 79, and United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 43, and page 396 of this volume.

N° 4575. PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DU 8 JUIN 1937 POUR LA REGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNE A LONDRES, LE 24 JUIN 1938

No. 4575. PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF 8 JUNE 1937 FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 24 JUNE 1938

---

ADHESION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

7 décembre 1945  
PAYS-BAS

*Enregistrée le 7 juillet 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

7 December 1945  
NETHERLANDS

*Registered on 7 July 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVI, page 131, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 43, et page 396 de ce volume.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVI, page 131, and United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 43, and page 396 of this volume.

N° 4459. CONVENTION D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, REVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, ET À LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>1</sup>.

No. 4459. UNION CONVENTION OF PARIS, 20 MARCH 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, 14 DECEMBER 1900, AT WASHINGTON, 2 JUNE 1911, AT THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1925, AND AT LONDON, 2 JUNE 1934<sup>1</sup>.

---

ADHESION

*Notification reçue par la Confédération suisse le:*

12 juin 1948

PAYS-BAS

(Effective à partir du 5 août 1948.)

Applicable au Surinam, aux Antilles néerlandaises et à l'Indonésie.

*Enregistrée le 7 juillet 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the Swiss Confederation on:*

12 June 1948

NETHERLANDS

(Effective as from 5 August 1948.)

Applicable to Surinam, the Dutch West Indies and to Indonesia.

*Registered on 7 July 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCI, page 17, et volume CCV, page 218, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 269.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCI, page 17, and Volume CCV, page 218, and United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 269.

N° 4833. ARRANGEMENT DE MADRID DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, REVISE A BRUXELLES LE 14 DECEMBRE 1900, A WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, A LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, ET A LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>1</sup>

No. 4833. AGREEMENT OF MADRID OF 14 APRIL 1891 FOR THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS ON 14 DECEMBER 1900, AT WASHINGTON ON 2 JUNE 1911, AT THE HAGUE ON 6 NOVEMBER 1925, AND IN LONDON ON 2 JUNE 1934<sup>1</sup>

---

ADHESION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

12 juin 1948

PAYS-BAS

(Effective à partir du 5 août 1948.)

Applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

*Enregistrée le 7 juillet 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the Swiss Confederation on:*

12 June 1948

NETHERLANDS

(Effective as from 5 August 1948.)

Applicable to Surinam and the Dutch West Indies.

*Registered on 7 July 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCV, page 163 et page 219.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCV, page 163, and page 219.

N° 4834. ARRANGEMENT DE LA HAYE DU 6 NOVEMBRE 1925 CONCERNANT LE DEPOT INTERNATIONAL DES DESSINS OU MODELES INDUSTRIELS, REVISE A LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>1</sup>

No. 4834. AGREEMENT OF THE HAGUE OF 6 NOVEMBER 1925 FOR THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF INDUSTRIAL DESIGNS OR MODELS, REVISED IN LONDON, 2 JUNE 1934<sup>1</sup>

---

ADHESION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

12 juin 1948

PAYS-BAS

(Effective à partir du 5 août 1948.)

Applicable au Surinam, aux Antilles néerlandaises et à l'Indonésie.

*Enregistrée le 7 juillet 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the Swiss Confederation on:*

12 June 1948

NETHERLANDS

(Effective as from 5 August 1948.)

Applicable to Surinam, the Dutch West Indies and to Indonesia.

*Registered on 7 July 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCV, page 179.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCV, page 179.